MÉTODO:
GASPEY OTTO SAUER

GRAMÁTICA SUCINTA DE LA LENGUA ITALIANA

PAVIA

HERDER-GROOS

KOHA/PA= 17045

MÉTODO GASPEY-OTTO-SAUER.

GRAMÁTICA SUCINTA

DE LA

LENGUA ITALIANA

CON EJERCICIOS DE TRADUCCIÓN Y TROZOS DE LECTURA

POR

LUIGI PAVÍA

EX-PROFESOR EN LOS REGIOS INSTITUTOS TÉCNICOS DE ITALIA.

UNDÉCIMA EDICIÓN

REVISADA

1962

EDITORIAL HERDER BARCELONA

JULIO GROOS HEIDELBERG

2A-28

Las obras basadas en el método **Gaspey-Otto-Sauer** son de mi exclusiva propiedad; me reservo, pues, todos los derechos que me corresponden con arreglo a la Ley de propiedad intelectual y a los convenios internacionales vigentes, incluso el derecho de traducción. Cualquier publicación fraudulenta será perseguida ante los tribunales. Quedaré agradecido a quien me comunique cualquier usurpación de mis derechos.

Heidelberg. Julio Groos.

Depósito Legal. B. 11530 - 1960

Es propiedad Printed in Spain

Reproducción offset — Grafos, S. A. — Avenida Carlos I, 157 — Barcelona

Prólogo a la tercera edición.

Compuesta en sus líneas principales según el método de las demás gramáticas publicadas por la casa *Julius Groos* de Heidelberg, se divide la presente en dos partes. En la primera he tratado con alguna extensión la fonología y ortografía italianas, y expuesto al estudiante observaciones de carácter general sobre algunos fenómenos fónico-gráficos, que le servirán para entender muchas particularidades formales, sin que para cada clase de ellas necesite una regla especial; esto simplificará el trabajo de su espíritu, y merced a la generalización se formará él una idea más comprensiva y clara de dichos fenómenos, que de otra manera podrían a menudo parecerle excepciones o dificultades, no siéndolo en realidad. — A la 2.ª parte he hecho preceder unas «Nociones Preliminares», cuyo objeto es no sólo servir de introducción a aquélla, sino también enseñar luego al discípulo cosas que le es importante conocer desde el principio, para que sus progresos sean más rápidos.

En cuanto a la morfología, sin perderme en particularidades innecesarias, o inoportunas en un libro como éste, he procurado exponerla de manera que formase un conjunto de reglas bastante completo, poniendo también en los lugares propios alguna que otra indicación acerca de la concordancia y sintaxis. Algunos apéndices añadidos al final de la morfología sirven para

esclarecimiento y complemento a las nociones contenidas en la 1.ª y 2.ª parte.

En cuanto a los ejercicios de traducción, — que en un libro como éste, más que para otro fin, deben servir para la pura aplicación de las reglas contenidas en la parte teórica, al mismo tiempo que para aprender algunas palabras y locuciones, pues una *lengua* no se aprende en un tratado de gramática, sino con la frecuente lectura y conversación — los he compuesto con frases del habla común, y no con sentencias clásicas o peregrinas, las cuales no hubieran convenido a la índole de este libro; pero he tenido cuidado de que fueran lo menos desatinados posible y que estuviesen inmunes de ese carácter convencional y rutinario que se encuentra en los de muchas gramáticas. Para mayor ejercicio práctico he intercalado algunos trozos de lectura que no son meros cuentecillos. Y al final del libro he añadido un doble vocabulario.

Concluyo dando las mayores gracias al esclarecido Sr. D. Fernando de Arteaga, profesor de la lengua castellana en la universidad de Oxford, quien tuvo la amabilidad de revisar el libro en la parte castellana, y pidiendo indulgencia para los defectos de la presente obrita, que, sin embargo, espero podrá resultar de alguna utilidad a los que estudien la lengua italiana.

Milán. **Luigi Pavía.**

A la nueva edición.

El libro permanece en su conjunto el mismo que antes, es decir como lo arreglé en las últimas ediciones precedentes; pero en ésta lo he revisado detenidamente de extremo a extremo, introduciendo en él muchas mejoras tanto formales como substanciales, añadiéndole también algunas explicaciones más amplias que las antiguas donde me pareció útil.

Además, en lugar de señalar la vocal acentuada de ciertas sílabas por medio del único acento agudo, he distinguido en esta edición el doble sonido de las vocales *e* y *o*, señalando con acento grave el sonido *abierto* de dichas letras, y con el agudo el *cerrado*, conforme a la pronunciación toscana.

Bérgamo, 1927.

Luigi Pavía.

Índice.

Parte 1.ª
Ortografía y Fonología.

	Pág.
Alfabeto — Escritura. — § 1 a 3	1
Pronunciación de las letras y sus combinaciones. — § 4 a 8	2
Observaciones sobre variaciones fónico-gráficas. — § 9 a 10 *bis*.	6
Acentuación. — § 11 y 12	11
De la división de las sílabas. — § 13	12
Observaciones ortográficas. — § 14 y 15	13

Parte 2.ª
Morfología.

Nociones preliminares	15
Lección 1.ª — Del artículo	20
» *2.ª* — Observaciones sobre los artículos	22
» *3.ª* — Del plural de los sustantivos y adjetivos . .	26
Lectura: L'Italia	30
» *4.ª* — Del sentido general y del partitivo	31
» *5.ª* — De los pronombres demostrativos	34
» *6.ª* — Del género de los sustantivos y adjetivos . .	37
» *7.ª* — De los pronombres posesivos	40
Lectura: L'Italia (Continuazione) . . .	42
» *8.ª* — De los verbos. — Conjugaciones regulares .	43
a) Observaciones preliminares	43
b) Conjugaciones regulares de los verbos italianos	44
» *9.ª* — De los pronombres personales	51
Lectura: L'Italia (Fine)	56
» *10.ª* — Observaciones sobre algunas clases de verbos	60
Lectura: La lingua italiana	67
» *11.ª* — De los pronombres interrogativos, relativos y correlativos	68
Lectura: La posta	73

Pág.

Lección 12.ª — De los grados de comparación de los adjetivos 73
» *13.ª* — De los numerales cardinales 77
Lectura: Una lèttera 81
» *14.ª* — De los numerales ordinales 82
» *15.ª* — De la voz pasiva del verbo. — Pron. *si* . . 85
Lectura: Il fuoco, l'acqua, l'onore . . 87
» *16.ª* — De los pronombres indeterminados y numerales 88
» *17.ª* — De los verbos impersonales 92
Lectura: A Venezia 96
» *18.ª* — De los aumentativos, diminutivos y despectivos 97
» *19.ª* — De los nombres propios geográficos y de personas 100
Lectura: Città dell'Italia 104
» *20.ª* — Verbos irregulares en *-are* 105
Lectura: Le rovine di Pompei 109
» *21.ª* — Verbos irregulares en *-ere* 110
Lectura: Laghi dell'Italia 115
» *22.ª* — Verbos irregulares en *-ire* 116
Lectura: L'addío 119
» *23.ª* — De los adverbios 121
Lecturas: Roma 125, 129
» *24.ª* — De las preposiciones 130
Lectura: Roma (Continuazione) 133
» *25.ª* — De las conjunciones 134
Lectura: Roma (Fine) 137
Interjecciones principales 138
Lectura: Piccola pubblicità 139
Apéndice I. — Sobre la pronunciación de la *e* y de la *o* . 141
» II. — Observaciones sobre el plural de los sustantivos 142
» III. — Sobre el género de los sustantivos . . . 144
» IV. — Verbos en *are* con más de 3 sílabas, esdrújulos y sobresdrújulos en el presente . . 146
» V. — Verbos con el incremento *-isc* 147
» VI. — Verbos irregulares en *ere*, *ire* (Lista alfab.) . 152
Vocabulario: Italiano—español 160
» Español—italiano 180
Monedas italianas 196

PARTE I.

Ortografía y fonología.

Alfabeto.

§ 1. — El alfabeto italiano consta de 21 letras, que son:

forma	nombre	forma	nombre
A, a	*ā*	M, m	*émme*
B, b	*bī*	N, n	*énne*
C, c	*chī*	O, o	*ō*
D, d	*dī*	P, p	*pī*
E, e	*ē*	Q, q	*cū*
F, f	*éf-fe*	R, r	*ér-re*
G, g	*ǵi*[1])	S, s	*és-se*
H, h	*ácca*	T, t	*tī*
I, i	*ī*	U, u	*ū*
		V, v	*vē*
L, l	*él-le*	Z, z	*tzeta.*[2])

§ 2. — Las letras **a, e, i, o, u** son vocales; — las demás son consonantes; la **h** no tiene sonido; la **j** es sustituida por **i** en la ortografía contemporánea.

Las letras **k, x, y, w** no se usan en palabras italianas, pero se emplean (y se pronuncian como en castellano) en palabras extranjeras.

§ 3. — En la escritura y en la prensa usan los italianos los mismos caracteres que los españoles; ad-

[1]) El sonido alfabético de la *g* italiana se parece al alfabético de la *c* en el mismo idioma (*ch* castell.), con la sola diferencia de que el primero tiene por fundamento el sonido de la *g* en *gana, gordo* — (es el mismo sonido de la *g* o *j* inglesa en voces como *gentle, jam*). — Cuando sea preciso ú oportuno, se indicará este sonido con *ǵ*.

[2]) La *z* italiana nunca tiene el sonido dental de la castellana.

viértase tan sólo que en la escritura la **s** puede tener una forma larga (ſ), que se emplea a menudo cuando hay **s** doble (ſs).

Pronunciación de las letras italianas.

§ 4. — Las ***vocales*** — **a, e, i, o, u** — se pronuncian, en general, como en castellano; y son *largas* o *breves* en las mismas condiciones en que lo son en esta lengua. — A excepción de la ***i*** servil en algunos casos que se verán más adelante (§ 9, 1º—3º), *todas* conservan siempre su sonido propio y distinto. Ejemplos:[1])

mamma,	***bène,***	***ivi,***	***onore,***	***mulo;***
mamá	*bien*	*allí*	*honra*	*mulo*
carità,	***potè,***	***sentì,***	***saltò,***	***virtù,***
caridad	*pudo*	*sintió*	*saltó*	*virtud*

pianura, ***fièno,*** ***dáino,*** ***cuóco,*** ***guida*** (pr. *güída*),
llanura *heno* *gamo* *cocinero* *guía*

fáusto, fèudo, riunióne (pr. *ri-u-nio-ne*), ***figliuolo*** (pr. *fi-lluó-lo*),
fausto *feudo* *reunión* *hijito*

bacio (pr. *bā'cho*), ***braccio*** (pr. *brăd'cho*), ***ubbriáco.***
beso *brazo* *borracho.*

Observación. — Las vocales **e, o** (con acento tónico) tienen dos sonidos en italiano, el uno *abierto*, el otro *cerrado*. — Esta distinción, aunque tiene su importancia, no es precisamente necesaria para los principiantes; por eso no nos ocuparemos aquí de ella. Damos, sin embargo, algunos ejemplos de la diferente pronunciación de esas dos letras (indicando con ' el sonido *abierto*):

bèllo	***amèno***	***tèpido***	***péna***	***vélo***	***fréddo***
bello	*ameno*	*tibio*	*pena*	*velo*	*frío*
òro	***lòde***	***tesòro***	***tóndo***	***rispóndere***	***cróce***
oro	*alabanza*	*tesoro*	*redondo*	*responder*	*cruz.*

(Véase el Apéndice I⁰, entre la parte gramatical y el Vocabulario.

§ 5. — La *semiconsonante* (o semivocal) **j** no se emplea ya y es sustituida por **i** en la ortografía contemporánea.

[1]) Se pondrá un signo convencional, a saber, acento agudo ('), en la sílaba acentuada de las palabras que *no* sean llanas, o en aquellas llanas donde, a causa de un diptongo ú otro grupo de vocales, podría su entonación resultar incierta. Sin embargo, el acento será el grave (`) en las vocales *e, o* con sonido abierto. (V. § 11.)

§ 6. — La **h** no es en italiano ni consonante ni vocal, sino una letra puramente servil, sin sonido. Se usa en tres casos, a saber:

1.º — en las voces **ho, hai, ha, hanno** del presente indicativo del verbo **avere** *(haber)*, para distinguir estas voces de otras que tienen igual sonido, es decir: o *o*, **ai** *a los*, **a** *a*, **anno** *año*; [1])

2.º — después de **c, g**, para darles el sonido duro (velar) antes de *e, i;* v. gr:

chiamare (pr. *quia-ma-re*), ***chi*** (pr. *quī*), ***benchè, ghermire***
llamar *quien* *aunque* *agarrar*

inghiottire (pr. *in-guiot-ti-re*), ***ghiribizzo*** (pr. *-ttso* = ʦ alem.)
engullir *capricho.*

3.º — en algunas interjecciones, v. gr: **ah, àhi, ahimè, deh**, etc.

§ 7. — 1.º Todas las **consonantes** pueden duplicarse en italiano, conservando siempre su propio sonido primitivo, aunque prolongado. [2])

2.º — **d, f, l, m, n, p, r, t.** — Se pronuncian como en castellano; adviértase que la **d** no tiene nunca el sonido dulce de la *d* castellana en *Madrid, virtud,* etc.

3.º — **b, v.** — Nunca confunden sus sonidos, es decir, que la **b** se pronuncia siempre como en las voces *blanco, abrazo* y la **v** siempre con un sonido labio dental — v. gr.: **buóno** *bueno;* **Abramo** *Abraham;* **ebbi** *tuve;* **vino** *vino;* **virtù** *virtud;* **bevve** *bebió.*

4.º — **c.** — Tiene dos sonidos, es decir: el de la *ch* castellana cuando está antes de *e, i* (o de *i* + vocal); — el de *k* cuando está antes de *a, o, u,* o de consonante, o cuando entre ella y la *e* o *i* media *h* — (V. § 6, 2º). — Ejemplos:

---

[1]) En *hai* la *a* tiene un sonido más largo que en *ai* (ăi).

[2]) Las letras dobles pertenecen a sílabas distintas, pero se pronuncian en un sonido solo prolongado, en que la primera letra empieza y la segunda acaba el sonido. Así, v. gr.: ***fatto*** hecho no se pronunciará *fat-to* con las dos *t* distintas, sino casi como *fat‿to*, es decir con el sonido prolongado de la *t* (analogamente al de *rr, nn*

Césare *César,* ***accento*** *acento,* ***ciarla*** *charla,* ***cima*** *cumbre,* ***vicino*** *vecino; —* ***cane*** *perro,* ***anóra*** *aún,* ***acuto*** *agudo,* ***cuóre*** *corazón,* ***Cristo*** *Cristo,* ***cloáca*** *cloaca,* ***accorse*** *acudió.*

5.º — **g**. — Tiene dos sonidos análogos a los de la **c** (V. nota 1 en la pág. 1), es decir *ǵ* paladial y *g (gh)* velar. — Ejemplos:

ǵente *gente,* ***ǵiúngere*** *llegar,* ***ǵinòcchio*** *rodilla,* ***ánǵelo*** *ángel; —* ***gallo*** *gallo,* ***gola*** *garganta,* ***gufo*** *buho,* ***guerra*** (pr. *güèrra*) *guerra,* ***glèba*** *gleba.*

NB. — En las combinaciones ***ci*** o ***gi*** + ***a, o, u,*** la ***i*** sirve tan sólo para dar el sonido paladial a las letras *c, g.* — Se encuentra, sin embargo, la *i* en la combinación ***cie,*** v. gr. ***cielo*** (pr. *chièlo* o *chèlo*) *cielo.*

6.º — **q**. — Va siempre seguida de *u* + otra vocal, como en castellano, pero la *u* se pronuncia siempre (diptongo). — (Para el sonido *cu* + *vocal* en diptongo[1]) se emplea **c** en lugar de *q* en poquísimas palabras, como: **cuóre** *corazón,* **cuóco** *cocinero,* **cuòcere** *cocer*). — Cuando la **q** debe duplicarse, se escribe normalmente **cq**. — Ejemplos:

quasi *casi,* ***questióne*** (pr. *cüi-*) *cuestión;* ***ácqua*** *agua,* ***acquistare*** *(-cüi-) adquirir.* — Por el contrario: ***soqquadro*** (pr. *soc-cuá-*) *desorden, trastorno,* y alguna otra voz, con *qq.*

7.º — **s**. — Tiene dos sonidos, *duro* y *suave.* — *a)* Hay siempre sonido **duro** de la **s** cuando ésta se encuentra al principio de palabra antes de vocal o de consonante fuerte, cuando es doble, y cuando se halla antes de un diptongo propio[2]) que empieza por **i**; — *b)* en otros casos la **s** se pronuncia ya *dura,* ya *suave.* Ejemplos:

---

castellanas en *arriba, ennoblecer*). — Lo mismo se dice para los sonidos de **c, g, z,** v. gr.: ***accòrdo*** *acorde,* ***accéso*** *encendido,* casi como *acc‿ordo, adch‿eso* — ***ràggio*** *rayo,* ***aggradire*** *agradecer,* casi como *radǧ‿o, agg‿radire* — ***pazzo*** *loco,* ***rezzo*** *sombra,* casi como *patts‿o, reddz‿o.* — En las combinaciones **che, chi, ghe, ghi** naturalmente se duplica el solo elemento *c, g*; v. gr.: ***acchè*** *para que,* ***agghiacciáre*** *helar* (casi como *akk‿è, aggh‿iadcháre*).

[1]) V. gr. en el verbo **arcuare** *arquear,* la **u** y la **a** no forman diptongo, sino que pertenecen a sílabas distintas *(ar-cu-á-re)*; y lo mismo la *u* y la *i* en **cui** (cü-i) *a quien,* — pero no en **qui** (cüí) ***aquí,*** ***quale*** *cual,* etc., donde hay diptongo.

[2]) El diptongo es propio si está formado por una de las vocales *a, o, e* con *u* o *i*; de lo contrario, es impropio.

dura: — **sopra** *sobre*, **santo** *santo*, **strèpito** *estruendo*, **dispèndio** *gasto*, **siéte** *sois;* — **cassa** *caja*, **assassino** *asesino;* — **peso** *peso*, **chiuso** *cerrado*, **casa** *casa;*

suave: — **asilo** *asilo*, **rosa** *rosa*, **résina** *resina;* — **svenare** *desangrar*, **sdegno** *desdén;* — **confusione** *confusión.*

NB. — Tampoco la cuestión de la *s* en los casos *b*) es de tal importancia que merezca ser discutida en este libro. — Téngase presente tan sólo, que la *s* antes de *b, d, g, l, m, n, r, v* se pronuncia *suave*, y antes de *c, f, p, q, s, t* se pronuncia *dura;* y que entre dos vocales muy a menudo se debería pronunciar fuerte.

8.º — **z.** — Tiene también los dos sonidos *suave* y *fuerte*, que pueden respectivamente ser representados casi por *ds, ts.* Ejemplos:

suave: — ***zanzara*** *mosquito*, ***zelo*** *celo*, ***dozzina*** *docena*, ***mezzo*** *medio;*

duro: — ***mazza*** *maza*, ***zampa*** *pata*, ***Marzo*** *marzo*, ***alzare*** *levantar.*

NB. — Tanto para la correcta pronunciación de la *s* como para la de la *z* (asimismo para la de *e, o*) debe el estudiante consultar un buen diccionario con indicación de la pronunciación. — Nótese que la *z* entre dos vocales es por lo común doble.[1])

§ 8. — **Combinaciones de letras.** — 1.º — La combinación **gli** + *vocal* se pronuncia *ll* + *vocal* — (**gli** sin vocal se pron. *lli*); v. gr.: **aglio** (pr. a-llo) *ajo*, **consigliare** (*pr.* consi-lla-re) *aconsejar*, **famiglie** (*pr.*—lle) *familias*, **figli** (*pr.* fi-lli) *hijos.*

Excepciones: — *Angli, Anglia, ganglio, negligente, glicerina* y unas pocas más, donde ***gli*** se pronuncia *ghli.*

2.º — La combinación **gn** se pronuncia como *ñ*, v. gr.: **cognato** (*pr.* coñato) *cuñado*, **cognito** (*pr.* còñito) *conocido, experto*, **spègnere** *apagar*, **stagno** *estanque*, **ognuno** *cada cual*, **agnello** *cordero*, **Agnese** *Inés.*

3.º — En las combinaciones **sce, sci** (y *sci* + vocal),

---

[1]) Antes del diptongo *i* + otra vocal la *z* es siempre dura, pero *simple*, v. gr.: ***spázio*** *espacio*, ***spèzie*** *especia* (que no *spazzio, spezzie*); exceptúanse las voces derivadas de otras con *z* doble, v. gr.: ***carrozzière*** *cochero*, de ***carrozza*** *coche.*

que no tienen, como otros sonidos que ya se vieron, equivalente en castellano, ***sc*** se pronuncia como la *ch* francesa en *chignon, chéri*, o la ſch alemana en Schiff, waſchen. — Ejemplos:

scemo *bobo,* ***discéndere*** *descender,* ***scimmia*** *mona,* ***accosciársi*** *acurrucarse,* ***cònscio*** *enterado, sabedor.*

Se exceptúan las voces compuestas con prefijos como *dis*, donde la *s* se pronuncia separada de la *c*, v. gr.: ***discinto*** (pr. *dis-chinto*) *desceñido.*

4.º — Las combinaciones **sche, schi** (y *schi* + vocal) se pronuncian *sque, squi* (+ vocal), v. gr.:

scheletro (pr. *squèletro*) *esqueleto;* ***schifo*** *asco* o *buque;* ***schiavo*** (pr. *squiávo*) *esclavo.*

Análogamente ***sghe, shgi*** (y *sghi* + vocal) = *sgue, sgui* (+ voc.); v. gr.:

sghembo *oblicuo,* ***sghignazzata*** *carcajada,* ***sghiacciáre*** *deshelar.*

Observaciones sobre ciertas *variaciones fónico-gráficas* en palabras italianas.

§ 9 — Fuera de las variaciones comunes también a la lengua castellana y otras de carácter muy particular, tenemos que observar lo siguiente:

1.º — La **i** servil pospuesta a *c, g, sc*, para darles el sonido paladial o dulce antes de vocal grave *(a, o, u)* [1]), cesa en su oficio cuando a la *c, g, sc* sigue *e, i;* v. gr:

spiággia *playa,* plur. ***spiagg***e — ***mangiáre*** *comer,* ***mangerò*** *comeré;* — — ***lúcc***io *sollo,* plur. ***lucc***i — ***fáscia*** *faja,* plur. ***fasc***e.

NB. — Exceptúanse comúnmente los nombres acabados en *-cia, -gia* (con *c, g* simple), que en el plural conservan o

[1]) Graves o de tono bajo son las vocales *a, o, u*; y agudas las *e, i*. — En cuanto a su fuerza, se dividen en ***fuertes***, *a, o, e,* y ***débiles***, *i, u.*

pueden conservar la *i* (la cual se pronuncia distinta, aunque en un solo sonido con la vocal siguiente), v. gr.:

audácia, pl. *audacie,* ***cupidígia*** codicia, pl. *cupidigie.*[1])

2.⁰ — Las palabras acabadas en vocal grave precedida de *c, g* toman una ***h*** servil después de *c, g* (para conservar a éstas el sonido duro) cuando la vocal grave se cambia en vocal aguda[2]), v. gr.:

largo, larga	*ancho, -a*	plur.	***larghi, larghe***
fico	*higo*	»	***fichi***
piága	*llaga*	»	***piaghe***
oca	*ganso*	»	***oche***
fiásco	*frasco*	»	***fiaschi***
stanco	*cansado*	superl.	***stanchíssimo***
allargare	*ensanchar*	pres. 2ª. p.	***allarghi*** *ensanchas*
»	»	futuro	***allarghero*** *ensancharé.*

NB. — Se exceptúan, sin embargo, de esta regla algunos sustantivos y adjetivos *masculinos* que no admiten la *h,* y por esto la *c* y la *g* tienen entonces en el plural el sonido paladial, v. gr.: *amico* pl. *amici, nemico* pl. *nemici, mago* pl. *magi* (también *maghi*) etc. y los adjetivos acabados en *-fico,* v. gr.: *magnífico, benéfico,* etc., pl. *magnífici, benéfici,* etc. — También se deberá consultar un buen vocabulario para saber si el plural de dichos masculinos en *-co* o *-go* admite la *h* o no.

3.⁰ — *a)* I (no acentuada) + *vocal* al fin de palabra y precedida de una o más consonantes se cambia en i, la ortografía *-ii, -î, -j* es anticuada.

stúdio ***estudio,*** pl. ***stúdi*** — ***princípio,*** pl. ***princípi*** — ***òdio,*** pl. ***òdi.***

NB. — *a*) Se pronunciará y escribirá ***ágio*** *comodidad,* pl. ***agi;*** ***móglie*** *esposa,* pl. ***mogli;*** ***figlio*** *hijo,* pl. ***figli;*** ***bacio*** *beso,* pl. ***baci;*** ***fáscio*** *lío,* pl. ***fasci,*** etc., pues en tales casos

[1]) Aquí, como oposición de fenómenos, ocurre observar que en muchos verbos (de la 2.ª y 3.ª conjug.) el sonido *c, (sc), g* paladial del infinitivo no se conserva, sino que se cambia en *c, (sc), g* dura en algunas personas donde se encuentra con *o, a*; es decir, no toma la *i* servil que sería regular que tomase, v. gr.: ***piángere*** llorar. — *piángo* lloro, *piángono* lloran; *piánga* llore, *piángano* lloren (por *piángio, piángiono,* etc.); — — ***fuggire*** huir — *fuggo* huyo, etc. — — ***náscere*** nacer — *nasco* nazco, etc. (por *fúggio, náscio*).

Pero el sonido paladial vuelve a producirse antes de *e, i,* v. gr.: *fuggi* huyes, *nasci* naces, *fugge* huye, *nasce* nace; *piangi* lloras, etc.

[2]) La *h* en tales casos corresponde a la *u* castellana en casos análogos.

la *i* del singular es tan sólo servil para el sonido paladial de *c, g, gl, sc.* — β) En las voces cuyo tema acaba en *chi* o *ghi* + vocal, si a ésta se debe sustituir una *i*, se pierde la *i* de *chi, ghi*, v. gr.: ***apparécchio*** *aparejo*, pl. ***apparecchi,*** verbo ***tu apparecchi*** *tú aparejas* (en vez de *apparecchii*), etc. [1]). —

b) I acentuada + *vocal* al fin de palabra se comporta como cualquier otra vocal; v. gr.: *spía* espía, pl. *spíe*; — *gridío* gritería, pl. *gridíi; invío* yo envío, *'u invíi* tu envías; etc.

4.º — Las palabras que empiezan por **s** *impura* (es decir, *s* + conson.), pueden, por razón de eufonía tomar una *i* antes de la *s* cuando la palabra precedente acaba en consonante, v. gr.: **in Ispagna** *en España*, en vez de **in Spagna**; — **per isbáglio** *por equivocación* en lugar de **per sbaglio**; etc.

5.º — Cuando a una palabra aguda o monosílaba acabada en vocal se añade un afijo que empieza por *una sola* consonante, esta consonante *se duplica* (para conservar el sonido breve de la vocal)[2]), v. gr.:

dà + lo = ***dallo*** dale; — *fa + mi* = ***fammi*** hazme; — *avvicinò + si* = ***avvicinossi*** acercóse; — *udirà + ne* = ***udiranne*** nos escuchará.

6.º — Por la tendencia de la lengua italiana a la dulzura, acontece a menudo que cuando dos consonantes diferentes, ya por efecto de afijación, ya por caída de vocal intermedia, vienen a hallarse juntas en una misma palabra, la primera se cambia en la segunda, v. gr.:

en lugar de		***admirare,***	se dice		***ammirare***	*admirar*
»	»	***ten(e)rò***	»	»	***terrò***	*tendré*
»	»	***vol(e)rèi*** [3])	»	»	***vorrèi***	*quisiera*
»	»	***per lo,***	»	»	***pello***	*para el*
»	»	***conmutare,***	»	»	***commutare***	*conmutar.*

NB. — La ***n*** se cambia en ***m*** antes de *b, p* en una misma palabra; y siempre en *l, m, r* antes de estas letras. Ejemplos:

---

[1]) Véase nota a la Lección VIII[a], N.º 3.

[2]) Entonces cesa la razón del acento gráfico (V. § 11) en la última vocal de las palabras que antes lo hubieran llevado; v. gr.: *dà + lo = dallo.* — Lo mismo puede acontecer con todo género de palabras, también en caso de prefijos, v. gr.: ***arrivederci*** *(a + rivederci) hasta la vista;* ***suvvia!*** *(su + via) ¡ánimo!* etc.

[3]) La forma ***volerèi*** es la del verbo ***volare*** *volar* (y no de ***volére*** *querer*).

imbalsamare, en vez de ***inbalsamare***
illuminare » » » ***inluminare***
corroborare » » » ***conroborare***, etc.

7.º — Muchos verbos, ya en el infinitivo, ya en varios tiempos o personas, sufren (o pueden sufrir) contracciones o alteraciones muy variadas, v. gr.:

còglière *coger* se puede contraer en ***côrre*** (§ 11, *b*)
coglierò *cogeré* » » » » ***corrò***
comperare *comprar* » » » » ***comprare***[1])
devi *debes* » » » » ***dei, de'***
doverò *deberé* » contrae » ***dovrò***
poterèi *podría* » » » ***potrèi***, etc.

§ 10. — Ciertas palabras al encontrarse con otras (con tal que éstas no empiecen por *s* impura) a menudo se apocopan o contraen; — si la consonante final de la palabra apocopada forma *sílaba* con la vocal inicial de la palabra siguiente, entonces media entre las dos un *apóstrofo* (aplicado a la voz apocopada). Ejemplos:

en vez de	se dirá:
il buono uòmo *el buen hombre,*	***il buon uomo***
quella ánima *esa alma,*	***quell'anima***
tutto altro *enteramente distinto,*	***tutt'altro***
la ánitra *el pato,*	***l'anitra***
bello arnese *bello arnés,*	***bell'arnese***
uno bello cavallo *un hermoso potro,*	***un bel cavallo;***

en vez de	se podrá decir:
lèggere bene *leer bien,*	***lègger bene*** o ***ben lèggere***
servitore fedele *criado fiel,*	***servitor fedele***
fedele servitore *id.,*	***fedel servitore***
questo animale *este animal,*	***quest'animale***, etc.

§ 10 *bis*. — Sobre lo que se ha dicho en el § precedente, añadimos lo que sigue[2]):

1.º — Se distingue el apócope *(troncamento)* de la elisión *(elisióne)* en que el primero acontece por la palabra en sí misma, — al paso que la segunda acontece cuando a una palabra se le quita su vocal final por efecto de la vocal con que empieza la voz siguiente; v. gr.:

---

[1]) Puede perder la *e* temática en toda la conjugación.

[2]) El apócope y la elisión no están siempre sujetos a reglas fijas, mas por lo común se hacen según el gusto imperante y el deleite del oído.

a) **fiór, fratèl, parlár, andiám, amábil** por *fióre, fratèllo parlare, andiámo, amábile* flor, hermano, hablar, vamos, amable;

b) **fratell'amato** (hermano querido), **grand'uómo** (gran hombre), **coll'acqua** (con el agua), **l'oro** (el oro), por: *fratello amato, grande uomo, colla acqua, lo oro.*

2.º — Se pueden apocopar: — *a)* los sustantivos y adjetivos *masculinos* singulares acabados en ***o, e,*** con tal que por efecto del apócope su consonante final resulte una líquida o nasal *(l, r; m, n);* — *b)* en las mismas condiciones, los infinitivos y las primeras y terceras personas plurales de los verbos, y los adverbios primitivos. — Si la vocal final va precedida de consonante *doble* nasal o líquida, se pierde una de éstas también. — Ejemplos:

trar	por	*trarre*	tirar;	***bel***	por	*bello*	bello;
amáron[1]	»	*amárono*	amaron;	***ben***	»	*bene*	bien;
buón	»	*buono*	bueno;	***andrán***	»	*andranno*	irán.

3.º — Se eliden, aplicándoseles además el apóstrofo, los vocablos que no se encuentren en las condiciones sobredichas, cuando se quiere evitar el choque de su vocal final con la vocal inicial de la voz siguiente, v. gr.:

un'òpera	por	*una opera,*	una obra
cinquant'anni	»	*cinquanta anni,*	50 años; etc.

4.º — Por efecto de su sonido paladial, las voces acabadas en **gli**, y las acabadas en **ce, ci, ge, gi**, se eliden solamente: las primeras antes de *i*, las otras antes de *e, i.* — La preposición **da**, *de*, raramente se elide (y casi sólo antes de *a).*

5.º — **Santo** *santo* y **frate** *fraile* se cambian en **san, frà** *fray* antes de un nombre propio que empiece por consonante; — (**santo** y **santa** se eliden antes de vocal); v. gr.: *san Gregório, frà Luca; sant' Anselmo sant' Anastásia;*

suóra, *sor*, pierde comúnmente la *a* antes de un nombre propio, v. gr.: *suor Anna, suor Gertrude;*

---

[1]) En este tiempo de los verbos se puede apocopar aún más la 3.ª pers. plur. (v. gr. *amâr* en vez de *amaron*). — V. Lección VIII, NB., pág. 48.

grande se vuelve muy a menudo **gran** cuando precede inmediatamente a su sustantivo, v. gr.: *uomo di gran riverenza*, — *è gran peccato;* — pero se suele elidir *(grand')* si el sustantivo siguiente empieza por vocal.

6.º Los pronombres *adjetivos* derivados del artículo indeterminado ***uno*** (como: **alcuno**, **nessuno**, etc.) se apocopan o eliden en los casos en que esto se hace con *un*, *un'* — (V. Lección I.ª — y XVI.ª). — Lo mismo es con **tale**, **quale**, **solo**, y semejantes.

7.º — El artículo **il** puede perder la *i* cuando le preceden las conjunciones *e*, *o*, pero entonces toma un apóstrofo *antes de* sí, v. gr.: **e 'l duca a lui**, *y el guía a él.*

8.º — Los plurales **capelli** *cabellos*, **belli** *bellos*, **quelli** *aquellos*, **augèlli** *aves*, pueden ser también: **capegli**; **begli**, **bei** o **be'**; **quegli**, **quei** o **que'**;[1]) **augèi.**

El pronombre **egli** *él*, puede contraerse en **ei e'**.

Acentuación.

§ 11. — *a)* En italiano no se usan acentos gráficos sino excepcionalmente. Sin embargo, es de rigor el acento (en general se emplea el grave, `): α) para señalar la vocal con acento tónico en que acaba una voz aguda, v. gr.: **salì** *subió*, **virtù** *virtud*, **carità**, *caridad;* — β) para indicar la correcta pronunciación de algunos monosílabos que sin aquel signo pudieran pronunciarse mal, o confundirse con otras voces de igual forma y de significado diferente, v. gr.: **ciò** *esto*, **già** *ya*, **più** *más*, **può** *puede*, **dì** *día*, **là** *allá*, **lì** *allí*, **sè** *sí* (pronombre), **sì** *sí* (afirmación), **è** *es*, **dà** *da*, **nè** *ni*, **frà** *fray*[2]); — γ) se lo puede a veces usar para distinguir una palabra polisílaba de otra que se escribe igualmente, o para fijar el tono en una vocal, v. gr.: **dànno** *ellos dan*, **danno** *daño* (**dannò** *condenó*), — **compìto** *acabado* o *apuesto*,

---

[1]) Se usa *bei*, *be'*, *quei*, *que'* antes de consonante; *begli*, *quegli* antes de vocal o de *s* impura; — *belli*, *quelli* cuando son: el 1.º, predicado; el 2.º, pronombre sustantivo.

[2]) Sin el acento se podría pronunciar *cío*, *gía*, etc.; o confundir v. gr.: *dì* con la prepos. *dí de*, *frà* con la prep. *fra entre*, *là* con el artíc. *la*, etc.

cómpito *tarea*, (**compitò**, *deletreó*); —**stropiccio** *fricción*, **stropíccio** *yo friego.* [1])

NB. — Algunos escritores prefieren el signo del acento agudo (′) en lugar del grave; cuestión meramente de forma.

b) Se emplea a veces el circunflejo como signo diacrítico para indicar una contracción (que acontece especialmente en el infinitivo de algunos verbos) o ciertos apócopes (en la 3.ª pers. pl. del *passato remoto*); v. gr.:

côrre coger (por *cógliere*) — [*corre* corre].

amâr amaron (por *amárono*) — [*amar* (por *amare*), amar].

(V. también § 9, 7.º).

§ 12. — En cuanto al acento tónico, las palabras italianas se dividen, como las castellanas, en agudas *(tronche)*, llanas *(piane)*, esdrújulas *(sdrúcciole)*, sobresdrújulas *(bisdrúcciole, trisdrúcciole* y aún *quadrisdrúcciole)*. Ejemplos:

partí *salió.* — ***paròla*** *palabra,* — ***pállido*** *pálido,* — ***compréndamisi*** *compréndaseme,* — ***compréndameselo*** *compréndasemelo,* — ***compréndameselovi*** *compréndasemelo allí.* — (Sin embargo, las *trisdrúcciole* y *quadrisdrúcciole* no son muy usadas y se evitan; así, v. gr., en lugar del último ejemplo se dirá mejor: *me ve lo si comprenda.*)

NB. — *a)* La mayor parte de las palabras italianas son llanas. — *b)* Fuera de pocas excepciones (v. gr. *in, per, il, con, lápis*), las palabras italianas en su forma natural acaban en vocal. — *c)* A excepción de los verbos, el acento tónico no cambia de lugar por efecto de la flexión. — *d)* El acento tónico no muda tampoco de lugar por efecto del apócope, de la elisión, ni de la adición de afijos.

De la División de las Sílabas.

§ 13. — La división se hace casi siempre como en castellano. Sin embargo, adviértase que:

a) las consonantes dobles pertenecen a sílabas distintas, v. gr.: **ab-bas-sa-re** *bajar*; **al-lun-ga-re** *alargar*; **in-neg-gia-re** *cantar himnos, alabar*; **as-sas-sí-nio** *asesinato*; **ac-qua** *agua;*

---

[1]) Cuando un monosílabo se halla por composición al fin de palabra, ésta se hace aguda y el monosílabo se señala con acento en su vocal final, v. gr.:

io do	yo doy,	*io ridò*	doy otra vez.
che	que,	*perchè*	porque, por qué.

b) la **s** (sencilla) no forma nunca sílaba con la letra precedente, v. gr.: **á-si-no** *asno*; **pa-stíc-cio** *embrollo*; **ri-spet-to** *respeto*; **a-spro** *áspero*;

c) las combinaciones de más de dos consonantes se dividen de manera que una sola quede con la vocal precedente, v. gr.: **con-tra-sto** *contraste*; **con-cla-ve**; **af-fran-to** *rendido*;

d) una consonante entre dos vocales se une a la siguiente, v. gr.: **pá-lo** *estaca*; **va-ni-tà** *vanidad*;

e) la reunión de dos vocales no se divide si las dos forman diptongo, v. gr.: **bián-co** *blanco*; **cáu-le** *troncho*; **Eu-ró-pa**, **An-tó-nio**, **qua-le** *cual*; **té-nia** *tenia*; — pero si no lo forman, se divide, v. gr.: **mi-o** *mi*, **zi-o** *tío*, **zi-ét-ta** *tiita*, **ba-ú-le** *baúl*, **Ma-rí-a** *María*;

f) como los elementos de cada sílaba son indivisibles, las consonantes apostrofadas tendrán que unirse a la vocal siguiente (V. § 10), v. gr.: **que-st'ál-bero** *este árbol*, **l'á-nima** *el alma*, **san-t'I-sidòro** *San Isidoro*.

Otras observaciones ortográficas.

§ 14. — *a)* Las letras ***mayúsculas*** se emplean como en castellano.

b) Los ***signos de puntuación***, etc. tienen también en italiano el mismo uso que en castellano, con la sola excepción de que en italiano no se emplean al principio de las oraciones interrogativos o admirativas los signos invertidos (¿, ¡), y de que a menudo no es menester separar con coma las proposiciones coordinadas o subordinadas.

c) El ***apòstrofo*** — que sirve para señalar las elisiones (V. § 10 y 10 *bis*) — se emplea también en algunos pocos casos para distinguir los monosílabos que pudieran confundirse con otros, a saber:

di' = di tú (**dì** = día, **di** = de). — **ve'** por *vedi* = vé, ves (**ve** = os, allá) — **fe'** por *fece* = hizo (**fè** por *fede* = fe) — **vo'** por *vòglio* = quiero (**vo** = voy); — y puede usarse en los imperativos 2.ª pers. sing. **va'**, **sta'**, **fa'**, **da'** para distinguirlos de los indicativos 3.ª pers. sing. *va*, *sta* *fa*, *dà* (**da** = de, por).

§ 15. — Denominación italiana de los signos de puntuación y otros:

.	punto *o* punto fermo	() []	paréntesi (tonda, quadrata [1])
,	vírgola	-	tratteggino *o* righetta
;	punto e vírgola	—	lineetta
:	due punti	=	du lineette (*o* eguale)
?	punto interrogativo	« »	virgolette
!	» esclamativo	„ “	*id.*
. . .	punti di sospensióne	§	parágrafo
¨	dièresi (dïè-)	*	asterisco
´	accento acuto	}	sgraffa *o* chiave
`	*id.* grave		ápice.
^	*id.* circonflesso		
’	apòstrofo		

[1]) El paréntesis cuadrado llámase también *uncinetti* (= ganchitos).

PARTE II.

Morfología.

Nociones preliminares.

1.º — Las partes de la oración *(parti del discorso)* en italiano son nueve, a saber: [1])

1. *l'articolo* el artículo
2. *il sostantivo* el sustantivo
3. *l'aggettivo (qualificativo)* el adjetivo (calificativo)
4. *il pronome* el pronombre
5. *i números* los numerales
6. *il verbo* el verbo
7. *l'avvèrbio* el adverbio
8. *la preposizióne* la preposición
9. *la congiunzióne* la conjunción.

NB. — Hay una clase de sonidos que no son palabras, y sirven para expresar sentimientos repentinos: se llaman *interiezioni* (interjecciones). — Sin embargo, a menudo verdaderas *palabras* se usan como interjecciones.

2.º — Como en castellano, las primeras seis partes de la oración son susceptibles de variaciones en sus formas por efecto de la *flexión.* [2])

a) Las cuatro primeras pueden tener dos géneros, *mascolino* (o *maschile*) y *femminino* (o *femminile*); dos números, *singolare* y *plurale;* y ser declinadas según seis casos *(casi)*, a saber:

---

[1]) V. nota 1. en la pág. 2, y § 11 (pág. 11).

[2]) *Flexión* es el conjunto de las varias modificaciones que sufre una palabra para expresar sus relaciones (lógicas o gramaticales) en la oración.

nominativo, caso del sujeto y del predicado
genitivo, » de la especificación y de la posesión
dativo, » » » atribución
accusativo, » del objeto o complemento directo
vocativo, » de la invocación
ablativo, » » los demás complementos.

b) Los numerales siguen en parte las variaciones del adjetivo.

c) El verbo puede conjugarse según diferentes **tiempos** *(tempi)*, a que corresponden varios **modos** *modi)*, y se refiere a tres **personas** *(persone)* de los dos **números** *(números)* singular y plural.

3.º — Las demás partes de la oración tienen forma invariable, es decir, no están sujetas a flexión.

4.º — *a)* Las palabras *determinativas* acabadas en **-o** en el masculino singular, acaban en **-a** en el femenino: sus respectivos plurales acaban en **-i, -e.**

La final **-*e*** del singular es común a los dos géneros; y su plural es **-*i*.**

b) Lo mismo se dice de los adjetivos calificativos. — Los grados (comparativo y superlativo) de éstos se forman de igual manera que en castellano.

c) Toda palabra *aguda* o acabada en **i** es invariable.

d) En general los sustantivos forman respectivamente su plural como se ha indicado en *a)* de este N.º

5.º — Los pronombres personales en el caso nominativo son:

io (pr. *io*)	yo	*nōi*	nosotros, -as
tu	tu	*vōi*	vosotros, -as
egli, esso	él	*églino, essi*	ellos
ella, essa	ella	*élleno, esse*	ellas
Ella o *Lēi*	Vd.	*Élleno* o *Loro*	Vds.

NB. — *a)* En lugar de *egli, ella, eglino, elleno* se emplea a menudo, especialmente en el plural, el pronombre demostrativo *esso, -a, -i, -e.* (*Eglino, elleno* se usan raramente.)

b) El pronombre personal *sujeto* se emplea con los verbos en italiano en los mismos casos y de la misma manera que en castellano.

6.º — Conjugación de los verbos **èssere** *ser, estar* y **avere** *haber, tener.*[1])

[1]) Creemos oportuno poner aquí la conjugación de estos dos verbos, cuyo empleo como absolutos y como auxiliares es tan frecuente

***Indefinito** presente* (Infinitivo presente).

èssere *ser, estar.*	avēre *haber, tener.*

***Participio** presente* o *attivo* (Part. activo).

(essènte) *siendo, estando.*	avènte *habiendo, teniendo.*

***Participio** passato* o *passivo* (Part. pasivo).

stato *sido, estado.*	avuto *(habido), tenido.*

***Gerúndio** presente.*

essèndo *siendo, estando.*	avèndo *habiendo, teniendo.*

Indicativo.	**Soggiuntivo.**	**Indicativo.**	**Soggiuntivo.**
	Presente.		
soy o *estoy, eres,*	*sea* o *esté, etc.*	*he* o *tengo, has,*	*haya* o *tenga,*
sono [*etc.*	sía	he *etc.*	ábbia [*etc.*
sèi	sía	hái	ábbia
è	sía	ha	ábbia
siámo	siámo	abbiámo	abbiámo
siéte	siáte	avete	abbiáte
sono	síano *o* síeno.	hanno	ábbiano.

Imperfetto (Pretérito imperfecto).

era o *estaba,*	*fuera* o *fuese,*	*había* o *tenía,*	*hubiera* o *hubiese,*
era [1]) [*etc.*	fossi [*fuere,*	aveva [1]) [*etc.*	avessi [*hubiere,*
eri	fossi *etc.*	avevi	avessi *etc.*
era	fosse	aveva	avesse
eravámo	fóssimo	avevámo	avéssimo
eraváte	foste	aveváte	aveste
èrano	fóssero.	avévano	avéssero.

Passato remoto (Pretérito perfecto).

fuí o *estuve,* etc.		*hube, tuve* etc.	
fūi	*(falta en el*	èbbi	*(falta en el*
fosti	*subjuntivo)*	avesti	*subjuntivo)*
fu'		èbbe	
fummo		avemmo	
foste		aveste	
fúrono		èbbero.	

---

e importante. El discípulo hará bien en aprenderlos de memoria desde luego, así como los pronombres personales.

NB. — Para los verbos castellanos *estar* y *tener* hay también en italiano los verbos *stare* y *tenēre,* cuyo empleo se aprenderá con la práctica.

[1]) En la 1.ª pers. sing. se dice también *ero, avevo.* (Conviene emplearlos sólo cuando, faltando el pronombre, pudiera la 1.ª pers. confundirse con la 3.ª).

***Futuro* (y *Condizionale*).** [1])

seré o *estaré,*	*fuera* o *sería,*	*habré* o *tendré,*	*hubiera* o *ha-*
sarò [*fuere, etc.*	saréi [*etc.*	avrò [*hubiere, etc.*	avrèi [*bría, etc.*
sarái	saresti	avrái	avresti
sarà	sarebbe	avrà	avrebbe
saremo	saremmo	avremo	avremmo
sarete	sareste	avrete	avreste
saranno	sarèbbero.	avranno	avrèbbero.

Imperativo.

Es igual al *presente de subjuntivo*, con la excepción de no tener la 1.ª pers. sing., y de ser la 2.ª p. sing. ***stí, abbi.***

7.º — Los **tiempos compuestos** *(tempi composti)* de ***essere*** y ***avere*** se forman añadiendo a cada tiempo simple de ellos su respectivo participio pasivo a saber: **stato** o **avuto,** v. gr.:

essere stato	haber sido *o* estado;			*aver(e) avuto*	haber tenido		
sono	»	he	»	»	»	*ho*	»	he	»
fossi	»	hubiera	»	»	»	*avessi*	»	hubiera	», etc.

Así se forman los tiempos llamados *passato pròssimo* (pretérito perfecto compuesto), *trapassato* o *piucheperfetto prossimo* y *remoto* (pretérito pluscuamperfecto y tercer pretérito perfecto = **aveva avuto, ebbi avuto**) *futuro anteriore* (y *condizionale passato*) (futuro perfecto) — e *indefinito* y *gerundio passato.*

El infinitivo futuro *(futuro indefinito)* se forma en todos los verbos anteponiendo al infinitivo una de las locuciones *essere per* o *avere da;* así pues:

essere per essere *aver(e) da essere*	tener que (*o* haber de) ser (*o* estar).
essere per avere *aver(e) da avere*	tener que (*o* haber de) tener.

NB. — *a)* Estas locuciones se pueden emplear en todos los tiempos, de la misma manera y en los mismos sentidos que las correspondientes castellanas.

b) Los tiempos pasados de todos los demás verbos se forman del mismo modo que los de *essere* y *avere,* es decir: añadiendo el participio pasivo del verbo a un tiempo simple

[1]) El futuro de subjuntivo se suele llamar *Condizionale*; pero es realmente un *futuro subjuntivo*, expresando una acción en un futuro hipotético o dudoso, además de emplearse en frases condicionales.

de uno de los auxiliares *avere* o *essere*, según convenga a la naturaleza del verbo, como se verá en el lugar oportuno.

8.º — El participio pasivo del verbo **essere** debe, y el de **avere** suele concertar con el sustantivo a que se refiere [1]), v. gr.:

La donna che era ***stata*** *qui . . .*	La mujer que había *estado* aquí . . .
Sono ***stati*** *uccisi due cani.*	Han *sido* muertos dos perros.
Ho ***avuta*** *(o* ***avuto****) la pazienza di . . .*	He *tenido* la pacienca de . . .
I denari che avrei ***avuti*** (mejor que ***avuto****) da mio padre sarebbero* ***stati*** *. . .*	El dinero que hubiera *recibido* de mi padre habría *sido* . . .

9.º — En general las palabras determinativas [2]) y los adjetivos calificativos ocupan en italiano, respecto del sustantivo a que se refieren, la misma posición que en castellano y conciertan siempre con él en género y número; v. gr.:

L'uomo buono dovrebbe èssere amato da tutti.	El hombre bueno hubiera de ser amado de todos.
Quelle buone fanciulle díssero . . .	Esas buenas niñas dijeron . . .

10.º — La sintaxis italianà sigue en general las mismas reglas que la castellana.

Los *participios* conciertan comúnmente con sus sustantivos (V. nº 8).

---

[1]) V. Lecc. VIII, 6.

[2]) A saber: *artículos, adjetivos demostrativos*, etc.

Lección primera.

Del artículo.

1.º — El artículo determinado **(determinante)** tiene en italiano las formas siguientes:

	masculino.		femenino.	
sing.	***il*** o ***lo***	*el*	***la***	*la*
plur.	***i*** » ***gli, (li)***	*los*	***le***	*las.*

2.º — Se emplea **il, i** antes de consonante. — Pero si la consonante es ***s*** impura, se usa **lo, gli,** que se emplean comúnmente también antes de ***z.***

3.º — Antes de vocal, el artículo pierde comúnmente la suya y toma el apóstrofo; sin embargo, **gli** pierde la *i* solamente antes de *i*, y el plural femenino **le** pierde la *e* generalmente sólo antes de *e*. Ejemplos:

il padre	el padre	*i padri*	los padres
lo spettro	» espectro	*gli spettri*	» espectros
lo zío	» tío	*gli zii*	» tios
la donna	la mujer	*le donne*	las mujeres
la zitella	» moza	*le zitelle*	» mozas
l'animale	el animal	*gli animali*	los animales
l'uomo	» hombre	» *uómini*	» hombres
l'intrigo	la intriga	*gl'intrighi*	las intrigas
l'ánima	el alma	*le ánime*	» almas
l'im(m)ágine	la imagen	*le im(m)ágini*	» imágenes
l'erba	» yerba	*le erbe* (o *l'erbe*)	» yerbas.

4. — El artículo indeterminado **(indeterminante)** es:

masculino ***un*** (***uno*** antes de *s* impura o *z*)
femenino ***una*** (***un'*** antes de vocal).

Ejemplos:

un fratello	un hermano	*una figlia*	una hija
un uccello	» ave	*una casa*	» casa
uno spírito	» espíritu	*un' oca*	un ganso
uno zótico	» rústico	*un' idèa*	una idea.

Vocabulario.

Questo, -a, -i, -e	este, -a, -os, -as
quello, -a, -i, -e	ese, -a, -os, -as / aquel, -lla, *etc.*
la fonte	la fuente
l'òpera (f.)	la obra, la ópera
lo zèlo	el celo
spaventoso	espantoso
il tetto	el tejado, el techo
molto	mucho, muy
il curato, il prete	el cura
l'ária (f.)	el aire
nessún(o)	ningún(o)
l'affare (m.)	el negocio
l'inferno	el infierno
veduto (o *visto*)	visto
si chiáma	se llama
si uccise	se mató
cadde	se cayó
stúpido	estúpido
vólano	vuelan
ammèttere	admitir
scenderanno	bajarán
i cavalli	los caballos
il giardíno	el jardín
di	de
da	de, por
a	a
per	por, para
talvolta, a (o *alle*) *volte*	a veces.

Tema 1º.[1])

L'uomo è un animale. — Tu sei mío fratello; essa è mía sorella *(hermana)*. — Ho un figlio ed[2]) una figlia. — Quel-l'uomo ebbe una grande idea. — Tuo zío ha un'oca di colore bianchíssimo. — Lo zelo di vostra sorella è eccessivo. — Essa è una zitella. — Gl'intrighi di quelle donne erano oscuri. — Sei tu, madre mía? Sì, son ío. — Lo spírito di un uomo generoso sarà sempre fonte di buone òpere. — Gli zíi hanno vedute le imágini? Sì. — La sorella d'Augusto si chiama Amália. — Gli spettri sono spaventosi per coloro che vi crédono *(para los que creen en (ellos)*.

Tema 2º.

Un ganso se cayó del *(dal)* tejado y se mató. — Los tíos de Pedro *(Piétro)* eran muy buenos. — ¿Has visto las imágenes que tenía tu *(túo)* padre? Sí, amigo *(-co)*. — Las aves vuelan por el aire. — El celo de aquella moza es estúpido. — Las almas de los *(dei)* buenos subirán al *cielo*, dijo el cura, las *(quelle)* de los malos bajarán al infierno. — Las intrigas no se debieran *(non si dovrébbero)* admitir en ningún negocio. — Las hierbas crecían *(crescévano)* muy altas en este jardín. — Los animales que has visto eran caballos y bueyes *(buói)*. — Mujeres malas y hombres buenos se encuentran a veces juntos *(si tróvano . . . insieme)*.

---

[1]) En los ejercicios de traducción no daremos la equivalencia de las palabras italianas iguales ó muy parecidas en las dos lenguas. — Véanse además las «Nociones Preliminares», y el Vocabulario al fin del libro. — Las voces castellanas en *letra cursiva*, que no se encuentren entre paréntesis, tienen igual forma en italiano.

[2]) Véase la nota al pie de la pág. 23.

Lección segunda.

Observaciones sobre los artículos.

1.º — La declinación **(declinazione)** se forma como en castellano. — El artículo determinado se contrae con varias preposiciones posponiéndose a ellas y formando las que se llaman *preposizioni articolate*. — Hé aquí la declinación:

	masculino.			femenino.		
N.	*il,*	*lo,*	*l'* el	*la,*	*l'*	la
G.	*del,*	*dello,*	*dell'* del	*della,*	*dell'*	de la
D.	*al,*	*allo,*	*all'* al	*alla,*	*all'*	a la
Ac.	*il,*	*lo,*	*l'* el, al	*la,*	*l'*	la, a la
Ab.	*dal,*	*dallo,*	*dall'* del *o* por el.	*dalla,*	*dall'*	de *o* por la.
N.	*i,*	*gli,*	*gl'* los	*le,*	*l'*	las
G.	*dĕi, de'*	*degli,*	*degl'* de los	*delle,*	*dell'*	de las
D.	*ăi, a',*	*agli,*	*agl'* a los	*alle,*	*all'*	a las
Ac.	*i*	*gli,*	*gl'* los, a los	*le,*	*l'*	las, a las
Ab.	*dăi, da'* [1]),	*dagli,*	*dagl'* de *o* por los.	*dalle,*	*dall'*	de *o* por las.

2. — Véase el § 9, 5.º (pág. 8). — En el estilo elevado o en poesía suelen algunos escribir la preposición y el artículo separados, a saber: *de lo, de l', de la; a lo, a l', a la; da lo, da gli,* etc. — *(de 'l, a 'l,* etc. más raramente*)*.

3.º — *De', a', da'* (plurales) se usan para evitar cacofonía cuando les precede o sigue palabra que contenga diptongo formado con *i*, v. gr.:

en vez de: ***dei suoi,*** se dirá: ***de' suoi*** *de sus*
» » » ***gli Dèi*** [2]) ***dai quali . . .,*** » » ***gli Dei da' quali . . .*** *los Dioses de los cuales . . .*
etc.

4.º — Las preposiciones que se contraen o se combinan con artículos, además de **di, a, da** (V. N.º 1º), son:

con *con*, **per** *para* o *por*, **su** *sobre*, **in** *en*.

Con y **per** pierden su consonante final (V. pág. 8, N.os 5.º 6.º); **in** se cambia en **ne**; a saber:

---

[1]) Cfr.: *Dĕi* dioses; *ăhi* ay; *hăi* tienes; *dăi* das.

[2]) Nótese el artículo *gli* en lugar de *i*, por excepción, antes de la voz *Dei*.

col, collo, colla, coi o *co', cogli, colle,* con el, la, los, las.
pel, pello, pella, pei o *pe', pegli, pelle,* por *o* para el, la, los, las.
nel, nello, nella, nei o *ne',* etc., en el, la, etc.
sul, sullo, sulla, sui, etc., sobre el, la, etc.

NB. — α) Ahora se prefiere decir: *con il* o *lo, la, i gli, le; per il* o *lo, la, i, gli, le.*

β) La preposición ***tra*** o ***fra*** = *entre* no ne suele combinar con el artículo, pero puede tomar un apóstrofo en vez del artículo ***i,*** v. gr.: ***tra'fiori*** por ***tra i fiori*** *entre las flores.*

5.⁰ — De análoga manera se declina el artículo indeterminado; pero éste no se contrae en una palabra con preposiciones:

	masculino.			femenino.				
N.		*un,*	*uno*		*una,*	*un'*	un,	una
G.	*di* o *d'*	»	»	*di* o *d'*	»	»	de »,	»
D.	*a* o *ad*[1])	»	»	*a* o *ad*	»	»	á »,	»
Ac.		»	»		»	»	etc.	
Ab.	*da*	»	»	*da*	»	»		
»	*con*	»	»	*con*	»	»		
»	*su*	»	»	*su*	»	»		

etc.

NB. — ***Un, uno, una*** tienen plural propio sólo en el caso de usarse de un modo pronominal y con el artículo determinado, en oposición a ***altri, altre*** *otros, -as* a saber: *gli uni — (gli altri), le une — (le altre).*

6.⁰ — Los artículos tienen en italiano, en general, los mismos usos e igual sintaxis que en castellano, menos alguna que otra excepción idiomática que se aprenderá con la práctica. Hácese notar aquí tan sólo lo siguiente:

a) en italiano se pone el artículo determinado antes de los pronombres *posesivos* usados *adjetivadamente;* sin embargo, se puede (y se suele) omitir cuando aquéllos preceden a nombres de parentesco (en el singular) que no vayan acompañados de adjetivos calificativos y no tengan forma alterada (V. lecc. XVIII), v. gr:

il mio padre *mi padre* o más a menudo ***mio padre***
la tua suòcera *tu suegra* » » » » ***tua suòcera***
il nostro cugino *nuestro primo* » » » » ***nostro cugino.***
etc.

[1]) La preposición *a* y las conjunciones *e, o* toman a menudo una *d* eufónica antes de vocal *(ad, ed, od);* tambien puede hacerlo, pero se usa poco, la conj ***nè*** *(nèd);* — la preposición ***su*** en igual caso puede tomar una *r* (v. gr. *sur un álbero* — sobre un árbol).

Mas no se diría: *mio* ***buon*** *padre disse* (dijo) *che . . .*, sino: *il mio buon padre disse che*, etc.; — no se diría: *mio* ***cuginetto*** *era . . .* (mi primito era . . .) sino: *il mio cuginetto era . . .*

b) Los nombres de naciones y provincias llevan el artículo en italiano; los de ciudades, lugares, etc. comúnmente no.

(Véase la Lección XIX.)

c) Cuando dos o más sustantivos consecutivos se refieren a otro, se aplica a cada uno de ellos, y no solamente al primero, su artículo (se puede a veces hacer excepción con sustantivos de igual género y número); v. gr.:

Los méritos y servicios de mi abuelo	i *mériti ed* i *servizi del mio avo* (o *nonno*).
El celo, inteligencia y honradez de Fulano	lo *zelo*, l'*intelligenza* e l'*onoratezza del tale.*

NB. — *a*) La forma castellana del *acusativo* precedido de *a* no existe en italiano para ninguna palabra.

b) La declinación de las demás voces declinables se forma análogamente a la del artículo (pero en ninguna de ellas acontece la contracción con preposiciones); si a ellas precede artículo, es éste el que se declina. — En el caso vocativo se puede anteponer a la palabra declinada (sin artículo) la interjección ***o.***

Vocabulario.

Il pane	el pan	*Giovanni, -a*	Juan, -a
il panattière	el panadero	*parli*	hablas
l'ánitra (f.)	el pato, el ánade	*saltava*	saltaba
i genitori	los padres	*vuói*	quieres
la sorella	la hermana	*venne*	vino *(verbo)*
il vicino	el vecino	*rubò*	robó
la carrozza	el coche	*quale, -i*	cual, -es
l'onore (m.)	la honra	*la, (l')*	la (pronombre pers.)
il capo	el jefe, la cabeza, el cabo	*chi*	quien
la fòglia	la hoja	*che*	que
il fiúme	el río	*due*	dos
la principessa	la princesa	*tre*	tres
tutto, -a, -i, -e	todo, -a, -os, -as	*miéi*	mis, míos
brutto, -a, -i, -e	feo, -a, -os, -as	*ieri*	ayer
vostro, -a, etc.	vuestro, *etc.*	*quí*	aquí
cattivo, -a, etc.	malo, *etc.*	*vicino a*	cerca de
Luigi	Luis	*più*	más
Giuseppe	José	*non*	no.

Tema 3º.

Ho due fratelli e tre sorelle. — I miei genitori erano stati tutto il giorno coi vostri cugini. — Di chi parli? Di un uomo che cadde ieri dal tetto e si uccise. — (Noi) avevamo un giardino ed una casa. — L'uccello saltava nell'erba vicino a mia zia. — Gli Dèi dèi pagani furono aboliti dal cristianésimo. — Vedesti un' anitra più bella di questa *(que éste)*? Giammai *(Nunca)*. — Sei tu, madre mia? O mio figlio, sii buono! Sono venuto[1]) *(He venido)* dalla casa del padre di Luigi col fratello e (con) la sorella d'Augusto. — Gli zii hanno vedute le imagini di quegli animali. — O fanciullo, da chi avesti lo spírito? Da Dío. — Fui in casa del tuo vicino. — Saremmo venuti colla carozza se l'avessimo avuta. — Chi sarà quell'uomo? Non so *(sé)*. — Un ladro salì *(subió)* sul tetto. — Per l'onore della nostra casa, non far questo *(no hagas esto)*! — Da un capo all'altro d'Italia. — La suòcera di Giuseppe si chiama Francesca. — L'Italia, la Spagna e la Francia sono nazioni latine. — Dall'Alpi *(pl)* alle Pirámidi, dal Manzanare al Reno. — Gli uni erano buoni, le altre erano cattive. — Quali vuoi? Gli uni o gli altri, come *(como)* vuoi tu.

Tema 4º.

Tengo un padre muy bueno. — Las hojas de la *rosa*. — Vino del cuarto *(cámera)* de José, y no del *mío*. — El agua del río es *fresca*. — El pan de nuestro panadero estaba sobre la *(sulla)* mesa. — Entre las flores de los jardines. — ¿Dónde *(Dove)* se cayó tu hermana? Se cayó por las escaleras *(dalle scale)*. — En el patio *(corte* f.*)* estaban veinte *(venti)* muchachos *(ragazzi)*. — ¿Quién es tu abuelo? El padre de mi madre. — Vuestro primo tiene un coche hermoso, pero su caballo *(cavallo)* es feo. — La tía de la reina *(regina)* está con la princesa Juana. — Ese estúpido se mató con la escopeta *(lo schiòppo)* que robó al cura de nuestra aldea *(villágio)*. — En la casa de la mujer de Pablo *(móglie di Páolo)* fueron halladas muchas *(trovate molte)* imágenes de santos. — Un espíritu inteligente *(intelligente)* fué el tío de la moza *(gióvane)* que viste *(vedesti)* ayer aquí. — ¿Qué me dices *(dici)* del negocio *(affare*, m.*)*? ¡Al infierno el negocio!

---

[1]) Muchos verbos neutros toman por auxiliar *essere*. (V. Lección X[a]).

Lección tercera.

Del plural de los sustantivos y adjetivos.

1.º — En la formación del plural de los sustantivos y adjetivos se observan las reglas contenidas en el § 9 (pág. 6 y sig.). — V. además § 10, y 10 *bis* (pág. 9 y sig.).

2.º — Los sustantivos con la última sílaba acentuada (apocopados o agudos), los monosílabos, y los acabados en ***-i, -ie*** o en consonante son invariables en el plural, v. gr.:

il pascià	el bajá	pl. *i pascià*
il papà	el papá	» *i papà*
il re	el rey	» *i re*
il piè (por *piède*)[1])	el pie	» *i piè* (por *pièdi*)
il pensier' (por *-èro*)	el pensamiento	» *i pensier* (por *èri*)
il cuor (por *cuóre*)	el corazón	» *i cuor* (por *cuóri*)
la città	la ciudad	» *le città*[2])
la virtù	la virtud	» *le virtù*[2])
il bríndisi	el brindis	» *i bríndisi*
la ellissi	la elipse	» *le ellissi*
la spècie	la especie	» *le spècie*
la sèrie	la serie	» *le sèrie*
il lápis	el lápiz	» *i lápis*
lo czar (il zar)	el zar	» *gli czar (i zar).*

3.º — Los **masculinos,** *cualquiera que sea su desinencia,* cambian su vocal final en **-i** (o **-j, -î**), v. gr.:

profeta	profeta,	pl. *profeti*
telegramma	telegrama,	» *telegrammi*
pirata	pirata,	» *pirati*
dono	regalo,	» *doni*
cognato	cuñado,	» *cognati*
òbbligo	obligación,	» *òbblighi*
fáscio	haz, lío (§ 9, 3º, *NB.*, pág. 7),	» *fasci*
tramestío	bullicio,	» *tramestii*
mestière[1])	oficio,	» *mestieri*
lampióne	farol,	» *lampioni*
cámice	alba,	» *cámici*
príncipe	príncipe,	» *príncipi*
princípio	principio,	» *princípi*

[1]) En cuanto al sonido de la *e*, V. § 4, *Obs.*, pág. 2, y Apénd. I.

[2]) Las palabras como éstas, que ahora comúnmente se usan apocopadas, tienen en su forma primitiva la adición de *de* o *te*, v. gr.: *cittade, virtute* o *virtude*; — su plural es entonces regularmente en *i- (cittadi, virtuti* o *virtudi).* — V. Nº. 4º.

4.º — Los **femeninos** en *-a* forman el plural en *-e:* los en *-e* lo forman en *-i,* v. gr.:

mamma	madre,	pl.	*mamme*
fáccia	cara,	»	*facce* (§ 9, 1 °, pág. 6)
sentinella	centinela,	»	*sentinelle*
carrozza	coche,	»	*carrozze*
ráffica	ráfaga,	»	*ráffiche*
bugía	mentira,	»	*bugíe*
camícia	camisa,	»	*camicie*
móglie	esposa,	»	*mogli* (§ 9, 3 °, *NB.*, pág. 7)
donna	mujer,	»	*donne*
madre	madre,	»	*madri*
religióne	religión	»	*religióni*
consuetúdine	costumbre,	»	*consuetúdini*
estate	verano,	»	*estati.*

Vocabulario.

La bottega	la tienda	*fatto*	hecho
la vía	la calle, el camino	*avverato*	verificado
		portárono	trajeron
il lume	la luz, el farol	*distrusse*	destruyó
il fièno	el heno	*póssono*	pueden
l'anárchico	el anarquista	*adémpie*	cumple (con)
la strada	el camino	*dícesi*	se dice
la stella	la estrella	*disse*	dijo
il número	el número	*vi sono*	hay
la scátola	la cajita	*aiuta*	ayuda *(verbo)*
superióre, -i	superior, -es	*benone*	muy bien
buon giórno	buenos días	*anche*	también
buona sera	buenas tardes	*ancora*	todavía, aún
buona notte[1])	buenas noches	*quattro*	cuatro
vero	verdadero	*cinque*	cinco
il vero	la verdad	*dièci*	diez
acceso	encendido	*quanto, -a, etc.*	cuanto, etc.

Tema 5º.

Buon giorno, amico; come sta? Benone, e Lei? Anch'io. Signori, dovévano dire *(tenían que decir Vds.)* «buona sera» od anche «buona notte», visto che sono già accesi i lumi. — Quanti bríndisi fúrono fatti? Cinque. — Le virtù di quella donna non saranno mai superate da nessuno. — Nella «Via dei Tre Re» a Milano sono molte botteghe. — I Turchi póssono avere quattro mogli. — Non dire *(No digas)* bugíe. Quel prete adémpie bène i propri *(sus)* òbblighi — Dícesi che molte profezíe dei profèti ebráici si siano *(se han)* avverate; è vero? Chi sa? — Quante spècie di animali vi sono? Do-

[1]) *Buona notte* se dice casi sólo para *despedirse* de noche a hora avanzada; si no, se dice, también por la noche, *buona sera.*

mándalo *(Pregúntaselo)* ad un naturalista. — Alessandro *(Alejandro)* distrusse più città che non [ne][1]) costruì. — Il Líbano fu governato da un pascià. — Cuor contento il ciel l'aiuta, *dice* un *proverbio*. — La solitúdine *(soledad)* è nociva allo spírito dell'uómo. — Portárono dieci fasci di fieno.

Tema 6º.

Los centinelas del *campo* gritaron toda la noche «a las armas» *(all'armi)*. — Las casas de aquellas mujeres eran muy bajas *(basse)*. — ¿Cuántos coches tienes? Dos. — Los faroles no estaban todavía encendidos. — España tiene muchas hermosas ciudadas. — Los reyes desaparecerán *(spariranno)* de sobre la faz de la tierra *(dulla fáccia della terra)*, dijo el anarquista. — El curso de las estrellas es una elipse. — Los bajaes de Turquía son superiores a los walíes *(vali)*. — Los zares de Rusia *(Rússia)* eran muy poderosos *(potenti)*. — ¿Cuántas series de números hay en aquella cajita? Diez. — ¿Han venido dos telegramas para mí? Sí, señor *(Sissignore)*.

5.º — *Observaciones.* — *a)* Las poquísimas voces femeninas acabadas en **-o** forman su plural en **i**, a saber: *la mano*, pl. *le mani; l'eco*, pl. (mascul.) *gli echi*.

Las apocopadas (poéticas) que acaban en **-o**, — v. gr.: *imago*, *testudo* por *imágine* (imagen), *testúggine* o *testúdine* (tortuga), — tienen plural regular *(imágini, testúggini,* etc.*)*.

b) — *Uómo*, *búe* (buey), *Dío*, *Belga*, plur.: *uómini*, *buói*, *Dèi*, *Belgi*.

c) — *Il centinaio* (centenar), *il migliáio* (millar), *il míglio* (milla), *lo staio* (fanega), *il paio* (par), *il mòggio* (moyo), *l'uóvo* (huevo) se vuelven femeninos en el plural y toman **-a**, a saber: *le centinaia*, *le migliaia*, *le uova*, *le moggia*, etc.

6.º — Algunos sustantivos masculinos acabados en **-o** pueden tener doble plural, a saber: masculino (regular) en **-i**, y femenino en **-a**, v. gr.:

bráccio	brazo,	pl. *bracci*	y	*bráccia*
labbro	labio,	» *labbri*	»	*labbra*
vestígio	vestigio,	» *vestigi*	»	*vestígia*
grido	grito,	» *gridi*	»	*grida*, etc.

[1]) Las voces entre paréntesis cuadrado no se traducen. — En cuanto a *ne*, V. Lecc. V[a].

NB. — La práctica enseña el uso de los diferentes plurales de tales sustantivos, que consignamos, sin embargo, en el Apéndice II°, con las oportunas observaciones.

7.° — Los nombres **compuestos** (poco frecuentes) forman en general su plural regularmente, v. gr.:

l'asciugamano	la toalla,	pl. *gli asciugamani*
la madrevite	la tuerca,	» *le madreviti,*
la sanguisuga	la sanguijuela,	» *sanguisughe*
il pianoforte	el piano,	» *i pianoforti*
il plenipotenziário	el plenipotenciario,	» *i plenipotenziári*
il contrórdine	la contraorden,	» *i contrórdini,* etc.

(Véanse varias excepciones en el Apéndice II°.)

8.° — Como en las demás lenguas, hay también en italiano sustantivos que se usan sólo en el singular o en el plural; se conocerán por la práctica, o se indicarán en el curso del libro cuando se presente la oportunidad.

9.° — El plural de los **adjetivos calificativos** (y **participios**) se forma según las mismas reglas indicadas para los sustantivos, v. gr.:

buono, buona	bueno, buena,	pl. *buoni, buone*
amato, amata	amado, -a,	» *amati, amate*
amante	amante,	» *amanti*
sapiènte	sabio, -a,	» *sapiènti.*

Vocabulario.

Il corallo	el coral	*pavonazzo*	amoratado
la formica	la hormiga	*lungo*	largo
l'orecchino	el zarcillo, el pendiente	*ciascuno, -a*	cada cual
		aggiogato	uncido
l'aratro	el arado	*alzando*	levantando
il frate	el fraile	*alzávano*	levantaban
la leva	la palanca	*meritávano*	merecían
l'orzo	la cebada	*venívano trovate*	se hallaban
il frumento	el trigo		
il bácio	el beso	*arrívano*	están llegando
caldo	caliente	*condusse*	llevóse, condujo
bugiárdo	mentiroso; (sust.) embustero	*dovunque*	doquiera
		di lèi	de ella; su.

Tema 7°.

Dovunque sono religioni saranno sempre mártiri e fanátici. — I labbri di quella ferita erano pavonazzi. — Le labbra della bocca di lei ch'io tanto amava erano come di corallo, disse Martino. — A migliaia di migliaia venívano trovate le uova delle formiche in quel terreno. — Vendetti *(Vendí)* dieci moggia di grano. — Le testuggini vívono in acqua ed in terra.

— Cómpera due paja d'orecchini d'oro. — Il re dei Belgi si chiama Baudouin. — Quattro buoi erano aggiogati a quell'aratro. — I gentili avevano Dei falsi e bugiardi. — O uomini di poca fede! esclamò il frate alzando le mani al cielo. — I bracci di quella leva sono lunghi due braccia ciascuno. — L'estate in generale è calda; ma non tutte le estati sono calde. — Vídero in quel deserto vestígia d'antiche città.

Tema 8º.

Las rafagas de viento levantaban torbellinos de polvo *(túrbini de pólvere)*. — ¿Qué hacen los centinelas? preguntó el capitán *(-ano)*. Pues, ¿no ves que los príncipes están llegando? — Ocho moyos de trigo y veinte fanegas de cebada, gritó el hortelano *(ortolano)*; y llevóse sus bueyes a otra *(altra) parte*. — La tortuga dejó pocos vestigios *(-gi)* en la *arena*. — Los huevos de las aves son de *varias* dimensiones *(-óni)*. — En *Siria* se encuentran muchas religiones. — Muéstrame *(Móstrami)* las manos, dijo el *maestro* al niño *(fanciullo)*. — Lanzaba gritos *(-da)* espantosos. — Cicerón *(-óne)* escribió un *libro* «Sobre la *Natura*(leza) de los Dioses». — Los ecos de las montañas *(-agne)* repetían sus gritos *(-da)* y sus quejas *(lamenti)*. — Los gritos *(-di)* de algunos animales son espantosos. — ¿Has traído *(portato)* las toallas y las sanguijuelas? Sí. — Los sabios son raros *(rari)*, como los amigos fieles *(fedeli)*.

Lectura.[1])

L'Itália.

Cinta dal mare e dal curvo, alto e nevoso giogo *(sierra)* delle Alpi, coperta dal più ameno cièlo del globo, tra i gradi 36 e 47 di latitúdine boreale, è l'Italia; la bella contrada che, fra i cedri, gli olivi, i mirti ed i láuri, fu la cuna di cento e cento grandi nelle armi, nelle lèttere, nelle sciènze, nell'arti; la sede di monumenti d'ogni età e d'ogni gloria.

Considerévole porzióne d'Italia forma una penísola, curiosa per la figura, che ha símile a quella di gamba. Fra le sue ísole, tre, Sicília, Sardegna e Córsica (quest' última appartenente politicamente alla Fráncia), sono di cospícua ampiezza. La prima, la Trinácria degli antichi, è la più vasta del Mediterráneo. — Fra le minori priméggiano Elba e Malta (questa in mano degl'Inglesi); quindi quelle d'Èolo o Eòliche, tra Italia e Sicília.

Nella parte settentrionale d'Italia, fuori della regione peninsulare, fra le Alpi e l'Appennino, è una vasta pianura ove corre il Po, il più gran fiume dell'Italia, la quale può in certo [qual]

[1]) Por la gran semejanza de las dos lenguas, damos en los trozos de lectura la versión tan sólo de voces o dicciones que el discípulo no podría hallar fácilmente por sí mismo.

modo considerarsi come prolungamente del letto del mare Adriático. Ad occidente questa pianura a poco a poco s'innalza sulle Alpi, e comprende il Piemonte; nel mezzo, la Lombardía; a oriente, presso al mare, la Venezia, l'Emilia, la Romagna. (*Continua* = Se continuará.)

Domande.

Dove si trova e che contrada è l'Italia?
Quale forma ha?
Che si dice delle sue ísole?
Che cosa si trova nella parte settentrionale?
Quali regioni comprende la vallata *(valle)* del Po?

Lección cuarta.

Del sentido general y del partitivo.

(Continuación de las lecciones sobre los artículos.)

1.º — Hay sentido **general** cuando se habla de cosa o cosas sin mencionar una o unas en particular; — hay sentido **partitivo** cuando se indica de una manera *indeterminada* una parte (o un poco) de una especie o clase de cosas.

Los dos sentidos se confunden a veces en su fórmula; sin embargo, comúnmente se expresa en italiano el sentido *general* por la ausencia de artículo u otro demostrativo particular; y el *partitivo* por medio de la preposición ***di*** junta con el artículo determinado. Ejemplos:

sentido general	sentido partitivo
*Chiámansi **uómini** gli animali ragionévoli*	*Vidi **degli uómini** che si dávano **(delle) legnate** nella via*
se llaman hombres los animales racionales.	ví a unos hombres que se daban palos en la calle.
*Per far **pane** e **biscotti** si adòperano **farina, acqua** e **zúcchero***	*Per fare questo piatto mi occórrono **del pane** e **delle uova***
para hacer pan y bizcochos se emplea harina, agua y azúcar.	para hacer este plato necesito (algo de) pan y (algunos) huevos.
*Quel ragazzo vende **carta, penne, inchiòstro** e **zolfanelli***	*Cómperami **della carta, delle penne, dell' inchiostro** e **degli zolfanelli***
ese muchacho vende papel, plumas, tinta y fósforos.	cómprame (un poco de) papel, (unas) plumas, etc.

2.º — Tanto el sentido general como el partitivo se declinan en los casos oblícuos mediante las preposiciones **di, a, da, con,** etc., como en castellano; v. gr.:

G. *di uómini, di penne, di carta, d'inchiostro,*	de hombres, de plumas, de papel, de tinta,
D. *ad uomini, a penne, a carta, ad inchiostro,*	a hombres, a plumas, a papel, a tinta,
Ab. *da, con,* etc. *uómini, penne, carta, inchiostro.*	de *o* por, con *etc.* hombres, plumas, papel, tinta.

3.º — No se debe confundir la expresión del sentido partitivo con la fórmula del genitivo. — V. gr., al decir: *parlo* **degli uomini** *i quali* . . . (hablo *de los* hombres, que . . .), *dammi* **del pane** *che hai comprato* (dame *del* pan que has comprado), no hay sentido partitivo, sino un genitivo.[1])

4.º — Cuando la oración es negativa, comúnmente se emplea la fórmula del sentido *general* — (si hay oposición de conceptos, se podrá usar la fórmula del partitivo); v. gr.:

Non aveva fiori.	No tenía flores.
Non vide nè uomini nè donne.	No vió ni hombres ni mujeres.
Non ho (delle) mele, ma (delle) pere.	No tengo manzanas, sino peras.

5.º — A veces se emplea el nombre con preposiciones sin artículo, aunque no haya sentido partitivo o general; (pero se emplea el artículo si el nombre está particularmente determinado por otras palabras, o es alterado, — Lecc. XVIII); v. gr.:

a, in, da *teatro, casa, scuola,*	a, en, de (el, la) teatro, casa, escuela.
in *chièsa, strada, corte, giardino,*	en *o* a (la, el) iglesia, calle, patio, jardín.
in, di *tasca, carrozza,*	en, de (la, el) faltriquera, coche.

Ejemplos:

Vado ***a*** o ***in*** *teatro, sono* ***in*** o ***a*** *teatro.*	Voy al teatro, estoy en el teatro.
Vengo ***da*** *teatro.*	Vengo del teatro.
María è ***in*** *carrozza, scese* ***di*** *carrozza.*	María está en el coche, bajó del coche.

---

[1]) En el segundo ejemplo se sobreentiende la palabra *parte,* pero el pan está determinado, y *del* puede sustituirse con *di quel.*

Vocabulario.

L'ábito	el vestido, traje
la biancheria	la ropa blanca
la scarpa	el zapato
il cappello	el sombrero
il cácio o *formággio*	el queso
la frutta	la fruta, las frutas
la barca	el barco
la birra	la cerveza
il bambino	el niño
la poveretta	la pobrecita
la stalla, la scudería	la cuadra, la caballeriza
il fucile	el fusil
mi abbisogna	necesito, me falta
dammi	dame
salisti	subiste
ti accorgesti di	reparaste en
scegli	escoge, toma
scese	descendió, bajó
andrò	iré
non andare	no vayas
ecco	he aquí, allí, etc.
éccoti	hete aquí, etc.
ora, adèsso	ahora.

Tema 9º.

Mi abbisogna del denaro. Per che farne? *(¿Para hacer qué?)* Per procurarmi abiti, biancheria, scarpe ed un cappello. — Dammi del pane, del formaggio e della frutta. — Dove vai? A casa di Pietro. A piedi o in carrozza? In barca. — Quando salisti in treno *(tren)* non t'accorgesti di gente che stava a mirarti? Sì; uomini che non pènsano se non *(sino)* a divertimenti, ecco ciò ch'essi sono; che avévano da *(que)* guardarmi *(mirarme)*. — Èccoti vino, birra, liquori; scegli ciò che vuoi. — Scese in corte a giuocare con donne e bambini. — Fosti a teatro? No, ma [vi] andrò domani sera *(mañana por la noche)*. — Leva *(Saca)* di tasca quell'anello. — Essa dà sempre del denaro alla poveretta sulla porta *(á la puerta)* della chiesa. — Non andare in giardino, è úmido ora. — I cavalli sono ancora in istalla? A quest'ora *(hora)* sono già in istrada. — Per via *(En el camino)* incontrái persone che vendévano (dei) quadri antichi, (delle) pietre preziose, (dei) fucili e (delle) rivoltelle *(revólveres)*.

Vocabulario.

El país	*il paese*
el aceite	*l'òlio*
la cantidad	*la quantità, la somma*
la plata	*l'argento*
estéril	*stérile*
el jabón	*il sapone*
el pedazo	*il pezzo*
nada	*nulla*
la naranja	*l'aráncia*
la botella	*la bottíglia*
la carta	*la lèttera*
el maestro de esgrima	*il maestro di scherma*
mil francos	*mille franchi*
escribir	*scrívere*
echas	*getti*
estoy echando	*sto gettando*
conoces	*conosci*
se hallaba	*si trovava*
aprisa	*di fretta*
el licor	*il liquore.*

Tema 10º.

Este país producía *(-ceva)* trigo, aceite, uvas, *lino* y *avena* en gran cantidad; en sus montes *(-ti)* se hallaba cobre *(rame)*,

plata y *oro*; ahora es estéril y no *produce* nada. — Las naranjas y limones *(-ni)* son frutas hermosas y buenas. — Dame un pedazo de pan y una botella de *vino*. — ¿Por qué echas jabón en el agua? No es jabón, son pedazos de madera los que estoy echando en el agua. — ¿Conoces al maestro de esgrima? No, señor. — Tengo unos libros en mi casa que no vendería *(-rèi)* por mil francos. — Dame tinta; tengo que escribir aprisa unas cartas. ¿Tienes papel también? Sí. *(ne)* tengo, pero no te lo doy *(non te la do)*. — Sube *(Sali)* al coche y vete; no eres digno de confianza *(degno di fidúcia)*.

Lección quinta.

De los pronombres demostrativos.

1.º — *a)* Se emplean para *personas* y *cosas*, como *sustantivos* y *adjetivos:* [1])

questo, -a, -i, -e,	este, -a, -os, -as; esto
cotesto, » » »	ese, » » » ; eso
quello, » » »	aquel, -lla » » ; aquello
esso, » » »	él, ella, ello; aquel, -lla, -llo; ese, -a, -o; este, a, o, *etc.*
stesso, -a, -i, -e, / ***medésimo,*** » » »	mismo, -a, -os, -as
tale, -i	tal, tales
tanto, -a, -i, -e [2])	tanto, -a, -os, -as; -to.

b) Sólo para *personas* y como *sustantivos:*

questi,	***cotesti;***		***quegli***	éste, ése, aquél (hombre)
costúi,	***costèi;***	pl.	***costoro***	éste, -a; -os, -as
cotestúi,	***(cotestèi)*** [3]);	»	***cotestoro***	ése, » » »
colúi,	***colèi;***	»	***coloro***	aquél, -lla, » »

c) En sentido *neutro* y como *sustantivos* (invariables):

ciò / ***lo*** (raram. ***il***) — esto, aquello, eso, ello

(***ne*** = *di ciò, di questo, di quelli*, etc.).

2.º — **Observaciones.** — *a)* Como en castellano, estos pronombres no pueden llevar artículo.

---

[1]) Un pronombre se dice empleado *sustantivadamente* o *adjetivadamente* según que acompañe o no a un nombre.

[2]) Todos los pronombres bajo *a)* se pueden elidir. — Además, *tale* se puede apocopar antes de consonante y vocal en el masculino sing.; *quello* se apocopa siempre cuando es adj. masc. sing., antes de consonante (excepto *s* impura, y *z*).

[3]) *Cotestei* no se suele usar.

b) **Quelli** (plural) se usa sólo como sustantivo; como adjetivo tiene las formas ***quegli, quei, que'***, v. gr.:

*Dammi **quei** temperini.* — Dame esos cortaplumas. —
*Quali? **Questi** o **quelli?*** ¿Cuáles? ¿Estos o aquéllos?
***Quelli** sulla távola.* Los que están sobre la mesa.

c) **Questi, cotesti** [1]), **quegli** en el singular masculino se emplean sólo en el nominativo y referidos a hombre. En lo restante de su declinación se emplean las formas **costui, cotestui, colui** o ***questo, cotesto, quello.***

d) **Questo, cotesto, quello** se usan poco como sustantivos en el nominativo singular para personas. (V. *c.*)

e) **Esso, -a,** muy empleado como pronombre personal (V. Lec. IX.ª), corresponde al *ipse* latino y, como adjetivo, es casi sinónimo de ***stesso.*** Se refiere siempre a cosa determinada (nunca se usa en sentido neutro), y sirve para indicar cosa o persona de que se ha hablado poco antes, pero con menor fuerza y menos determinadamente que *questo, quello, cotesto*, etc. Ej.:

*Nel mezzo d'**essa** fontana sorgeva una bella státua . . .* En medio de la misma (*o* de dicha) fuente se elevaba una linda estatua . . .

f) Sinónimos son: **questi** y **costui, cotesti** y **cotestui, quegli,** y **colui,** y sus femeninos y plurales.

g) Como sus correspondientes españoles, se refieren:

questo, questi, costui, etc. a persona o cosa cerca del que habla,
cotesto, cotesti, cotestui, etc. » » » » » del sujeto con [quien se habla,
quello, quegli, colui, etc. » » » » lejana de uno y otro.

h) **Lo** se emplea sólo como complemento directo; — **ne,** sólo como genitivo, pues corresponde al genitivo de todos los pronombres demostrativos, para personas y cosas en todo género y número. (Comp. el francés ***en***). — (V. también los pron. personales) [2]); — v. gr.:

---

[1]) *Cotesto, cotesta,* etc. se escribe y se pronuncia también *codesto, codesta,* etc.

[2]) ***Ne*** es también adverbio de lugar y significa: *de allí, de allá,* v. gr.: ***ne** venni jeri* vine ayer de allá. — Asimismo son adverbios de lugar ***vi, ci*** (= allí, allá), que como pron. demostr. significan *in esso, -a, -i, -e.* — Estos se cambian en *ve, ce* antes de los pron. *lo, la, li, le ne, se* (por *si* indeterm.). — V. Lec. IX.ª, 7.

Sai se è venuto il mèdico? — Non lo so.	¿Sabes si ha venido el médico? — No lo sé.
Hai veduto colui? — Ebbene, essa ne è innamorata.	¿Has visto a aquél?—Pues bien, ella está enamorada de él.
Sei persuaso di ciò? — Non ne sono persuaso.	¿Estás persuadido de ello? — No estoy persuadido (de ello).

i) **Ciò** tiene significación más general que *questo, quello*, etc.; pero algunos prefieren no usarlo.

j) **Quello, -a,** etc. corresponde a menudo al castellano *ese -a*, etc.

k) Las anticuadas formas contractas españolas *estotro, esotro*, etc. no existen en italiano; en su lugar se dice: **quest' altro, cotest' altro, quell' altro,** etc.

l) Asimismo no se usa en italiano el *artículo* en vez del pronombre **quello, -a,** etc.; v. gr.:

Vedo il tuo libro e quello di mio fratello.	Veo tu libro y *el* de mi hermano.

Vocabulario.

Il gradino	el peldaño	*correva*	corría
la scala	la escalera, escala	*sanno*	saben
		dovrèbbero	debieran, -erían
il furfante	el bribón	*vendette*	vendió
la sorte	la suerte	*recarle*	traerle (á ella)
il soccorso	el socorro	*sovente, spesso*	a menudo
mangi	comes	*così*	así
piglia	toma	*senza*	sin
parlavi	hablabas	*scudo (pezzo da 5 franchi)*	duro, peso.
parli	hablas		

Tema 11º.

Quanti gradini ha questa scala? Non so *(No lo sé)*; quella [ne] ha cinquanta *(50)*. — Préstami codeste mele. Se te le *(Si te las)* presto, le mangi; piglia quelle altre. — Ne parlavi sovente, ora non ne parli più. — Ciò che dico è vero. — Quegli che correva così velocemente era mio cugino. — Questi signori hanno tante ricchezze che non sanno che farne. — Questi era il poeta più cèlebre della città. — Tali furfanti dovrebbero essere puniti severamente. — Chi è colui? È il marito di colei. — Io sono quegli (*o* lo stesso) che vendette la casa a Giácomo *(Jaime)*. — Coloro che hanno molto denaro dovrebbero essere caritatévoli *(-tivos)*. — Tale fu la sua sorte. — Tutte le nazioni hanno a un dipresso *(más o menos)* i medésimi difetti. — Quei soldati la vídero *(vieron)* morire senza recarle soccorso. — Te lo dico in verità. — Questo è il mio, e quell'altro è il tuo. — Chi te lo narrò? Esso o essa? Essa.

— Erano tante quelle donne e lanciávano tante grida, ch'era impossíbile abitare *(vivir)* in tal luogo. — Egli stesso ne era convinto. — La medésima cosa accadde a me pure.

Vocabulario.

Escrito	*scritto*	parecían	*sembrávano, parévano*
comprado	*comperato*		
compré	*comperò*	el mástil	*l'álbero (di nave)*
mejor	*miglióre*	el bosque	*la foresta, il bosco*
vive	*vive, ábita*		
el abuelo	*l'avo, il nonno*	otra vez	*un' altra volta*
la arquitectura	*l'architettura*	parientes	*parenti*
acontecido	*accaduto*	bajaron	*scésero*
majestuoso	*maestoso*	allí	*lì, là*
el buque	*la nave*	señoras	*signore*
el puerto	*il porto*	hicieron	*fécero.*

Tema 12º.

Este hombre ha escrito esas cartas. — Estos teatros son muy grandes, pero los de mi ciudad son más grandes aún. — Él mismo dijo que eso era mentira. — ¿Ha comprado V. el mismo libro que compré yo? No, éste es mejor. — ¡Qué calle tan hermosa *(Che bella strada)* es la en que vive mi abuelo! — La arquitectura de esa iglesia es majestuosa. — Esto se llama ser *prudente.* — ¿Sabes lo que ha *(è)* acontecido? Lo sé. — He visto tantos buques en el puerto de Marsella *(Marsíglia)*, que parecían sus *(loro)* mástiles un bosque. — Ya has hablado de la mesa; ¿por qué hablas otra vez de ella *(perchè ne parli ancora)*? — Éste es mi hermano, aquél es mi primo; aquellos son otros parientes. — Aquel muchacho y esos hombres bajaron ayer del monte. — Esos duros son míos *(mièi)*, aquellos son tuyos *(tuói)*. — Esos papeles no están bien allí; tráelos acá *(pòrtali qua)*. — Las mismas señoras nos hicieron una visita *(vísita)*.

Lección sexta.

Del género de los sustantivos y adjetivos.

1.º — *a)* Son **masculinos** todos los nombres propios de hombre y los que indican dignidad, profesión, oficio etc. propios de hombre; exceptúanse: *la sentinella* el centinela, *la recluta* el quinto, *la vedetta* el atalaya, *la staffetta* la estafeta, *la spía* el espía, y algún otro más.

b) Son **femeninos** todos los nombres propios de mujer y los de dignidad, profesión, título, etc. propios de mujer.

c) En los nombres de *animales* y de *cosas* y en los abstractos, el género, determinado por el uso, se conoce por su desinencia (V. Apénd. III); aquí indicamos tan sólo que son: — α) **masculinos,** los nombres acabados en **o** (exceptúanse por femen.: *mano, eco* y los apocopados en **o** resultantes de nombres femeninos, v. gr: *imago* de *imágine, testudo* de *testúdine* [tortuga], que son femeninos); — β) **femeninos,** los acabados en **a** (exceptúanse por mascul: *pianeta* planeta, *pirata, nulla* o *niènte* nada, y los derivados del griego acabados en *-ma*, v. gr: *teorèma, problèma, dilèmma,* etc.).

2.º — El femenino de personas y animales se indica ya con palabras diversas, ya con variaciones o terminaciones particulares, así como en castellano; v. gr.:

masculino		femenino	
Uomo	hombre,	*donna*	mujer.
marito	marido, esposo,	*móglie*	mujer, esposa.
fratello	hermano,	*sorella*	hermana.
gènero	yerno,	*nuóra*	nuera.
frate	fraile,	*mònaca*	monja.
toro, bue	toro, buey,	*vacca*	vaca.
cignale	jabalí,	*scrofa*	jabalina.
porco	cerdo,	troia	cerda.
becco / *caprone*	macho cabrío,	*capra*	cabra.
montone	carnero,	*pècora*	oveja.
poèta	poeta,	*poetéssa*	poetisa.
abbate	abad,	*abbadéssa*	abadesa.
Dío, Iddío	Dios,	*dea* (poét., *iddía*)	diosa.
re	rey,	*regina*	reina.
eròe	héroe,	*eroína*	heroína.
stregone	hechicero,	*strega*	hechicera.
gallo	gallo,	*gallina*	gallina.
cane	perro,	*cagna*	perra.
scimiòtto	mono,	*scímia*	mona.
leóne	león,	*leonéssa*	leona, etc.

NB. — Varios acabados en *e* tienen igual forma en los dos géneros, v. gr.: *volpe* zorro *y* zorra; *tigre* el *y* la tigre; etc.

3.º — Obsérvese que la mayor parte de los sustantivos acabados en **o** forman su femenino en **a**; — los en **-tore** cambian generalmente **ore** en **rice**; v. gr.:

sarto	sastre,	f. *sarta,*	*pittore*	pintor,	f. *pittrice,*
amico	amigo,	» *amica,*	*autore*	autor,	» *autrice,*
védovo	viudo,	» *védova,*	*direttore*	director,	» *direttrice*;
gatto	gato,	» *gatta*;		etc.	

NB. — A veces en lugar del femenino *-trice* usan algunos (sobretodo los toscanos) *-tora*, lo que ni es de uso general, ni se hace con todo nombre.

Otros en *-ore* forman el femen. añadiendo *-ssa*, v. gr.: *professore*, f. *professoressa; dottore*, f. *dottoressa;* o cambiando *-ore* en *ora.* — Los en *-ista* (v. gr.: *socialista*, etc.) tienen igual forma en los dos géneros, pero su plural acaba en *i* en el mascul., en *e* en el femenino (V. Lec. III, 3º, 4º).

4. — Los **adjetivos calificativos** (y *participios*) forman su femenino regularmente, es decir: la terminación masculina ***o*** se cambia en ***a;*** la terminación ***e*** es común a los dos géneros, v. gr.:

buóno	bueno	*buóna,*	*grande*	grande	*grande,*
raro	raro	*rara,*	*intelligente,*	inteligente	*intelligente,*
passato	pasado	*passata,*	*loquace*	locuaz	*loquace,*
émpio	impío	*émpia,*	etc.		

5.º — No hay forma particular en italiano para el sentido neutro de los adjetivos, v. gr.:

***lo elegante** de su traje*... l'eleganza del suo vestimento *o* ciò che vi ha (*o* vi era, *etc.*) di elegante *etc.*

Vocabulario.

La fémmina	la hembra	*propose*	propuso
il máschio	el macho, el varón	*sapévano*	sabían
fulgente, fúlgido	reluciente	*eppure* / *tuttavía*	sin embargo.
tèrmina	acaba		

Tema 13º.

Mano è di gènere femminile, eppure tèrmina in o. Sì, come pure *(lo mismo que)* eco. — Mònache e frati erano numerosíssimi allora. — La fémmina del porco si chiama troia ed anche scrofa, mentre *(a la vez que)* becco si chiáma il máschio della capra. — Suòcere e nuore non sempre vanno d'accordo *(se avienen).* — Il pianeta Vènere *(Venus)* è fulgentíssimo in date stagioni *(en ciertas estaciones).* — *Bordoni* propose a' suòi esaminatori problemi ch'essi stessi non sapévano risòlvere. — Alle reclute raramente si affida *(se les confía)* il servízio di sentinella. — Che diceva la strega? Diceva d'aver sognato di un leone che divorava un'eroína. — L'abbadessa è in convento? Nossignore *(No, señor),* è uscita *(ha salido).* — Signora direttrice, conosce quella poetessa che fece dei versi sopra *(sobre)* una gallina? No, ma conosco una scolara poco rispettosa e molto loquace. — Amica mía, addío.

Vocabulario.

La yegua	*la cavalla*		se hizo	*si fece*
el corral	*il cortile rústico*		quitarte	*tógliertí*
			exclamó	*esclamò*
la levita	*l'ábito*		respondió	*rispose*
la costurera	*la sarta*		traído	*portato*
(se) murió	*morì*		delante de	*davanti (a).*

Tema 14º.

Ese monje es un viudo. ¿Cómo? Casó, y cuando su mujer se murió, se hizo fraile. — ¿Qué dice tu amiga? Que eres un impío. ¿Por qué? Pregúntaselo *(Domándalo)* á ella. — ¡Dios es grande! exclamó el *musulmán (-o).* — Las diosas del *Olimpo* eran casi todas esposas de dioses. — ¡Qué salero *(spirito)*! — ¿Cuántos gallos hay en el corral? Dos gallos y veinte gallinas. — ¿Ha traído el sastre mi levita? No, señor, pero la costurera ha traído mis vestidos nuevos. — Esas niñas son muy inteligentes, dijo la pintora.

Lección séptima.

De los Pronombres Posesivos.

1.º — En italiano estos pronombres tienen siempre la misma forma, ya se empleen como adjetivos, ya como sustantivos. Son:

masculino			femenino			
mío	pl.	*mièi,*	*mía*	pl.	*míe*	mi, mío, -a, -os, -as
túo	»	*tuói,*	*túa*	»	*túe*	tu, tuyo, -a, etc.
súo	»	*suói,*	*súa*	»	*súe*	su, suyo, -a, »
nostro	»	*nostri,*	*nostra*	»	*nostre*	nuestro, -a, »
vostro	»	*vostri,*	*vostra*	»	*vostre*	vuestro, -a, »
loro	»	*loro,*	*loro*	»	*loro*	su, suyo, etc., de ellos, etc.

2.º — *a)* Se usa con ellos el artículo determinado y el indeterminado. Empleados como adjetivos se pueden colocar antes o después del sustantivo, como en castellano, especialmente cuando el sustantivo es un nombre de persona. — *b)* Ya se ha visto (Lec. 2.ª) cuando se omite con ellos el artículo determinado; entonces el pronombre posesivo debe preceder al sustantivo (excepto en el vocativo). — *c)* También se usan los posesivos precedidos directamente por números cardinales con artículo o sin él, v. gr.:

Quattro mie pècore fúrono uccise dal lupo.	Cuatro ovejas mías fueron matadas por el lobo.
I dúe tuoi (o *i tuoi dúe*) *ragazzi e le mie tre ragazze più grandi sono a scuóla.*	Tus dos muchachos y mis tres muchachas mayores están en la escuela.
Un suo pargoletto è morto ièri.	Un niñito suyo ha muerto ayer.

NB. — Cuando hay artículo, mejor es colocar el número después del posesivo.

d) Se pueden poner diferentes *adjetivos* posesivos *antes* del mismo sustantivo, v. gr.:

***Il mio ed il tuo** padre érano buóni amici.*	Mi padre y el tuyo eran buenos amigos.

3.º — No se hace en italiano la repetición correspondiente a *su . . . de V.*, sino que se emplea el solo posesivo, v. gr.:

¿Donde está su tintero de V.? *Dov' è il suo **calamaio**?*

NB. — Asimismo se evitan en general todas las repeticiones; pues no se dirá, v. gr.: ***te lo diede a te,** te lo dió a tí,* sino: ***lo diede a te,*** etc.

4.º — A menudo se emplea en italiano el adjetivo **pròprio, -a, -i,** -e (= *propio* etc.), ya en unión con un pronombre posesivo, ya solo con significado de posesivo, para dar más fuerza a la idea de posesión, o cuando, en la 3.ª pers., se quiere evitar anfibología (refiriéndose *proprio* al que habla u obra), v. gr.:

Ho pagato col mio proprio denaro.	He pagado con mi propio dinero.
Cambiò le proprie penne con le sue.	Trocó sus plumas por las de él.

Vocabulario.

Il nipote	el sobrino	*la messa*	la misa
la giovenca	la becerra	*bianco*	blanco
il dottore	el doctor	*nero*	negro
la malattía	la enfermedad	*deh! fossi morto*	¡ojalá hubiera muerto!
primo	primero	*si conóbbero*	se conocieron
pòvero	pobre	*vorrèi*	quisiera, querría
la légge	la ley	*lasciato*	dejado
il furto	el hurto	*andárono insième*	se fueron juntos,
il o *la cárcere, la prigióne*	la cárcel, la prisión	*detto*	dicho
il discépolo, lo scolaro	el discípulo	*grázie*	gracias
		secondo	según, segundo.

Tema 15º.

Assalonne, figlio mio, figlio mio Assalonne, deh! fossi morto io per te *(ti)*, min figlio Assalonne! esclamò il re Dá-

vide. — La nostra casa è grande, ma la vostra è più *(más)* grande. — Come si conobbero i suoi nipoti ed i miei? Alla scuola. — I miei primi dieci figli furono tutti maschi *(varones)*, disse Giovanna. — Otto delle loro giovenche furono divorate dalle béstie feroci. — Quali sono le tue penne? Queste sono le mie, quelle altre le tue. E dov'è la sua scátola? La mia, la sua e la loro scátola sono tutte sulla tavola. — Un tuo maestro fu anche maestro nostro. — Andiámo nel vostro giardino. — Questo nostro cane è pur bello! *(¡Qué hermoso es...)* — Sua Eminenza è ancora qui? No, è andata in chiesa.

Tema 16°.

Mi pobre hermano está *(sta)* muy malo *(male)*; el doctor ha dicho que su enfermedad es *gravísima.*[1]) — ¿Cómo están sus padres de V.? Buenos *(bène)*, gracias; ¿y los de V.? No tan bien como quisiera. — Según nuestras leyes el hurto se *(si) castiga* con la prisión. — ¿Dónde han dejado los niños sus *cuadernos?* En vuestra casa. — Diez de mis discípulos, dijo la *maestra*, son aplicados, los otros no; unos y otros, sin embargo, no son malos. — Mis primas y las tuyas se fueron juntas a misa; dos de las mías vestían de blanco, y las dos tuyas de negro.

Lectura.

L'Italia. (Continuazione.)

La parte centrale e meridionale, vale a dire *(es decir)* la vera penísola, è in generale paése di monti e di colline. La catena dell'Appennino, staccándosi dalle Alpi in Ligúria-Piemonte, la divide in tutta la sua lunghezza, dando luogo a due versanti molto diversi per carátteri físici. La maggiór parte dell'Italia peninsulare è dunque montuosa. Ciò non pertanto *(Sin embargo)* verso il mare spesso si ossèrvano fèrtili contrade di considerévole estensione, perfettamente piane. Tra esse sono da notare: la *Maremma*, teatro di gigantesche e perseveranti lotte tra la sapiente indústria dell'uomo e la formidábile malignità del clima; la *Campagna romana* che sino a pochi anni fa fu una regione fortemente malarica, ma che oggi ha la fisionomia profondamente mutata grazie all'òpera ricostrutrice; il *Tavoliére*

---

[1]) Desde este punto, suponiendo que el discípulo tenga ya bastante práctica, y para ahorro de espacio, pondremos en cursiva las palabras del género de ésta, que aquél, conociendo las reglas sumarias de las Nociones preliminares y de los §§ 9, 10, y 10 bis., podrá traducir, sin error, al italiano. — V. gr.: en *gravísima* no tendrá más que hacer sino doblar la *s*, que habrá notado ser doble en los superlativos ital.; y quitar el acento; — en *cuadernos* cambiará la *c* en *q* y sustituirá la terminación *os* por la terminación *i*, etc.

di Púglia, ricco di messi. Le principali contrade della penísola sono: Etrúria o Toscana, Marche, Umbria, Piceno, Lázio, Sánnio Campánia, Abbruzzo, Púglia, Lucánia, Basilicata, Molise, Calábria.

La Sicília è un'ísola di figura triangolare, coperta di monti (fra cui il vulcano Etna), separati dalla estremità meridionale della catena *(sierra)* degli Appennini pel breve ma profondo canale di Messina. — Anche Corsica e Sardegna sono piene d'aspri monti, che fórmano catena nella direzione da tramontana a mezzogiorno, interrotta, ad un terzo della sua lunghezza, dallo stretto di Bonifácio, che divide le due ísole. — (De la «Geografía Universale» por *F. C. Mormocchi*, — arreglo de *L. Pavía*).

Domande.

Come è la parte centrale e meridionale d'Italia?
Che si dice di parécchie estese pianure in dette parti?
Quali sono le principali contrade dell' Italia peninsulare?
Come sono la Sicília, la Sardegna e la Córsica?

Lección octava.

De los Verbos. — Conjugaciones regulares.

a) Observaciones preliminares.

1.º — El verbo puede expresar una acción que el sujeto cumple y circunscribe en sí mismo, v. gr.: *dormir* (dormire), *andar* (andare); entonces llámase **intransitivo** o **neutro** *(intransitivo* o *nèutro)*, y tiene la sola voz activa.

2.º — El verbo puede expresar una acción que para determinarse y acabarse necesita, a más del sujeto, también un objeto: entonces llámase **transitivo**, y tiene **tres voces, a saber: activa, pasiva, reflexiva** *(attiva, passiva, riflessiva)*. — En la primera, el sujeto obra y el objeto sufre directa o indirectamente, v. gr.: *amad a vuestro prójimo y hacedle bien;* — el objeto puede, o no, expresarse, v. gr.: *el viejo piensa, el joven ama (algo* o *a alguien)*. — — En la segunda, el sujeto es el que sufre la acción del que obra, v. gr.: *el hijo es amado por el padre, (il figlio è amado dal padre)*. — — En la tercera, la acción hecha por el sujeto recae directa o indirectamente en el sujeto mismo, representado por los pronombres *me, nos; te, os; se* (en ital: *mi, ci; ti, vi; si* o *me, ce; te, ve; se*), v. gr.: *Juan, te has arruinado; el pobre niño se ha cortado un dedo y se acordará de ella (Gio-*

vanni **ti** *sei rovinato; il pòvero fanciullo* **si** *è tagliato un dito e* **se** *ne ricorderà).*

Hay también la voz **recíproca,** la cual naturalmente no se puede emplear sino en el plural y se expresa por medio de los mismos pronombres de la forma refleja *nos, os, se;* v. gr.:

nos escribimos cada mes	***ci*** *scriviamo ogni mese*
se aman muy tiernamente	***si*** *ámano tenerissimamènte.*

NB. — Hay verbos que se pueden emplear de un modo *transitivo* e *intransitivo,* v. gr.: subir, *salire*; descender, *discéndere*; vivir, *vívere*; ahogar, *affogare*, etc.

b) — Conjugaciones regulares de los verbos italianos.

3.º — En italiano como en español hay **tres** conjugaciones, según que los verbos acaban en el infinitivo en ***-āre, -ēre*** o ***-ĕre, -īre.*** — Las vocales *ā, ē, ĕ, ī* son las vocales *temáticas* de los verbos.

NB. — Obsérvense para la conjugación de los verbos las reglas fónico-gráficas del § 9 (pág. 6 y sig.).

4.º — Antes de exponer el paradigma de las conjugaciones italianas consignamos aquí las observaciones siguientes acerca de los verbos de la 1.ª conjugación:

a) Los en ***-care, -gare, -scare*** deben intercalar una ***h*** después de ***c*** o ***g***, si sigue una ***e*** o ***i*** para conservar el sonido original (v. gr.: *pagare* pagar, *paghi, pagherò; pescare* pescar *peschiamo, pescherai*);

b) los en ***ciare, giare, sciare*** pierden la ***i*** donde la *i* no tiene sonido propio y cuando sigue una ***e*** o ***i*** de la terminación (v. gr.: *mangiare* comer *mangi, mangerò; cominciare* empezar *comincerai*). Mas: *comincio, mangiate* con una *i* no articulada);

c) los en ***-chiare, gliare*** y los demás en ***-iare*** con ***i*** no acentuada pierden la ***i*** del tema al encontrarse con una ***i*** de la terminación (v. gr.: *consigliare* aconsejar, *consigli; studiare* estudiar *studi, che stúdino*). — Si la *i* viene a estar acentuada entonces no se verifica dicho fenómeno, v. gr.: *avviáre, tu avvii — spiare, essi spíino;*

d) la mayor parte de los verbos en *-are* que tienen más de 3 sílabas son esdrújulos en las personas singulares

de los tiempos presentes (ind., subj., imperat.), y sobresdrújulos en la 3.ª pers. plur. de dichos tiempos, v. gr.: *applicáre* aplicar, *ápplico, ápplichi, ápplica, ápplicano, ápplichino;* — *desideráre*, desear, *desídero, desíderi, desídera, desíderano, desíderino* (pero *applichiámo, desideráte*, etc.) — Vease el Apénd. IV.º

NB. — Entre los verbos de la 2.ª conjugación, los en *-cere, -gere* toman, en general, *-co, -ca, -go, -ga,* en las personas 1.ª sing. y 3.ª plur. del Presente Indic., en las tres del sing. y 3.ª plur. del Pres. Subj., y en la 3.ª sing. y plur. del Imperativo. Ej.: *rilúcere*, resplandecer, *riluco, riluca, rilúcono, rilúcano; lèggere*, leer, *lèggo, lègga, lèggono, lèggano*; etc.

5.º — Paradigma de las conjugaciones italianas en la forma activa. — Verbos: **amare** *amar*, **godére** *gozar*, **nutrire** *nutrir* (temas *am-*, *god-*, *nutr-*).

Modo indefinito, — Participî, — Gerundî.

	I.ª Conjug.	II.ª Conjug.	III.ª Conjug.
Infin. Pres.	Am-***are,***	God ***ére,***[1])	Nutr-***ire,***
» *Pass.*	aver am-***ato,***	aver god-***uto,***	aver nutr-***ito,***
Partic. Pres.	am-***ante,***	god-***ènte,***	nutr-***ènte*** o (nutr-***iènte***)[2]),
» *Pass.*	am-***ato,***	god-***uto,***	nutr-***ito,***
Ger. Pres.	am-***ando,***	god-***èndo,***	nutr-***èndo,***
» *Pass.*	avendo am-***ato.***	avendo god-***uto.***	avendo nutr-***ito.***

NB. — Los participios, según ya se dijo, se varían como los adjetivos. Se dirá pues, según el caso: *amante, -ti; amato, -a, -i, -e; godente, -i.* etc.

El **futuro** de **infinitivo** se forma como se vió para *essere, avere.* En el estilo elevado se puede también emplear la forma latina variable en **-uro;** así: *essere per* (o *aver*) *da amare* = ***amaturo, -a, -i, -e;*** etc.

Modo Indicativo.

Presente.

Am-***o***	*amo*	Gòd-***o***	*gozo*	Nutr-***o***	*nutro*
am-***i***	*amas*	god-***i***	*gozas*	nutr-***i***	*nutres*
am-***a***	etc.	god-***e***	etc.	nutr-***e***	etc.

[1]) La sola diferencia entre la conjugación de los verbos en ***-ēre*** y la de los en ***-ĕre*** (v. gr. ***crédēre*** *creer*) consiste en la acentuación del infinitivo y en alguna cosa en el futuro (y condicional), como se verá.

Respecto de la acentuación de las voces, se entiende que se deberán pronunciar llanas, como ya se dijo, las que no llevan un signo gráfico especial.

[2]) Hay verbos en ***-ire*** que en el participio activo toman, o pueden tomar, la terminación *-iente* en lugar de *-ente.*

am-*iámo*	god-*iámo*	nutr-*iámo*
am-*ate*	god-*ete*	nutr-*ite*
ám-*ano.*	gòd-*ono.*	nútr-*ono.*

Para el **Passato pròssimo** se añaden los participios *amato*, *goduto*, *nutrito* al presente indic. del verbo *avere;* será pues; *ho amato*, *hai goduto*, etc.

Imperfetto.

Am-*ava (-avo)*	God-*eva (-evo)*	Nutr-*iva (-ivo)* [1]
— *-avi*	— *-evi*	— *-ivi*
— *-ava*	— *-eva*	— *-iva*
— *-avamo*	— *-evamo*	— *-ivamo*
— *-avate*	— *-evate*	— *-ivate*
— *-ávano.*	— *-évano.*	— *-ívano.*

El **Piucheperfetto** se forma con los participios pasivos añadidos al imperfecto del verbo *avere;* — así pues: *aveva amato*, etc.

Passato Remoto.

Am-*ái*	God-*èi o -ètti*	Nutr-*ii*
— *-asti*	— *-esti*	— *-isti*
— *-ò*	— *-è o -ette*	— *-ì*
— *-ammo*	— *-emmo*	— *-immo*
— *-aste*	— *-este*	— *-iste*
— *-árono.*	— *-érono o -èttero.*	— *-irono.*

Para el **Trapassato** se añaden los participios pasivos al *passato remoto* de *avere;* será pues: *ebbi amato*, etc.

Futuro.

Am-*erò*	God-*e-rò* [2])	Nutr-*irò*
— *-erái*	— *-e-rái*	— *-irái*
— *-erà*	— *-e-rà*	— *-irà*
— *-eremo*	— *-e-remo*	— *-iremo*
— *-erete*	— *-e-rete*	— *-irete*
— *-eranno.*	— *-e-ranno.*	— *-iranno.*

[1]) La forma en *-o* no parece muy correcta; sin embargo, se usa a veces para evitar anfibología. (V. pág. 17, nota).

[2]) La *e* temática de los verbos en *-ēre* se pierde comúnmente; se dirá, pues, por lo común: *godrò, godrái, godrà,* etc. Asimismo debe decirse: *saprò* = sabré, *avrò* = habré, *vedrò* = veré, *vorrò* = querré, *verrò* = vendré, *terrò* = tendré, etc. (V. pág. 8, N°. 6.°). — Hay, sin embargo, verbos en *-ēre* en que la *e* no se pierde en el futuro, v. gr.: *sederò, piacerò, temerò* y otros. (Esto se verifica especialmente en los verbos en los cuales la *r* no se aviene con la consonante que la precede inmediatamente). — En los verbos en *-ĕre* la *e* no se pierde nunca.

Para el **Futuro anteriore** se añaden los participios pasivos al futuro del verbo *avere;* será pues: — *avrò amato, avrái nutrito,* etc.

Imperativo.

. . . .	. . . .	. . . .
am-***a***	gòd-***i***	nutr-***i***
— ***-i***	— ***-a***	— ***-a***
— ***-iámo***	— ***-iámo***	— ***-iámo***
— ***-ate***	— ***-ete***	— ***-ite***
ám-***ino.***	gòd-***ano.***	nútr-***ano.***

Modo Congiuntivo o Soggiunt. (M. Subjunt.).

Presente.

Am-***i***	Gòd-***a***	Nutr-***a***
— ***-i***	— ***-a***	— ***-a***
— ***-i***	— ***-a***	— ***-a***
— ***-iámo***	— ***-iámo***	— ***-iámo***
— ***-iáte***	— ***-iáte***	— ***-iáte***
ám-***ino.***	gòd-***ano.***	nútr-***ano.***

Para el **Passato próssimo** se añaden los participios pasivos al presente subjunt. de *avere;* se dirá, pues: *ábbia amato, goduto, nutrito,* etc.

Imperfetto.

Am-***assi***	God-***essi***	Nutr-***issi***
— ***-assi***	— ***-essi***	— ***-issi***
— ***-asse***	— ***-esse***	— ***-isse***
— ***-ássimo***	— ***-éssimo***	— ***-íssimo***
— ***-aste***	— ***-este***	— ***-iste***
— ***-ássero.***	— ***-éssero.***	— ***-íssero.***

Para el **Piucheperfetto** se añaden los participios pasivos a las formas del imperf. subj. de *avere;* ejemplo: *avessi amato,* etc.

Futuro del Soggiuntivo (Condizionale).

Am-***erèi***	God-***e-rèi***[1])	Nutr-***irèi***
— ***-eresti***	— ***-e-resti***	— ***-iresti***
— ***-erebbe***	— ***-e-rebbe***	— ***-irebbe***
— ***-eremmo***	— ***-e-remmo***	— ***-iremmo***
— ***-ereste***	— ***-e-reste***	— ***-ireste***
— ***-erèbbero.***	— ***-e-rèbbero.***	— ***-irèbbero.***

[1]) La misma observación que para el futuro de indicativo.

Para el **Futuro anteriore (condizionale passato)** se añaden los participios pasivos al futuro subjuntivo (condicional) de *avere;* v. gr.: *avrei amato, goduto*, etc.

NB. — *a)* En cuanto al apócope, éste se puede verificar, en los verbos, con las voces siguientes: *infinitivo pres.*; — *pres. indic.* y *subj.* 1.ª y 3.ª pers. pl.; — *imperf. ind.* y *subj.* id. id.; — *pretér. perf. ind.* 3.ª plur.; *fut. ind.* 1.ª y 3.ª pl.; — *condicional* 3.ª pl.; — *imperat.* 1.ª y 3.ª pl. — Repárese en que en el *pretér. perf.* el apócope puede ser más o menos extenso (en forma poética), v. gr.: *amáron, amâro, amâr; godétter, godéron, godéro, godêr; nutríron, nutríro, nutrîr* etc. (Se suele poner el circunflejo cuando la forma apocopada pudiera confundirse con otra, v. gr.: *amâr* con el infinit. apocopado *amar; amâro* con el adjetivo *amaro.*)

b) Los verbos de la 2.ª y 3.ª conjugación pueden en el *imperf. indic.* perder la *v* entre *e* y *a, i* y *a* en la 1.ª y 3.ª pers. sing. y en la 3.ª plur.; v. gr.: *godéa, godéano; nutría, nutríano* (voces poéticas); — y los verbos de las tres conjugaciones pueden en el *condicional* tener forma poética en *-ría*, v. gr.: *amería, ameríano; godría, godríano; nutriría, nutriríano* (1.ª y 3.ª sing. y 3.ª pl.). — Las formas menos regulares o contractas admiten en el pretér. perf. solamente el primer apócope.

6.º — Los verbos que en la formación de algunos de sus tiempos (simples) o personas, o en sus participios, no siguen los modelos que hemos presentado, se llaman ***irregulares.*** — De ellos se tratará en su lugar. (V. también el Apénd. VI). Entretanto se señalarán con un asterisco los irregulares que se encuentren en los ejercicios.

7.º — Los *tiempos compuestos* de todos los verbos *transitivos* activos se forman con el auxiliar **avere.**

El participio de *presente* concierta siempre con su sustantivo; — el partic. *pasivo* concierta en general con el objeto, pero puede quedar invariable, v. gr.:

Gli uomini amanti della virtù saranno premiati.	Los hombres que aman la virtud serán premiados.
Ho fatto (o fatta) questa cosa senza sapere . . .	He hecho esto sin saber . . .
La cosa che ho fatta (o fatto) è . . .	La cosa (o Lo) que he hecho es . . .
I buoi che ho venduti (o venduto) . . .	Los bueyes que he vendido . . .
Ho venduto (o vendute) quattro case.	He vendido cuatro casas.

NB. — Si el participio pasivo sigue al nombre o pronombre, convendrá hacerlo concertar con él. Cuando sigue a nombres de género diferente, ya concuerda con el último, ya tiene la forma del masculino singular.

8.º — El verbo se conjuga *interrogativa* y *negativamente* como en castellano. — En general en vez de la 2.ª persona sing. del *imperativo negativo* se usa el infinitivo, el cual se puede emplear también en la 2.ª pers. plur.; v. gr.:

***Non ama** quel giovane*, o mejor: ***non amare** » »* — No ames a aquel jóven.

***Non nutritelo** di solo òrzo*, o también: ***non nutrirlo** (o **non lo nutrire**) di solo òrzo.* — No lo (le) alimentéis con sola cebada.

Vocabulario.

Trovare	hallar
crédere	creer
lodare	alabar
biasimare	desaprobar, reprender
meritare	merecer
portare	llevar, traer
ritornare	volver
ricévere	recibir
ballare	danzar, bailar
mancare	faltar
pregare	rogar
adescare	lisonjear, requebrar, atraer
**bévere* o **bere*	beber
agire	obrar (V. Apéndice V⁰.)
destare	despertar
ristare o **rimanere*	quedar(se)
rammentare	acordar(se), recordar
**vedēre*	ver
**cadēre*	caer
la congiuntura	la ocasión, la coyuntura
la sete	la sed
la signorina	la señorita
maledetto	maldito
il vècchio	el viejo
il viaggiatore	el viajero
affinchè	para que
ebbène	pues bien
anzi	antes (antes bien)
mèglio	mejor *(adv.)*.

Tema 17⁰.

Dove ha Ella trovato questo cappello? L'ho veduto nel cortile e credéndolo mio lo *presi *(lo tomé)*. — Il maestro loderà gli scolari diligenti e biasimerà quelli che non lo sono; biasimerebbe anche te *(a ti)* se meritassi. — La buona donna pensava sempre ai pòveri. — Porta questa lèttera alla posta *(correo)*, e non ritornare se non hai ricevuto quanto mi compete. — Restasti là tutto il giorno? Vi sono restato soltanto due ore. — Saltando e ballando passárono la notte. — Ci pagherai sì o no? Vi *(Lo)* penserò. Non mancare, ti preghiamo, ci abbisogna *(necesita)* quel denaro. Non mancherò. — Se *posso *(puedo)* adescherò il fanciullo con moíne *(cariño)* affinchè *dica il vero. — Se l'avessi ricevuto in tempo! Ebbene? Non

avrei venduto l'orològio *(reloj)*. Perchè lo vendesti? Non véndere nulla senza mio consíglio *(consejo)*. Se non l'avessi venduto, perderèi domani una buona congiuntura per mancanza *(falta)* di denaro. — Le stelle cadenti *(volantes)* sono belle da vedere *(a ver)*. — Bevete, bevete! E tu non bevi? Non bevo se non ho sete. Non mentire! tu bevi anche pel solo piacere di bèvere (*o* bere). — Bevesti? Sì. — Riceverèi quel signore se avessi tempo. — Credendo ciò, agíi così. Agisti male. Agirò meglio un'altra volta. — Sono partiti i viaggiatori? Alcuni partírono ieri; altri partirébbero oggi se potéssero; ma non potendo, partiranno domani. — Non ha servita quella signora? L'ho servita subito, anzi. E le signorine? Le ho servite anch'esse. — Udisti la música? La udíi; l'udimmo insieme, non lo rammenti? — Séguimi, vecchia maledetta! — Avevi già dormito lungo *(largo)* tempo quando ti destái? Pochíssimo, tanto allora che poi *(tanto entonces como después)*; dormirò più *(más)* domani.

Vocabulario.

Sirviendo	*servendo*	acabar	*finire* (Ap. V°.)
empezar	*(in)cominciare*	vender	*véndere*
el diputado	*il deputato*	venidero (que viene)	*pròssimo, venturo*
el discurso	*il discorso*	batir, pegar	*báttere, *percuòtere*
hablar	*parlare*		
florecer	*fiorire* (Ap. V°.)	olvidar	*dimenticare, scordare*
el estado	*lo stato*		
partir	*partire; divídere*	poner	**porre*
el comerciante	*il commerciante*	viajar	*viaggiare*
enviar	*mandare, spedire*	buscar	*cercare*
		hallar	*trovare*
el correo	*la posta*	el pecado	*il peccato*
el sultán de Marruecos	*il. sultano del Marocco*	ganar	*guadagnare*
		el mes	*il mese*
llegar	*arrivare*	perdón, -nar	*perdono, -are*
huir	*fuggire*	representar	*rappresentare*
demasiado	*troppo*	el juicio final	*il giudizio finale*
perder	*pèrdere*	dejar	*(tra)lasciare.*
conque	*dunque*		

Tema 18°.

Sirviendo a nuestra *patria*, nos servimos a nosotros mismos, así empezó el diputado su discurso. — *¿*Comprende*[1]* V. a este caballero cuando habla? Le *(Lo) comprendo* si habla *lentamente*. — El comercio *(comm-)* floreció siempre en los estados bien gobernados. — ¿Cuándo partes? Mañana [por la] noche. — Este comerciante enviaba todos los años un agui-

[1]) El asterisco antepuesto a verbos castellanos indica que son irregulares sus correspondientes italianos. — Se entiende también que las *voces* que se dan sin particular traducción son regulares.

naldo *(strenna)* a sus hijos. — ¿Enviaste la carta al correo? Sí, luego. — ¿Has oído *(*udito)* lo que se **dice* en la ciudad? ¿Qué se dice? Se cuenta *(narra)* que el Sultán de Marruecos ha *muerto *(è *mòrto)*. Paz *(Pace)* a su alma, diré yo *(dirò io)*. — Temía *(-eva)* que llegaseis demasiado tarde *(-i)*. — Conque, ¿has acabado? Acabaré pasado mañana *(dopodomani)*. — ¿Vendiste tu casa? Aún no; pero creo que la venderé la semana que viene. — No le pegues al perro; ¿qué te ha *hecho? — Nos olvidamos de *poner la llave *(chiave)* en el sitio convenido *(luogo convenuto)*. — Si tuviéramos dinero viajaríamos por toda *Europa*. — Si buscas hallarás. He buscado largo tiempo sin hallar nada. — Perdonadme, Señor, mis pecados. — ¿Cuánto ganas al mes? Dos mil *(due mila)* pesetas. — Pide perdón, y se te *(ti si)* perdonará *(-nerà)*. — Ví *(*Vidi)* un cuadro que representaba el juicio final. — Diciendo *(*Dicendo)* esto me abrazó y besó en la cara *(abbracciò e baciò in viso)*. — Aunque *(Quand'anche)* pierdas mucho en eso, no dejes de hacerlo *(*farlo)*. — ¿Qué temes? Llevas a César contigo *(con te,* o *teco)*. — Tuvimos miedo *(paúra)*, y huimos. Otra vez no huiréis, sabiendo *(*sapendo)* lo que es.

Lección novena.

Pronombres personales.

1.º — Los pronombres ***personales*** se usan siempre como sustantivos; de su caso indirecto se derivan los pronombres *posesivos*. — Ya se han visto en la forma del nominativo (V. *Nociones preliminares*, No. 5); he aquí su declinación:

Primera Persona.

io	yo		***nōi***	nosotros, -as			
di ***me***	de	mí	*di* ***noi***	de	»	»	
a ***me; mi***	a	mí; me	*a* ***noi; ci, ne***	a	»	»	; nos
me, mi	a	mí; me	***noi; ci, ne***	a	»	»	; »
da ***me***	de, por	mí.	*da* ***noi***	de, por	»	»	.

Segunda Persona.

tu	tú		***vōi***	vosotros, -as			
di ***te***	de	ti	*di* ***voi***	de	»	»	
a ***te; ti***	a	ti; te	*a* ***voi; vi***	a	»	»	; os
te; ti	a	ti; te	***voi; vi***	a	»	»	; »
da ***te***	de, por	ti.	*da* ***voi***	de, por	»	»	.

Tercera Persona Masculina.

	egli (ei, e')	él		***églino, essi***	ellos
di	***lui***	de él	*di*	***loro***	de »
a	***lui; gli***	a él; le (se)	*a*	***loro***[2])	a »; les (se)
	lui; lo, il[1])	a él; le, lo		***loro; li, gli***	a »; los
da	***lui***	de, por él.	*da*	***loro***	de, por ellos.

Tercera Persona Femenina.

	ella, essa	ella		***élleno, esse***	ellas
di	***lèi***	de »	*di*	***loro***	de »
a	***lei; le***[3])	a »; le (se)	*a*	***loro***[2])	a »; les (se)
	lei; la	a »; la		***loro; le***	a »; las
da	***lei***	de, por ella.	*da*	***loro***	de, por ellas.

Pronombre reflejo.		*Pronombre recíproco.*	
di sé	de sí	***l'un l'altro***	uno a otro, *etc.*; mutuamente.
a sé; si	a sí; se	***l'una l'altra***	
sé; si	a sí; se	***gli uni gli altri***	
da sé	de, por sí.	***le une le altre***	

NB. — En la tercera persona se emplea muy a menudo el pronombre demostrativo **esso** (V. Lec. 5ª) para personas y cosas, a la vez que los pron. *egli, ella, lui, lei, eglino, elleno* no sirven sino para personas — (*eglino* y *elleno* se usan poco).

2.º — Los pronombres personales se emplean con el verbo en los mismos casos y en general de la misma manera que en castellano; adviértase, sin embargo, que no se puede repetir el pronombre para una misma persona, v. gr.:

Se lo contó *a él* y no *a ella*. — ***Lo narrò a lui e non a lei.***
A mí no *me* gusta esto. — ***A me non piace questo.***

Vocabulario.[4])

Suonare	tocar, tañer; dar (horas)	*assomigliare*	parecerse
**sapēre*	saber	**commuòvere*	conmover
		raccomandare	recomendar

[1]) ***Il,*** como caso acusativo de este pronombre, es voz poética y se emplea sólo *antes* del verbo.

[2]) También el solo *loro* en vez de: *a loro.*

[3]) En el dativo singular no se puede emplear el masculino *gli* por el femenino *le*, y viceversa.

[4]) De aquí en adelante no daremos la traducción de los verbos que en el infinitivo tienen igual tema en italiano y castellano, pero el discípulo tendrá naturalmente que aplicar las terminaciones correspondientes a cada conjugación y voz verbal; v. gr.: de ***ama-do*** podrá por sí sólo hacer *ama-to*; de ***vend-ía, vend-eva***; de ***tem-ió, tem-ette***, etc.

impadronirsi	apoderarse	*ragionévole*	razonable
lasciare	dejar	*volontieri*	de buena gana
trattare	tratar	*qua*	acá, aquí
soddisfatto	satisfecho	*anzichè*	antes que, más bien que.
il vanitoso	el vanidoso		

Tema 19º.

Sei tu che hai fatto questo? Io no; fu egli. — Voi suonerete il pianoforte con lei. — Pensavi a me? No, a loro. — Chi è venuto qua, egli od essa? Non so; essa, credo. — Vuoi venire con me? Sì; con te vengo sempre volontieri. — Non parlate più di lui nè di lei. — Esse erano buone poetesse. — Egli non pensa che a sé. E voi pensate forse a noi? — Gli uòmini dovrèbbero amarsi gli uni gli altri. — Sei contento di loro? No; ma sono abbastanza soddisfatto di te. — Lavorare per sé e non per gli altri, ecco la teoría dell'egoista. — Sarai punito da me e biasimato da noi tutti se non sarai buono. — Portai i fiori a lui anzichè a lei perchè mi avevate raccomandato di portarli ad uno di loro (*o* di essi), ed io amo più lui che lei. Eppure essa ti *vuol bene.

Tema 20º.

Yo, tú y ella iremos juntos *(*andremo insieme)* a su casa. Pues bien, nos agasajarán *(ci riceveranno cordialmente)* él y su hermana. — Nunca piensas en *(a)* mí. Sí, pienso muy a menudo en ti. — ¿Por ellos supiste la noticia *(-'zia)*? No, por otros; ellos y ellas no sabían nada. — Nuestro hijo se parece más a mí que a ti, mi querida *(cara)* esposa. — El vanidoso habla siempre de sí mismo *(stesso)*. — ¿Los has visto a ellos o a ellas? A ninguno. — Si a vosotros no os conmueven las desgracias de esta pobre familia, nos conmueven a nosotros. — Se ha apoderado de mí y no me deja. — He tratado con él largo tiempo; siempre le he *(l'ho sempre)* hallado razonable. — Lo sabrá por nosotros y no por vosotras o por ellas.

Observaciones.

3.º — Las formas breves **mi, ci, ne; ti, vi; gli, le; lo, li, la, le; si,** están sujetas a elisión [1]) antes de vocal; y cuando siguen al verbo, forman una sola palabra con él (V. § 9, 5º).[2])

---

[1]) *Gli* se elide sólo antes de *i*; — *le, li* no suelen elidirse.

[2]) Los mismos pronombres (excepto *si*) pueden juntarse al adverbio *ècco* = *he aquí, allí*, v. gr.:

èccomi heme aquí. *èccole* helas allí.

èccogli rubato tutto he aquí que se lo han robado todo.

a) Se colocan *después* del verbo en el imperativo *afirmativo*, infinitivo, gerundio, y en los participios absolutos (sin auxiliar); — *b)* suelen colocarse *antes* del verbo en el imperativo *negativo*, indicativo y subjuntivo (pero pueden también colocarse *después*); y, en general, en los tiempos compuestos.[1])

NB. — La práctica y el oído enseñan cuando en casos dudosos conviene colocar los pronombres antes o después del verbo.

Ejemplos:

a) *Dammi una sèdia e fatti in là.*	Dame una silla y hazte más allá.
Lo pregò di pòrgergli quella scátola.	Rogóle le ofreciese esa cajita.
Vedèndoli domandò loro: perchè, fáttole l'affronto e uccísala, vi ritiraste senza . . . .?	Al verlos les preguntó: ¿por qué, habiéndole hecho la afrenta y habiéndola muerto, os retirasteis sin . . . ?
Le belle casine specchiántisi nell'onde	Las lindas casitas que se refleja(ba)n en las olas . . . .
Rèndine (Rèndici) questo favore.	Haznos este favor.
b) *L'odio, l'odiái e l'odierò* (o *odierollo, -a).*	Le (*o* La) odio, odié y odiaré.
Non si vedeva (o *Non vedévasi) intorno* (o *Non vedeva intorno a sè) che gente la quale si disperava.*	No veía en torno suyo sino gente que se desesperaba.
Credeva che gli dicesse (o *dicéssegli) . . . .*	Creía que le decía (*o* dijese) . . .
Non le dia (o *Non darle) retta. — Non dalle retta.*	No le haga Vd. caso. — No le hagas caso.
Ci mangerèbbero vivi se sapéssero	Nos comerían vivos, si supieran . . . .
Vi amerèi se foste meno cattivi.	Os amaría si fueseis menos malos.

[1]) Si se quiere unir el pronombre al verbo en tiempos compuestos, se añadirá al auxiliar, v. gr.: ***avévami detto*** *habíame dicho* (o ***aveva detto a me***).

En cuanto al *condicional* (V. el *NB.* en la pág. 48), se puede poner el pronombre después del verbo en las 3.as personas, v. gr.: ***avrèbbemi, avrèbbermi*** *me habría, me habrían* (también en la 1.ª sing. y en la 1.ª y 2.ª plur. en forma poética). — La práctica indicará también los casos en que el verbo se apocopa cuando se le junta el pronombre.

4.º — Las demás formas de los pronombres personales se pueden colocar antes del verbo en el estilo elevado, v. gr.:

A noi disse, por: *Ci disse*, o *Disse a noi.* — Nos dijo.

Me vide, a me parlò, por: *Mi vide, mi parlò*, o *Vide me, parlò a me.* — Me vió, habló conmigo.

NB. — Las formas primitivas *me, te, noi*, etc. tienen, como las correspondientes castellanas, expresión y acento más fuertes que las secundarias *mi, me, ti, te, ci*, etc. Así pues: *me vide*, etc.

5.º — En el dativo plural de 3.ª pers., en lugar de *a loro* se usa a menudo el solo *loro*, que se puede colocar antes o después del verbo; v. gr.:

Disse loro, o *Loro disse.* Les dijo.

Vocabulario.

**Dare*	dar	*il gióvane*	el joven
diède	dió	**rispose*	respondió
chiamare	llamar	*volta*	vez
il fabbro (ferraio)	el herrero	*pure*	también
		*si *rivolse*	dirigióse
**fare*	hacer	**piacēre*	gustar
il dispètto	el despecho	*occorrente*	necesario
**prèndere*	prender (tomar)	*giudicare*	juzgar
ogni dì	cada día	*sposare*	casar(se) con
mangiare	comer	*poichè*	pues.

Tema 21º.

Quando Dio creò l'uomo, gli *diede (o dièdegli) una compagna che gli assomiglia. — Mi chiamasti? Non chiamái te, ma lui. — Perchè vi parlava così piano *(en voz tan baja)* il fabbro? Mi diceva cose che non voleva farti sapere. — Ci ascoltate sì o no? Ascoltáteci dunque! — Egli li vide, ma non li salutò. Perchè? Credeva far loro dispetto. — Tu ne cerchi e non ci trovi. — Quando si vide preso, gridò: non farmi male! — Portava loro (Loro portava) ogni dì fiori e frutta. — Mángiala, è buona quella pera. — «Vederla e amarla fu una cosa», disse il gióvane. Allora il vècchio gli rispose: «vedútala una volta, l'odiái». «Perchè?» replicò quegli. «Quando», disse il vecchio, «li avrai tu pure questi capelli bianchi *(estas canas)*, avrai anche l'esperienza opportuna per . . .» «Per . . .?» «Odiarle tutte le donne!» — Trovándosi senza denaro si rivolse a me. — Amátevi l'un l'altro, poichè io vi ho amati tutti. — Quanto mi piacerebbe! Che

cosa? Quella casa. Cómprala, e sarà tua. Mi presteresti tu il denaro occorrente? Volontieri se l'avessi. — Le mostrasti il ritratto? Sì. Che ne disse? Lo giudicò bello. — Se mi desse *(diese)* un milione non la sposerei. La trovi tanto brutta? È vanitosa e nulla più *(nada más)*.

Vocabulario.

El pobrecito	*il poveretto, -rino*	dijeron	**díssero*
lindo, bonito	*bello, grazioso*	contar	*raccontare, contare*
el precio	*il prezzo*	la historia	*la stòria*
pedido	**chièsto, *richiègiammái* [*sto*	sucedió	**accadde*
nunca		la aldea	*il villággio*
por cierto	*per certo, certamente*	luego	*poi*
		encima de	*su*
traer	*portare, recare*	empezar	*(in)cominciare*
reparar (en)	**accòrgersi (di)*	hasta que	*finchè.*

Tema 22º.

¿Te envió el primo la carta? No, envióme un libro. — Dadnos pan, que tenemos hambre *(abbiamo fame)*, decían los pobrecitos; Dios os recompensará *(darà del bene)*. — Habiéndola visto tan bonita, compróla por el precio pedido. — Tomarlos sin pagar, ¡nunca! — A nosotros nos lo *mostró*, y a vosotros os lo dió. — ¿Los querríais *(amereste)* si no fueran buenos? No, por cierto. — Los vió *(*vide)* mientras *(mentre)* hablaba con su primo, pero fingió *(*finse)* no reparar en ellos. — Siéntate *(Sièdi)*, le dijeron, y cuéntanos tu historia. Os contaré primero *(dapprima)* lo que me sucedió en esa aldea; luego os [lo] diré todo. — Habiéndolo puesto *(Póstolo)* sobre la mesa, empezó a sacudirlo hasta que lo hubo derribado *(abbattuto)*. — ¿Trajístelo? Lo traje; pero no te lo *mostraré* ni a ti ni a él. ¡Qué malo eres! *(Come sei . . .)*

Lectura.

L'Italia. (Fine.)

L'Italia confina al nord con la Confederazione svízzera e con la Repúbblica austríaca; ad est con la Jugoslavia, col mare Adriático e col mar Jònio; a sud col Mediterráneo; ad ovest col mar Tirreno e con la Repúbblica francese.

Due grandi sistemi di monti appartèngono all'Italia: le Alpi e gli Appennini. Questi sono esclusivamente italiani, e le loro vette principali sono quelle del Gran Sasso, in provincia d'Aquila (Abbruzzi), e dell'Etna, in Sicilia, presso la costa orientale; — quelli appartèngono anche ad altri Stati dell'Europa centrale.

Dei fiumi italiani notiámo: il Po, le due Dore, il Tánaro, il Ticino, l'Adda *(f.)*, il Míncio, l'Ádige *(m.)*, il Brenta, il

Piave, il Tagliamento, il Secchia, il Reno, nell'Italia settentrionale; — l'Arno, l'Ombrone *(m.)*, il Tévere, l'Aniène *(m.)*, nella centrale; — il Sangro, il Garigliáno, il Volturno, il Fórtore, il Sele, l'Ofanto, il Brádano, il Basento, nella meridionale.

Innumerévoli, poi, sono i fiumicelli e fiumiciáttoli che scéndono dalle Alpi e dai due versanti appennínici, o che scórrono per le valli delle ísole di Sicília e di Sardegna.

(L. Pavía).

Domande.

Come confina l'Italia?
Quali sono i suoi due grandi sistemi di monti?
Dite i nomi delle due vette principali dell'Appennino.
Quali sono i fiumi principali d'Italia?
Che cosa si trova inoltre in quantità?

6.º — Para las formas de respeto *Vd.*, *Vs.* se usan en el caso nominativo **Ella, Elleno** o más a menudo, **Lei, Loro** (pero se pueden sobrentender); — **La, Lei, Le, Loro** en el acusativo; — **Le, a Lei, (a) Loro** en el dativo todos con letra mayúscula. — Les corresponde el verbo de 3.ª pers. singul. o plural. Con **Ella** o **Lei** el adjetivo y el participio comúnmente son femeninos, aún refiriéndose a nombres masculinos [1]). — En lugar del simple *Lei*, *Loro* *(Ella, Elleno)* se dice también, para mayor respeto, ***il signore, la signora, lor signori, lor signore.*** — Ejemplos:

È (Ella) andata al ballo?	¿Ha ido V. al baile?
(Loro) sono venuti ieri, lo so.	Vds. han venido ayer, lo sé.
Lei è ben buona! o *Il signore è ben buono! La signora è ben buona!*	¡Qué bueno (o buena) es V.!
Elleno *prèndano questo,* ***lor signore*** *quello, e* ***lor signori*** *quest' altro.*	Tomen Vs. esto, Vds. *(señoras)* aquello, y Vs. *(caballeros)* eso.

7.º — Antes del pron. personal acusativo de 3.ª pers. *lo*, *la*, *li*, *le*, y antes de *ne* (demostrat.), las formas del dativo *mi*, *ti*, *ci*, *vi*, *si* y el pron. indeterminado

---

[1]) Se usa asimismo, especialmente en la Italia central y meridional, el pron. ***voi*** con el verbo de 2.ª pers. plur.: — este *voi* se halla también empleado en el mismo sentido en escritos clásicos, y aún en novelas modernas. A veces se emplea *voi* con inferiores u otras personas a las cuales no se quiere tratar de *Lei* ni de *tu*. Se usa también siempre *voi* en el estilo comercial. — El pron. posesivo correspondiente a *Lei* es: *di Lei*, o *Suo*, pl. *Loro* o *di Loro*.

dativo *si* (V. Lecc. XV, 3.º), se cambian en **me, te, ce, ve, se**[1]); *gli, le* (dat.) se cambian en **glie.** — Además, si los dos pronombres se posponen al verbo, se unen a él en una sola palabra; — **glie** se puede unir al otro pronombre aun antes del verbo. — Ejemplos:

***Me lo** mostrò (o Mostròmmelo).*	Me lo mostró.
***Ce ne** parlò (o Parlòccene).*[2])	Nos habló de él (esto, ella, etc.)
***Ve li** contava uno ad uno, poi pentivasene.*	Os los contaba uno a uno, luego se arrepentía de ello.
***Glie la** (Gliéla) spedì.*	Se la envió.
*Avèndo**gliele** fatte conóscere...*	Habiéndoselas hecho conocer...
***Me ne** parlava (Parlávamene) come **glie ne** (gliéne) parlò.*	Me hablaba de eso como le habló a él (de eso).
*Quando **se** l'ebbe (èbbeselo) messo in capo, partì.*	Cuando se lo hubo puesto en la cabeza, se fué.

NB. — El pron. indeterminado ***si***[3]) sigue en italiano al pron. personal dativo o acusat., a la vez que su correspondiente castellano se le antepone. Cuando acontezca emplearlo junto a dos pron. personales de forma secundaria, se pone entre el dativo y el acusativo; v. gr.:

***Mi si** dice che non **ti si** ama là.*	*Se me* dice que no *se te* ama allá.
*Allorchè **me se ne** espone la ragione . . .*	Cuando *se me* da la razón *de ello . . .*
Indicòmmesene il mezzo.	*Se me* indicó el medio *(de ello).*

8.º — En lugar de **esso, -a, -i, -e** se puede decir, con más fuerza, **desso, -i,** etc. (pero, poco usados): v. gr: *è quel **desso** che . . .* (es el mismo que . . .).

9.º — Los pronombres *yo mismo, tú misma* etc. se traducen ***io stesso, tu stessa, noi stessi*** etc.; . . . *mi mismo* etc, . . . ***me stesso*** etc.

10.º — *Conmigo, contigo, consigo* pueden traducirse ***meco, teco, seco,*** que toman más fuerza si se les añade ***stesso, -a;*** — asimismo hay en italiano ***nosco*** *con nosotros, -as,* ***vosco*** *con vosotros, -as;* — pero estas formas compuestas, especialmente *nosco, vosco*, se emplean casi sólo en estilo poético o elevado. — Se encuentra

---

[1]) La formas primitivas *me, te* se pronuncian acentuadas; las derivadas no tienen acento, siendo proclíticas o enclíticas. (V. *NB.*, p. 55).

[2]) No se confunda esto *ne* con el pron. pers. *ne* = *a, noi* o con *ne* adverbio de lugar. — (Véase Nota en la pág. 36).

[3]) Este *si* no se debe confundir con el dativo *si* = *a sè.*

a veces también (pero no es correcto) ***seco lui, lei, loro;*** y hállanse las formas dobles (poéticas) ***con meco, con teco, con seco.***

11.º — Las locuciones confirmativas *yo soy, tú eres*, etc. se traducen: ***sono (son) io, sei tu, è egli, sono essi,*** etc., v. gr.:

Non siete stati voi che spezzaste (o . . . voi a spezzare) i bicchieri?	¿No habéis sido vosotros los que rompisteis los vasos?

Vocabulario.

Disturbare	estorbar, importunar, fastidiar	*il disturbo*	la molestia, el estorbo
osservare	observar	*pèrdere*	perder
accòrgersi	reparar en	*il diritto*	el derecho
volete ancora	queréis más	**verrete*	vendréis
recare	llevar, traer; (*recarsi* ir)	*ricordarsi*	acordarse, recordar(se)
ringraziare	dar las gracias, agradecer	*punto* (adv.)	absolutamente
èsservi, -ci	haber (hay, etc.) (Lecc. 17ª.)	*la cura*	el cuidado
per l'appunto	cabalmente	**calēre*	importar
il compenso	la recompensa	*calse*	importó
		riìirare	cobrar, recobrar; retraer.

Tema 23º.

Siete voi che ci disturbate sempre; andátevene! *(idos)*. — Ha osservata quella massa *(bulto)* nera? Non me ne sono accorta. — *Volete ancora di questo vino? Sì, *dátemene un poco ancora *(un poco más)*. — Non me ne importa (o cale) nulla. — Io stesso glieli recai. Te ne ringraziò? Molto. — Dio ve la mandi buona! *(os asista)*, esclamò Caterina. — Ve ne sono ancora? Non ce ne sono più. — Chi cércano lor Signori? *Vorremmo *(Quisiéramos)* *sapere s'Ella sia il signor Astolfi. Per l'appunto, io stesso. — Si mándino loro quattro bottíglie di sciampagna e si dica loro che si *danno *(dan)* come compenso del loro disturbo. — Non parlátecene più, ve ne dirò poi il perchè. — Avèndogliela presentata, non *potè *(pudo)* più ritirarla. E non ritirándola perde ogni diritto? Sissignori. — Verrete meco? No, *andrò *(iré)* con lui. — Lo *prese seco per ogni buon conto *(por lo que pudiera ocurrir)*. — Io sono quel desso che fu già da loro *(en su casa de Vs.)*; non se ne ricòrdano? Non ce ne ricordiamo punto. — Teco passar la vita . . ., cantava il tenore. — Dicévami sovente: ábbine cura, figlio mio. — Che gliene caleva se non l'amava? Mah! *(¿Qué sé yo?)*. — Sono contente, mie signorine? Contentíssime, tanto più che glielo presenteremo domani.

Vocabulario.

Preguntar	*domandare*	la cabeza	*il capo, la testa*
emprender	**intraprèndere*	podréis	**potrete*
referir	*raccontare, riferire (io -isco)*	el temor	*il timore*
		equivocarse	*sbagliarsi, errare*
maravillado	*meravigliato*	vivió	**visse*
deshonrar	*disonorare*	acompañar	*accompagnare*
simplemente	*semplicemente*	la quinta	*la villa*
cortar	*tagliare*	averiguar	*verificare*
echar	*(gettare), *méttere*	quejarse	*lamentarsi, lagnarsi.*

Tema 24º.

¿Le **conviene* a Vd. esto? A mí no me conviene, pero le preguntaré a mi tío si le conviene a él. — No venga Vd. ya *(più)* a mi casa. — Vosotros sois, no ellas, los que quisisteis *(*voleste)* emprender esto. — Cuando se lo refirió, quedóse *(*rimase)* maravillado. — Esto os deshonraría; no se lo digáis *(dírglielo)*, pues. — ¿Cómo se llaman Vds., caballeros *(signori)*? A nosotros no se nos llama simplemente, «Vds.,» sino «Vuesas mercedes» *(le lor signorie)*. — Siempre me hablas de *María*; no me hables más de ella. — Dicho esto, se fué *(andòssene)*. Tenedlo bien presente, y podréis hablarle de ello sin temor de equïvocaros. — *Vivió diez años conmigo, luego me abandonó *(abb-)*. — ¿Eres tú? Yo soy. — Son los mismos que nos compañaron a la quinta. — Tú mismo averiguaste la cuenta *(conto)*; ¿por qué te quejas ahora? — ¿No ha sido Vd. la que se los dió a mis primos? Yo misma, caballero.

Lección décima.

Observaciones sobre algunas clases de verbos.

A. — Verbos intransitivos.

1.º — Los verbos *intransitivos* o *neutros* forman en general sus tiempos compuestos con el auxiliar **essere**; — algunos, sin embargo, toman o pueden tomar **avere**.

NB. — Acerca de esto no se puede dar regla fija y concreta por ser muchas las excepciones; pero indicaremos aquí que los verbos neutros ****andare** ir, **entrare** entrar, ***uscire** y **partire** salir, ***cadére** caer* y otros que expresan movimiento de seres animados, exigen **essere** (con excepción de algunos, como **córrere, salire* subir, **scéndere* bajar, *volare* etc., que toman o pueden tomar **avere**, ya no tengan comple-

mento de lugar, ya lo tengan directo); — asimismo requieren essere la mayor parte de los verbos que expresan una acción que recae por sí misma en el sujeto y forma como un *estado* de él, v. gr. ***nàscere** nacer, **morire** morir, **divenire** o **diventare** hacerse, volverse, **apparire** aparecer, **créscere** crecer, **scoppiare** estallar, **avvenire** acontecer, **accadere** acaecer*, etc.; — por el contrario toman **avere** los verbos que indican una *acción subjetiva*, como: ***pensare, dormire, pranzare*** comer, ***abbaiare*** ladrar, etc.

2.º — Ejemplo de la conjugación de un verbo intransitivo con el auxiliar **essere** en los tiempos compuestos:

andare ir; *essere andato, -a, -i, -e* haber ido.

		singular				plural		
Pass. pròss. indic.		*sono*	*andato, -a*	he	ido;	*siamo*	*andati, -e*	
		sei	» »	has	»	*siete*	»	»
		è	» »	etc.		*sono*	»	»
Trapass.	»	*era*	» »	había	»	*eravamo*	»	»
		eri	» »	habías	»	*eravate*	»	»
		era	» »	etc.		*èrano*	»	»
Futuro	»	*sarò*	» »	habré	»	*saremo*	»	»
		sarai	» »	etc.		etc.		
		etc.						
Pass. pròss. sogg.		*sia*	» »	haya	»	*siamo*	»	»
		sii	» »	etc.		*siate*	»	»
		sia	» »			*síano*	»	»
		etc.						

3.º — Cuando un verbo se puede emplear transitiva e intransitivamente, toma el auxiliar oportuno según su empleo, v. gr.:

intransit.	transit.
*Io (Maria) **sono** saltata su quel muro.*	*Io (María) **ho** saltato (via) quel muro.*
Yo (María) he saltado encima de ese muro.	Yo (María) he saltado ese muro.

4.º — El participio pasivo de los verbos *intransitivos* conjugados con **avere** es invariable; el de los conjugados con **essere** concierta con el sujeto (Véase el ej. preced.); v. gr.:

*Le donne **avévano** camminato cinque ore senza riposo e non **èrano** ancora arrivate a casa . . .*	Las mujeres habían andado cinco horas sin descansar y todavía no habían llegado a casa . . .

B. — Verbos reflexivos.

5.º — **Ya se ha visto cuál es la forma *reflexiva*** de los verbos transitivos (Lec. VIII.ª, y Obs. prelim.). — Sus tiempos compuestos se forman con el auxiliar **essere**; — (sin embargo hay algunos reflejos *indirectos* — es decir con el pron. refl. de dativo — que pueden a veces tomar **avere**); v. gr.:

Mi sono (o Mi ho) fatto cucire l'abito da . . .	Me he hecho coser la levita por . . .

6.º — **El participio *pasivo*** de los verbos reflexivos directos concierta siempre con el sujeto; — el de los indirectos concierta con el objeto, v. gr.:

Le ragazze si sono appena coricate.	Las muchachas acaban de acostarse.
Le ragazze si sono tagliato il pane e si sono insudiciata la veste.	Las muchachas se han cortado el pan y se han ensuciado la ropa.

7.º — **Ejemplo de conjugación de un verbo reflexivo:**

Indef. pres.	*fermarsi*	pararse
» pass.	*èssersi fermato*	haberse parado
Partic. pres.	*fermántesi*	parándose (que se para)
» pass.	*fermátosi*	parado (habiéndose parado)
Gerundio	*fermándosi*	parándose, *etc.*

Indicat. Presente.

(io)	***mi***	*fermo*	me paro,	*(noi)*	***ci***	*fermiamo*
(tu)	***ti***	*fermi*	te paras, etc.	*(voi)*	***vi***	*fermate*
(egli)	***si***	*ferma*		*(essi)*	***si***	*férmano*
(essa)	»	»		*(esse)*	»	»

Passato Pròssimo.

(io)	***mi***	*sono*	*fermato, -a*	me he parado,	*(n.)*	***ci***	*siamo*	*fermati, -e*
(tu)	***ti***	*sei*	»	» te has »	*(v.)*	***vi***	*siete*	»	»
(egli)	***si***	*è*	»	— etc.	*(e.)*	***si***	*sono*	»	—
(essa)	»	»	—	»	*(e.)*	»	»	—	»

Análogamente en los otros tiempos.

En el *imperativo* lo común es añadir el pronombre reflexivo al verbo, con excepción de las 3.as personas, donde el pron. se suele anteponer, por ejemplo: *férmati, si fermi* (o *férmisi*); *fermiámoci, fermátevi, si férmino.*

NB. — **Hay verbos que en italiano son reflexivos, pero no en castellano, y viceversa.**

Vocabulario.

**Parēre*	parecer	*il pranzo*	la comida (principal)
il posto	la plaza, el empleo, el lugar, el sitio	*pentirsi*	arrepentirse
		**accògliere*	acoger, agasajar
l'ufficio	la oficina	*svegliar(si)*	despertar(se)
**piacēre*	placer, gustar	*alzare, levare*	levantar, alzar
l'operetta	la zarzuela	*vergognarsi*	avergonzarse
rallegrarsi	alegrarse, celebrar	*(co)sì basso*	tan bajo
		la caldaia a vapore	la caldera de vapor
ingannarsi	equivocarse	** créscere*	crecer
annoiarsi	aburrirse	**vívere*	vivir [no
dimenticare (-rsi)	olvidar(se)	*presto*	pronto; tempra-
il tagliaborse	el ratero	*súbito*	luego
**riuscire*	salir bien, acertar	*dopo*	después (de), tras.

Tema 25º.

È arrivata la carrozza? Non ancora. Mi era parso che la porta si fosse aperta. — Quando sarai partito ci parrà *(parecerá)* deserta la casa. — Mi sono impegnato a fargli avere *(procurarle)* un posto in quell'ufficio. — Quante ore sono suonate? Dódici *(12)*. — Ho viaggiato per tutto il mondo senza trovarmi mai soddisfatto. — Ti piacque *(gustó)* la nuova operetta? Mi sarebbe piaciuta più se fosse stata migliore *(mejor)*. — Mi rallegro teco di vederti in così buona compagnía. — Mi sono ingannata dicendo che non vi **annoiereste qui?** No. — Vestítevi presto, venite súbito e non dimenticáte(vi) che dobbiamo recarci in molti luoghi. — Guardátevi dai *(Ojo a los)* tagliaborse. — A che ora vi siete coricato? Alle dieci. — Sei riuscito nell'impresa? *(¿Tu empresa ha salido bien?)*. No. Se non riuscisti ora, riuscirai più tardi. — Dopo pranzo **eravamo andati tutti a teatro. — Sono bastate le trecento pesete che ti ho fatte dare? Sì. — Andátevene con Dio!** Mi sono già pentito [le] mille volte d'avervi ben accolto. — Álzati e cammina! — Svegliátevi, poltroni! Non si sveglieranno più questa mattina? Leviámoci, giacchè dobbiamo levarci! È bello levarsi all'alba. — Ti sei *accorto *(Has notado)* che ci seguiva da lontano *(de lejos)*? Non me ne accorsi affatto. — Vergógnati d'essere caduto sì basso! — Non sei ancora entrato? Entrerò quando Gabriele sarà uscito. — Che è accaduto, Dio mio! E scoppiata una **caldaia** a vapore. — L'áquila è volata sul monte. — L'erba è cresciuta altíssima in quel prato. — Quell'uomo è nato, ha (*o* è) vissuto ed è morto senza che facesse mai alcún bene. Sarebbe divenuto buono se l'avessero corretto *(corregido)*.

Vocabulario.

Jactarse	*vantarsi*	enseñar	*insegnare, addi-*
cualidades, prendas	*pregi, doti*	huir	*fuggire* E [*tare*
		a escape	*a corsa*
merece	*mèrita*	la sonrisa	*il sorriso*
el espejo	*lo spècchio*	sé	**so*
mirar	*guardare, mirare*	desde	*fin da*
encontrar	*trovare, incon-*	abajo	*abbasso*
hermoso	*bello* [*trare*	nadie	*nessuno*
obrar	*operare, agire*	comer	*mangiare, pran-*
digno	*degno*		*zare*
la hermosura	*la bellezza*	loco	*pazzo*
por el contrario	*all'incontro, in-*	matar	**uccídere*
	vece	cuarto piso	*quarto piano*
la costumbre	*il costume*	muerto	*morto*
desaparecer	**sparire* E[1])	vivido	**vissuto*
alejar	*allontanare*	el año	*l'anno*
trepar	*arrampicarsi (su)*	distinguido	**distinto*
el pueblo	*il pòpolo*	el acontecimiento	*l'avvenimento.*
conozco	**conosco*		

Tema 26°.

El que se jacta de sus ***(propri)*** méritos, más merece piedad que envidia, dijo el *filósofo.* — Mírate en el espejo y si te encuentras hermoso, haz cosas dignas de tu hermosura; si al contrario te juzgas *deforme,* cuida *(procura)* de hacer olvidar los defectos de tu rostro por tus costumbres *virtuosas.* — Pero ¿dónde [se] ha *(è)* quedado? No lo sé; ha *(è)* desaparecido. — Alejaos de aquí, y cuando os hayáis alejado, treparé al árbol. — Unámonos *(Uniámoci)*, amémonos; la unión y el amor hacen la fuerza de los pueblos. — ¿Qué te parece de él? Nada, no le conozco. — Me había *(era)* perdido en un bosque, cuando un niño me enseñó el camino. — Ha huído a escape. — ¡Siento *(Mi spiace)* el haberme *(d'èssermi)* equivocado de *(in)* esta manera! — ¿Has reparado en su sonrisa? ¡Qué maligna era! *(Com'era maligna!).* — El señor Alonso todavía no ha venido aquí, pero sé que ha llegado desde ayer. — He corrido *(corso)* abajo; nadie estaba allí. — El perro ha ladrado toda la noche. — ¿Qué había acontecido para que toda la *gente* hubiese bajado a la calle? ¿Quién sabe *(sa)*? — El pobrecito se ha vuelto loco. Os equivocáis, señores; no se ha matado él, [sino que] se ha caído del cuarto piso y ha muerto. ¡Si hubiese vivido dos años más *(di più)*! ¿Y qué? Se hubiera *(sarebbe)* distinguido en ese acontecimiento que Vds. saben *(sanno).*

---

[1]) Esta letra indica que el verbo se conjuga con *essere.*

C. — Verbos con incremento.

8.º — Hay una porción de verbos de la 3.ª conjugación (regulares e irregul.) que en las tres personas del singular y en la 3.ª del plur. de los *presentes* de indic., subjunt. e imperat. toman el incremento ***-isc-***[1]) entre el radical y la terminación, v. gr.:

ambire *ambicionar.*

		Singular.	*Plural.*
1.ª p.	Pres. indic.	*amb-isco*	(ambiámo)
2.ª »		» *-isci*	(ambite)
3.ª »		» *-isce*	(*amb-iscono*).
1.ª »	» subj.	» *-isca*	(ambiámo)
2.ª »		» - »	(ambiáte)
3.ª »		» - »	*amb-iscano.*
1.ª »	Imperat.		(ambiámo)
2.ª »		» *-isci*	(ambite)
3.ª »		» *-isca*	*amb-iscano.*

(Véase en el Apéndice V.º, 1.º, la lista alfabética de los más comunes entre estos verbos.)

9.º — Algunos verbos pueden tomar o no el incremento ***-isc-*** ya en todas las personas susodichas, ya en algunas de ellas; tales son, v. gr.:

**apparire*	aparecer,	ind. pres.	***appaio***	y	*apparisco*
applaudire	aplaudir,	» »	*appláudo*	»	*applaudisco*
assorbire	absorber,	» »	*assorbo*	»	*assorbisco*

etc. — (V. el apénd. V.º, 2º).

D. — Verbos con diptongo movible.

10.º — Hay algunos verbos que toman el diptongo ***uo*** en la sílaba *acentuada* radical de varios tiempos o personas. (En general son irregulares, especialmente en el *passato remoto*; entonces no toman en este tiempo el diptongo *uo*). Tales son:

****morire*** morir

ind. pres.	***muóio***	muero	pl.	*(moriámo)*
	muóri	mueres	»	*(morite)*
	muóre	*etc.*	»	***muóiono.***
subj. »	***muóia***	muera	»	*(moriámo)*
	»	*etc.*	»	*(moriáte)*
	»		»	***muóiano.***

[1]) El grupo *sc* tiene el sonido velar *(sk)* antes de *a*, *o*; y el paladial antes de *e*, *i*.

**scuótere* (y *scótere*) sacudir

ind. pres.	*scuoto*	sacudo	pl.	*(scotiámo)*
	scuoti	sacudes	»	*(scotete)*
	scuote	*etc.*	»	*scuótono*[1])
subj.	» *scuota*			etc.

**solére* soler

ind. pres.	*(sògli)o*	suelo	»	*(soliámo)*
	suóli	sueles	»	*(soléte)*
	suóle	*etc.*	»	*(sògliono).*

**suonare* y *sonare* tañer, tocar, dar (horas)

ind. pres.	*suóno*	toco	pl.	*(soniámo)*
	suóni	tocas	»	*(sonate)*
	suóna	*etc.*	»	*(suónano);*[1])

etc.

NB. — En cuanto a los verbos esdrújulos y sobresdrújulos en algunas personas de los tiempos presentes (de que ya se habló en nota a la Lecc. VIII, 3° *d*), véase el Apénd. IV.[9]

Vocabulario.

Riverire	saludar respetuosamente; reverenciar, obsequiar	*la bugía*	la mentira; la bujía
chiacchierare	charlar	*bugiárdo*	mentiroso; embustero
il signorino	el señorito	*la pólvere*	el polvo; la pólvora
il violino	el violín	*addosso*	encima, a cuestas.

Tema 27°.

Quale preferisci dei due, questo o quello? Preferisco questo; preferirèi l'altro se non fosse ammaccato *(chafado)*. — Quegli álberi fioríscono sempre tardi; questo invece fiorisce prestíssimo *(muy temprano)*. — La riverisco, signor Guglielmo; stía bene *(Que siga V. bien)*[2]). — Restituíscimi súbito il mio *(lo mío)*. — Non sarà mai ch'io lo tradisca. — Finíscano di chiacchierare, signorini! — Capisci lo spagnuolo? Lo capisco un poco. — Suoni il violino? No; suonai un tempo la chitarra. — Chi suole dir bugíe si chiama bugiardo. — Scuótiti la pòlvere d'addosso. — Muori, infelice! — Muóiano tutti i traditori. — Cosí sia.

---

[1]) Hay verbos, como éste, que pueden tomar en todas las voces regulares el dipt. *uo* si lo toman en el infinitivo.

[2]) En los saludos no emplean comúnmente los italianos las fórmulas religiosas o demasiado humildes de los españoles, sino dicen: *buon* o *felice giorno, buona* o *felice sera* o *notte, addío, La saluto, La riverisco, La presento i miei rispetti*, etc., añadiendo, sin embargo, cuando es menester, algún adverbio oportuno, v. gr.: *distintamente, rispettosamente, umilmente*, y otros parecidos.

Vocabulario.

Parecido	*símile*	el pícaro	*il birichino*
callarse	**tacēre*	volverse grosero	*inzotichire, divenir rozzo*
callo	*táccio*	progresar	*progredire*
sepultar	*seppellire (-isco)*	la ciencia	*la sciènza*
el cementerio	*il cimitero*	la libertad	*la libertà*
rico	*ricco*	la vergüenza	*la vergogna.*
consuela	*consola*		

Tema 28º.

¿Qué sueles hacer en *casos* parecidos? Suelo hacer lo que suele hacer todo el mundo: me callo. — ¿Tocas el piano? No. — Si mueres en esta ciudad, serás sepultado en el gran cementerio donde se sepultan los ricos. ¡Cosa que me consuela mucho! — ¿Entiendes? Sí. ¿Qué? Entiendo que eres un pícaro. Te vuelves más *(sempre più)* grosero cada día. — Para que progresen las ciencias, para que florezcan las *artes* y las *industrias* es necesario tener libertad. — Se ruboriza *(Arrossisce)* porque tiene vergüenza.

Ejercicio de lectura.

La lingua italiana è molto símile alla spagnuóla; sono due sorelle bellíssime entrambe, delle quali l'una ha maggiore dolcezza, l'altra maggior vigoría. Derivate dalla lingua latina per la naturale evoluzióne di questa nel corso dei sècoli e per il contributo dei dialetti parlati nelle síngole *(en cada una de las)* regióni ov'esse si svòlsero, come pure, benchè in minòr dose, di quelli importati dai pòpoli invasori del romano impèrio, e cresciute fra il volgo, andárono poi man mano perfezionandosi per òpera di scrittori ed accadèmie, finchè pervénnero al loro stato odièrno. La lingua spagnuola ha conservate, più della italiana, certe forme latine. Nella italiana sovrabbóndano le vocali; le consonanti tèndono ad assimilarsi ed anche a sparire; sono perdute tutte le terminazióni consonántiche, e la maggior parte delle parole sono piane. Una delle difficoltà principali per lo straniero che stúdia la lingua italiana è la retta accentuazióne tònica delle parole: mentre in ispagnuolo si è guidati da accenti gráfici indicanti nello scritto la posa principale della voce nei casi in cui si devía dalle règole di pronúncia normale, in italiano tale guída manca, sicchè bisogna contare sulla prática e sull'analogía e far uso di un dizionário accentato.

(L. Pavía.)

Domande.

Com' è la lingua italiana?
Qual' è la sua orígine?
Quali differenze principali si nòtano fra le due lingue, italiana e spagnuola?

Dite una delle maggiòri difficoltà che lo stranièro trova nella pronúncia delle parole italiane.
Come si può guidarsi?

Lección undécima.

De los pronombres interrogativos.

1.º — Los pronombres **interrogativos** (adjetivos y sustantivos) tienen en italiano los mismos usos que en castellano, y son los siguientes:

chi? (sólo como sust.)	¿quién? ¿quiénes?
che? o ***che cosa?*** (id.)	¿qué? ¿qué cosa?
che? (adj.)	¿qué? ¿cuál, -les?
quale? pl. ***quali?*** (sust. y adj.)	¿cuál, -les? ¿qué?
quanto, -a, -i, -e? (id., id.)	¿cuánto, -a, -os, -as?

Ejemplos:

Chi *sono quegli uòmini?*	¿Quiénes son esos hombres?
Per ***chi*** *facesti questo tavolino?*	¿Para quién hiciste esta mesita?
Di ***chi*** *è la penna?*	¿De quién es la pluma?
Che *donna è questa?*	¿Qué mujer es ésta?
Che *casa vedesti?*	¿Qué (*o* ¿Cuál) casa viste?
Di ***che*** *(Di* ***che cosa****) discorrete?*	¿De qué habláis?
Che? ***Nulla.***	¿Qué? Nada.
Quali *maggiori sventure di queste?*	¿Qué mayores desgracias que éstas?
Dammi il libro. — ***Quale?***	Dame el libro. — ¿Cuál?
A ***quale*** *alludi?*	¿A cuál aludes?
Quanta *carta e* ***quanti*** *temperini vendesti?*	¿Cuánto papel y cuántos cortaplumas vendiste?
Quante *hai detto?*	¿Cuántas has dicho?

NB. — ***Cúyo, -a*** y ***de quién,*** posesivos-interrog., se traducen siempre al italiano por ***di chi,*** colocado antes del verbo, v. gr.:

¿Cúyo sombrero es éste? *o* ¿De quién es este sombrero? ***Di chi*** *è questo cappello?*

2.º — Como en castellano, se usan dichos pronombres en frases exclamativas y dubitativas, v. gr.:

Che uomo! quale città!	¡Qué hombre! ¡qué ciudad!
Chi lo crederebbe!	¡Quién lo creería!
Chi sia, quale patria la sua, e che dica, non so.	Quién sea, cuál sea su patria, y qué hable, no lo sé.
Quale sarebbe il suo stato, se . . .!	¡Cuál sería su condición, si...!

Pronombres relativos y correlativos.

3.º — Los pronombres **relativos** son los siguientes:

il, la quale; pl. ***i, le quali***	el, la cual; los, las cuales
che	que; quien, quienes
cui	a que *o* quien, -es; cuyo, -a, -os, -as.

Se emplean todos únicamente como sustantivos, a excepción del primero que se puede emplear también como adjetivo.

4.º — **Che,** precedido por el artículo *il* — **(il che)** — significa *lo que, lo cual* (= la cual cosa), v. gr.:

*. . . **il che** vuol dire . . .*	. . . lo que significa . . .
***dal che** s'inferisce essere l'uomo ragionévole*	por lo que se infiere que el hombre es racional.

5.º — Los pronombres relativos se declinan y se usan en general como en castellano; sin embargo obsérvese lo siguiente:

a) **Cui** nunca se usa como nominativo, y raramente como acusativo. — Antes de **cui** con significado de dativo (= *al, alla quale; ai, alle quali*) se puede suprimir la preposición *a*. — Cuando significa *cuyo, -a* etc. (= *del quale,* etc.) se puede colocar **cui** entre el artículo y el sustantivo, suprimiéndose entonces a menudo la preposición ***di*** que como genitivo le corresponde; pero la supresión de *di* no se hace si **cui** se pospone al sustantivo. Ejemplos:

*L'uomo **cui** (o **a cui**) desti da mangiare.*	El hombre a quien diste de comer.
*Gli uccelli le (**di**) **cui** ali* o *le ali **di cui** (o le ali dei quali) furono tagliate.*	Las aves, cuyas alas fueron cortadas.

b) En lugar de *di, da, per cui; del, dal, pel quale, -i* (y femen.) se emplea a menudo **onde** (comp. fr. *dont*), v. gr.:

*Il luogo **onde** (= da cui,* o *dal quale) venne è . . .*	El lugar de donde vino es . . .
*Le speranze **onde** (= di cui) si nutriva furono vane.*	Las esperanzas de que se alimentaba fueron vanas.
*La porta **ond'** era (per la quale era) entrato.*	La puerta por la que había entrado.

NB. — Se puede usar ***donde*** cuando *da cui, dal quale* etc. son locuciones adverbiales de lugar (*donde* = *da dove,* de donde).

6.º — Los pronombres relativos dependientes de otros pronombres forman con ellos los que se llaman **pronombres correlativos,** a saber:

colui il quale, colèi la quale	o *che*	el que, la que
coloro i quali, le quali		los que, las que
quegli il quale o *che*		el que
quella la quale o *che*		la que
costoro che o *i quali* etc.		esos que, los que, *etc.*
noi che, tu che etc.		nosotros (los) que, tú (el)
ciò che		lo que. [que *etc.*

7.º — A los correlativos pertenece ***chi*** (= quien, el que, la que); corresponde a: *colui il quale* o *che, colei la quale* o *che.* — (Ya no se usa con verbo plural; en el plural se emplea la forma compuesta *coloro i quali, coloro le quali,* o *che.*) — Ejemplos:

Chi *(Colúi che* o *Colui il quale — Colèi che,* etc.) *era entrato si chiamava Pietro (María).*	El (La) que había entrado llamábase Pedro (María).
Non parlar male di ***chi*** *ti fece del bene.*	No hables mal de quien te hizo bien.

8.º — Otros pronombres relativos (correlativos):

chiúnque *(chï-un-)*	quienquiera que
qualunque	cualquiera que
checchè	cualquiera cosa (que)
quale . . . . *(tale)*	cual . . . . (tal)
quanto . . . . *(tanto)*	cuanto . . . . (tanto).

NB. — *Qualunque* es siempre adjetivo; los demás, siempre sustantivos. — *Quale* y *quanto* son variables, los otros no. — Ejemplos:

Qualunque *cittadino non osservi la legge è reo (o* ***Qualsiasi cittadino il quale*** *(o* ***che****) non . . .).*[1]	Todo ciudadano que contraviene a la ley, es reo.
Chiunque *asserirà questo, sarà mentitore (o* ***Chicchessia che*** *(o* ***il quale****) asserirà questo* etc.*).*[1]	Quienquiera que asegure eso, será un mentiroso.
Quale *il padre,* ***tale*** *il figlio.*	Tal padre, tal hijo.
Checchè *facciate, sarà inutile.*	Cualquiera cosa que (Hagáis lo que) hagáis inútil será.

---

[1]) V. Lecc. XVI[a].

Vocabulario.

Laggiù	allá	*il canestro*	el canastillo
**cadēre*	caer	*lo scalpore*	el ruido, la queja, el estrépito
il pèttine	el peine		
gettare	echar	*piacévole*	agradable
il beccaio	el carnicero	*abitare*	vivir, habitar
lo strumento	el instrumento	*forse*	acaso, tal vez
la sterlina	la libra esterlina	*inferire*[1])	inferir.
la coda	la cola		

Tema 29º.

Che álberi sono quelli laggiù? Quali? Quelli così fronzuti *(copudos)*. Sono castagni. — Qual è il suo nome, signore? qual'è la sua patria? Il mio nome è tale, quale me lo lasciò mio padre; la mia patria è quella che si chiama il «giardino d'Europa». — Chi lo crederebbe sì sfrontato *(descarado)*? Chi solamente l'abbia conosciuto per due giorni. — Chi è caduto? Non importa chi sia caduto; quello che importa è soccórrerlo. — Coloro i quali non ámano i bambini hanno cuore cattivo. — Di chi e di che si parla? Si parla di chi ha ucciso il leone. — A chi si darà il pettine d'oro? A colei che ne sarà meritévole *(que lo merecerá)*. — Da quale di quelle case fu gettata dell'acqua? Da quella di fronte a noi. — La persona a cui facesti tanto bene, dalla quale speravi gratitúdine, si mostrò invece ingratíssima. — Che fa *(es)* suo padre? Fa il beccaio. — La dama le cui figlie si sposárono *(casaron)* ieri e della quale tanto si è parlato in questi giorni, è la contessa C. — Con l'aiuto di chi e di quali strumenti compisti quell'òpera? Con l'aiuto di nessuno, cogli strumenti che vedi qui. — Si presume che sarà buon cittadino colui che è stato buon figlio. — Chiunque lo vedesse *(viera)* se ne meraviglierebbe. — Mi ha pagate tante sterline quante mi doveva. — La città donde vieni è Parigi? No, Londra. — Il gatto (a) cui fu tagliata la coda morì. Quale? Quello per cui Giovanni fece tanto scalpore. — Non tutto ciò che è buono è sempre piacévole. — Le persone onde si compone la famiglia che ábita in questa casa sono tutte brutte. Il che vuol dire che le signorine sono brutte anch'esse. Naturalmente. — Ségui *(Sigue)* colei che è passata or ora *(que acaba de pasar)*, *dille di me tutto il bene che *puói *(puedes)*. — Che gente! Che paési! Non so chi potrebbe vívervi *(vivir allí)*. — Chi vedesti *(viste)* non è mio cugino, ma il domèstico *(criado)*, la moglie del quale è la donna di cui parli sovente. Dal che tu forse inferiresti...? Nulla di speciale o di male.

---

[1]) Siendo muchos los verbos en *-ire* que toman el incremento *sc*, el discípulo que encuentre uno de ellos hará bien en consultar el Apéndice V.º

Vocabulario.

Aludir	**allúdere*	asesinar	*assassinare*
la novia	*la fidanzata, la promessa sposa*	aprisionar	*imprigionare*
		la felicidad	*la felicità*
el caballero	*il signore*	la causa	*la cagione*
volcar	*ribaltare*	la choza	*la capanna*
la ventana	*la finestra*	derribar	*abbáttere, gettare a terra*
la semana pasada	*la settimana passata* o *scorsa*	rojo	*rosso*
el enemigo	*il nemico* (pl. *-ci*)	recibir	*ricévere*
duradero	*duraturo*	digáis	*diciáte*
asignar	*assegnare*	desaprobar	*disapprovare*
la naturaleza	*la natura*	el carpintero	*il falegname*
el zapatero	*il calzolaio*	la familia	*la famiglia.*

Tema 30º.

La señorita a quien aludes es mi novia. Pues me gusta mucho; es muy bonita. — El caballero que llegó anteayer *(avant'ieri)*, al cual diste *(desti)* flores y cuyo coche volcó bajo nuestras ventanas es el mismo que me hará *(farà)* ese favor *(-e)*. — ¿Quién es esa hermosa dama? La viuda del que vino *(venne)* aquí la semana pasada. ¿La que *perdonó* a su enemigo? Sí; en lo que hizo *(fece)* mal. — Las cosas de que estáis hablando no son ciertas. — Nada de lo que está sobre la tierra es duradero más allá del *(oltre il) límite* que le asignó la naturaleza. — ¿Qué es este hombre? Es un zapatero. — ¿Cuáles cartas has escrito? Las que me indicaste *(-i)*. — ¿La mujer de quién (*o* ¿Qué mujer) fué asesinada? La de S.; la misma cuyos hijos han sido presos. — Dime con quién andas *(vai)* y te diré *(dirò)* quién eres. — ¿Cuáles son las lenguas *(lingue)* que se hablan en ese país? Muchas son. — Ven a mi casa *(Vieni da me)* y verás *(vedrái)* las piedras que me *regaló* el caballero, de cuya esposa te habló el maestro. — ¡Qué mujer [tan] mala! Nada de lo que hago *(fáccio)* le gusta *(*piace)*. — ¡Cuál sería su felicidad si estuviera *(fosse)* aquí! — ...los cuales, al hallarse *(quando si trovárono)* junto a mi, se estremecieron *(trasalírono)*. ¿Cuál fué la causa? ¿Quién puede saberla, si son locos? — ¿Que choza derribó el viento? La del pastor. — ¿Qué libros leíste *(leggesti)* el mes pasado? Los de que tanto hablaron los diarios. ¿Cuál te gusta más? El encuadernado *(legato)* en rojo. — Quienquiera que sube *(sale)* allá recibe un *regalo*. — Cualquiera palabra que digáis, él la desaprobará. — Tal amo, tal criado *(Quale il..tale il..)*. — ¿A quién vendiste la tinta? A José *(Giuseppe)*. — ¿Quiénes son esos niños? Los del carpintero, para cuya familia has alquilado *(presa in affitto)* la casa.

Lectura.

La posta.

Scusi, signore, dov'è la posta? — È in Piazza San Silvestro, poco lungi dal caffè Aragno. — Grazie. — Vuole che l'accompagni? — Prego, non s'incòmodi; ho capito dov'è. — Buon giorno. — C'è qualche lèttera ferma in posta *(en lista)* a questo indirizzo? — Sì, signore, ve ne sono due. Una è raccomandata *(certificada)*. Ha documenti per farsi conóscere? — Ho il passaporto. — Vediámolo. Bene, basterà. Tuttavía, viaggiando, sarebbe opportuno provvedersi del libretto postale di riconoscimento. — Grazie del consíglio. Arrivederla. — La riverisco. — Scusi, vi è anche un'assicurata *(declarada)* per 12000 lire. — Ah! l'aspettava appunto. Verrà da Barcellona. — Infatti: èccola. Vòglia méttere la sua firma su questo registro. — Perdoni, giacchè è tanto gentile: dov'è l'ufficio dei váglia? — Più avanti, al número . . . — Grazie. Ora debbo recarmi al telègrafo. È vicino? — L'entrata è sotto il portale di questo stesso palazzo, verso Piazza San Silvestro. — Benissimo, devo mandare un dispáccio urgente alla mia signora. — Se le occórrono francobolli *(sellos)*, lo spáccio è rimpetto all'entrata dell'ufficio telegráfico. — Grázie ancora della sua squisita cortesía.

Lección duodécima.

De los grados de comparación.

Los grados de comparación se expresan de la misma manera que en castellano.

1.º — Los **comparativos** de **superioridad** y de **inferioridad** se forman anteponiendo al adjetivo positivo respectivamente ***più*** más, ***meno*** *menos*. — Los dos términos de la comparación se unen con ***di*** o ***che***, v. gr.:

*Mio fratello è **più** ábile **di** te e **meno** diligente **di** tuo padre e **del** maestro.*	Mi hermano es más hábil que tú y menos laborioso que tu padre y que el maestro.
*Pièrro è **più** istruito **che** educato, ma **meno** dotto **che** non si creda (o **di** quel che si creda).*	Pedro es más instruído que educado, pero menos docto de lo que se cree.

NB. — Antes de sustantivos y pronombres se prefiere usar ***di***; antes de adjetivos (o participios y verbos) se usa ***che***. — También se emplea ***che*** entre *dos* sustantivos, v. gr.:

*Ebbe **più** virtù **che** difetti.* Tuvo más virtudes que defectos.

2.º — El **comparativo de igualdad**[1]) *(eguaglianza)* se forma con (***tanto*** . . .) ***quanto*** o (***così*** . . .) ***come.*** — *Tanto* y *così* se omiten a menudo antes de adjetivos.

NB. — *a)* ***Così*** se emplea sólo antes de adjetivos (y participios) y adverbios; — ***tanto*** . . . ***quanto*** y ***come*** con toda clase de palabras. — *Tanto* y *cuanto* son adjetivos.

Ejemplos:

Alfonso è ***(tanto)*** *crudele* ***quanto*** *vile; ha* ***(tanti)*** *vizî* ***quanti*** *può averne; è, poi,* ***(così)*** *avaro* ***come*** *suo zio.*	Alfonso es tan cruel como vil; tiene tantos vicios cuantos puede tener; además es tan avaro como su tío.

b) **Tan . . . que** se traducen ***tanto*** o ***così*** o ***sì . . . che***; v. gr.:

Estoy tan cansado que no puedo dormir.	*Sono* ***così*** *(****sì, tanto****) stanco* ***che*** *non posso dormire.*[2])

c) En las frases negativas se hace como en castellano, es decir: o se emplea la negación ***non,*** o se usa el comparativo de inferioridad. Ej.:

Non è buono ***come*** *suo fratello;*	No es bueno como su hermano,
o:	o:
è ***meno*** *buono di suo fratello.*	es menos bueno que su hermano.

3.º — El **superlativo relativo** se forma anteponiendo al comparativo de superioridad o de inferioridad el artículo determinado, como en castellano; v. gr.:

Giovanni è ***il più*** *bello, ma anche* ***il meno*** *diligente della classe.*	Juan es el más guapo, pero también el menos aplicado de la clase.
I più *ricchi sono talvolta* ***i meno*** *felici.*	Los más ricos son a veces los menos felices.

4. — El **superlativo absoluto** *(assoluto)* se forma también como en castellano, es decir: α) o por medio de la terminación **-íssimo (-a, -i, -e)** sustituida a la última vocal del adjetivo, o **-èrrimo (-a, -i, -e)** sustituida a sus últimas dos letras[3]); — β) o anteponiendo al adjetivo el adverbio **molto** = *muy.* Ejemplos:

---

[1]) Por razón de oportunidad hablamos aquí de esta clase de comparación aún cuando se hace entre palabras que no son adjetivos.

[2]) A menudo, en lugar de *che* con un verbo en modo definido, se emplea **da** seguido del infinitivo, v. gr.:

non sono così stanco ***da*** *non poter dormire.*

non ho tanto appetito ***da*** *mangiare tutto il piatto.*

[3]) Los que toman *-èrrimo* son en general los mismos que en castellano, es decir los terminados en consonante explosiva + *r* + vocal.

buono	bueno,	*buonissimo*	o	*molto buono*[1])
libero	libre,	*liberissimo*	»	» *libero*
acre	acre,	*acèrrimo*	»	» *acre*
grosso	grueso,	*grossissimo*	»	» *grosso*
integro	íntegro,	*integèrrimo*	»	(» *integro).*

NB. — *a)* ***Misero*** mísero, ***cèlere*** veloz, ***aspro*** áspero toman *-issimo* y *èrrimo* (el primero es más usado).

b) Otros hay (terminados en *-'fico*) que pueden tomar la terminación *entissimo, -a,* v. gr.:

magnífico	magnífico,	*magnificentíssimo*
benéfico	benéfico,	*beneficentíssimo,* etc.

5.º — *a)* Hay adjetivos que, además de la comparación regular, tienen otra sacada de diferente raíz (como en castellano), a saber:

alto	alto,	comp.	*superióre,*	superl.	*supremo, sommo*
basso	bajo,	»	*inferióre,*	»	*ínfimo*
buono	bueno,	»	*miglióre,*	»	*òttimo*
cattivo	malo,	»	*peggióre,*	»	*pèssimo*
grande	grande,	»	*maggióre,*	»	*màssimo*
piccolo	pequeño,	»	*minore,*	»	*mínimo.*

b) Otros forman sus grados también en *-ore, -imo (-emo),* pero conservando su propia raíz; los comparativos y superlativos así formados se usan muy a menudo en sentido positivo; tales son:

estèrno	externo,	*esterióre,*	*estremo*
interno	interno,	*interióre,*	*íntimo*
(***inferno***	bajo),	*inferióre,*	*ínfimo,* etc.

Vocabulario.

Scaltro	socarrón	*fors'anche*	tal vez
altrettanto	otro tanto; igualmente	*incontrare*	encontrar
		**diceva*	decía
l'eguale	su parecido	*arcigno*	ceñudo, sombrío, malhumorado, cejijunto
l'oggetto	el objeto		
**lètto, -a*	leído, -a		
sembrare	parecer	*il piano*	el piso.

Tema 31º.

Quel cavallo è più bello del mio, ma il mio è più grande del tuo. — Questo ragazzo è meno ábile che scaltro. — Quella signorina è bella quanto spiritosa, ma non è altrettanto ricca. — Enrico è così buono che non v'ha l'eguale; è anche istruitíssimo, e nella sua casa si trovano più libri che altri oggetti.

[1]) En lugar de *molto* empléase a menudo ***assái*** (que realmente significa *asaz*).

Ma, ha egli letti quei libri? Più che letti, studiati. — È meno gióvane che non sembri. Quanti anni ha? Ne ha più di te certamente, fors'anche più di cinquanta *(50)*. — La mia padrona *(ama)* di casa in Beirût era la donna più insopportábile ch'io abbia mai conosciuta; era anche la più cattiva d'animo ch'io mai incontrassi in vita mia. Era giovane o vecchia? Diceva di non aver più di quarantadue anni, ma credo che ne avesse non meno di sessanta; la sua faccia era la più antipática ed arcigna che [mai] si potesse *(pudiera)* imaginare. Eppure credeva sè stessa la più buona donna del mondo! La gente pèssima sovente non s'accorge della propria malvagità. Ciò è più vero di quel che sembri, è veríssimo. — Amália sarebbe stata un'óttima signorina, se la sua educazione fosse stata migliore. Era scortese? Anzi, era gentilíssima e molto laboriósa; parlo della educazione del cuore e dei sentimenti. La sua sorella minore chiamávasi María; esse abitávano al piano inferiore al mio. Viciníssima a noi abitava una famiglia turca, ov'era una signorina non bella ma molto simpática, di nome Uarda. Rimpetto stava *(En frente vivía)* una signora greca assai distinta, il cui marito era acèrrimo nemico dei Russi. — La migliór cosa che tu possa fare è andártene *(irte)*. — Il mio íntimo amico mi condusse all'estremo della «Via Lunga» in Damasco, e mostrándomi una casa disse: la facciata *(fachada)* anteriore è brutta, ma la posteriore è magnífica; il cortile interiore (*o* interno), poi [1]), è il più splèndido ch'io abbia veduto in questi paési.

Vocabulario.

Dulce	*dolce*	ilustre	*illustre*
árabe	*árabo, -a*	humilde	*úmile*
me comí	*mangiái*	el signo	*il segno*
la ternura	*la tenerezza*	potable	*potábile*
Domingo	*Doménica; -co*	pequeño	*píccolo*
cuerdo	*saggio, prudente*	el botín	*lo stivaletto*
el diablo	*il diávolo*	condecoración	*decorazione*
poderoso	*potente, poderoso*	cruel	*crudele*
Diógenes	*Diògene*	el coronel	*il colonnello*
necesidades	*bisogni*	el ejemplo	*l'esèmpio*
risueño	*allegro, ridente*	la costumbre	*il costume.*
el título	*il títolo*		

Tema 32º.

¿Oyes a esa señora que habla *(parla)* una lengua dulcísima? Sí. ¿Qué habla? *Turco.* Pues la turca es una lengua muy bonita; ¡y yo la creía peor que la árabe! ¡Ni por pienso! (*Nemmén per sogno* o *per idèa*), la lengua árabe es a veces muy áspera. — ¿Es buena esa manzana? Mejor que la otra;

[1]) El adverbio *pòi*, entre dos comas, corresponde al lat. *autem.*

es bonísima. La mejor es ciertamente la que me comí yo. — Es un hombre integérrimo, el más íntegro de toda la oficina. — ¿Por qué tratas a Julia *(Giulia)* con menor ternura que a Domingo? Porque él es más *diligente* que ella. — *Eufemia* es tan hermosa como su hermana, pero no es igualmente cuerda. — El diablo no es tan feo como le pintan *(si dipinge)*. — Alejandro era más poderoso que Diógenes, pero éste tenía menos necesidades que aquél. — Esos lugares eran sobremanera *(sommamente)* risueños. — Los títulos de ilustrísimo y humildísimo son signos de *miserias* muy hondas, dijo Jorge *(Giòrgio)*. — El agua potable de esta ciudad es *salubérrima*. — Tu madre es una mujer muy pequeña, por eso lleva botines con el tacón *(tacco)* altísimo. — El *Ministro* de Gobernación *(degl'Interni)* distribuyó *(-buì)* tantas condecoraciones cuantos eran los periodistas. — El león es menos cruel de lo que se cree *(creda)*. — El general *(-le)* es superior al coronel. — Carmela es una bonísima muchacha; lástima *(peccato)* que viva con una familia de ínfima clase, donde no se le da la [más] mínima educación, donde no tiene sino los más malos ejemplos y no ve [más] que pésimas costumbres!

Lección décimotercera.

De los numerales cardinales.

1.º — Los numerales **cardinales** se denominan en italiano:

0 zero	19 diciannove
1 uno, -a	20 venti
2 due	21 ventuno, -a
3 tre	22 ventidue
4 quattro	23 ventitrè
5 cinque	24 ventiquattro, *etc.*
6 sèi	30 trenta
7 sètte	31 trentuno, -a
8 òtto	32 trentadue, *etc.*
9 nòve	40 quaranta
10 dièci	50 cinquanta
11 úndici	60 sessanta
12 dódici	70 settanta
13 trédici	80 ottanta
14 quattórdici	90 novanta
15 quíndici	100 cènto
16 sédici	101 cento uno, -a
17 diciassette	115 cento quíndici
18 diciòtto	200 duecènto (*o* dugento)

300	trecento	10,000	diecimila
400	quattrocento	23,000	ventitrè mila
500	cinquecento, *etc.*	100,000	cento mila
1000	mille	1,000,000	un milióne
2000	duemila	12,000,000	dódici milioni [do.
3000	tremila	*un billón*	un bilione, *o* un miliar-

NB. — *a)* A excepción de *uno, mille, milione, miliardo,* todos los numerales son invariables.[1]) — Nótese el plural *mila.*

b) Los numerales compuestos de decenas, centenas, millares y unidades se escriben generalmente en una palabra; pero los otros se pueden escribir separadamente o unidos, como se quiera; v. gr.:

1894 *mille ottocento novantaquattro,* o *milleottocentonovantaquattro.*
2027 *duemila ventisette,* o *duemilaventisette.*

2.° — **Locuciones especiales con numerales cardinales.** — *a)* La **edad** se expresa en italiano de la misma manera que en castellano, v. gr.:

Quanti anni hai?	¿Cuántos años tienes?
Che (o Quale) età ha Ella?	¿Qué edad tiene Vd.?
Ho 27 anni e 3 mesi.	Tengo 27 años y 3 meses.
All'età di 3 anni sapeva lèggere.	A los 3 años de edad sabía leer.

b) La **fecha** también se expresa casi como en castellano, v. gr.:

Quanti ne abbiamo del mese?	¿A cuántos estamos (del mes)?
Che data abbiamo oggi?	¿Qué fecha tenemos hoy?
Oggi siamo al 31 maggio.	Hoy estamos a 31 de Mayo.
Oggi è il 31 maggio.	Hoy es el 31 de Mayo.
Milano, 29 Luglio 1954.[2])	Milán, 29 de Julio (de) 1954.

---

[1]) Los numerales en general pueden sufrir elisión antes de vocal (excepto *due, tre sei,* y por lo común *5* y desde *10* hasta *15*; y *mila, milione*), v. gr.:

quattr'uòmini cuatro hombres; — *vent'anni* veinte años.

[2]) Los nombres de los días de la semana y de los meses (todos masculinos, excepto *doménica*), son:

Lunedì	lunes	*Venerdì*	viernes
Martedì	martes	*Sábato (Sábbato)*	sábado
Mercoledì	miércoles	*Doménica*	domingo.
Giovedì	jueves		
Gennaio	Enero	*Lúglio*	Julio
Febbraio	Febrero	*Agosto*	Agosto
Marzo	Marzo	*Settèmbre*	Septiembre
Aprile	Abril	*Ottobre*	Octubre
Mággio	Mayo	*Novèmbre*	Noviembre
Giúgno	Junio	*Dicèmbre*	Diciembre.

NB. — ***El primer*** día del mes se llama también *il primo.* — En frases como ésta: *á* ***los nueve días*** *de estar malo se murió* corresponden en italiano otras como la siguiente: ***dopo nove giorni*** *di malattía (o dacchè era ammalato) morì* — o: ***il nono giorno*** *dacchè era ammalato morì.*

c) **En el año de . . .** o **en . . .** se traduce ***l'anno . . .*** o ***nel . . .***, v. gr.:

Nacque l'anno (o nel) 1854. Nació en 1854.

d) Las **horas** se indican exactamente como en castellano; pero obsérvese que con la voz ***quarto*** en el singular se debe siempre emplear ***un***, v. gr.:

Che ora è? (o Che ore sono?)	¿Qué hora es?
È la una, sono le due, le dódici in punto (o precise).	Es la una; son las dos, las doce en punto.
All'una meno ***un*** *quarto mi sveglierái, e verrái a préndermi alle due e mèzza*[1]*) o (alle) due e tre quarti; in ogni caso, non tardare oltre le tre meno dieci (minuti).*	A la una menos cuarto me despertarás, y vendrás a buscarme a las dos y media o tres menos cuarto; en todo caso no vengas después de las 3 menos diez (minutos).
Ritornerò circa le úndici.	Volveré a eso de las once.

NB. — El verbo dar (las horas) se dice ***suonare***, v. gr.:

Sono suonate le tre?	¿Han dado las tres?
Non ancora, ma stanno per suonare; — mi sbáglio, sono appena suonate.	Todavía no, pero van a dar; — me equivoco, acaban de dar.[2])

3.º Los numerales ***colectivos*** son:

un paio	un par	*una ventina*	una veintena
una diecina	una decena		etc.
una dozzina	una docena	*una centina*	una centena
una quindicina	una quincena	*un centinaio*	un centenar
		un migliaio	un millar.

---

[1]) Los toscanos, y los que siguen su manera de hablar, dicen siempre *mezzo*, ya se trate de horas, ya de otra cosa. Pero, siendo *mezzo* un adjetivo, y debiendo los adjetivos concertar en género con su sustantivo, no se ve la razón por qué no se deba decir *mezza* con las horas u otras voces femeninas, y por el contrario se deba contravenir ilógicamente a una ley de concordancia.

[2]) En italiano se indica el tiempo muy próximo con ***stare per*** *estar para, ir a*; y el que acaba de pasar con el adverbio ***appena*** o ***appunto;*** v. gr.:

stava per uscire, quando . . .	iba a salir, cuando
appena entrò che . . .	acababa de entrar, cuando . . .
ho appena (o appunto) finito	acabo de concluir.

NB. — En cuanto a las frases: *hace un mes, dos años ha* etc., v. Lecc. 17ª, 6.º — Obsérvese también la fórmula de la multiplicación: ***tre via tre*** o ***tre per tre (fanno) nove*** = *tres veces tres (tres por tres) son nueve.*

Las locuciones *uno a uno, dos a dos* etc. se traducen literalmente ***(ad) uno ad uno, (a) due a due,*** etc.

Vocabulario.

La lira	la peseta, el franco	**raccògliere*	reunir, recoger
**verrái*	vendrás	*parecchi, -ie*	algunos, -as
pòrtano	llevan, traen	*la colazione*	el almuerzo
la lèttera	la carta	*(far colazione*	almorzar)
datare	fechar	*pronto*	pronto, listo
finchè	hasta que	**nacque*	nació.

Tema 33º.

Ho 11 pesete in tasca; e tu? Ne ho 37. Allora fra tutt'e due *(entre los dos)* [ne] abbiamo 48. Precisamente. — Ho veduto la tua amica or fanno sette od otto giorni. Come stava? Benissimo. — Quanti anni ha suo nipote? È nato nel 1933; fa il conto *(saca la cuenta).* — A che ora verrái da me *(a mi casa)*? Alle $11^1/_2$ o alle 12 meno $^1/_4$. — Quali date pórtano le lèttere? L'una è datata da Firenze, 28 Gennaio 1953; l'altra da Bologna, 13 Marzo, stesso anno. Bene; e le risposte? 9 Febbrajo e 7 Aprile 1953. — Quanto fanno 7 per 8? Sette per 8 fanno 56. E 9 via 9? Fanno 81. — A diecine, a ventine *scendévano i contadini *(campesinos)* dalla montagna, finchè nella notte si furono raccolti in parecchie centinaia. M'avevano detto che fossero diverse *(varios)* migliaia. No. — Dammi due dozzine d'uova. È già ora die colazione? Sono suonate or ora le 10; per le $10^1/_2$ tutto dev'essere pronto. — Quando nacque il bimbo? Il 1.º Agosto 1952; e dopo 11 giorni di vita morì. Che giorno era? Mercoledì o giovedì. Quanti anni aveva sua madre? 27 anni, 4 mesi e 19 giorni. Ed ore? Burlone!

Vocabulario.

Sabes	*sai*	perecer	*perire*
el habitante / el morador	*l'abitante*	descubrir	*scoprire*
		Cristóbal Colón	*Cristòforo Colombo*
apellidar	*chiamare*		
llegó	**giunse*	vi	**vidi*
lo extrañas	*te ne meravigli*	encontré	*trovái, incontrái.*

Tema 34º.

A las 12 es media noche *(è mezzanotte).* Y a las 12 también es medio día. Cabal. — ¿Cuántos meses tiene el año? Doce. ¿Y semanas? 52. ¿Sabes los nombres de los meses y los de los días de la semana en italiano? Sí.

Pues, dilos *(dilli)*. — La ciudad de Milán tiene cerca de 1.270.000 habitantes; sus moradores se llamaban, y se llaman todavía, Ambrosianos *(-i)*. — ¿Cuántas horas había caminado *(Da quante ore camminava)* el caballero cuando llegó? 17. — 6 meses se llaman en italiano un *„semèstre"*, 4 un *„quadrimèstre"*, 3 un *„trimèstre"*, y 2 un *„bimèstre"*. — ¿Qué edad tiene el niño? 9 años y 5 meses. — ¿A qué hora vino el maestro? A las 4 menos cuarto; y salió a las 10 y 25 en punto. ¡Entonces comió con vosotros! ¿Lo extrañas? — 4 veces 12 son 48. — 70 entre *(fra)* hombres y mujeres perecieron en aquel *incendio*, que *duró* más de 36 horas. — En el año 1492 descubrió Cristóbal Colón *América*. — ¿Han dado las 3? Sí, hace ya 10 *(da 10)* minutos a lo menos. — Conque ¿hace más de un mes que estás aquí? Sí. ¡Y yo sin verte aún! Sin embargo vine a tu casa repetidas *(diverse)* veces; pero nunca te encontré. *La última* vez fué el viernes pasado.

Lectura.

Una lettera

Napoli, 4 febbraio 1953

Caro Alberto,

ti ringrazio della tua gentilissima lettera per il mio onomastico. I miei genitori mi avevano regalato un biglietto per un volo da Napoli a Roma. Ieri sono andato all'aeroporto, dove c'erano parecchi aeroplani pronti per partire. Il nostro apparecchio era un grande trimotore che può portare circa trenta persone. Fa servizio regolare fra Napoli e Roma. Devo confessare che il mio cuore[1] batteva più forte del sòlito[2] montando sull'apparecchio. Mi ricordavo della descrizione di una disgrazia d'aviazione che avevo letta pochi giorni prima[3] in un giornale. Ma dopo qualche minuto dimenticai[4] la mia paura[5] e godetti[6] le bellezze del volo. La veduta era magnifica. Purtroppo[7] arrivammo presto a Roma. D'ora in poi[8] prenderò più spesso[9] l'aeroplano, le spese[10] non sono troppo alte, e si guadagna molto tempo.

Ti prego di pòrgere[11] i miei ossequi[12] ai tuoi genitori.

Saluti cordiali dal tuo amico
Carlo

[1]) corazón. — [2]) de ordinario. — [3]) antes. — [4]) olvidar. — [5]) miedo. — [6]) gozar. — [7]) por desgracia. — [8]) de ahora en adelante — [9]) más a menudo. — [10]) gastos. — [11]) transmitir. — [12]) saludos

Lección décimocuarta.

De los numerales ordinales.

1.° — Los numerales **ordinales** se llaman:

1.° primo
2.° secondo
3.° terzo
4.° quarto
5.° quinto
6.° sesto
7.° sèttimo
8.° ottavo
9.° nono
10.° dècimo
11.° undècimo, undicèsimo, decimoprimo
12.° duodècimo, dodicèsimo, decimosecondo
13.° tredicèsimo, decimoterzo
14.° quattordicèsimo, decimoquarto, *etc.*
20.° ventèsimo (*o* vigèsimo)
21.° ventunèsimo, ventesimoprimo
22.° ventiduèsimo, ventesimosecondo
23.° ventitreèsimo, ventesimoterzo, *etc.*
30.° trentèsimo (trigèsimo)
31.° trentunèsimo, trentesimoprimo, *etc.*
40.° quarantèsimo (quadragèsimo)
50.° cinquantèsimo (quinquagèsimo)
60.° sessantèsimo (sessagèsimo) [simo)
70.° settantèsimo (settuagè-
80.° ottantèsimo (ottuagèsimo)
90.° novantèsimo (nonagè-
100.° centèsimo [simo)
101.° centesimoprimo, centunèsimo
102.° centesimosecondo, centoduèsimo, *etc.*
110.° centodècimo
111.° centoundècimo, centoundicèsimo, centesimodècimoprimo, *etc.*
200.° duecentèsimo, dugentèsimo
300.° trecentèsimo
340.° trecentoquarantèsimo
821.° ottocentoventunèsimo
1000.° millèsimo
2000.° duemillèsimo, *etc.*
1001.° millèsimo primo
2804.° duemillèsimo ottocentèsimoquarto[1])
10,000.° diecimillèsimo
100,000.° centomillèsimo
1,000,000.° milionèsimo
último último.

Observación. — *a*) Todos tienen regular forma femenina y plural[2]); y tienen en italiano los mismos usos que en castellano.

b) En la sucesión de soberanos se emplea siempre el numeral *ordinal.*

---

[1]) Se puede también decir *duemilaottocentoquattrèsimo*; — 2792 = *duemilasettecentonovantaduèsimo*; etc.

[2]) En los ordinales compuestos, donde sólo el último miembro tiene forma ordinal, se entiende que sólo éste es declinable.

2.º — Los numerales **fraccionarios**, con excepción tan sólo de $^1/_2$ = ***un mezzo, una mezza*** *(una mitad* = ***una metà)***, se forman por medio de los numerales ordinales tales como se han indicado, advirtiéndose que, en los ordinales compuestos, para las fracciones se emplea la sola forma *-èsimo;* v. gr.:

$^1/_3$ *un terzo*
$^1/_4$ *un quarto*
$^7/_{10}$ *sette dècimi*
$^{29}/_{42}$ *ventinove quarantaduèsimi*
$^{101}/_{363}$ *centoún duecentosessantatreèsimi,* etc.

3.º — Los numerales **multiplicativos** se expresan como sigue:

sémplice	simple, sencillo	*séstuplo*	séxtuplo
dóppio, duplo	doble, duplo	*décuplo*	décuplo
triplo	triplo	*undécuplo*	undécuplo
quádruplo	cuádruplo	*duodécuplo*	duodécuplo
quíntuplo	quíntuplo	*céntuplo*	céntuplo.

Los demás se expresan con el numeral cardinal correspondiente antepuesto a la expresión **volte più** o **tanto** = *veces más* o *tanto*, v. gr.:

Quindici volte tanto (o più). Quince veces más.

4.º — Nótense las expresiones: **decènne, ventènne trentènne, quarantènne, centènne,** etc., con sus numerales intermedios *(undicènne, dodicènne, venticinquènne* etc.), los que significan: *de diez, veinte, treinta* etc. *años de edad;* — a la vez que la duración de otros tantos años, sin miramiento a la edad, se indica con **annuale, quinquennale, decennale, ventennale,** etc. = **di 1, 5, 10, 20,** etc. **anni.** — También en italiano hay los numerales correspondientes a los castellanos *anuario, decenario, centenario* etc. — **annuario, decenario, ventenario, centenario** etc.; — y las expresiones: **un biènnio, triènnio, quadriènnio, quinquènnio, decènnio, ventènnio** etc., **centènnio, millènio** = *espacio de 2, 3, 4* etc. *años.*

5.º — Los ***adverbios de orden*** se forman como en castellano, v. gr.:

prima(ria)mente, *primieramente* } primero, primeramente,
secondariamente, *secondo* } segundamente, en segundo lugar
in terzo luogo, etc. en tercer lugar, etc.

6.º — Nótense las voces:

un ambo	un ambo
» *terno (una -a)*	» terno

un quaderno (una -a)	un cuaterno
una cinquina o *quintina*	» quinterno, una cinquena
» *sestina*	» sextino.

Vocabulario.

Ripristinare	restablecer	*la víncita*	la ganancia, el premio
**raggiúngere*	alcanzar, lograr	*la giornata*	el día, la jornada
**víncere*	vencer, ganar	*levarsi*	levantarse
il lotto, la lotería	la lotería, la rifa	*Germánia*	Alemania.

Tema 35º.

Filippo II., re di Spagna, fu figlio dell'imperatore Carlo V.º — Qual'è la 30. parte di mille? Dividi mille per 30 e la *saprái *(sabrás)*. — Ferdinando VII. ripristinò una legge del 1789 che abilitava anche le fémmine *(hembras)*[1]) alla successione del trono, affine di lasciare la corona alla sua figlia, che fu poi Isabella II.ª , *nátagli dalla sua quarta moglie María Cristina delle Due Sicílie. — Dal secolo VIII.º al XV.º gli Arabi dominárono nella Spagna, e durante i secoli X.º e XI.º [vi] raggiúnsero l'apogèo della loro potenza. — Mio padre è morto, sessantatreenne e mio nonno settantottenne. — Nel 1921 si celebrò il centenario di Napoleone I. — Quanti quarti abbisógnano *(se necesitan)* per fare 12 unità? Moltíplica 12 per 4. — Ho vinto un ambo al lotto. Ed io una quaderna e tre terni. Ed io una quintina. Ma tutti avete vinto, dunque! Se ognuno di voi mi dà la metà o almeno il terzo della sua víncita, sono contento. — Che hai fatto in tutta la giornata? Primo, mi sono levato; secondo, ho fatto colazione; poi ho lavorato; finalmente sono andato a teatro. — Una guerra settennale *avvenne *(tuvo lugar)* in Germania nel sècolo XVIII. Ed una trentennale nel sec. XVII. — Il primo biennio è il più faticoso. — La luna è all'último quarto *(cuarto menguante)*.

Vocabulario.

La novedad	*la novità*	reinar	*regnare*
el reinado	*il regno*	diré	**dirò*
Luis	*Luígi*	el tonto	*lo sciocco*
sagaz	*sagace*	sesos	*buon senso, giudízio.*
imperfecto	*imperfetto*		

Tema 36º.

El primer día de un mes *viene* siempre después del último del *precedente*. ¡Que novedad! — Este cuarto *(stanza)* es el cuádruplo del otro. — ¿Cuánto hacen $^{3}/_{12}$ y $^{24}/_{36}$? Haz la

[1]) ***Fémmina*** en general se usa para los brutos; aplicado a mujer se emplea sólo en ciertos casos, siendo por lo común título le desprecio.

cuenta; yo no sé, no soy calculista *(computista)*. — De todos los reinados de los reyes de *Francia*, el más largo *(lungo)* ha sido el de Luis XIV.; el más *desgraciado* fué el de Luis XVI.; el menos sagaz el de Carlos X., decía el profesor de historia. — El primer hombre, según se cree *(crede)*, fué *creado* a imagen *(ad imágine)* de Dios. — El *papa Pio IX.* reinó 32 años; dos más que *San* Pedro *(Pièlro)*. — En primer lugar te diré que eres un tonto; en segundo lugar, que no tienes sesos; en tercero y último lugar, que te has arruinado a ti mismo y a tu familia. — Ese hombre es un setentón. — Dame tres veces más y me quedaré *(*rimarrò)* contento y satisfecho *(soddisfatto)*.

Lección décimoquinta.

De la voz pasiva del verbo. — Pron. *si.*

1.º — La voz **pasiva** de los verbos transitivos se forma como en castellano, empleándose el auxiliar ***essere,*** *ser*. — Ejemplo:

Ind. pres.:	*sono, amato, -a*	soy	amado, -a
	sei » »	eres	» »
	è » »	es	» »
	siamo amati, -e	somos	amados, -as
	siete » »	sois	» »
	sonò » »	son	» »
» impf.:	*era amato, -a*	era	amado, -a
	eri » »	eras	» », *etc.*

Y así los demás tiempos.

NB. — En vez de la preposición *por* o *de* que acompaña al verbo en la voz pasiva, se emplea en italiano ***da,*** v. gr.:

Fosti molto amato da tua madre.	Fuiste muy amado *por* tu madre.

2.º — La forma pasiva para las 3.as personas se puede expresar por medio del pronombre reflexivo ***si,*** cuando el agente es indeterminado o tiene un sentido impersonal; — la misma forma se emplea en el participio, gerundio e infinitivo. En los tiempos compuestos se debe emplear siempre como auxiliar el verbo *essere*. Ejemplos:

A volte si védono (o vendonsi) cose che . . .	A veces se ven cosas que . . .
In tutto il paese si parlò (o parlossi) molto di lui.	En todo el lugar se habló mucho de él.
Come si scriveranno queste parole?	¿Cómo se escribirán esas palabras?

Non si mangia più?	¿No se come ya?
Si è già cenato.	Ya se ha cenado.
Essèndosi conosciuto che . . .	Habiéndose conocido que . . .

3.º — Cuando el pronombre ***si*** va acompañado de un pronombre personal, éste se le antepone, v. gr.:

Mi si era (o *Èramisi*) *narrata certa storia su voi . . .*	Se me había contado cierta historia sobre vosotros . . .
Loro si promise (o ***Si promise loro***) *del denaro se *voléssero *tacére.*	Se les prometió dinero si querían callar.

NB. — Antes del pron. demostrat. ***ne,*** el pron. *si* se cambia en *se* (v. Lección IX, 7.º), y el pron. *gli* en igual caso se cambia en ***glie;*** v. gr.:

Se ne è parlato tanto, che so *questo fatto a memòria.*	Tanto se ha hablado de este hecho, que lo sé de memoria.
Glie se ne (o ***Se glie ne***) *offèrsero d'ogni sorta.*	Le ofrecieron de toda clase de ellos.

4.º — El pron. **si** no se puede emplear con la forma pasiva cuando el verbo es reflejo; entonces en lugar de **si** se usa ***ci*** o mejor ***uno, taluno,*** o bien se cambia la frase; v. gr.:

Ci si diverte molto in quel *luogo.*	En aquel sitio se divierte uno mucho.
Uno si pente talvolta di fare *il bene.*	Uno se arrepiente a veces de hacer bien.

5.º — Para la voz pasiva determinada se suele también emplear el verbo ****venire***[1]) en lugar del verbo *essere* (lo que se critica por incorrecto); v. gr.:

La buona fanciulla venne lodata da tutti.	La buena muchacha fué alabada por todos.

NB. — Para la voz pasiva, el verbo *venire* puede emplearse tan sólo en los tiempos que corresponden a los simples de la forma activa.

Vocabulario.

Sprecare	malgastar, derrochar, perder (el tiempo, etc.)	*il mirácolo*	el milagro
		informare	enterar
		la róndine	la golondrina
**chiúdere*	cerrar	*intorno*	alrededor
la chiáve	la llave	*mangiare*	comer
sprangare	echar el cerrojo	*fregiáre*	adornar, condecorar
il cestello	el canastillo	*la mobília*	los muebles, el ajuar
aggredire	acometer	**accórrere*	acudir.

[1]) V. Lección XXII, 7.º

Tema 37º.

Amare e non essere amato è tempo sprecato. — Fu chiusa a chiave la porta? Fu chiusa a chiave e sprangata. — Questi cestelli sono stati fabbricati a Fiésole. — Anche tu saresti stato invitato da Emanuèle se ti si fosse trovato. — Mi si disse che erano stati uccisi quella notte. No, ma fummo aggrediti e per miracolo ci si lasciò in vita. — Le buone azioni sono presto o tardi *(tarde o temprano)* riconosciute dalla gente. — Dove saranno andati *(habrán ido)* i tuoi fratelli? Non *saprei *(sabría)* dire dove siano andati; soltanto so che non mi s'informa mai di nulla. — Si vedevano migliaia di róndini volare intorno al castello *(castillo)*. — Qui si mangia, si beve, si balla; qui ci si diverte. — Venne fregiato con la medaglia al valor militare. — Essèndosi *saputo *(sabido)* che si vendeva tutta la mobilia della casa, accorse molta gente per comperare; ma si *voleva *(quería)* pagar poco. — Ciò che si è voluto si è potuto; ma non da tutti si può ciò che si vuole.

Vocabulario.

Sin duda	*senza dúbbio*
el baile	*il ballo*
el amo de casa	*il padrone di casa*
abrir	**aprire*
el ejemplo	*l'esèmpio*
estimar	*stimare*
despreciar	*(di)sprezzare, (di)spregiáre*
conocer	**conóscere*
ahorcar	*impiccare*
el verdugo	*il boia, il carnéfice*
Jerusalén	*Gerusalemme*
el cruzado	*il crociáto*
herir	*ferire*
la herida	*la ferita*
el cuchillo	*il coltello*
juzgar	*giudicare.*

Tema 38º.

Sin duda serán convidadas muchas personas a ese baile. ¿Por quién? Pues *(Vía)*, por el amo de casa. — ¿Cuándo se abren las puertas de la ciudad? Están siempre abiertas. — Los amigos se forman con los ejemplos y los *beneficios*. — *Dolores* es buen ama de casa *(è buona massaia)*, y por eso es querida y estimada de todos cuantos la conocen. — El *avaro* es despreciado por toda *(ogni)* clase de personas. — Un asesino fué ahorcado por el verdugo, y otro por su ayudante. — La ciudad de Jerusalén fué tomada *(presa)* por los Cruzados en 1099, el año mismo en que murió el Cid en Valencia *(-za)*. — Por lo que se vió *(*vide)*, se debe creer que fué herido con un cuchillo. La herida será examinada por el *médico*, y entonces se sabrá *(*saprà)* de qué es.

Lectura.

Il fuòco, l'acqua, l'onore.

Il fuoco, l'acqua e l'onore fecero un tempo comunella[1] insieme. Il fuoco non può mai stare in un luogo, l'acqua anche sempre si muove; onde, tratti[2] dalla loro inclinazione, indussero l'onore a far viaggio in compagnía. Prima di partire dissero che bisognava darsi fra loro un segno da potersi ritrovare, se mai si fossero smarriti[3] l'uno dall'altro. Disse il fuoco: Se mi avvenisse mai questo caso, ponete ben mente colà dove voi vedete fumo; questo è il mio segnale e mi troverete certamente. E me, disse l'acqua, se voi non mi vedrete più, non mi cercate colà dove vedrete seccura[4], ma dove vedrete salci[5], cannucce o erba molto alta e verde; andate costà in traccia[6] di me, e quivi sarò io. Quanto a me, disse l'onore, tenétemi saldo[7], perchè, se la mala ventura mi guida fuori di cammino, sì ch'io mi perda una volta, non mi trovereste più mai.

Gasparo Gozzi.

[1]) compañía. — [2]) atraidos. — [3]) separados, alejados. — [4]) sequedad. — [5]) sauces. — [6]) trazas, pista. — [7]) fuerte.

Lección décimosexta.

De los pronombres indeterminados y numerales.

1.[0] — Algunos de ellos se usan siempre como sustantivos, otros como adjetivos, otros de ambas maneras. Algunos pueden también pertenecer a otra clase de pronombres según su empleo.

Pron. indeterm. — *a)* Sustantivos:

**altri*[1])	otro (= otra persona)	**chicchessía*	quienquiera, cada cual
**alcunchè*	algo, alguna cosa		
**chi... chi...*	quién... quién...	**checchessía*	cualquier cosa
**chïúnque*	quienquiera que	**checchè*	

[1]) No se debe confundir con el plural de *altro*. — Los marcados con asterisco son invariables.

**niènte, *nulla*	nada[1])	*qualcuno, -a*	alguien;
ognuno, -a	cada uno, cada cual	*qualcheduno, -a*	alguno, -a, etc.
		taluno, -a, -i, -e[2])	

b) Adjetivos (invariables):

**ogni*	cada, todo, -a	*qualsiasi*, pl. *-siansi*	cualquier, -a; cualesquier, -a.
**qualche*	algún(o), -a		

c) Sustantivos y adjetivos:

alcuno, -a -i, -e[3])	alguno, -a, *etc.*; alguien; unos, -as	*certo, -a, -i, -e*	cierto, -a, etc.
altro, -a, -i, -e	otro, -a, etc.	*ciascuno, -a*	cada; cada uno
altrui	de otro, -os; ajeno, -a, etc.[4])	*ciascheduno, -a*	
un(o), -a[5])	un(o), una	*nessuno, -a*	ningún(o), -a; nadie
veruno, -a	ningún(o), -a.	*niúno, -a*	
		**qualunque*	cual(es)quier, -a (que).

Pron. numerales — todos como sustantivos y adjetivos:

alquanto, -a, -i, -e	algún(o), etc.; un poco	*parecchi, -ie*[6])	unos, algunos, -as
molto, -a, -i, -e	mucho, -a, etc.	*troppo, -a, -i, -e*	demasiado, -a, etc.
poco, -a, pochi, -e	poco, -a, etc.	*tutto, -a, -i, -e*[7])	todo, -a, etc.

2.º — ***Observaciones.*** — *a)* **Altro** se emplea con el artículo, ya determinado ya indeterminado, en sentido adjetivo y sustantivo; también se le pueden anteponer otros pronombres, o numerales cardinales. — **Altro** aislado puede tener la significación de *otra cosa*, v. gr.:

Altro è il dire, altro il fare. Uno es decir y otro hacer.

b) De **certo** — que a menudo en el singular va precedido de *un, una* — se forma el pronombre sus-

---

[1]) ***La nada, il nulla.***

[2]) *Taluno* se halla empleado también como adjetivo.

[3]) Los compuestos de *uno* se apocopan o se eliden en general según las leyes de *uno* (v. Lecc. I.ª, 4.º). — *Niente, nulla, altro, certo, alquanto, molto, poco, troppo, tutto* se pueden también elidir.

[4]) Verdaderamente es un pronombre posesivo, pero indeterminado. — Como sustantivo, significa: *lo ajeno*, pero es de escaso uso. — Se halla también empleado con el sentido de: *a otros*, pero incorrectamente.

[5]) *Uno* empleado adjetivadamente es *artículo indeterminado.*

[6]) Sólo en el plural. — En el toscano hablado se emplea también en el singular *parecchio, -a* (= algo), lo que imitan muchos escritores.

[7]) Puede ser reforzado por el pron. *quanto, -a, -i, -e* (*tutto quanto*, etc.).

tantivo general (referido a personas) **certuni** *algunos, varios.*

c) **Qualche** no se usa en frases negativas absolutas; en su lugar se emplea entonces ***alcuno*** *(o* ***nessuno****).* — A **qualche** puede preceder *un, una.*

d) **Alcuno, altrúi, nessuno, qualunque, tutto, veruno** se pueden posponer al sustantivo a que se refieren; en este caso *qualunque*[1]) requiere el artículo indeterminado antes del sustantivo. — **Tutto,** antepuesto al sustantivo, debe ir siempre seguido del artículo.

e) **Niúno, nessuno, niènte, nulla, veruno** pospuestos al verbo exigen la negación *non* antes de aquél.

f) **Altrúi** = *a* (o *de*) *otro* es realmente un pronombre sustantivo; pero hace oficio de adjetivo en la significación de *ajeno.*

g) Con **qualunque** se puede sobreentender el sustantivo (o el pronombre); entonces, como cuando está pospuesto a un sustantivo, puede referirse a un plural. Ejemplos:

Degli uomini qualunque póssono essere ammessi.	Cualesquiera hombres pueden ser admitidos.
Queste persone, qualunque (esse) síano	Estas personas, cualesquiera que sean . . . .

h) **Chiúnque** puede referirse a singular y plural; pero en el plur. tiene significación menos extensa, se usa sólo como sujeto del verbo *essere,* y debe tener un correlativo expreso. Ej.:

Chiunque dice questo . . .	Quienquiera que diga eso . . .
Chiunque fóssero coloro (o gli indivídui) che . . .	Quienesquiera que fuesen los (los individuos) que . . .

i) Los pronombres indeterminados *fulano, zutano, mengano* se traducen por ***il tal dei tali, il tale, un tale, il tal altro*** o ***Tízio, Caio, Semprònio.***

NB. — Omitimos aquí el pron. ***si***, que es reflexivo y del cual se habla en la Lección XV, y algunos otros compuestos, no muy frecuentes.

Vocabulario.

Cercare	buscar	*il torto*	el agravio
lo spavento	el espanto	*mandare*	enviar

[1]) En lugar de *qualunque* se puede emplear *qualsíasi,* que tiene plur., *qualsíansi.* — *Qualunque,* come *chiunque,* se emplea en sentido correlativo, lo que no sucede con *qualsíasi, chicchessía.*

il corno	el cuerno	*maritarsi*	casarse
il danno	el daño	*poveretto*	pobrecito
il briccone	el pícaro	*il sággio*	la muestra, la prueba
**riluce*	resplandece	*il volere*	la voluntad.

Tema 39º.

Alcuni álberi consèrvano le loro fòglie anche in inverno. — A chiunque mi cerchi dícasi che oggi non posso ricévere nessuno (*o* alcuno). — Chi sosteneva una cosa, chi un'altra; ciascuno voleva essere creduto. — L'iniquità si fonda sovente sulla credulità e sullo spavento altrúi. — Tutti coloro che fanno torto ad altri mèritano castigo. — Non si vede nessuno, non si *ode *(oye)* nulla; niuno dà il mínimo segno di vita. — Chi vuoi che ti mandi? Manda un uomo qualsíasi. — Qualunque cosa *diciate, checchè *facciate *(hagáis)*, siate sempre onesti. — Chiachessía lo comprerebbe a quel prezzo. — Taluni sono così sciocchi da crédere che il diávolo sia un uomo con le corna e i piedi di capra. — Che devo raccontare? Racconta alcunchè a tuo grado (*o* gusto). — Altri, non io, ti ha fatto danno. Chi? Qualche briccone. — Non ogni cosa che riluce è d'oro. — Certa gente si crede migliore degli altri. — Niuno è tanto sapiente da conóscere tutto. — Certuni vorrèbbero *(quisieran)* ogni cosa per sé. — Tutte le donne ch'erano presenti esclamárono: Nessuna di noi vuol maritarsi! — Quando si legge che il tal dei tali si è ucciso, secondo l'umore degli uni o degli altri dei presenti si esclama: «poveretto!» ovvero: «che béstia!» — Rispettátela, qualunque essa sia, da qualunque parte venga. — Hai veduto mai qualche uccello senz' ali? Non ne vidi mai (alcuno). — Molti sono i chiamati, pochi gli eletti. — Che differenza v'ha tra *ognuno* e *ciascuno*? Il primo è generale, il secondo è distributivo. — Venne qualcuno durante la vostra assenza, ma non volle dire il proprio nome. — Fate qualche cosa per me; checchessía mi basterà per darmi un saggio del vostro buon volere. — Chi ruba l'altrúi denaro va in prigione. — Veruna cosa sia da voi fatta in òdio al vostro pròssimo!

Vocabulario.

Trabajar	*lavorare*	el paño	*il panno*
mirar	*guardare*	la alforja	*la bisáccia*
el pañuelo	*il fazzoletto*	esforzarse	*sforzarsi*
confesar	*confessare*	la soberbia	*la supèrbia*
la limosna	*l'elemòsina*	codiciar	*bramare, desiderare (con ánsia)*
soportar	*sopportare*		
la paz	*la pace*	el precepto	*il precetto*
echar	*gettare*	desean	*desíderano*
mal sujeto	*cattivo soggetto*	sufrir	**soffrire*
el examen	*l'esame* (m.)	la resignación	*la rassegnazione.*
coger	**còglière*		

Tema 40º.

Casi nadie es temerario cuando no es visto de nadie. — Dame algo de *(da)* comer, tengo hambre *(ho fame)*. — Unas mujeres había allí que trabajaban, otras que las miraban trabajar. — Alguno de vosotros me quitó el pañuelo y ninguno quiere *(*vuole)* confesarlo. — Ningún buen señor fué tan querido como él. — Quienesquiera que sean, dales limosna. — Tráeme *(Pòrtami)* una pluma cualquiera. — Cualquiera que sea su suerte, debe soportarla en paz. — No se debería nunca hablar mal de nadie. — Algunos padecen *(patíscono)* por necesidad, y el avariento *(avaro)* por su voluntad. — Echa esos tiestos de cántaro *(cocci di brocca)* por una ventana cualquiera. — Ningún mal sujeto ha entrado en mi casa. — Alguien toca *(suona)* el *piano* en mi casa: ¿quién puede *(*può)* ser? Algún amigo tuyo. — Un *candidato* en los exámenes de *agricoltura*: ¿Cuál es el *momento* mejor para coger manzanas? Señores, cuando nadie lo ve *(vede)*. — Véndeme algunos metros de aquel paño que me mostraste *(-ti)* ayer. — Cada uno de ellos traía una alforja. — Ciertos hombres no saben vencer *(*víncere)* sus pasiones, porque no quieren esforzarse de *(in)* ningún *modo*. — Cada cual se cree mejor que su vecino; todo hombre, toda mujer tiene siempre un *fondo* de soberbia. — No se deben codiciar los bienes ajenos, dice un precepto del *decálogo*. Sin embargo, muchos desean los bienes de otros. — Lleva esto a otros, que yo no lo quiero. — Envíame algo bueno *(qualche cosa di buono)*. — No te enviaré nada ni bueno ni malo, pues *(poichè)* no mereces *(mèriti)* nada. — Cualquier pequeña cantidad *(piccola somma)* me bastará para salvarme. — Muchas, demasiadas penas he sufrido; y creo que nadie puede *(possa)* jactarse de tener más resignación que yo *(di me)*.

Lección décimoséptima.

De los verbos impersonales.

1.º — Esta clase de verbos, que pertenece a los intransitivos, no presenta en su uso, y en general en su esencia, ninguna diferencia entre la lengua italiana y la castellana.

Verbos verdaderamente impersonales (o unipersonales) son los que expresan variaciones o estados de la atmósfera, a saber:

albeggiáre	alborear	*albéggia, albeggiò,* etc.
aggiornare[1]), *farsi giorno*	amanecer	*aggiórna, aggiornò,* etc.
annottare	anochecer	*annotta, annottò,* etc.
balenare	relampaguear	*balena, balenò,* etc.
lampeggiáre	»	*lampéggia, lampeggiò,* etc.
brinare	escarchar	*brina, brinò,* etc.
diluviáre	diluviar	*dilúvia, diluviò,* etc.
gelare	helar	*gela, gelò,* etc.
grandinare	granizar	*grándina, grandinò,* etc.
nevicare	nevar	*névica, nevicò,* etc.
nevischiáre	cellisquear	*nevíschia, nevischiò,* etc.
**piòvere*	llover	*piòve, piòvve,* etc.
piovigginare	lloviznar	*piovíggina, piovigginò,* etc.
sgelare	deshelar	*sgela, sgelò,* etc.
tuonare	tronar	*tuona, tuonò,* etc.

Su sujeto puede expresarse en italiano por el pronombre ***egli, ei, e'***, v. gr.: *ei piove da tre giorni* hace tres días que llueve; pero comúnmente el sujeto se omite.

2.º — Hay verbos que, sin ser impersonales, se emplean sólo en las 3.as personas, como: ***accadēre*** o ***avvenire*** *acontecer*; — otros que se usan a veces impersonalmente, mientras pueden tener su conjugación completa, v. gr.:

bisognare	necesitar	*sembrare*	parecer
**occórrere*	ser menester	**convenire*	convenir.
importare	importar		

En esta clase se hallan varios que se usan también reflexivamente, v. gr.:

**riuscire*	acertar	*(non) mi rïèsce (di)*	(no) acierto (a)
**rincréscere*	sentir	*me ne rincresce*	lo siento.

3.º — En general, para los tiempos compuestos de los verbos impersonales se emplea el auxiliar **essere**; sin embargo, con varios de ellos se puede, y aún se suele, emplear **avere**, v. gr.:

Ha *(o* ***È****) piovuto tutta notte.*	Ha llovido toda la noche.
Quando ***ebbe*** *albeggiato . . .*	Cuando hubo alboreado . . .
È *accaduta una cosa che . . .*	Ha acontecido una cosa que . . .

NB. — Con los impersonales reflexivos es siempre preferible emplear ***essere.***

---

[1]) En sentido transitivo significa; *aplazar*, y es personal. — En sentido de *amanecer* se usa poco, empleándose por lo común *farsi giorno.*

4.º — El verbo **haber** impersonal se traduce con **esservi** o **esserci**; y este ***vi*** o ***ci*** acompaña al verbo en todas las 3.as personas, participios y gerundios, v. gr.:

essèndovi	habiendo	*essèndovi stato* (o tan sólo: *státovi*)	habiendo habido » »
vi è	hay	*vi è stato*	ha habido
vi èrano	había	*vi era stato*	había »
vi fu	hubo	*vi saranno stati*	habrá » etc.

(☞ — *C'è? Ci sono?* ¿Está? ¿Están? — *C'è la signora?* ¿Está [en casa] la señora?).

5.º — Muchas locuciones impersonales se forman con el verbo ***fare*** o ***essere,*** v. gr.:

Fa (o ***È***) *freddo, caldo, bel tempo,* etc.	Hace calor, frío, buen tiempo, *etc.*
Faceva (***Era***) *d'uopo, mestieri.*	Era menester.
Faceva *giorno, notte,* etc.	Amanecía, anochecía, *etc.*

Hay otras locuciones correspondientes exactamente a las castellanas, v. gr.: ***sta bene, è mèglio,*** o ***val meglio*** (o ***più***) etc. = *está bien, mejor es, más vale,* etc.

6.º — *Hace, ha,* referido a tiempo, se traduce con **fa, fanno,** o **è, sono; or è, or sono; or fa, or fanno,** v. gr.:

È (***Fa***) *un anno che lo vidi.*	Hace un año que le ví.
Sono (***Fanno***) *due anni che lo vidi.*	» dos años » » »
Un anno ***fa*** *era ancor vivo.*	» un año estaba todavía con vida.
Or sono (***Or fanno***) *cinque mesi che . . .*	Cinco meses hace que . . .
Cinque mesi ***or sono*** (no: ***or fanno***) *comperái . . .*	Cinco meses hace que compré...

Vocabulario.

L'allòggio	el alojamiento, la vivienda, habitación	*il giornale*	el diario, el periódico
pazientare	tener paciencia	*il ricettácolo*	el receptáculo
scarso	escaso	*la grándine*	el granizo
impazzire	volverse loco	*davvero*	verdaderamente
símile	semejante	*l'arcobaleno*	el arco iris
		**èscono*	salen.

Tema 41º.

Mi occórrono 20000 lire; *puoi prestármele? Non sono ancora due mesi che te ne prestái altrettante; e siccome vi è gente più ricca di me fra i tuoi amici, fáttele prestare da altri. Sta bene; sarà meglio che non ti chieda più nulla. —

Ti riuscì di[1]) trovare un alloggio come volevi? Non ancora; bisognerà pazientare. Me ne spiace davvero, specialmente per la tua signora. Grazie. Sembra *(Parece)* che gli appartamenti siano scarsi quest'anno. Allora *converrà pigliare *(tomar)* il meno male. — Che è accáduto? È accaduto che tutta una intera famiglia impazzì ieri. Povera gente! Ma mi *sovviène *(me acuerdo)* che una cosa símile *avvenne un anno fa a Firenze; se ne parlò in tutti i giornali. — Piove, piove sempre in questo paése! — Albéggia? Non ancora, — Quando annotta èscono gli uccelli di rapina dai loro ricettácoli. — Grandinò per un'ora di séguito; tirava *(soplaba)* un vento freddo, lampeggiava e tuonava in una manièra spaventosa; la terra era tutta bianca di grándine, sicchè sembrava davvero che avesse nevicato. Poi *prese *(empezó)* a piòvere; diluviáva; e mezz'ora dopo, ecco *(he ahí)* un magnífico arcobaleno dalla parte d'occidente. — Andiamo *(Vámonos)*, è d'uopo rassegnarsi a quella disgrázia. — Vi è (*o* È in casa) la signora? No, vi è soltanto la signorina; la signora è fuori *(ha salido)*.

Vocabulario.

Corregir	**corrèggere*	la tarde	*il pomeríggio, il dopopranzo*
asegurar	*assicurare*		
poner mal semblante	*fare cattiva cièra*	el crimen	*il delitto*
		la corrupción	*la corruzióne*
enfermo	*ammalato*	preciso	*preciso, necesstrano* [*sário*
llover a cántaros	*piòvere a catinelle*	extraño	
		la pesadumbre	*il dispiacere.*

Tema 42º.

Es necesario que le dé una amonestación amistosa *(che gli faccia un rimpròvero amichévole)*; así se corregirá. Esperemos que no sea en balde *(invano)*. — En invierno nieva y en verano graniza. — En Milán anochece cuando en Buenos-Aires amanece. — No hay duendes *(folletti)* de ninguna clase, ¡ y Vd. asegura haberlos visto! — ¿Qué te parece del mal semblante que ha puesto? Me parece que ha estado enfermo. — Granizó y llovió a cántaros toda la tarde. — Hay hombres que nunca saben decir la verdad. — Habrá muchos crímenes donde hay mucha corrupción. — No me importa nada él, ni conviene que entre otra vez en mi casa. Sin embargo, hace seis meses eres su grande amigo. Me insultó dos meses ha, y desde entonces *(d'allora)* no quiero verle más. — No habiendo *(essèndovi)* nada que hacer aquí, preciso será que nos vayamos. — Más vale tener pocos amigos pero buenos, que muchos y malos. Se sabe *(Si sa)*. — Es menester sacarle *(tòglierlo)* de allí a toda costa *(ad ogni costo)*. — ¿Qué acon-

[1]) En forma personal se diría: *Riuscisti a . . .*

teció en ese país? Nada de extraño. — ¡Qué calor hace hoy! Y yo tengo frío. — Si no aciertas a hallarle en su casa, irás a buscarle a su oficina. — Sentiré darte esa pesadumbre, pero me parece imposible *evitártela*.

Lectura.

A Venezia.

Passò l'inverno, giunse[1] la primavera; una primavera così serena e gioconda come non s'era da molto tempo veduta. M'innamorai ancor più di Venezia. Ci stavo il più che potevo, senza compagnía. Il mio maggior diletto[2], dopo lo studio, era d'andar vagando le mezze giornate per calli e canali, senza mèta certa, alla ventura. Non potevo saziar gli occhi di quegli aspetti tanto singolari e diversi: qua un palazzo annerito[3] che si specchia[4] nel verde di un canale deserto; colà un breve arco di ponte marmòreo, gettato per isbieco[5] tra due rive di pietra; poi una viuzza[6] angusta, che per un sottopòrtico sbocca in un campiello[7] remoto, e nel campiello un pozzo, con la sponda[8] logorata[9] dall'uso, e intorno una ressa[10] di casucce sbilenche[11], ingombre[12] di panni[13] sciorinati[14] al sole; poi una chiatta[15] malconcia[16] cárica d'erbaggi[17] e di frutta, che stracca[18] stracca si muove nella penombra di un rio, s'imbuca sotto un ponte e sparisce. Quelle pompe superbe e quella povertà rassegnata; la gloria di un passato che ancora balena[19] da lungi; quei chiari mattini e quei colorati tramonti[20] della laguna; la quiete augusta delle notti serene; il lento palpitare di una vita che manca[21]; tanti e così diversi aspetti, tante e così diverse memorie movévano nell'animo mio un dolce tumulto d'affetti e vi rinnovellavano l'antica vaghezza[22] del sogno.

Arturo Graf

[1]) llegar. — [2]) placer. — [3]) ennegrecido. — [4]) reflejarse. — [5]) oblicuamente. — [6]) callejuela. — [7]) plazuela. — [8]) pretil. — [9]) desgastado. — [10]) multitud. [11]) inclinado, torcido. — [12]) tapado. — [13]) ropa. — [14]) tendida. — [15]) chalana. — [16]) en mal estado. — [17]) verduras. — [18]) lentamente. — [19]) resplandece. — [20]) puestas de sol. — [21]) desaparecer, apagarse. — [22]) belleza.

Lección décimoctava.

Aumentativos, diminutivos, despectivos.

Solamente la práctica puede enseñar el gran número de alteraciones que sufren ciertas partes de la oración[1]) en italiano para expresar aumento, diminución, cariño o desprecio; — a veces dos o más formas se combinan en una palabra (lo mismo que en castellano).

La alteración se hace por medio de afijos, a saber:

a) **Aumentativos** — trocando la última vocal con el afijo *-óne;* entonces la voz, cualquiera que sea su género primitivo, se hace masculina. — Sin embargo, los nombres femeninos pueden, en general, tomar el afijo *-óna*, quedando femeninos; v. gr.:

naso	nariz,	*nasone*	larga nariz
cappello	sombrero,	*cappellone*	sombrerón
sala	sala,	*salone*	salón
donna	mujer,	*donnone* m. / *donnona* f.	mujerona.

b) **Diminutivos.** — Para éstos hay una multitud de afijos, v. gr.:

uómo	hombre,	***ometto, omino, omúccio, omicciáttolo, omicino.***
donna	mujer,	***donnetta, donnina, donnúccia, donnicciuòla.***
figlio, -a	hijo, -a,	***figliuolo, -a; figliolino, -a; -oletto, -a; figlietta.***
fanciúllo, -a	muchacho, -a,	***fanciullino, -a; -lletto, -a.***
villano, -a	campesino, -a,	***villanello, -a.***
grande	grande,	***grandetto, -a; grandicello, -a.***
vècchio, -a	viejo, -a,	***vecchietto, -a*** (adj. y sust.); ***vecchierello, -a*** (sust.)
gióvane	joven,	***giovanino, -a*** (adj.); ***-netto, -a*** (adj. y sust.)
cane	perro,	***canino, cagnino, cagnetto, cagnolino, -oletto.***
cagna	perra.	***cagnetta, cagnoletta, cagnettina.***
òcchio	ojo,	***occhiétto, occhiúzzo, occhino, -chiolino.***[2])

[1]) No sólo el sustantivo, sino también el adjetivo y aún el adverbio son susceptibles de alteración.

[2]) *Occhièllo* = ojal.

bocca	boca,	*boccúccia, -uzza, bocchina.*[1])
fante	criado,	*fanticello, (fantino).*
áquila	águila	*aquilotto*[2]), *aquiletta.*
mercante	mercader,	*mercantuzzo, -a; -túccio, -a; mercantuòlo, -a; -tino, -a.*
soldato	soldado,	*soldatino, soldatuccio, -tuzzo.*
Giovanni, -a / *Gianni, -a*	Juan, -a	*Giovannino, -a; Giannino, -a; Giannetto, -a.*
Luígi, -ia	Luis, -a	*Luigino, -a.*
María	María,	*Mariétta, Mariúccia, Marietttina.*
Giúlia	Julia,	*Giulietta.*

NB. — Los afijos diminutivos sirven también para expresar cariño; y, a excepción de *-ino, -ello, -etto,* se usan a menudo aun en sentido despectivo.

c) **Despectivos** *(Spregiativi).* — Para éstos sirven los afijos *áccio, -a; azzo, -a; astro, -a* y *áglia* (éste último sirve sólo para nombres colectivos); v. gr.:

soldato	soldado,	*soldataccio.*
casa	casa,	*casaccia.*
mèdico	médico,	*medicastro, -accio.*
pòpolo	pueblo,	*popolazzo, -accio.*
plebe	plebe,	*plebaglia.*
gente	gente,	*gentaglia.*[3])

d) Otros afijos se usan en casos especiales, pero no hay necesidad de mencionarlos aquí.

Sin embargo, repárese en el afijo *-òtto, -a,* que según los casos tiene valor diferente; v. gr.:

giovinotto, -a	mocetón, -na.
vecchiotto, -a	algo viejo, -a; anciano, -a.
passerotto	gorrionote; etc.

Superfluo es observar que no cada voz puede tomar toda suerte de afijos, — lo mismo que en castellano.

e) Como ya queda dicho, varios de los mencionados afijos pueden reunirse en una sola palabra, v. gr.:

occhiettino	ojuelo.	*vecchierelluzza*	viejecita mezquina.
Mariettina	Mariquita.	*farabuttonaccio*	picaronazo; etc.

---

[1]) *Bocchetta* = boquilla.

[2]) *Aquilotto* = águila joven, aguilucho.

[3]) Además del sentido despectivo, el afijo *-aglia* tiene el de extensivo o colectivo; v. gr.:

orto huerta, *ortaglia* huerta ancha, terreno cultivado de huertas.
veste saya, *vestaglia* bata.

Vocabulario.

Arruolare	alistar	*pastrano*	gabán
canna	caña	*indossare*	ponerse, llevar (vestidos)
scarpa	zapato		
stivale	bota	*bottega*	tienda
calzolaio	zapatero	*rigattière*	ropavejero
pian pianino	callandito	*ciurmáglia*	canalla
avvicinare	aproximar	*noioso*	cargante, fastidioso
**spíngere*	empujar	*garzone*	mancebo.

Tema 43º.

Un soldatúcolo, promosso caporale venti anni dopo che èrasi arruolato, diceva: Ora ho anch'io degl'inferiori a cui comandare. — Chi è quell'omicciáttolo? È il padre dell ragazzino che vedesti nella casúpola *(choza)*. — Quelle donnicciuòle ficcano il naso dappertutto *(meten la nariz en todo)*. — Cannone è aumentativo di canna. — Che ventaccio! non si può camminare. — Gi(ov)annina, vedi quelle giovanette? Sì. Sono quelle stesse che hanno comperate le scarpine e gli stivaletti *(botines)* dal nostro calzolaio. — Nel mèdio evo v'erano principotti e signorotti quasi in ogni terricciuòla. — Pián pianino s'avvicinava a lui. — Un ragazzino piccoletto assai voleva spíngere quel barcone. — S'imprigiónano i ladruzzi ma non i ladroni. — Che pastranáccio hai indossato? Uno che ho trovato in una bottegúccia da rigattière. — Che è quella ciurmáglia? È del popoláccio che fa rumore e canagliéggia *(se acanalla)*. — Un poetastro mi diceva: Vuoi udire una canzonetta che feci per quel signorino? Gli risposi che i suoi versacci m'erano noiosetti. Bene, benone! — Come sta la signorina? Benino, grazie; ma ieri stava malúccio davvero. — I versetti dei salmi di Dávide sono sovente bellíssimi. — In un'oretta vado e torno, disse il garzoncello di bottega. — Quel ragazzo è ancora giovanino, però *(por eso)* non ha esperièn̄za.

Vocabulario.

La campanilla	*il campanello*	tocar a rebato	*suonare a stormo*
mirar	*guardare, mirare*	la mesa	*la távola*
chico	*bambino, piccino*	la mesilla	*il tavolino*
		quebrantar	*spezzare*
el torrente	*il torrente*	la espada	*la spada*
el río	*il fiume*	el espadín	*lo spadino*
el anzuelo	*l'amo*	el suelo	*il suólo*
coger	*pigliare, prèndere*	la corbata	*la cravatta*
		desaforado	*smisurato*
la catedral	*la cattedrale*	la silla	*la sèdia, la sèggiola.*

Tema 44º.

Tiran de la campanilla; ¿quién puede ser? Mira si es Angelita *(-lina)* — ¿Quién era ese chiquirritín que te pedía

limosna? Un niñito de mi vecino. — Un riachuelo *(rigágnolo)* puede convertirse *(-si)* en un torrentazo o también en un riachón. — Con el anzuelo pesqué un pececito *(pesciolino)*. — ¿Florecica *(Fiorellino)* de mi amor, en qué campito *(campicello)* naciste? — El campanón de la catedral ha tocado a rebato. — El espejuelo se cayó de la mesita y se quebró (se hizo pedazos). — Ese tontacho de tu primo habló todo el día con unas mujerzuelas harto jóvenes. Yo le ví con una mujerona tamañaza *(tanto grande)*. — Ese mocetón es el marido de aquella mujercita. — ¡Qué hermoso espadín! — La muñequita *(bamboletta)* de mi niñita yacía *(giaceva)* en el suelo. — La puerta cochera *(Il portone)* no está abierta. — El librote *(-òtto)* que me enviasteis no vale nada. — De *(Con)* un sablazo *(sciabolata)* [1]) le cortó *(tagliò)* la cabeza. — ¿Por qué llevas siempre un corbatón tan desaforado? Para tener caliente *(calda)* la garganta *(gola)*. — El sol era tan abrasador *(V'era un sollióne)* que no se podía caminar. — Esta sillaza me hará caer. — Me dió un silletazo *(seggiolata)* en la *(sulla)* cabeza.

Lección décimonovena.

Nombres propios geográficos y de personas.

1.º — Una y otra clase de tales nombres se usan en general como en castellano.

2.º — Los nombres de reinos, regiones etc. llevan siempre el artículo; los de ciudades y lugares, no; — las excepciónes son casi las mismas que en castellano.

Los nombres de montes, ríos, islas, etc. llevan también el artículo y son considerados como nombres comunes. Ej.:

l'Italia		Italia		*Roma*		Roma		*il Tèvere*		el	Tibre
dell'	»	de	»	*di*	»	de	»	*del*	»	del	»
all'	»	a	»	*a*	»	a	»	*al*	»	al	»
l'	»		»		»		»	*il*	»	el	»
dall'	»	de	»	*da*	»	de	»	*dal*	»	del	»

3.º — Las preposiciones **a, en** se traducen ordinariamente por ***in*** (in artículo, en general) con nombres de reinos, regiones, provincias, etc.; — se traducen ***a*** o ***in*** con nombres de aldeas y ciudades. — La prepo-

---

[1] El afijo *-azo* para indicar *golpe* de algo se traduce generalmente en ital. por *-ata*, v. gr.: *cannonata, fucilata, pedata*, etc. — A veces se traduce por: *colpo di . . .*, no usándose en algunos casos el afijo *-ata*.

sición **de** se traduce siempre ***da*** (+ artíc., o no). — Ejemplos:

*Guglielmo va **in** Fráncia, **in** África.*	Guillermo va a Francia, a África.
*Rimasi due settimane **in** (o **nella**) Svízzera, **in (nella)** Lombardía.*	Me quedé dos semanas en Suiza, en Lombardía.
*Mi recherò domani **a** Pavía.*	Iré mañana a Pavía.
*Ho dimorato 10 anni **a** (o **in**) Vienna, **al** Cáiro, **all'**Aia.*	He vivido 10 años en Viena, en el Cairo, en el Haya.
*Quando partisti **da** Palermo?*	¿Cuándo saliste de Palermo?
*Quando ritornerai **dalla** Sicília?*	¿Cuándo volverás de Sicilia?

NB. — Pero se suele decir: ***al** Giappone, **al** (o **nel**) Méssico*, etc.; ***nel** Vèneto*; ***agli** (o **negli**) Stati Uniti, **nelle** Marche*, etc. (Con los nombres plurales se emplea siempre el artículo). — Más particularidades se aprenderán por la práctica.

4.º — Hé aquí algunos nombres de los países más comunes, con los de sus habitantes:

Europa,	Européo
Ásia,	Asiático
África,	Africano
Amèrica,	Americano
Oceánia, Austrália,	(Oceáno) [1]), Australiáno
Itália,	Italiáno
Spagna,	Spagnuòlo
Áustria,	Austríaco
Fráncia,	Francese
Germánia *(Alemania)*,	Tedesco *(Alemán)*
Inghilterra,	Inglese
Rússia,	Russo
Prússia,	Prussiáno
Svízzera *(Suiza)*,	Svízzero
Portogallo *(Portugal)*,	Portoghese
Belgio *(Bélgica)*,	Belga *(m. y fem.)*
Olanda,	Olandese
Svézia *(Suecia)*,	Svedese
Norvègia *(Noruega)*,	Norvegese
Danimarca *(Dinamarca)*,	Danese
Scòzia *(Escocia)*,	Scozzese
Grècia,	Greco
Turchía,	Turco
Arábia,	Árabo.

[1]) No se confunda con *océano* = el océano. — Mejor se dirá, sin embargo: *un abitante dell'Oceánia* o *un Oceánio.*

NB. — *a*) Los nombres de habitantes se emplean en la misma forma (pero con letra minúscula) como adjetivos [1]); y forman su femenino y plural regularmente. — El adjetivo sirve también para indicar la lengua, como en castellano *(L'italiano = la lingua italiana).*

b) *Francfort del Mein* y nombres parecidos se traducen por *Francaforte sul Meno,* etc.

c) Los nombres de los habitantes de ciudades y aldeas se forman de diferentes modos, como en castellano, v. gr.:

Roma, *Romano* — Milano, *Milanese* — Parigi, *Parigino* — Madrid, *Madrileno* — etc.

5.º — Los nombres propios de personas se usan como en español. — Obsérvese aquí el empleo de la preposición *da* con nombres propios o comunes de persona (o pronombres), según se ve por los ejemplos siguientes:

Vado da Giovanni, da mia zia.	Voy a casa de Juan, de mi tía.
Sono stato tutto il giorno da Pietro, da tuo cugino; da lui, da essi, etc.	He estado todo el día en casa de Pedro, de tu primo; en su casa (de él, de ellos), *etc.*
Vengo dal fornaio.	Vengo de la tienda del panadero.
Vengo (Vado) [2]) *anch' io dal fornaio.*	Yo también voy a la tienda del panadero.

Vocabulario.

**Percórrere*	recorrer, viajar	*passare*	pasar, trasladarse
fermarsi / *soffermarsi*	detenerse, quedar, parar(se)	*il cannocchiále*	el anteojo (de larga vista).

Tema 45º.

In un solo anno visitái la Turchía, la Grècia, gli Stati Balcánici, la Rússia, l'Áustria, l'Ungheria e la Germánia, soffermándomi nelle principali città. Per esempio? Le capitali: Costantinòpoli, Atène, Sofía, Búcarest, Belgrado, Mosca, Viènna, Buda-Pest, Berlino; ma inoltre vidi il Pirèo, Patrasso, Salonicco, Adrianòpoli, Odessa, Chiew, Vilna, Varsávia, Breslávia, Praga, Cracòvia, Presburgo, Graz, Zagábria ossía Ágram, Lubiána; e Mónaco, Augusta, Ratisbona, Norimberga, Stoccarda, Cárlsruhe, Dresda, Lípsia, Danzica, Magdeburgo, Amburgo, Lubecca, Brema, Colònia, Magonza, Strasburgo. L'anno seguente percorsi con

[1]) De *Oceáno* el adjetivo será *oceánico* u *oceánio*; de *Árabo* puede ser también *arábico.*

[2]) En ital. se emplea el verbo *venir* cuando se expresa que se *va* a algún lugar con alguien, o donde se encuentra alguien.

mia moglie gli altri Stati dell'Europa e le loro città capitali e principali; Oslo, Stoccolma, Upsala, Copenághen, L'Aia, Amsterdám, Rotterdám, Brussèl, Edimburgo, Dublino, Londra, il Paése di Gálles, Parigi, Digióne, Lióne, Marsíglia, Avignone, Tolone, Mompellièri, i Pirenèi, Barcellona, Saragozza, Búrgos, Baiona, Bilbáo, Santiágo, Vagliadolíd, Madríd, Valenza, Toledo, Córdova, Granata, Málaga, Sivíglia, Gibilterra, Cádice, Lisbona, Coímbra, Oporto. — E non fosti in Italia e in Svízzera? Sì, ci sono stato, dapprima in Italia e poi in Svízzera. Ho visto le più belle città di questi due paesi. Ma le città italiane sono più interessanti. Quali città hai visto? In Italia mi sono fermato a Firenze, Roma, Napoli, Táranto, Messina, Palermo e Venézia. Passato nella Svízzera ho visitato Lugano, Zurigo, Basiléa, Berna Zurigo, Sciaffusa, Costanza, Basiléa, Berna, Friburgo, Losanna e Ginevra. Dalla Svízzera ripassái quindi *(después)* in Francia e di là in Spagna. — Ed ora dove ábiti? A Madrid. Da Madrid mi recherò poi a Málaga nell'inverno, e di là forse in Algería.

Ti piace Algéri? Non lo vidi ancora; ma vidi Túnisi, Trípoli, l'Egitto. — Ti sei fermato molto al Cáiro? Due mesi in quella città bellíssima; poi due altri mesi fra Tantah, Alessándria e Porto-Sáid. Poi visitai la Palestina e in essa Giaffa, Gerusalemme, Betlemme, il Mar Morto, Názaret, Tiberíade; e la Síria, soffermándomi a Beirút, Damasco, Tiro, Sidone, nel Líbano, in Celesíria, nell'Antilíbano, a Trípoli di Soría, Aleppo, ecc., ecc. — Non fosti in India? Non ancora; ma vi andrò l'anno venturo. — Verrai da me quando sarai a Málaga? Da te vengo sempre volontièri. — Di' un po' *(Dime)*, come si chiámano gli abitanti di Palermo? Palermitani. E quelli di Cándia? Candiotti. Quelli di Bologna? Bolognesi. Quelli di Beirút? Beirutini. E quelli di Gerusalemme? Gerosolimitani. — Sono belle le montagne della Giudèa? Squállide. E il Líbano? È bello e ben coltivato. E il Tarso? Sublime di vegetazione. — Fosti in (*o* a) Cipro? Vidi l'isola con il cannocchiale da Brummana, nel Líbano. Anch'essa è abbastanza nuda. — Vedi quei tre uomini? L'uno è un moscovita, l'altro un valenziano, il terzo è un londinese. — Ti piace la lingua italiana? Mi piace più della tedesca (del tedesco); ma ancor più mi piace lo spagnuolo. — È più difficile l'árabo o il turco? L'árabo. — È bello il persiano? È adatto alla poesía quanto l'italiano.

Vocabulario.

El penique	*il pfennig* (invar.)	el duro (norte-americano)	*il dòllaro*
el céntimo	*il centèsimo*		
el kopek	*il copec* (invar.)	la moneda	*la moneta*
el para	*il para* (id.)	los Estados Unidos	*gli Stati Uniti*
el florín	*il fiorino*		
el chelín	*lo scellino*	la milicia	*la milizia*

el brigadier	*il brigadière*	el cabo	*il caporale*
el comandante	*il maggióre*	el mariscal	*il maresciallo*
el capitán	*il capitano*	el almirante	*l'ammiráglio*
el teniente	*il tenente*	manchar	*macchiáre*
el sargento	*il sergente*	la muerte	*la mòrte*
el furriel	*il furière*	alegrarse	*rallegrarsi.*

Tema 46º.

¿Vendrá Vd. mañana a mi casa? Con muchísimo gusto iré a su casa de Vd. — Junto a mí se hallan siempre buenas personas. No dudo de ello; pero ese berlinés no me pareció tal. Creo que se equivoca Vd.[1]); es un hombre dignísimo. Tanto mejor para él. — La moneda corriente en Alemania es el *marco* (100 peniques), en Francia y Suiza el *franco* (100 céntimos), en Italia la *lira* (100 céntimos), en Rusia el *rublo* (100 kòpek), en España la *peseta* (100 céntimos), en Turquía el *kurus* (40 paras), en los Estados Unidos de América el *dòllaro* (100 cents), en Inglaterra el chelín (12 *pence*), en Noruega la *corona*, la moneda divisional *(-e)*, de la cual es el *oere*. — En Italia hay estos grados en en el ejército de tierra: mariscal; general de ejército *(d'armata)*, teniente general, mayor general, coronel, teniente coronel, comandante *(maggiore)*, capitán, primer teniente *(tenente)*, teniente *(sottotenente)*; mariscal (de alojamiento, *d'allòggio*), primer sargento *(furier maggiore)*, furriel, sargento; cabo primero *(caporal maggiore)*, cabo; soldado raso *(soldato sèmplice)*. — Entre los *carabinièri*[2]) el sargento primero o furriel-mayor se llama mariscal de alojamiento *(maresciallo d'allòggio)*, el furriel se llama brigadier, y el sargento se llama sub-brigadier *(vice-brigadiere)*. — El almirante Nelson manchó su vida con la muerte del almirante Carácciolo. — Mucho me alegro *(Sono lietíssimo)* de verle en mi casa, caballero. — Las armas principales son: infantería *(fantería)*, caballería *(cavallería)*, artillería *(artiglierία)*, ingenieros *(gènio)*, marina, aviación. — Este niño habla mejor el italiano que el francés; ese otro mejor el inglés que el alemán.

Lectura.

Città dell'Italia.

Le città principali dell'Italia sono: *Roma*, capitale, di cui parliamo estesamente più avanti; *Nápoli*, spléndida per posizione naturale, per il suo golfo incantévole, a poca distanza dal Vesúvio;

---

[1]) Después de los verbos que significan duda, temor y semejantes, se usa en ital. el modo subjuntivo.

[2]) Soldados escogidos, que sirven también para la policía. — Cada *carabinière* raso tiene el mismo grado que un cabo de las otras armas — Los *carabineros* españoles corresponden a los *guardacoste* y *guardie di finanza* italianos.

Milano, la prima città del paese per popolazione urbana, la prima pure per industria, commercio, iniziative, beneficenza, onde a ragione è chiamata la «capitale morale d'Italia»; *Firenze*, in posizione bellíssima, la «città dei fiori», ricchissima d'arte; *Venézia*, la regina delle lagune, una città *sui géneris*, fondata, come è noto, su molte isolette collegate da ponti, in capo al mare Adriático; *Trïéste* pure in capo all'Adriatico, di fronte a Venezia; *Torino* l'antica capitale del Piemonte, pure molto industre; *Bologna* cèlebre per l'università e notévole per i suoi porticati *(soportales)*; *Génova* splèndida di marmi e di sorriso di cielo, con un potentíssimo tráffico, spècie dal mare; *Palèrmo* capitale della Sicília, stupenda per ubicazione nella «Conca d'Oro»; *Cágliari* la principale città della Sardegna; *Bari* (delle Puglie) molto industre; porto cospícuo; *Catánia* in Sicilia, con strade ed illuminazione magnifiche, e università; ai piedi dell'Etna.

Una minúscola repúbblica indipendente, situata nell'Italia centrale a poca distanza da Rímini, è quella di *San Marino*. Altre città degne di nota sono nell'alta Italia Bréscia, Verona, Pádova, Alessándria e Mòdena; nell'Italia meridionale Salerno, Fóggia, Réggio Calábria e Táranto; in Sicília Messina e Siracusa; in Sardegna Sássari.

Domande.

Quali sono le città principali d'Italia?
Che si dice di Nápoli, Milano e Firenze?
Dove si tròvano Palermo, Cágliari?
Che si dice della Repubblica di S. Marino?

Lección vigésima.

Verbos irregulares en *-are.*[2])

1.⁰ — Son sólo cuatro, a saber:

I.⁰ — ***andare*** *ir.*

Pres. indic.:	vado *o* vo, vai, va; *andiamo, andate*, vanno.
» *subj.:*	vada, vada, vada; *andiamo, andiate*, vádano.
Imperat.:	va, vada, *andiamo, andate*, vádano.
Futuro:[3])	andrò, andrái, etc. (o *anderò, anderai*, etc.).

[1]) Damos la media proporcional entre la población urbana y la de la comunidad. (Se dan cifras redondas.)

[2]) No se dan sino los tiempos irregulares; cuando se pone *etc.*, eso significa que debe procederse regularmente según las primeras voces. (Las voces en *letra cursiva* son regulares.)

[3]) El *condicional* sigue siempre las mismas anomalías del fut indic.; así pues: *andrèi, andresti*, etc.

(Pretér. perf. ind. 1.ª pers. sing. *andiedi* — voz anticuada). Este tiempo es regular ahora: *andái, andasti,* etc.

NB. — Lo mismo: ***andársene*** irse — *me ne vado, te ne vai,* etc.

II.º — ***dare*** *dar* (raíz: *da*).

Pres. indic.:	do, dai, dà; diámo, date, danno.
» *subj.:*	día, día, día; diámo, diáte, díano.
Imperat.:	dà, día; diámo, date, díano.
Pretér. perf. ind.:	dièdi *o* dètti, desti, diède *o* diè *o* dette; demmo, deste, dièdero.
Pret. impf. subj.:	dessi, dessi, desse; déssimo, deste, déssero.
Futuro:	darò, darái, etc.

III.º ***fare*** (por ***facĕre***) *hacer.*

Pres. indic.:	fáccio *o* fo, fai, fa; facciámo, fate, fanno.
» *subj.:*	fáccia, etc.; facciámo, facciáte, fácciano.
Imperat.:	fa, fáccia; facciámo, fate, fácciano.
Pret. impf. ind.:	faceva, facevi, etc. (*regular según* fácere).
» » *subj.:*	facessi, facessi, etc. » » »
Pretér. perf. ind.:	feci, facesti, fece *o* fe'; facemmo, faceste, fécero.
Futuro:	farò, farái, etc.
Part. pres.:	facènte (*regular según* fácere).
» *pas.:*	fatto.
Gerundio:	facèndo » » »

IV.º ***stare*** *estar, quedar(se),* etc.

Se conjuga como ***dare,*** sustituyéndose *st* a *d.* — Sólo en la 1.ª pers. sing. del pretér. perf. indic. hace ***stètti,*** 3.ª ***stètte,*** 3.ª pl. ***stèttero;*** imperat. 2.ª ***sta.***

NB. — Los imperativos *va, fa, sta* pueden tomar un apóstrofo *(va', fa', sta').*

2.º — El verbo ***consumare*** *consumar* puede tener en el pretérito perfecto indic. 1.ª y 3.ª pers. sing. y 3.ª pers. plur., y además en el partic. pasivo, forma regular e irregular, a saber:

1.ª *consumai* y *consunsi;* 3.ª *consumò* y *consunse;* 3.ª pl. *consumárono* y *consúnsero;* — part. pas.: *consumato* y *consunto.*

NB. — Las voces regulares sirven especialmente para acciones materiales y para el lenguaje usual.

3.º — Los compuestos o derivados de estos verbos se conjugan como ellos. Nótese que ***contrastare*** *contrastar, contender* es regular, al paso que ***contrastare***

estar contra hace como ***stare***.[1]) — ***Restare*** *quedarse* es regular; — ***ristare*** *cesar, detenerse* hace como *stare* (*ristò, ristái*, etc. — *ristetti*, etc.). — No todos los acabados en *-stare* se derivan de *stare*, v. gr. *costare* (costar), *constare* (constar).

Nótese asimismo que *no* todos los verbos acabados en *-dare*, v. gr. ***ridondare*** *resultar*, son compuestos de *dare*, y entonces se conjugan regularmente. — También son regulares los compuestos de *dare* que en el infinitivo tienen más de 3 sílabas; los demás son irregulares, v. gr.: *circondare* (rodear), pres. indic. *circóndo, circóndi*, etc. — pret. perf. *circondái, -dásti, -dò*, etc.; — al contrario, v. gr.: *ridare* (dar otra vez), *ridò, ridái, ridà*, etc. — *ridièdi, ridesti*, etc.

Vocabulario.

**Richièdere*	pedir otra vez; rogar	*dà aiuto*	presta socorro
il sarto	el sastre	*ogniqualvolta*	cada vez (que)
il mendicante	el mendigo	*la carta*	el papel, la tarjeta
grosso	grueso, grande	*avanti*	adelante
il parrucchière	el peluquero	*la serata*	la tertulia
il capo	el jefe	*il posto*	el lugar, el sitio
il buco	el agujero	*folto*	espeso
**vedrái*	verás	*la sièpe*	el seto, el cercado
insième	juntos	*l'orto*	la huerta, el huerto.
súbito	luego, pronto		

Tema 47º.

Se ti facessi questo favore una volta, me lo richiederesti poi cento volte. — Chi ti fece quest'ábito? Il sarto Noseda. È molto ben fatto; me ne farò fare uno anch'io così. — I signori Balducci diedero 20 lire al mendicante. Non fecero una grossa elemòsina. No; ma forse tu non avresti dato altrettanto. — Dove vai? A casa; poi andrò dal parrucchiere; andrei anche dal fabbro se non fosse che dovrò star qui ad aspettare il capo-música. — Facendo un buco nell'acqua che cosa si ottiène? Pròvati a farlo, e vedrai. — Oggi feci il giro della città in bicicletta. E noi lo facemmo ieri e lo rifaremo domani. — Essi se ne vanno senza dirci *(decirnos)* addio. E noi pure ce ne andremo. — Che stía o che vada, fa lo stesso per me. — Vádano pure *(Pueden Vds. irse)*, signori. — Andresti solo di notte in un cimitero? Perchè no? Vi vado anche súbito se

[1]) Así pues, según el significado, se dirá y escribirá: *contrasto* y *contrastò*; *contrastái* y *contrastetti*; subj. pres. *contrasti* y *contrastia*, etc. etc. (Pero *contrastare* en el segundo sentido es raro.)

vuòi. Bene, va; anzi, andiamo insieme. — Dà aiuto al bisognoso ogniqualvolta te se ne presenta l'occasione. — Díano la loro carta e pássino avanti. — Il duca darà una festa di ballo *(un baile)* o una sèmplice serata? Un ballo. — Facciano posto, signori, come fecero già altri. — In breve si consunse e morì vittima dei mali trattamenti di lui. — Circondai il mio giardino con una folta siepe, e circonderò anche l'orto.

Vocabulario.

El trabajo	*il lavoro*	el jugador	*il giuocatore*
equivocarse	*sbagliare, -rsi*	quitar	**tògliere*
detener	*fermare*	ocioso	*ozióso*
tarde	*tardi*	ver	**vedēre*
la criada	*la serva*	el golpe	*il colpo*
agradecido	*grato*	entendidos	**intesi, uditi*
la tarde	*la sera*	echar a perder	*guastare*
conmigo	*con me; indosso*	el puente	*il ponte*
el café	*il caffè*	el servicio	*il servízio.*

Tema 48º.

Si vas allí, verás al hombre que hizo este trabajo. — Me he equivocado; no lo haré ya. — ¡Adónde iría si no le detuviesen! — Déme Vd. un pedazo de pan. — ¡Hágame V. este favor! — Vamos todas las tardes a casa de nuestros amigos. ¿Fuisteis ayer allí? Ayer no; pero iremos mañana. Vayan Vds. con Dios, caballeros. — Ahora te doy esto; más tarde te daré otra cosa. — Hice siempre el bien donde pude *(potèi)*. — Dí mi pan al hijo de tu criada, y él me dió *infinitas* gracias. Es un niño muy agradecido. Dale también algo. Se lo daré esta tarde; le daría ahora algún dinero, pero no lo tengo conmigo. — Si te diésemos mil pesetas, ¿que harías con ellas? Dámelas, y verás después. — Nunca voy *(Non . . . . mai)* a ese café. ¿Van tus amigos (allí)? No. — Da al niño su sombrero. — Una valla humana *(muráglia umana)* rodeaba la mesa de los jugadores. — ¿Qué haces? No hago nada. Hazme pues el favor de quitarte de aquí. ¿Por qué? Quiero a la gente que hace algo, y no a los ociosos. ¿Que quisiera Vd. que yo hiciera aquí? — Hacéis siempre el mal, vosotros; ¡haced el bien alguna vez! — Dadme vuestras manos, y os haré ver las *líneas* de la vida. — Dimos dos golpes, pero no fueron oídos. — Haga Vd. lo que yo digo *(dico)*, y se hallará V. contento. — Haciéndolo así, lo echa V. a perder todo. — Si te doy otra vez lo que ya te dí, ¿te quedarás en casa? — Estuve ya dos horas en el puente; ahora estoy aquí, a vuestro servicio. Si no estuviera bien, llamaría al *médico*.

Lectura.

Le rovine di Pompèi.

Nell'anno 1748 un contadino[1], lavorando la terra col badile[2] e la marra[3], sentì il solco resístere ai suoi colpi e si diede a scavare con cura e curiosità il suolo che da diciassette sècoli ricopriva, verde e fèrtile, i resti della fiorente città, distrutta nel 79 dell'èra nostra da una spaventévole[4] eruzione del Vesuvio. Tornarono così alla luce, per òpera di un ignaro contadino, i primi oggetti e le prime státue che rivelarono l'esistenza d'ignorati tesori, là dove per sècoli pascolávano[5] le pècore[6] e crescevano in un clima mite[7], ai piedi del vulcano, ortaggi[8], alberi, ed agrumi[9]. La scoperta di quei primi monumenti scosse[10] vivamente le immaginazioni dei contemporanei e diede impulso a nuove e più vaste ricerche[11]. Circa trent'anni prima, alcuni scavi[12] intrapresi ad Ercolano avevano già posto in luce preziosi ricordi e testimonianze sorprendenti della vita pubblica e privata, dei costumi e dell'arte, fioriti in quella meravigliosa regione in epoca così lontana. Ercolano era apparsa come una città di svaghi[13] e di riposo, destinata alla villeggiatura[14] di persone raffinate e facoltose[15], mentre Pompèi si rivelava come un centro di commerci e d'affari quanto più la città emergeva dalla profondità del suo secolare sepolcro. Ma questi commercianti di provincia erano gente che amava vivere signorilmente, in un ambiente in cui l'arte gareggiava[16] colla natura per espandere dovunque la bellezza, la dignità e il fascino che ancora colmano di sè l'atmosfera di questa città, distrutta da un cataclisma e spogliata dagli uomini. I mosáici che ornavano i pavimenti delle case private, le statue che animavano i loro giardini, le suppellèttili[17], ora úmili ed ora raffinate, che servivano alla vita quotidiana dei suoi abitanti, sono conservate nel museo di Napoli. Ma pure nelle sue strade deserte, nel silenzio delle case e delle ville, nella solitudine delle rovine chiunque abbia il cuore aperto alle grandi impressioni potrà evocare la visione di un passato pieno di grandezza, e meditare, come tanti hanno già fatto, sulle «morte stagioni» che rivívono in noi feconde d'insegnamenti, d'ispirazioni e di íntimi godimenti.

[1]) campesino. — [2]) pala. — [3]) azada. — [4]) espantosa. — [5]) pastaban. — [6]) ovejas. — [7]) suave. — [8]) hortalizas. — [9]) agrios. — [10]) excitar. — [11]) investigación. — [12]) excavaciones — [13]) recreo. [14]) veraneo, descanso. — [15]) pudientes. — [16]) rivalizar. — [17]) utensilios.

Diálogo.

Che giorno è oggi?	Oggi è martedì.
Allora vado alla banca.	Oggi è chiusa. È giorno di festa (festivo).
Non è giorno di lavoro?	Oggi è San Giuseppe.
Va bene. Andremo al cinema. A che ora comincia lo spettácolo?	Alle 19 in punto.
Faremo ancora in tempo?	Forse che sì; non c'è tempo da pèrdere.

Lección vigésimoprimera.

Verbos irregulares en *-ere.*

1.º — La clase de los verbos en *-ere* es la que ofrece el mayor número de irregulares. Aquí consignamos unos pocos; advirtiéndose que muchos, especialmente en *-ĕre*, son irregulares sólo en algunas voces del pretér. perf. y en el part. pasivo. — (En el Apénd. VI. damos una lista alfabética de los verbos irregulares, defectivos y contractos en *ere*, *ire*, que se consultarán al encontrarlos).

I.º — ***dovêre*** *deber.*

Pres. indic.:	dèvo *o* dèbbo, dèvi (*o* dèi, dè'), dève; dobbiámo, *dovete*, dèvono *o* dèbbono.
» *subj.:*	deva *o* debba *o* dèggia, *etc.*; dobbiámo, dobbiáte, dèvano *o* dèbbano.
Futuro:	dovrò, dovrái, *etc.*
Part. pas.:	dovuto *(y* débito — *adj. y sust.*).

II.º — ***porre*** (por ***pónere***) *poner.*

Pres. indic.:	pongo, *poni*, *pone*; *poniámo*, *ponete*, póngono.
» *subj.:*	ponga, *etc.*; *poniámo*, *poniáte*, póngano.
Imperat.:	*poni*, ponga; *poniámo*, *ponete*, póngano.
Pret. impf. ind.:	*poneva*, *ponevi*, etc.
» » *subj.:*	*ponessi*, *ponessi*, etc.
Pretér. perf. ind.:	posi, *ponesti*, pose; *ponemmo*, *poneste*, pósero.
Futuro:	porrò, porrái, *etc.*
Part. pres.:	*ponente.*
» *pas.:*	posto, — Gerund.: *ponendo.*

NB. — Las voces en letra cursiva son regulares según *pónere.*

III.º — ***potére*** *poder.*

Pres. indic.: pòsso, puòi, può (*o* puote); possiámo, *potete,* pòssono.
» *subj.:* possa, *etc.*; possiámo, possiáte, pòssano.
Imperat.: pòssa (tu), possa (egli); possiámo, possiáte, pòssano.
Part. pres.: *potente* (*y* possente).

IV.º — ***sapére*** *saber.*

Pres. indic.: sò, sai, sa; sappiámo, *sapete,* sanno.
» *subj.:* sáppia, *etc.*; sappiámo, sappiáte, sáppiano.
Imperat.: sappi, sáppia, sappiámo, sappiáte, sáppiano.
Pretér. perf. ind.: sèppi, *sapesti,* seppe; *sapemmo, sapeste,* sèppero.
Futuro: saprò, saprái, *etc.*
Part. pres.: (sapiènte — *adj.*).

V.º — ***scégliere*** (voz poética: ***scerre***) *escoger, elegir.*

Pres. indic.: scelgo, *scegli, scéglie*; *scegliámo, scegliéte,* scélgono.
» *subj.:* scelga, *etc.*; *scegliámo, scegliáte,* scélgano.
Imperat.: *scegli,* scelga; *scegliámo, scegliéte,* scélgano.
Pretér. perf. ind.: scelsi, *scegliesti,* scelse; *scegliemmo, sceglieste,* scélsero.
Part. pas.: scelto.

NB. — Como *scegliere* se conjuga ***sciògliere (sciòrre)*** *desatar,* cambiando la 1.ª *e* en *io (sciòlgo, sciògli,* ecc.). Éste, en el futuro y condicional, puede tener la forma contracta *sciorrò, sciorrái,* etc., *sciorrèi, sciorresti,* etc. por *scioglierò,* etc.

Asimismo: ***tògliere (tòrre)*** *quitar* (tòlgo; toglierò *o* torrò; tòlsi; tolto); — ***cògliere (còrre)*** *coger.*

VI.º — ***tenére*** *tener.*

Pres. indic.: tengo, tièni, tiène; *teniámo, tenete,* tèngono.
» *subj.:* tenga, *etc.*; *teniámo, teniáte,* tèngano.
Imperat.: tièni, tenga; *teniámo, tenete,* tèngano.
Pretér. perf. ind.: tenni, *tenesti,* tenne; *tenemmo, tenesti,* ténnero.
Futuro: terro, terrái, *etc.*

VII.º — ***vedére*** *ver.*

Pres. indic.: *vedo o* veggo (*o* véggio), *vedi, vede*; *vediámo* (*o* veggiámo), *vedete, védono o* véggono.
» *subj.:* *veda o* vegga (*o* véggia), *etc.*; *vediámo* (*o* veggiámo), *vediáte* (*o* veggiáte), *védano o* véggano.
Pretér. perf.: vidi, *vedesti,* vide; *vedemmo, vedeste,* vídero.
Futuro: vedrò, vedrái, *etc.*
Part. pas.: *veduto* (*o* visto).

VIII.º — ***volére*** *querer.*

Pres. indic.: vòglio *o* vo', vuòi, vuole (*o* vuo'); vogliámo, *volete,* vògliono.
» *subj.:* vòglia, *etc.*, vogliámo, vogliáte, vògliano.
Imperat.: vòglia, vòglia; vogliámo, vogliáte *(o volete)*[1]), vògliano.
Pretér. perf.: vòlli, *volesti,* volle; *volemmo, voleste,* vòllero.
Futuro: vorrò, vorrái, etc.

2.º — Damos aquí también algunos de los verbos que tienen irregularidad (o mejor dicho, alteración) en pocas voces, a saber: 1.ª y 3.ª pers. sing. y 3.ª pers. plur. del *pretérito perfecto*; y en el *partic. pasivo.* En lo restante son regulares.

Cadére	caer	*caddi, cadde, cáddero*[2]*); (caduto).*
conóscere	conocer	*conobbi, conobbe, conóbbero; (conosciuto).*
córrere	correr	*corsi, corse, córsero; corso.*
créscere	crecer	*crebbi, (crescesti),* etc.; *(cresciuto).*
lèggere	leer	*lessi,* etc.; *letto.*
méttere	meter	*misi,* etc.; *messo.*
muòvere	mover	*mòssi,* etc.; *mosso.*
náscere	nacer	*nacqui,* etc.; *nato.* (V. Apénd. VI.).
nuòcere	dañar	*nocqui,* etc.; *(nociuto).* (id.)
piángere	llorar	*piansi,* etc.; *pianto.*
prèndere	tomar	*presi,* etc.; *preso.*
rídere	reir	*risi,* etc.; *riso.*
rispóndere	responder	*risposi,* etc.; *risposto.*
rómpere	romper	*ruppi,* etc.; *rotto.*
scrívere	escribir	*scrissi,* etc.; *scritto.*
stríngere	apretar, estrechar,	*strinsi,* etc.; *stretto.*
víncere	vencer	*vinsi,* etc.; *vinto.*

NB. — Los compuestos y derivados siguen las variaciones de sus simples.

Vocabulario.

Non . . . soddisfazioni di sorta	ninguna satisfacción	*il legume*	la legumbre
		badare	cuidar
		bada! badate!	¡cuidado! ¡ojo!
una sgridata	una reprensión	*in fallo*	mal, en falso
ascoltare	escuchar	*misurare*	medir
**cuòcere*	cocer	*felicitare*	dar la enhora- [buena

[1]) ***Vogliáte*** significa *tened la bondad de*; — ***volete,*** *tened la firme voluntad.*

[2]) Las demás personas del pretérito, así en éste como en los otros verbos, son regulares, v. gr.: *cadesti, cademmo, cadeste; conoscesti, conoscemmo,* etc., *corresti,* etc. — Ponemos entre paréntesis los participios regulares.

il panière, la cesta	el canastillo, la cesta [ceno
láido	feo, sucio, obs-
la corsa	la corrida, la ida
la crusca	el afrecho, el salvado
sciògliere un voto	cumplir una promesa, un voto
lo sciacallo	el chacal
stancarsi	cansarse
**piacére*	placer, gustar
**spárgere*	derramar
la giòia	la alegría
l'arrivo	la llegada
ringraziáre	agradecer, dar las gracias.

Tema 49º.

Non sempre si può ciò che si vuole, nè sempre si fa quello che si deve. — Dove vuoi andare? Andrò dove vorrò; non voglio darti soddisfazioni di sorta. — Gli ho data la débita sgridata, ora può andársene. — Che tu possa essere felice, figlio mio! — Debbo raccontártelo? Ebbene, ascolta. — Se ponéssimo la carne al fuoco? Non è ancor tempo; prima dèbbono cuòcere questi legumi. — Possiamo entrare? Sì; badate tuttavía di non porre il piede in fallo. — Dove hai posto il libro? Santo Dio, poni sempre le cose fuori del loro posto! — Poniám caso *(Supongamos)* che tu ti trovi su un alto monte: sapresti misurarne l'altezza? Credo di sì, col barómetro. — Seppi della tua fortuna e venni *(vine)* a felicitártene. — Tieni questo paniere e scégliti uno degli oggetti che vi si contèngono. — Vídesi mai faccia più láida? Non vorrei dírtelo, ma la tua è proprio tale. Grazie. Anzi *(No hay de que)*. — Dove prendesti questo fiore? Lo presi nel tuo giardino. — Aspetta, cavallo, che l'erba cresca *(proverbio)*. Crebbe già da tempo. — Che tu voglia o no, devi farla questa corsa *(debes ir)*. — Che vuole il signore? Voglio un po' di crusca. Éccola. — Volli tentare di persuaderlo, ma non vi riuscíi. — Smosse il sasso dal suo luogo, lo sollevò e lo mise sul muro; allora si conobbe ch'era realmente forte. — Come debbo fare? Fa come vuoi, ora; ma se prima l'avessi preso come si doveva, non ti troveresti adesso in impíccio *(embarazo)*. — Tenne quell'officio per vent'anni; poi glielo tòlsero. Perchè? Chi sa? tali sono i frutti che colse delle proprie fatiche! — Sciolse il suo voto sulla tomba del padre. — Tòglimi da questa cárcere! Lo si tolga. — Vidi uno sciacallo *venire verso me; armai il fucile, e quello fuggì. — Vedrai Páolo? Lo vedrò domani. — *Segga, signore; non siede mai, si stancherà. — Nacque per mal fare, nocque a tutti, piacque a nessuno, fece spárgere molte lágrime, e non è ancor morto. — *Piangesti? Piansi di gioia quando mio figlio corse nelle mie braccia. — Lessi due ore; anzi leggemmo io e Giacinto. — I miei compagni sèppero del mio arrivo e mi córsero incontro esclamando: Dunque fosti prescelto! Che rispondesti?

Risposi: la scelta cadde su me non per mèrito mio, ma per sorte; nè so come ringraziarvi della vostra bontà.

Vocabulario.

La resolución	*la risoluzione*	desaparecer	**sparire*
la luz	*il lume, la luce*	el trance	*l'impiccio, il pericolo*
doler	**dolère*		
el ojo	*l'òcchio*	enseñar	*indicare, insegnare*
pegar	*báttere; appiccicare*	adivinar	*indovinare*
la desdicha	*la sventura*	billete de banco	*biglietto di banca*
echar	*cacciare, gettare*	tomar	**prèndere*
ofender	**offèndere*	el vaso	*il bicchière*
vedar	*vietare*	entre los dedos	*fra le dita*
hasta	*fino a*	el vidrio	*il vetro*
la cuadra	*la stalla*	romper, quebr(ant)ar	**rómpere, *frángere, spezzare*
la vuelta	*il ritorno; il giro*	afortunadamente	*fortunatamente*
ayudar	*aiutare*		
el cequí	*lo zecchino*	el loco	*il pazzo*
avisar	*avvisare, avvertire*	el cordón	*il cordone*
las tinieblas	*le tènebre*	el vencedor	*il vincitore*
la callejuela	*la viúzza*	el senado	*il senato.*
la ventana	*la finèstra*		

Tema 50º.

Tomé la resolución de no leer *durante* la noche. Hiciste muy bien; cuando he leído una hora con la luz, me duelen los ojos. — ¿Por qué has llorado? Lloré porque mi madre me pegó. — No se compadeció de mi desdicha, me echó de su casa; y yo caí por *(come)* muerto en la calle. ¿Qué quieres hacer? Con tal gente es preciso *(bisogna)* tener paciencia. — Ponte *(Póniti* o *Méttiti)* allá, y espera. — Se puede a veces ofender sin quererlo. — Quisieron convidarnos, pero no pudieron. ¿Por qué? Se lo vedó su padre. — No creo que podáis llegar en dos días a Valencia. Pues nuestro vecino llegó en un día y medio. Hubo de *(Dovette)* tener muy buenos caballos. — Se pondrán Vds. en la cuadra y esperarán mi vuelta. ¿Ponernos allí? ni por ensueños *(nemmen per sogno)*. — Deberás ayudarle a pesar tuyo *(tuo malgrado)*. — Me puso un cequí en la mano y me dijo: debes avisarme su salida, ¿Y si no acierto a verle? Debes verle, respondió. ¿Y si no puedo por *causa* de las tinieblas? continué. Pues, ve como te las compones *(aggiústati come puòi)*, no debe salir sin que tú le veas, sin que yo lo sepa. Supe después que el tal hombre *saltó* por la ventana a una callejuela y desapareció sin que nadie le viera. — Elige a uno de estos discípulos por tu compañero *(-agno)*. Le elegí ya. — ¿Qué medio has escogido para salir de aquel trance? Escogí uno muy bueno, que te enseñaré luego. — ¿Qué tenías entre las

manos? No tenía nada cuando me viste; pero una hora antes tuve en mi mano . . . . adivina qué. No sabría decirlo. Nada menos que un millón de pesetas en billetes de banco. Veo que vas a hacerte *(stai per diventare)* un *Creso.* ¡No eran míos! ¿Y dónde tomaste tanto dinero? Lo tomé donde lo había. Cierto; pero no quieres decir el lugar, ¿eh? No. — Apreté tanto el vaso entre los dedos, que el vidrio se quebró. Y te heriste sin duda. Afortunadamente no. — Esos señores que sabes me escribieron una carta muy larga. ¿Y qué te han escrito? Nada (de) bueno. — Reí, reí tanto, que no me acuerdo haber reído tanto en mi vida. — Rompió el loco todos los muebles de su aposento, y luego lloró. — No sé por qué lo has estrechado tanto. ¿Qué? El cordón. Para que no corra. — El vencido fué más grande que el vencedor.

Lectura.

Laghi dell'Italia.

Nell'Italia settentrionale, la parte del paese ove la popolazione è più densa, si raggiunge anche il più alto grado nell'industria e nel comercio, come pure si ha la rete ferroviária più complessa; il di cui sviluppo è favorito sia dalla pianura padana (= del Po), sia dal fatto che là sono gli sbocchi dell'Italia verso le altre nazioni finítime. Là, inoltre, e più precísamente in Lombardía, sono gl'incantévoli laghi: *Maggióre, di Como, di Garda,* e quello *di Lugano* (appartenente in mássima parte al Cantón Ticino, Svízzera), quello *d'Iséo, d'Orta,* quello *di Varese,* e parecchi altri minori.

Sui primi quattro di essi laghi si ha púbblico servízio di navigazione regolare e frequentíssima per mezzo di piròscafi, alcuni grandiósi e capaci di portare più di mille persone. Il lago preferito è quello di Como, il quale fino a Menággio, rimpetto a Bellágio si può dire offra sulla sua sponda sinistra una catena ininterrotta di ville signorili e di alberghi lussuosi. Anche gli altri laghi che abbiamo citati sopra hanno pubblico e regolare servizio di piròscafi.

La Lombardía, oltre, èssere la regione più lacustre dell'Italia, e formare con i suoi laghi e le loro fortunate condizioni climátiche uno dei paesi più belli e più ricchi d'Europa; oltre èssere percorsa da molti fiumi (Po, Ticino, Adda, Oglio, Chiése, Míncio, ecc.), è pure irrigata da una quantità di canali artificiali, che sono stati e sono la gloria e la ricchezza dell'antica Lombardía; alcuni di essi dátano dal medio evo, e fúrono imitati dagli altri pòpoli dell'Europa.

Nell'Italia centrale sono da notare, per ampiezza, il lago di Perúgia o Trasimeno, quello di Bólsena e quello di Brac-

ciáno; ma nè per navigazione, nè per attrattive di sponde sono da mettere in línea coi laghi dell'Italia superióre.

(L. Pavía).

Domande.

Che cosa si nota nell'Italia settentrionale?
Da che è favorito lo sviluppo della rete ferroviaria?
Quali sono i principali laghi d'Italia?
Che si dice del Lago di Como?
Che si dice della Lombardía?

Lección vigésimosegunda.

Verbos irregulares en *-ire.*

No son muchos los irregulares de esta clase; los más usados son los siguientes (véanse los demás en el Apénd. VI.º):

I.º — ***aprire*** *abrir;* — ***coprire*** *cubrir.*

Su pretér. perf., 1.ª y 3.ª pers. sing. y 3.ª plur., tiene dos formas, regular e irregular; — irregular es el part. pasivo; a saber:

aprii y *apersi, aprì* y *aperse, aprírono* y *apèrsero*; — *aperto.* — Lo mismo *coprire.*

II.º — ***dire*** (por ***dícere***) *decir.*

Pres. indic.:	dico, dici, dice; diciámo, dite, dícono.
» *subj.:*	dica, *etc.*; diciámo, diciáte, dícano.
Imperat.:	di', dica; diciámo, dite, dícano.
Pret. impf. ind.:	diceva, dicevi, *etc.*
» » *subj.:*	dicessi, dicessi, *etc.*
Pretér. perf. ind.:	dissi, dicesti, disse; dicemmo, diceste, díssero.
Futuro:	dirò, dirái, *etc.*
Part. pres.:	dicente; — *id. pas.* detto; — *gerund.:* dicendo.

N.B. — Casi todas las voces son regulares según *dícere.*

III.º — ***morire*** *morir(se).*

Pres. indic.:	muòio (muoro, mòro), muori, muore; *moriámo, morite,* muòiono.
» *subj.:*	muòia, *etc.*; *moriámo, moriáte,* muòiano.
Imperat.:	muori, muòia; *moriámo, morite,* muòiano.
Futuro:	morrò *o morirò,* morrái, *o morirái,* etc.
Part. pas.:	morto.

IV.º — ***salire*** *subir.*

Pres. indic.:	salgo, *sali, sale; saliámo, salite,* sálgono.
» *subj.:*	salga, *etc.*; *saliámo, saliate,* sálgano.

Imperat.: *sali,* salga; *saliámo, salite,* sálgano.
Pretér. perf. ind.: *salíi, (y* salsi).[1])

V.º — ***udire*** *oír, entender.*

Pres. indic.: odo, odi, ode; *udiámo, udite,* òdono.
» *subj.:* oda, *etc.*; *udiámo, udiáte,* òdano.
Imperat.: odi, oda; *udiámo, udite,* òdano.
Futuro: *udirò y* udrò, *udirái, y* udrái, *etc.*

VI.º — ***uscire*** y ***escire*** *salir.*

Pres. indic.: esco, esci, esce; usciámo, uscite, èscono.
» *subj.:* esca, *etc.*; usciámo, usciáte, èscano.
Imperat.: esci, esca; usciámo, uscite, èscano.
Pretér. perf. ind.: uscíi, uscisti, *etc.*

Lo restante también regularmente según *uscire* y *escire,* pero con preferencia según el primero. (*N.B.* — Formas realmente irregulares no las tiene este verbo; las que llevan el acento en la 1.ª sílaba se forman según *escire,* las otras según *uscire.*)

VII.º — ***venire*** *venir.*

Pres. indic.: vengo, vièni, viène; *veniámo, venite,* vèngono.
» *subj.:* venga, *etc.*; *veniámo, veniáte,* vèngano.
Imperat.: viéne, venga; *veniámo, venite,* vèngano.
Pretér. perf. ind.: venni, *venisti,* venne; *venimmo, veniste, vénnero.*
Futuro: verrò, verrái, *etc.*
Part. pres.: *veniente o* vegnente; — *id. pas.:* venuto.
Gerundio: *venendo o* vegnendo.

N.B. — Asimismo los compuestos y derivados de éstos.

Vocabulario.

Menzogna	mentira	*fallire*	quebrar; faltar, errar; no acertar
prima	antes		
appunto	justamente		
**schiúdere*	abrir	**sovvenirsi*	recordarse
pazzía	locura	*pregare*	rogar, suplicar
arrabbiársi	enfadarse, enojarse	**affiggere*	pegar (con cola)
		cantonata	esquina
**tacére*	callar(se)	*campare*	vivir
pióggia	lluvia	*farsi beffe*	burlarse
fabbro	herrero	*restituire*	devolver.

Tema 51º.

Dico ch'egli credette ch'io dicessi menzogne; ma ch'io muoia qui se ne dissi mai! — Tu vieni quando io esco; perchè non venisti prima? Non venni prima perchè vénnero a casa mia parecchi amici appunto allorchè io ne usciva. — Odi?

[1]) *Salsi,* es voz poética o de estilo elevado; en *assalire,* asaltar, es común con la forma regular.

Odo un romore confuso. — Non udrò più la sua voce, non vedrò più gli occhi suoi, il suo bel sembiante; s'apèrsero le porte del cielo per essa, e per me si schiúsero quelle dell'inferno. Che dici dunque? Pazzie! — Dite, amici, e dícano queste signore: ho io torto o ragione? Se diciamo che hai torto, forse t'arrabbî; diremo dunque che hai ragione. — Disse, poi tacque. Certo; anche Bertoldino diceva che dopo la pioggia riluce il sole. — Hai detto a tuo padre che il fabbro è morto fallito? Glielo dissi ieri. — Di', chi è quella signora con quell'abito verde? Quella che sale la scala? Appunto. E la Baronessa C., di cui udrai molto parlare. Ah! sì, ora mi sovviene averne udito parlare in casa S. — Verremo stasera da voi. Venite domani, vi prego; stasera usciámo. — Èscano tutti fuorchè i due fratelli di Caterina. — Il dì vegnente si leggeva questo bollettino affisso alle cantonate: «Si può calcolare che in città muòiano di coléra 200 persone al giorno». — Hai aperta la porta? L'apersi da un'ora. — Se non morrái fra un anno, potrái camparne altri 60. — Muori, assassino, e con te muòiano tutti i tuoi compagni! — Venuto a morte, Cósimo de Médici così parlò. — Esci? Esco. Usciámo dunque insieme. — Quando ti odo parlare così, penso che devi essere pazzo o che ti fai beffe di noi. — Salga al 1.° piano, signorina, là dove sálgono anche quelle signore. — Venimmo a restituirle la visita che gentilmente ci aveva fatta. — Síano i benvenuti.

Vocabulario.

Castigar	*punire, castigare*	Moretín	*Morettino*
ahora	*ora, adesso*	socorro	*soccorso*
arrojar	*lanciare, scagliáre*	pronto	*presto*
sacar	**trarre, *estrarre*	cirujano	*chirurgo*
abrevar	*abbeverare*	pierna	*gamba*
heredero	*erede*	preguntar	*domandare*
broma	*burla, scherzo*	sobrevenir	**sopravvenire*
armario	*armádio*	gangrena	*cancrena*
pariente	*parente*	muslo	*còscia*
maceta de claveles	*vaso di garòfani*	castillo	*castello*
		derribar	*rovinare, diroccare*
juez	*giúdice*		
acusado	*accusato*	comprender	**comprèndere*
apodo	*soprannome*	venganza	*vendetta.*

Tema 52°.

Si se *previene* un crimen *(delitto)*, ¿no es mejor que castigarlo después de *(dopo che è)* cometido? — No salgo ahora, ni saldré en todo el día. — Óigame Vd., caballero; ¿qué dijo Vd. ayer a mi sobrino? Le dije lo que dijeron también sus hermanos de Vd. — Diciendo esto se arrojó sobre su

enemigo y le mató. — ¿Por qué está abierta la cuadra? He sacado los caballos para abrevarlos. — ¡No muere nunca! dijeron los herederos. — He dicho, y no lo diré (otra vez) más, que no quiero este género de bromas. No se harán ya. — Qué dirías si ganaras un terno en la lotería? Di tú mismo lo que dirías. — Decid la verdad: ¿abrió el niño el armario? No le vimos. — Digo que oigo muy bien lo que se habla en aquel aposento. — Ven, hijo mío, dame un beso y vete después á la escuela. — ¿Vendrán hoy nuestros parientes? Ya vinieron ayer, ¿no te acuerdas? — Sal, y ve si en el patio hay una maceta de claveles. — Dijo el juez al acusado: «¿Qué apodo tiene Vd.?» El respondió: «Me llaman el Moretín». — ¡Socorro, me muero! — Va a morir pronto, dijo el cirujano hablando del hombre a quien había *amputado* la pierna. ¿Qué? preguntó la mujer: ¿no ha salido *(è riuscita)* bien la operación? Sobrevino la gangrena en la *parte* superior del muslo, y ya no hay remedio *(ri-)*. — Pues, ¿ya lo has cubierto? Lo cubrí hace un mes; no lo supo Vd.? No lo supe. — Oyóse un estruendo espantoso, se vió subir una *nube* de polvo al *cielo,* luego se vió que el castillo estaba derribado; entonces se comprendió que el *moro* había llevado a cabo su venganza. — César escribió al Senado *romano:* vine, ví, vencí.

Lectura.

Era calata la notte già da qualche ora, nè la luna s'era tuttavia mostrata all'orizzonte; tenebre fitte avvolgévano il castello di Pavía e dávano letizia agli ánimi dei personaggi che trovávansi adunati nelle cámere di Valentina.

Rinaedo, venuta la sera, dietro cenno di Galeotto era andato a cercare Brandino; le lance[1]) appostate li avévano lasciati passare liberamente, giacchè non era stata loro data dal Beccaría alcuna istruzione riguardo ad essi; poi il pággio aveva pensato a trovare una lunga e rebusta fune, la quale, fáttivi frequenti nodi, servisse ai fuggitivi per calare nella fossa . . . E così, quando l'ora parve propízia, Galeotto si dispose a partire. Valentina si fece più forte del pròprio dolore e non una parola disse al cugino per supplicarlo di rimanere qualche istante ancora; soltanto, vedendo Brandino accarezzare con una mano l'estenuata borsa di cuoio che teneva appesa al cíngolo della spada, domandò a Galeotto:

— Avete denari abbastanza?

— Non so, Valentina, — egli rispose; — ma che monta? il bráccio d'un Visconti è sempre tenuto in prègio da un príncipe o da un capitano di ventura.

[1]) *Láncia* era un manípulo ya de 3, ya de 5 soldados de a caballo.

— Ventisette fiorini d'oro, — disse Brandino battendo le dita sulla borsa.

— Mio Dio, è ben poco! — esclamò Valentina. — Ed anche dovete comperare i cavalli e bardature ed armi . . . . Aspettate.

La principessa corse ad uno scrigno ov'ella teneva i propri monili, ne tolse una borsa di fina pelle rivestita di velluto trapunto d'oro, e:

Éccovi, Galeotto, disse porgèndogliela; — vogliáte tenerla per mia memòria. Io l'ho trapunta.

Il cavalière la prese senza esitazione alcuna.

In oggi un uomo non accetterebbe, si stimerebbe anzi umiliáto, vilipeso, offeso enormemente da una símile offerta, dell'amante; questa stessa non oserebbe fare tale offerta ovvero la circonderebbe d'una quantità di eufemismi; ma allora, in cui in alcune, anzi in molte cose era maggiore buon senso che nei tempi presenti e non si avevano nella testa tante idèe sciocche importate dalla moderna civiltà, nessuno pensava tenersi ingiuriáto da un dono di denari. Soltanto la incòngrua e falsa educazione dei giorni nostri, che ha per base la mancanza di schiettezza e si fonda sui rispetti umani, sulle frivolezze, può far ritenere obbrobrióso l'accettare un dono che vale quanto un altro e che anzi può servire meglio d'un altro. E la incongruenza del moderno pensare apparisce maggiormente quando si rifletta che questo è proprio il sècolo mercatante, in cui più d'ogni altra cosa si stima il denaro, in cui si ha riguardo quasi soltanto alla conveniènza econòmica anzichè alle idee gentili.

Galeotto prese dunque senza esitare la borsa offèrtagli da Valentina e ne versò quasi tutto il contenuto in quella di Brandino, che ne fu lièto; poi, poste le labbra sulla biscia viscontea ricamata dalla principessa, appese la borsa alla propria cíntola.

I due cugini amanti scambiáronsi l'estremo addío. Lauretta spense cautamente la lámpada; Brandino e Rinaldo attaccárono la corda alla finestra, e quegli, baciata la mano di Valentina che tale onore gli aveva concesso, scese primo. Galeotto sentì un sommesso singhiozzo a sè vicino e una mano posárglisi su un braccio; con l'altro egli allora fece arco e strinse dolcemente a sè la snella persona di Valentina che con ambe le braccia gli cinse il collo e si attrasse il capo di lui. Egli non vide, sentì le lagrime che rigavano la gota alla gióvine principessa . . .

Brandino era omai sceso, e udívasi l'acqua della fossa gorgogliare sordamente contro il corpo di lui. Galeotto valicò la finestra e s'aggrappò alla corda.

— Addío, Valentina, — mormorò.

Essa non rispose; non poteva. Là, appoggiata alla finestra, immota, vedeva spiccare oscura contro lo stellato firmamento la figura di Galeotto che incominciava a scéndere; omai essa non discerneva più che il capo di lui e le piume del cimiero; un álito le portò ancora le parole: «Addío, Valentina», mormorate in tona di voce lungo, accorato; poi la fanciulla distinse le piume sole, poi nulla. Se anche avesse voluto spòrgersi in fuori a mirar lui discéndere, l'avrebbe impedito lo spessore del muro. Ma presto s'udì un nuovo gorgóglio dell'acqua: Galeotto trovávasi già nella fossa. Rinaldo scosse allora la corda: era lenta; la tirò a sè, poi salì nel vano della finestra e potè discèrnere due ombre agitarsi sulla riva opposta e svanir rapidamente.

(De la novela histórica: «Valentina Visconti» por *L. París.*)

Lección vigésimotercera.

De los adverbios.

1.º — Los adverbios se tratan y se dividen en italiano del mismo modo que en castellano, y hacen en ambas lenguas los mismos oficios. — Hay adverbios primitivos y derivados, simples y compuestos; además, locuciones formadas con varias voces, cuyo conjunto tiene significación adverbial; v. gr.:

ieri	ayer	*di tempo in tempo*	de vez en cuando
abbastanza	bastante		
d'altronde	además	etc.	

2.º — Hay adjetivos que se emplean, en su forma masculina singular, como adverbios; tales son: *certo, stesso, chiaro, pròprio, molto, poco, lontano.* Ej.:

È ***proprio*** *così.*	Es cabalmente así.
Da ciò si vede ***molto chiaro*** *che . . .*	Por esto se ve muy claro que . . .
Oggi ***stesso*** *verrò,* ***certo.***	Hoy mismo vendré, de veras.

3.º — Muchos adverbios, especialmente los derivados de adjetivos, tienen los mismos grados de comparación que éstos, v. gr.:

tardi	tarde	*più tardi, meno tardi, tardissimo* o *molto tardi.*
grandemente	grandem.	*più, meno grandem.; grandissimamente.*
bene	bien	*mèglio* mejor, *benissimo* o *molto bene* muy bien, etc.

(N.B. — ***Peggio*** *peor;* ***più*** *más;* ***meno*** *menos.)*

4.º — Algunos adverbios hacen también oficio de conjunciones o preposiciones, otros de pronombres, por ejemplo:

come, quando, dove, onde y ***donde, dietro*** *(detrás, tras),* ***dopo*** *(después, más tarde),* etc.

5.º — Los adverbios acabados en ***-mente*** se forman del *femenino singular* de los adjetivos; si tal femenino acaba en ***-le, -re,*** la *e* final se pierde, v. gr.:

onesto	honesto, *onestamente.*	***scorré-***	corredi-	*scorrevol-*
caro	querido, *caramente.*	***vole***	zo,	*mente.*
fedele	fiel, *fedelmente.*	***partico-***	particu-	*particolar-*
amábile	amable, *amabilmente.*	***lare***	lar,	*mente.*

(Superl.: *fedelissimamente, amabilissimamente, carissimamente,* etc.)

NB. — No se usa en italiano suprimir la terminación *-mente* cuando varios adverbios se siguen; v. gr.:

caballeresca, generosa y gentilmente,	*cavallerescamente, generosamente e gentilmente.*

(Para evitar el sonido ingrato de muchos *-mente,* se pueden emplear locuciones adverbiales, v. gr.: *in maniera gentile,* etc.)

6.º — Otras particularidades se aprenderán por la práctica. — He aquí una lista de los adverbios (y de algunas locuciones adverbiales) más comunes:

a) — de lugar.

qui	aquí
lì	allí
là	allá
qua	acá
colà	acullá, allá
costì, costà	ahí
presso, vicino	cerca
lontano, lungi	lejos
dentro	dentro, adentro
fuori	fuera, afuera
ivi, vi, ci (ve, ce)	allí, allá
ne	de allá (de allí, *etc.*)
ove, dove	donde, adonde
onde, donde	de donde
davanti, dinanzi	delante
avanti, innanzi	adelante
dièlro, indièlro	detrás, atrás
sopra, su	arriba
sotto; abbasso, giù	debajo; abajo
(di)rimpetto	enfrente
dappertutto	por todas partes
dovunque	(por) doquiera
altrove	en (*o* a) otra parte
d'altronde	de otra parte
(all')intorno	alrededor
ecco	he aquí, he allí
da qui, da lì	desde aquí desde allí
al di là	más allá
al di qua	de esta parte
a dritta; a manca o *a sinistra*	a la derecha; a la izquierda.

b) — de tiempo.

oggi	hoy	*già*	ya
ièri	ayer	*mentre*	mientras
domani	mañana	*ancóra*	todavía, aún
avantièri, ier-l'altro o *ieri l'altro, l'altro ieri*	anteayer	*pòi, pòscia*	después, luego
		frattanto	entretanto
		dopo	luego, después
		prima, diánzi	antes
posdomani, dopodomani	pasado mañana	*talora, talvolta, a volte*	alguna vez, a veces
ora, adessò	ahora		
presto	luego, temprano	*indi, quindi, in séguito*	luego, después
súbito	luego, pronto, de pronto	*stamane, stamattina*	esta mañana
quando, allorchè	cuando	*domattina*	mañana por la mañana
tardi	tarde	*stasera*	esta tarde
sovente, spesso	a menudo	*per tempo*	temprano
sempre	siempre	*anticipatamente*	de antemano
mai	alguna vez		
non . . . mai, giammái	jamás, nunca	*non ancora*	todavía no
		al più tardi	a más tardar.

Vocabulario.

Lo sguardo, il guardo	la mirada	*girare*	*volver
spicciarsi	concluir pronto, apresurarse	*ond'è?*	¿cómo sucede? ¿cómo es?
		le gríglie	las celosías.

Tema 53º.

Il servitore fu riccamente ricompensato. — Veramente non saprei dire se questo lavoro sia difficile. — Dícesi che Dio sia infinitamente buono; come potè dunque creare l'inferno? — Cantate più piano *(en voz más baja)*; mia madre non sta bene oggi. Speriamo che stía meglio domani. — Se non cammina più adágio *(despacio)*, non la posso seguire; corre troppo veloce. — Mi alzai stamane pertempíssimo *(muy de madrugada)*. — Beníssimo, ragazzi; quando si agisce così, certamente si ha buon cuore. — Viene sempre tardíssimo; venga più presto. — Presto, presto, accorrete; perchè dunque non venite mai? — Hai tu mai veduta ragazza più maliziosa di questa? — Dovunque il guardo io giro, immenso Dio, ti vedo. Ma io non lo vedo mai in alcun luogo! Guárdati intorno, e dappertutto vedrai i segni della mano di Lui. — Andasti ieri a Monza? Sì; e ne arrivo appunto ora. — Va su, e dille che si spicci. — Ond'è (o Com'è) che sei così rosso?

Ecco, ti dirò: vedi quella casa là, un po' lontano, alla diritta? Da qui non vedo alcuna casa. Méttiti lì; la vedi ora? Quella là? Sì. Ebbene? Ne venni a corsa *(corriendo)* in 3 minuti e $^1/_2$. — È un contínuo dentro e fuori con questi ragazzi; domani farò chiúdere la porta. — Chi è abbasso? Giulia. Signorina, venga su, la prego. È lei, amica mia, dietro le griglie? Sì. Salgo súbito. — Se verrái qua, ti divertirái; ma se vai là, vi ti troverái male. — Il Beduino era lì presso col suo cavallo; davanti stávano le selle ammucchiáte ch'egli aveva tolte alla tribù nemica, e un po' più discosto *(lejos)* erano i cadáveri degli uccisi. — Mon l'ho più riveduto dacchè partì. — Sei qui ancora? Partirò più tardi. — Egli va indietro invece di andare avanti! — Avvèngono a volte cose incredíbili. — Frattanto la saluto, signore; ne riparleremo poi. Sta bene; addío.

Vocabulario.

El chocolate	*la cioccolata, il cioccolatte*	escuchar	*ascoltare*
		ayes	*grida, lamenti*
la confitura	*la confettura, il confetto*	tropezar (con)	*inciampare (in)*
		el cadáver	*il cadávere*
sencillo	*sémplice*	el hospital	*l'ospedale*
casa de campo	*casa di campagna, villa*	harto	*abbastanza; sázio* (adj.)
detenidamente	*attentamente*	el palacio	*il palazzo*
la sortija	*l'anello*	descubrir	**scoprire*
el rubí	*il rubino*	Leonor	*Eleonora*
el cartero	*il portalèttere*	el conde	*il conte*
marchar	*camminare, marciáre*	extraordinario	*straordinário.*

Tema 54º.

Vestida sencilla y *elegantemente*, la señora *presentóse* muy temprano en casa de su amiga. — Antes no era permitido hacer esto, ahora se hace muy comúnmente. — Luego dijo el cura: Señores, deben Vs. pagar de antemano. ¿Y si pagásemos después? No se puede; hoy es el último día, mañana sería ya tarde. — Visitaba entonces a menudo a su tía Luisa *(Luigia)* y le llevaba siempre chocolate o confituras; ahora nunca la visita *(visita)*. — Si alguna vez te preguntaren después de estar yo muerto: «¿Qué te parecía de él?», ¿qué responderías? No sé, lo veré después. — Enfrente había una linda casa de campo. — Mira muy detenidamente lo que tienes delante: di, ¿qué es? Una sortija con un *diamante* y todo alrededor rubíes y *perlas*. — Todavía no ha llegado el cartero; pues, es tarde ya. No vendrá antes de ponerse el sol *(prima del tramonto)*. — Mañana por la mañana iré adonde fuí esta mañana. ¿Es decir . . . *(Cioè)*? Eres *curioso*. no te lo diré. Nada me importa *(Non me ne importa)*. —

Marcha adelante, yo iré luego con el sobrino de Juan. — Por todas partes no se veían sino heridos; por doquiera que se fuese, no se escuchaban más que ayes de dolor; abajo, arriba, a la derecha, a la izquierda no se tropezaba sino con cadáveres. — ¿Dónde está el hospital? No lejos; antes bien *(anzi)*, harto cerca. — Desde aquí se ve el palacio del rey, y desde allí se descubre el del *infante*. — ¿De dónde llegas a esta hora? ¿Vienes de la ciudad? ¿Vienes de casa de Leonor? De allí vengo. — ¿Qué hallaste en el jardín del conde? Nada *(di)* extraordinario hallé.

Lectura.

Roma.

L'único centro del Lázio sviluppátosi lungo un fiúme e con questo connesso è Roma, la cui importanza come città di trapasso del Tévere è però molto diminuíta per trovarsi essa in mezzo ad un territorio scarsamente popolato, e per lo spostamento delle vie di tránsito. La grande importanza acquistata e conservata da Roma dèvesi, ben *(mucho)* più che alla sua posizióne topográfica, al senno[1] ed alla gagliardía de' suoi abitanti ed alle condizióni stòriche. Tra i fattori di caráttere geográfico che contribuírono al suo sviluppo va notata[2] la conformazióne del terreno, che si compone di colline in posizioni facilmente fortificábili nel mezzo dell'ámpia valle del Tévere . . . L'ingrandimento urbano fu facilitato e il caráttere edilízio determinato dalle cave di pietra sotterránee, pròprio[3] nel sottosuolo della città, le cosí dette *catacombe*, che fornívano una buona pietra da costruzione nei tufi vulcánici compatti, mentre le cave di travertino che si tròvano a poca distanza nella campagna romana, specialmente presso Tívoli, e di calcare compatto degli Appennini fornivano una pietra bella anche per edifici sontuosi; materiali più nòbili si potévano poi *(además)* con poca spesa far venire da lontano, sia dall'Appennino, sia specialmente per via di mare. Nè fa difetto l'argilla per la cottura dei mattoni, il più usato materiale da costruzione dei giorni nostri. Contribuì pure allo svilluppo della città eterna la copiosa e sana acqua potábile condóttavi dai Monti Sabini, in parte anche dagli Albani e Sabatini, sui quali le posizioni sane e arióse offrívano a dovízia[4] villeggiature estive. Per la glòria del suo grande nome Roma, dopo essere stata la capitale dell'impero romano, divenne la metròpoli religiosa della cristianità e nei giorni nostri la capitale della nuova Italia.

(Continua.)

[1]) tino, cordura. — [2]) débese notar. — [3]) cabalmente. — [4]) en abundancia, en copiosidad.

almeno	a lo menos, siquiera
nè anche	ni aun, ni siquiera
a buon mercato	barato
per lo meno	por lo menos
circa, all'incirca, presso poco, a u. dipresso	poco más o menos, aproximadamente.

e) — de afirmación, negación, duda e interrogación.

sì	sí
no	no
non	no
perchè?	¿por qué?
quando?	¿cuándo?
come?	¿cómo?
cèrto, -tamente	cierto, de veras
davvero	verdaderamente
giammái, non . . . mai	nunca, jamás
nemmeno	(no...)tampoco
neppure, neanche	ni... tampoco
anche	también
indubbiamente	indudablemente
forse	tal vez, quizá, acaso
niente affatto	de ningún modo
non . . . più	no . . . ya
non . . . punto	no... absolutamente.

7.º — **Observaciones.** — *a)* Varios adverbios pueden pertenecer a diferentes clases, v. gr.:

*Da **qui** ad otto giorni* (tiempo);	De *aquí* en ocho días;
*Tuo padre è **qui*** (lugar).	Tu padre está *aquí.*
È ***appena** venuto* (tiempo);	Acaba de llegar;
*Mi diede **appena** un soldo* (cantidad).	Me dió apenas un sueldo.

b) — La locución: *por más . . . que* se traduce ***per quanto, per . . . che,*** v. gr.:

Per quanto grande sia . . . / *per grande che sia . . .*	Por más grande que sea . . .
Per quanti denari abbiate.	Aunque tengáis mucho dinero.

c) — La otra: *no más . . . que* o *de, no . . . sino,* se traduce casi siempre ***non . . . che,*** v. gr.:

***Non** mi diede **che** mele.*	Mo me dió más que manzanas.
***Non** ha **che** vent'anni.*	No tiene más de 20 años.

Vocabulario.

Il poliziòtto	el alguacil
ammanettare	maniatar
la bara	el féretro, el ataúd
**trattenére*	retener, detener
il singhiózzo	el sollozo
la gentilezza	la amabilidad
il borsellino	el bolsillo
epperò	por eso
stancare	cansar
lo scudo	el duro; el escudo
la pesca	el melocotón.

Tema 55º.

Di bene *(De mejor)* in mèglio, bravo; sono contento di te. Ed io procurerò di far sempre meglio. — È una brava persona quella di cui stai parlando? Al contrario, è la peggiore che si possa immaginare. — Pian pianino, a tentoni si recárono nella cámera del duca; ma appena essi vi fúrono, i poliziotti li ammanettárono. Davvero? Certo. Come fu avvertita la polizía del loro disegno? Una spía l'avvisò. — Quanto può costare questa catena? Duemila franchi. — Ginocchioni davanti *(delante de)* la bara, quella dama velata tentava indarno trattenere i singhiozzi. — Fanno a gara a colmarla di gentilezze. — Di soppiatto gli tolse il borsellino dalla tasca. — Quanti versi hai imparati a memoria? Ho studiato poco, epperò non ne so che 20, o 25. — Restai alquanto ha cavalcioni sul muro; ma quella posizione mi stancò molto. — Corse a bríglia *(rienda)* sciolta, e giunse quando l'infelice, steso bocconi al suolo, stava per essere trucidato. — Svelto, fanciullo, dammi la candela, disse. E senza più si mise la chiave in tasca e se ne andò. — Quanto vuoi dare per questo? Indubbiamente ti darò quanto gli altri, e nulla più. Purtroppo lo so. — Fu tanto dolente di quella pèrdita, che non volle più mangiare per due giorni. — Ho ricevuto meno di te; all'incirca come Guglielmo. — Dimmi almeno questo! — E almeno un anno che non viene più qua. Forse l'hai offeso. Anche se fosse vero, non lo dirèi. Perchè? Perchè no. — Non ho neppur tempo di far colazione oggi! — Non ho che mele e pere; come potrei darti delle pesche? Non ne hai nèmmeno una? Non ne ho punto.

Vocabulario.

Soplar	*soffiáre*	la cerviz	*la cervice*
apagar	**estínguere, *spègnere*	la quinta	*la villa*
		gustar	**piacére*
enojar	*far rábbia*	el bofetón	*lo schiáffo*
la misa	*la messa*	la mejilla	*la guáncia*
la mercancía	*la mercanzía, la merce*	volverse	**(ri)vòlgersi; diventare*
cargante	*noioso*	el puñetazo	*il pugno*
el reloj	*l'orològio*	la fiesta	*la fésta*
el mezquino	*il meschino*	conocer	**conóscere.*

Tema 56º.

Sopló tan recio en el fuego que lo apagó. Lo hizo adrede para enojarte. — ¿Iremos juntos a [la] misa? Si. ¿Cuándo? A las doce. — De aquí en adelante *(D'ora in poi)* esta mercancía se venderá más barata; hasta ahora *(finora)* fué sobremanera *cara.* — Aunque seas muy rico, por más hermoso que seas, ella no te amará nunca. ¿Por qué? Porque eres de baja

ralea *(di bassa origine)*. — Poco a poco quedamos solos, lo que fuè harto cargante. — Casi temía por ti. ¿Tanto tardé? Más de dos horas. Quizá tu reloj adelanta *(corre)*. Ni por ensueños. Verdaderamente no sé qué decir. — Me dió apenas dos pesetas y no más. — Cayó el mezquino boca arriba y se rompió *(ruppe)* la cerviz. — De muy buena gana compraré esa quinta; es harto cara, pero me gusta sobremanera. — Bien o mal llegó a la ciudad. — Se le acercó a hurtadillas, y le dió un bofetón en la mejilla. ¿Qué dijo el otro entonces? Nada dijo; sino que, volviéndose de pronto *(ad un tratto)*, le descargó *(scaricò* o *diede)* un puñetazo en la cara. — A pesar de estar enfermo quiso presenciar *(-ziare)* la fiesta. — Si no tienes luz *(lume)*, puedes ir a tientas. — En balde me suplicas *(súpplichi)*; ni siquiera por 30 duros te lo cederé. Ni tampoco quiero yo comprarlo. — De aquí a tres meses iré al campo *(in campagna)*. — Nunca le ví, nunca hablé con él *(gli parlai)*, no le conozco absolutamente *(affatto)*.

Lectura.

Roma. (Continuazione.)

La città originaria sorse sulla sinistra del Tévere su quei colli presso al márgine del fiume che offrívano la maggiór facilità di difesa, come il Palatino e il Campidòglio; quest'último specialmente col suo fianco ripidíssimo verso il fiume, costituente la Rupe Tarpèa formata di strati di tufo compatto.

Più tardi la città si allargò anche sugli altri colli, scese nelle frapposte bassure, prosciugate artificialmente e difese dalle inondazioni, si accostò al fiume e passò sulla riva destra, dove delle maggiori alture, Gianícolo e Vaticano, la prima fu in parte racchiusa dalle massicce mura aureliáne, ancór oggi conservátesi. Nessún documento attendíbile[1] permette di seguire le vicende edilízie della città eterna nell'oscuro e triste período di decadenza seguíto alla caduta dell'Impero, e durante il quale si compì la distruzione di gran parte de' suoi monumenti. All'aprirsi dell'età moderna, nel sécolo XVI, le prime carte auténtiche ci móstrano la città raccolta sulle rive del Tévere, nella parte più bassa dell'área occupata anticamente; gli stòrici Sette Colli sono abbandonati campi di rovine, tanto che il Campidòglio dagli *(por los)* animali che vi páscolano fra gli sterpi, si chiama Monte Caprino *(de las cabras)*, e il Fòro venerábile, coperto da uno strato di macèrie di oltre *(más de)* 10 m. d'altezza, porta il nome di Campo Vaccino *(vacuno)*. Del Vaticano una parte fu incorporata alla città appena nel IX sècolo da Leone IV, e tutti due i colli trasteverini fúrono completamente racchiusi nella cinta urbana con le mura

[1]) fidedigno.

edificate dal 1560 al 1640. In questo quartière trasteverino s'innálzano: il mausolèo di Adriáno, posto presso il fiume e che nel Mèdio Evo per la straordinária potenza de'suoi muri fu trasformato, col nome di Castèl Sant' Ángelo, nella cittadella[2] di Roma; il palazzo Vaticano e la chiesa di S. Pièt̀ro. Questi due últimi edifici col terreno immediatamente intorno, último avanzo del domínio temporale, mediante la legge delle guarentígie fúrano lasciati al Papa a garanzía della sua indipendenza spirituale. *(Continua.)*

[2]) fortaleza.

Domande.

Dove sorgeva la città originária?
Dove si estese più tardi?
Che si dice delle vicende edilizie di Roma nel M. E.?
Qual era lo stato della città all'aprirsi dell'evo moderno?
Che cosa si trova in Trastévere?

Lección vigésimocuarta.

De las preposiciones.

Como en castellano, las preposiciones rigen en italiano el complemento ya directa, ya indirectamente. Las de la primera clase son en general las verdaderas preposiciones primitivas y simples; las otras son casi todas locuciones adverbiales compuestas con una de las preposiciones *di, a, da.*

Ya se han visto las más comunes *(di, a, da, su, in, per, fra, con)*; he aquí ahora las demás:

a) — con régimen directo

circa	acerca de
contro	contra
dopo / *dièt̀ro*	tras, después de, en pos de
davanti (a)	ante, antes de, delante de
durante	durante
eccetto, fuorchè, meno	excepto, menos
lungo, lunghesso	a lo largo de
mediante	mediante, por medio de
giusta, secondo	según
oltre (a)	además de; más allá de
presso (a)	junto a, en casa de
salvo, tranne	salvo, excepto, menos
senza	sin
sopra	sobre, encima de
sotto	bajo, debajo de
verso	hacia, para con
nonostante	no obstante
attraverso	por, por medio de, a través de;

b) — con la preposición di

a cáusa o *a cagióne di*	a causa de	*all'intorno di*	alrededor de
a favore di	en favor de	*al di sopra di*	(por) encima de
a forza di	a fuerza de	*a dispetto di*	a despecho de
a ragione di	en razón de	*fuòri di*	fuera de
ad onta di	a pesar de	*invece di*	en vez de, en lugar de
al di là di	más allá de	*in virtù di*	en virtud de
al di qua di	más acá de, de esta parte de	*per mezzo di*	por medio de, por
al di sotto di	(por) debajo de	*prima di*	antes de;

c) — con la preposición a o da

accanto, allato o *accosto a*	al lado de	*fino* o *sino a*	hasta
addosso a	a cuestas de, sobre	*dirimpetto a* / *in faccia a*	en frente de, mirando a
attorno a / *intorno a*	alrededor de, en torno . . .	*(in) quanto a*	acerca de, tocante a
conforme (a)	conforme a	*(per) rispetto a*	en cuanto a, respecto de (*o* a)
davanti, avanti a / *innanzi, dinanzi a*	ante, delante de	*vicino a, presso a*	junto a, cerca de
		oltre a	a más de
da, fino da, sin da	desde	*lungi* o *lontano da*	lejos de
incontro a	al encuentro de	*in mezzo a*	en medio de.

Vocabulario.

La pazzía	la locura	*la scusa*	la excusa
guarire (-isco)	sanar	*far passeggiate*	dar paseos
l'infánzia	la niñez	*il rigágnolo*	el riachuelo.

Tema 57°.

L'uccello è volato sopra il tetto della nostra casa ed è andato quindi a posarsi sull'álbero più alto del giardino. — In Milano l'antico palazzo reale, ora del Comune, è rimpetto alla Piázza del Duomo. — M'accompagnò fino alla scala e stette là finchè fui al basso (di essa). — Vieni dietro me. — Dopo vent'anni di pazzía guarì. — Il poverino è cièco (sin) dall'infanzia. — Per cagione di quella maledetta trave mi sono spezzato *(roto)* il braccio. — Ad onta di tutte le tue scuse sarai severamente punito. — Durante tutto quel tempo non fece che passeggiate lungo il lago. Secondo i tuoi órdini mi sono recato verso la città. — Circa quell'affare che sai, non posso ancora dirti nulla di preciso. — Sotto la strada corre un rigágnolo. — Nonostante il mio buon volere, non potei

far nulla per lui. — Siate buoni e caritatévoli verso i pòveri. — In virtù de' suoi poteri discrezionali il presidente chiamò due nuovi testimonî. — Sarò sempre per i tuoi amici e contro i tuoi nemici. — Senza me che faresti? È vero; mediante i suoi buoni offici spero ottenere quel posto. — Oltre il fiume si stendeva una larga pianura coltivata, mentre al di qua dello stesso il suolo era tutto pietroso ed incolto. — Prima di Colombo nessún Europeo forse aveva toccata l'América. — Ponti *(Ponte)* in fáccia al nemico con ária *(semblante)* serena. — Invece del padre venne il figlio.

Vocabulario.

El retrato	*il ritratto*	ruin	*vigliácco*
el borrico	*l'asinello*	la ribera	*la riva, la spiággia*
la alforja	*la bisáccia*		
lleno	*pieno*	extender	**stèndere*
la paja	*la páglia*	el número	*la quantità*
antiguas ruinas	*antiche rovine*	espiar	*spiáre*
la butaca	*la poltrona*	la canalla	*la canáglia*
el comportamiento	*il diportamento* [*rare*	la paciencia	*la pazièn̄za*
cerrar	**chiúdere, ser-*	la fuente	*la fontana, la* o *il fonte*
levantar	*i(n)nalzare, elevare*	el hueco	*la cavità, il buco*
la estatua	*la státua*	el torreón	*il torrióne*
alejar	*allontanare*	Gotardo	*Gottardo.*

Tema 58º.

Recibirás por el correo, con esta carta mía, un retrato de mi niñito. — Delante de la puerta estaba un borrico con dos alforjas llenas de paja. — Cerca de la ciudad se ven antiguas ruinas; deben ser los *restos* de un *edificio magnífico.* — Antes de comer leo *ordinariamente* dos diarios sentado en mi butaca. — En cuanto a su libro, no puedo decirle nada; después de leído podré juzgar si es bueno o no. — Por su mal comportamiento fué echado de la escuela. — Salgamos al encuentro de nuestro amigo; iremos hasta el puente. — El criado obró según mis órdenes; cerró las ventanas que dan a la *(guárdano* o *danno sulla)* calle y dejó abiertas las al jardín. — En pos de él venía una *turba* de populacho *(popoláccio)* gritando *(che gridava)*: ¡Dale, dale! *(dalli, dalli).* — En medio de la Plaza de la *Ópera* en el *Cáiro* está la bella estatua de Ibrahim Pachá *(Pascià).* — En vez de traerle socorro, ¡se alejó el ruin! — ¡No vayas sin mí, te lo ruego! — A lo largo de la ribera se extendían un gran número de palacios unos más hermosos que otros. — El fraile miró en torno suyo *(a sè)* para ver si alguien le espiaba. — Desde su niñez fué aquel hombre muy desdichado. — ¡Lejos de mí, canalla! — ¡Hasta

dónde llevarás nuestra paciencia, o Catilina! — Frente al hospital veíase una bella fuente de mármol, y debajo de ella un hueco por donde desaparecía el agua. — Venid todos, excepto tú, *Alfonso*. — Encima del torreón se ve un árbol. — De esta parte del San Gotardo se habla italiano; de la otra se habla alemán.

Lectura.

Roma. (Continuazione.)

Nel piano attuale della città la diversa disposizione delle strade e delle piazze nei diversi quartièri parla eloquentemente all'òcchio e mostra il succèdersi degli ingrandimenti in lunghi sècoli di stòria. Fino al 1870 Roma si può dire sia rimasta in condizioni medievali: i grandi edifici dell'antichità, più o meno ben conservati, il Colossèo, il Pánteon, il Foro, il Teatro, gli archi trionfali, gli obelischi ecc., si trovávano frammisti a quelli del Medio Evo e dei tempi più vicini a noi, specialmente del XVI sècolo (Chiesa di S. Pietro). L'intera città co'suoi tesori artístici conservati nel Museo Vaticano e negli altri era una grandiosa, incomparábile raccolta di monumenti d'arte specialmente architettònici, di oltre due millenni[1]; solo l'època presente non era affatto rappresentata e ancór meno le odierne esigenze di òrdine, pulizía *(limpieza)*, tutela sanitária, ecc. Il rápido sviluppo incominciato dopo l'annessione di Roma al resto d'Italia costrinse ad intraprèndere grandiosi lavori edilizi: nuove, larghe strade fúrono aperte distruggendo un dèdalo di viuzze sporche, strette; ampio spazio fu guadagnato per nuovi rióni[2] con numerosi, eleganti edifici e monumenti, in ispecial modo dal lato di levante, di NE e di NO (Prati di Castello), mentre le relíquie dell'antichità, per le quali nei dintorni del Foro e del Palatino si forma una spècie di zona inviolábile (la zona monumentale), con appòsita legge fúrono salvaguardati, rispettati; conservati e riuniti nei musèi i prodotti degli scavi, e questi condotti innanzi con criterî scientífici. Anche il sècolo XIX, almeno negli últimi anni, ha data la sua impronta alla città, per quanto *(aunque)* solo poche delle òpere edilizie pòssano paragonarsi con le antiche. La città va aumentando in modo straordinario, certo non senza che si sían commessi degli errori ed attraversate varie crisi; c'è però ancora molto spazio líbero entro la cérchia delle mura aureliane, almeno verso S., in giro[3] alle quali, ad un intervallo mèdio di circa 4 km., è stata eretta, precipuamente per difesa da un assalto dal lato del mare, una corona di forti avanzati. I nuovi rioni hanno anzi in qualche lato, verso NE, varcata la cinta delle mura. *(Continua.)*

[1]) *millennio* = 1000 años. — [2]) cuarteles. — [3]) en torno.

Domande.

Com'era Roma prima del 1870?
Che si dice dei monumenti?
Che cosa s'intraprese poi?
Dove si trova ancora molto spazio libero?
Che cosa si costruì in giro alle mura aureliane, e perchè?

Lección vigésimoquinta.

Conjunciones. — Interjecciones.

1.º — Las conjunciones se suelen dividir en varias clases según su función en la frase; además, se dividen en simples y compuestas. — Como estas distinciones no son necesarias para nuestro objeto, agrupamos las conjunciones en una clase única dispuesta por orden alfabético. — Recordamos aquí que muchas conjunciones se usan también como adverbios. — Marcamos con * las que rigen absolutamente el modo subjuntivo.

ad onta di che	o a pesar de (que)
affine di	a fin de, para
**affinchè*, **acciocchè*, **perchè*	a fin de que, para que
almeno	siquiera, a lo menos; ¡ojalá!
allorchè	cuando, si
altresì	otrosí
altrimenti	si no, de otro modo
anche	también, aun, además
**ancorchè*	aunque, bien que, aun si
anzi	antes, antes bien
anzichè	antes que
appena	apenas
**benchè*	aunque, bien que
che	que
cioè	es decir, esto es, a saber
ciononostante	con todo eso, sin embargo, no obstante
come, siccome	como
così	así
così come	así como
cosicchè	así que, así
dacchè, *giacchè*, *poichè*	pues que, ya que, porque, pues
d'altronde	por lo demás además
dopochè	después que *o* de
dunque	pues, luego,
e, ed	y [conque
epperò, *epperciò*	luego por consiguiente
eziandío	también, otrosí
finchè, fin che	hasta que mientras
imperocchè, *imperciocchè*, *perocchè, chè*	pues, porque, que
inoltre, oltracciò	además
infine	en fin, por fin
laddove	a la vez que, cuando, si
laonde, onde	por eso, así (que)

ma	mas, pero, sino
**malgrado*	a pesar de, aunque
mentre	mientras, cuando, a la [vez que
nè	ni
nè . . . nè	ni . . . ni
neanche, *nemmeno*, *neppure*	ni aun, ni siquiera, ni tampoco
nondimeno, *nulladimeno*, *cionondimeno*	con todo eso, sin embargo, a pesar de ello
**non ostante*	no obstante
oltrecchè	a más de
o, od	o
o . . . o	ó . . . o
oppure, ovvero	o, o bien
ora . . . ora	ora . . . ora, ya . . . ya
or dunque	ahora bien
ossia	es decir, a saber, o
per	para, por
per altro	por lo demás, sin embargo
perchè	porque, porqué
perciò, *pertanto*	por eso, por consiguiente
però	por eso, pero
persino	aun, hasta
piuttosto (di o che)	antes, más bien (que)
pòi	además, también (lat. *autem*)
**purchè*	con tal que
pure, eppure	sin embargo, con todo eso
pure	otrosí, también, en verdad
posto che	puesto que
**quand'anche*	aun cuando, aunque
**quando*	cuando, si
**quantunque*	aunque
quindi	por eso, así pues
se	si
se anche	aun si, aunque
**sebbene*	aunque, si bien
**semprechè*	con que, siempre que
se non che	solamente, sino
**sia . . . sia*	sea . . . sea
**supposto che*	supuesto que
tostochè	apenas, luego que, en cuanto
tuttavia, *tuttavolta*	sin embargo.

NB. — Hay otros modos conjuntivos que se aprenderán por la práctica; lo mismo se dice de los diferentes usos de las conjunciones citadas.

2.º — Obsérvese que en italiano se hace frecuente uso del infinitivo (con *di* o sin él), cuando en castellano se emplea la conjunción *que* (expresada o no) con el subjuntivo dependiente de otro verbo (*pregare* rogar, *supplicare* suplicar, *raccomandare* recomendar, *sembrare* parecer, etc.): v. gr.:

La prego di venire domani.	Le ruego a Vd. (que) venga mañana.
Mi raccomandò d'istruirlo bene.	Me recomendó (que) le instruyese bien.
Queste cose sémbrano ripéterst troppe volte.	Parece que se repiten esas cosas demasiadas veces.

Vocabulario.

Affábile	afable	*pagare il fío*	sufrir la pena
bastonare	apalear	*vuotare il sacco*	decirlo todo, cantarlas claras.
a loro volta	a su vez		
lo sbáglio	la falta, el yerro		

Tema 59º.

Ecco alcuni polli; ne vuoi uno o due? Due, e che síano i più belli. — Quantunque egli sía un gran político, non si può chiamare un grand'uomo. — Ti perdonerò, purchè prometta di non dir più bugíe. Ancorchè ricco e possente, era tuttavía affábile con ognuno. — Non venderò nè la carrozza nè il cavallo . . . neanche pensarvi *(ni por pienso)*! — La virtù, benchè perseguitata, pure è amata e stimata. — Essi li bastonárono, li ferírono, li perseguitárono in ogni manièra; come potévano dunque sperare d'esserne amati? Epperò non parve strano che più tardi a loro volta quelli fóssero maltrattati. — Rileggi la lèttera affine di vedere se vi síano degli sbagli. — I vecchi, le donne, persino i bambini furono trucidati. — O è pazzo, o sta per diventarlo. — Giacchè sei tanto ostinato, váttene da qui. — Non vuol pagarmi; quindi lo citerò davanti al magistrato. — Ad onta di tutte le sue promesse non venne. — Almeno *(¡Ojalá!)* fosse un po' più attivo! — Anzichè migliorare, peggiorò. — Dacchè sei tanto generoso, perméttimi di confessarti la mia colpa; non potrèi vívere con quel segreto in cuore. — Tostochè venga, fallo salire. — Mentre tu sei tanto buono con lui, egli è malvágio con te e con tutti; ma non tarderà a pagare il fío della sua malvagità *(maldad)*. — Tu hai seguíto questo órdine d'idèe, laddove avresti dovuto seguirne uno affatto differente. — Or dunque nárrami l'accaduto. Non ostante la mia decisione di tacere, ebbene, parlerò. Inoltre mi dirai quell'altra cosa. Ossía debbo proprio vuotare il sacco! Per altro, se non vuoi, tralàscia.

Vocabulario.

La paz	*la pace*	guapo	*grazióso, di bell'aspetto*
la estación	*la stazióne; la stagióne*	expulsar	**espèllere, scacciare*
la prisión	*la prigióne; la -nía; la cattura*	el colegio	*il collègio, la scuola*
el oído	*l'orécchia* (f.),*-chio* [(m.)	tomar	**prèndere*
altivo	*altero*	darse a conocer	*darsi a conóscere.*

Tema 60º.

Debí salir de mi tierra para vivir en paz. — Esa niña no es ni fea ni bonita, ni buena ni mala. — ¿Así que crees que vendrán hoy? Hoy o mañana. — Déjame ir, pues tengo que *(devo)* estar en la estación a las 4 en *punto*. — Aunque había vivido en Italia 10 años, no sabía hablar bien el ita-

liano; sin embargo, creíase capaz de hacer *versos* en esta lengua. — Mientras vivas no saldrás de prisión. — Hasta un ciego lo vería, ¡y tú no lo ves! — Aunque lo oyera con mis oídos, no lo creería. — Tú has hablado bien, y él mal; con todo eso, él tiene razón y tú no. ¡Tú también en contra mía (*me*)! — Esa señorita es muy guapa, pero no halla marido porque no tiene *dote*; además es demasiado altiva para casarse con un hombre de condición inferior a la suya. — No sé si es bueno o malo, sin embargo sé que fué expulsado del colegio. Entonces deberías advertir de eso al señor, si no le tomará. — Habla Vd. como si fuera Vd. el señor aquí. Y lo soy. ¿Cómo? ¿Vd. es . . .? Yo soy el amo, aunque no me doy a conocer. — No quisieron mis niños ir allí. Ni los míos tampoco, a pesar de haberles prometido *regalos*. — Aun cuando seas el rey mismo, no pasarás por aquí. — Apenas le veáis, decidle que le estoy esperando. Muy bien; adiós.

Lectura.

Roma. (Fine.)

Anche la sistemazione del Tévere, che entro la città ha un corso tortuoso in forma di *S*, causa di maggiore elevazione dell'acqua durante le piène col conseguente perícolo della malária, ha apportato vari cambiamenti, ad esempio lo sventramento del vecchio ghetto.[1] Il fiume al presente è quasi tutto fiancheggiato nel suo corso urbano da colossali muraglioni, e numerosi e bei ponti l'attravèrsano. La città ha una completa rete di fogne[2], e le condizioni sanitárie, che verso la fine dell'època papale èrano divenute, specialmente nell'estate, molto critiche, si sono grandemente migliorate. Molti decenni però dovranno ancora passare, prima che la campagna, la quale oggidì circonda la città eterna come una morta steppa, sia risanata e resa ferace di grano e di frutti come lo era nell'antichità, dappoichè *(pues)* invero finora nulla di sèrio fu fatto in questo riguardo.

L'odièrna Roma che ha, dentro la cinta daziária[3], una superfície di 40 km. quadrati, deve la sua grandezza a due fattori: Alla sua condizione di capitale dell'Italia e di centro di tutto l'orbe cattòlico; poichè numerosi seminari degli òrdini cattòlici ecc., vi hanno la loro sede, e dacchè cessò il governo papale più forti ancora sono le somme di denaro che vi affluíscono per la fondazione o il mantenimento di tali istituti. Schière di pellegrini vi convèngono annualmente, ed a migliaia scéndono gli stranieri per visitare i suoi tesori artístici e i suoi monumenti. Per valore, còpia e varietà

[1]) judería, barrio de los judíos. — [2]) albañales. — [3]) recinto de consumo.

di capilavori artístici Roma rimane insuperata nel mondo civile. La condizione di capitale d'Italia, di metròpoli della cristianità, di musèo dei più celebrati monumenti dell'arte e della storia è una delle risorse della popolazione di Roma, che rapidamente si accresce in primo luogo per immigrazione dalle varie parti dell'Italia come pure dà vari paesi del mondo civile e cristiano. Solo lentamente si svilúppano l'indústria ed il commèrcio in misura più vasta che per i bisogni locali. L'attività industriale, la quale potrebbe valersi dell'enorme forza motrice dell'Aniène (Teverone), è ancora prevalentemente casalinga, e, come tutte le nuove intraprese, per la mássima parte non è in mano dei Romani, ma di Italiani di altre províncie immigrati. Da notarsi sono la lavorazione del marmò nelle sue várie spècie per oggetti di arte statuária o d'arte industriale, i lavori di mosáico, i quadri, ecc. Il commèrcio esce appena dai límiti del bisogno locale. Nel tempo del suo maggiór fiore, sotto Augusto, Roma aveva, tenèndosi ai cómputi più bassi e più fondati, 1.336.000 ab.; verso il 1337, al ritorno dei papi da Avignone, appena 17.000 cittadini vivévano in mezzo alle rovine; sotto Leone X. al princípio del sec. XVI la popolazione era salita a 50.000, alla fine del 1871 a 244.000, nel 1881 a 273.000, e nel 1901 in tutto il comune a 492.783 abitanti, aumento appunto spiegábile con la forte corrente d'immigrazione. Ora Roma ha 1.606.700 abitanti. Così l'odierna Roma ha sorpassato la popolazione che aveva nel período dell'Impero romano.

(De la obra: «*La Penísola Italiana*», por T. Fischer.)

Domande.

Che cosa si dice della sistemazione del Tévere?
Che si dice della condizione igiènica della città?
Qual'è la causa del presente fiorire di Roma?
Come vi sono il commercio e l'indústria?
Quali cifre abbiamo esposte sulla popolazione romana?

Interjecciones principales.

Ah!	ay, ah	¡hombre!	*bene! bravo! buono!* bueno, bravo
oh!	o		
ahi!	ay		*(che) peccato!* ¡(qué) lástima!
olà! he! ehi!	ah, eh, hola		*bada! òcchio!* cuidado
zitto! silènzio!	chitón, silencio		*ahimè! ohimè!* ¡ay de mí!
su! orsù! ánimo!	ea, sus, ánimo		*viva! evviva!* viva
chè chè!	ta ta		*gran Dio!* ¡valgame Dios!
			perdío! por Dios

Dio lo vòglia!	¡ojalá!
alla buonora!	enhorabuena
almeno . . .!	¡ojalá . . .!
cáspita! per Bacco!	caramba
cápperi!	naranjas
andiamo! suvvia!	vaya, vamos
bagattelle!	frioleras
ecco!	toma
all' erta!	alerta
che! via!	hombre, vaya.

Lectura.

PICCOLA PUBBLICITÀ

COMMERCIALI

PROCURANDOCI acquisti carta da mácero corrispondiamo provvigioni. Telefonare 67.287

DOMANDE AFFITTO APPARTAM. NEGOZI

A CONIUGI bambino necessita per tre mesi appartamento mobiliato 3-4 camere ogni conforto zona signorile. Scrivere Missikoff Grand Hotel

CAPITALI E SOCIETA

AVVIATISSIMA industria marmi cerca socio collaboratore prático disegno e contabilità apporto capitale adeguato. Telef. 390070

CAPITALI qualsiasi entità cercansi investimento reddititzio massima garanzia. Riservatezza 378193

VILLEGGIATURE

CASSAMICCIOLA Albergo Quisisana diretto dal dott. De Luise prenota per i mesi di settembre-ottobre; ottimo trattamento. Comodità moderne. Acqua corrente in tutte le camere a 500 metri dalle rinomatissime Terme Belliazzi e Manzi famosissime per le cure dell'artritismo, reumatismo, sciátiche

OFFERTE IMPIEGO E LAVORO

DATTILÒGRAFA velocissima istruzione mèdia cercasi indicando requisiti età. Casella 17-G SPI Via Parlamento. 9-Roma

ANUNCIOS BREVES

COMERCIALES

PROCURÁNDOSENOS adquisición papel para macerar pagamos comisión. Telefonear 67.287

DEMANDAS ALQUILER VIVIENDAS Y LOCALES NEGOCIO

MATRIMONIO con hijo necesita por tres meses piso amueblado de 3-4 habitaciones todo confort en zona residencial. Escribir a Missikoff, Gran Hotel.

CAPITAL, SOCIOS

INDUSTRIA del mármol, muy introducida, busca socio colaborador práctico en diseños y contabilidad aportando capital adecuado. Telef. 390070

CAPITALES de cualquier cantidad se buscan para inversión rediticia de máxima garantía. Reserva 378193

VERANEO

CASAMICCIOLA Hotel Quisisana, dirigido por el Dr. De Luise, acepta reservas para los meses de septiembre-octubre; óptimo trato. Comodidades modernas. Agua corriente en todas las habitaciones, a 500 metros de las renombradísimas termas Belliazo y Manzi, famosísimas para la cura del artritismo, reumatismo, ciática.

OFERTAS DE EMPLEO Y TRABAJO

DACTILÓGRAFA velocísima con instrucción media se busca; indicar pretensiones, edad. Apartado 17-G SPI Vía Parlamento 9 Roma

DOMANDE IMPIEGO E LAVORO

DISTINTA colta signorina diplomata maturità classica conoscenza dattilografía lingua inglese referenziata cerca serio decoroso impiego miti pretese. Tel. 85 25 30

DISTINTA INSEGNANTE lunga prática uffici e dattilògrafa, occuperebbesi oppure accompagnerebbe bambini o inválidi. Telefonare 85 11 40

DISTINTISSIMA signora conoscenza italiano, inglese, francese, tedesco e russo darebbe lezioni, traduzioni e recensioni. Telefonare 86 35 35

TRASPORTI MERCI PERSONE

I TRASPORTI più sicuri e più cèleri. Autotreni e vettori di fiducia a vostra disposizione per il trasporto della vostra merce da e per ogni località. ORGANIZZAZIONE ROMANA TRASPORTI. Via Guicciardini 1 (77 77 70).

SMARRIMENTI

MANCIA chi riporterà borsa pelle contenente rasoi Gillette Valet. Telefonare 86 29 34

AUTO-CICLI-SPORT

BALILLA QUADRIMARCE, Efficentissima. Pochi Km. percorsi. Vendo. Vicolo Babuino, 8

DEMANDAS EMPLEO Y TRABAJO

SEÑORITA distinguida, culta, con diploma de bachiller humanidades, con conocimientos de dactilografía, lengua inglesa y referencias, busca empleo serio, decoroso, pretensiones limitadas Tel 85 25 30

MAESTRA distinguida con larga práctica de oficina y dactilografía se emplearía o bien acompañaría niño o inválido. Teléfono 85 11 40

DISTINGUIDÍSIMA señora conociendo italiano, inglés, francés, alemán y ruso daría lecciones o (haría) traducciones y recensiones. Telefonear 86 35 35

TRANSPORTES DE MERCANCÍAS Y PERSONAS

LOS TRANSPORTES más seguros y más rápidos. Autotrenes y conductores de confianza a vuestra disposición para el transporte de vuestra mercancía de y a toda localidad. Organización romana de transporte. Vía Guicciardini 1 (77 77 70)

PÉRDIDAS

GRATIFICACIÓN a quien devuelva bolsa piel conteniendo útil afeitar Gillette Valet. Telefonear 86 29 34

AUTOS-CICLOS-ARTÍCULOS DEPORTE

BALILLA cuatro marchas, eficientísimo, pocos km recorridos. Vendo. Vicolo Babuino, 8

Apéndices.

I.

(a la pág. 2).

Sobre la pronunciación de la *e*, y de la *o*.

NB. — La *e* y la *o* no se pronuncian de igual manera en todas las regiones italianas; especialmente el sonido de la *e* varía mucho según que se oiga pronunciado por los naturales de la Italia septentrional, o por los de la central y meridional.[1]) Tampoco concuerdan los gramáticos y vocabulistas en todos los casos acerca del sonido de dichas letras. En este libro hemos señalado el sonido según la indicación del vocabulario del toscano Petròcchi (aunque otros toscanos difieran de él en algunos puntos).

Se pueden indicar estas reglas generales:

1.° — La vocal *e* se pronuncia ***abierta:***

a) cuando en la última sílaba está seguida de otra vocal, excepto en el pronombre *ei*, en las formas sincopadas (como *quéi* por *quelli*), y en la exclamación *ehi;*

b) en el final *-endo*, *-ente*, *-enza*, *-estro;* en *-ello*, *-ella*, *-elli*, *-elle* de los diminutivos; en *-èsimo*, *-a*, *-i*, *-e* de los numerales; y en los finales *-ebbi*, *-etti*, *-ento* de los verbos;

c) por lo común cuando está precedida de *i* con la cual forma diptongo, o de *j;*

d) en las voces del condicional acabadas en *-ei;*

e) en *-ezio*, *-a*, *-i*, *-e.*

2.° — La vocal *e* se pronuncia ***cerrada:***

a) en las terminaciones *-mente*, *-mento*, *-ezza* y en los diminutivos en *-etto*, *-etta*, *-etti*, *-ette;*

---

[1]) En general los de la septentrional pronuncian *ó* cerrada donde los otros pronuncian *è* abierta; y a menudo viceversa. — Lo mismo puede decirse, aunque la diferencia sea menos frecuente, acerca de *ò* y *ó*.

Análoga reflexión sobre los sonidos, suave y duro, de *s* y *z*.

b) en los pretéritos en *-ei;* y en varias otras voces verbales (que resultan por los paradigmas de conjugaciones en las Lecc. correspondientes;
c) en las palabras italianas agudas (a la vez que las de origen extranjeras tienen *-è*);
d) en los finales *-éccio, -éfice, -esco, -ese, -ésimo* (excepto en los numerales), *-eto, -évole.*

NB. — Hay voces en las cuales la *e* se pronuncia cerrada o abierta según la significación, v. gr.: *accétta* hacha, *accètta* acepta; — *ésse* ellas, *èsse* la letra *s*; *ésca* cebo, *èsca* salga; — *légge* ley, *lègge* lee; — *pésca* pesca, *pèsca* albérchigo, — *séi* eres, *sèi* seis; — *téma* miedo, *tèma* tema; — *vénti* veinte, *vènti* vientos; etc.

3.º — La vocal ***o*** tiene el sonido ***abierto:***

a) en los finales acentuados (agudos);
b) en los monosílabos, excepto: *non, con, don*;
c) por lo común cuando está precedida de *u* con la cual forma diptongo (aunque la *u* se suprima);
d) en las voces en que la *o* se ha originado de *au* (v. gr.: *lode* de *laude* = alabanza, loor); se exceptúan *o, coda, foce;*
e) en las terminaciones en *-oro*, excepto: *loro, coloro; costoro;* y en las donde *o* va seguida de vocal;
f) en los afijos *-onso, -òntico, -òrio, -òtto, -òzio, -òccio,* y otros;
g) en los pretéritos y participios en *-ossi, -osso.*

4.º — La ***o*** se pronuncia ***cerrada:***

a) en las terminaciones en *-ona, -one, -orno, -oce, -ozzo, -oso, -oio, -bondo*;
b) cuando le sigue *m, n, r.*

NB. — Hay voces en las cuales la *o* se pronuncia cerrada o abierta según el sentido, v. gr.: *accórre* acude, *accòrre (accôrre,* por *accògliere)* acoger; — *fósse* fuese, *fòsse* fosas; — *scórsi* recorrí, *scòrsi* vislumbré; — *tórre* torre, *tòrre* (por *tògliere*) tomar; — *vólgo* vulgo, *vòlgo* vuelvo; etc.

II.

(a la pág. 28—29).

Observaciones sobre el plural de los sustantivos.

1.º — Como se ha indicado ya, varios sustantivos masculinos pueden tener doble (y aun triple) forma de

plural, a saber: una masculina regular en *i*, otra femenina en *a*. En general, a la diferente forma corresponde más o menos diferente sentido.

		plural	
anello	sortija, anillo	*gli anelli*	*le anella* (de cabellos)
braccio	brazo	*i bracci* (de máquinas)	» *braccia* (de personas, o varas)
budello	tripa	» *budelli*	» *budella* (colectivo)
calcagno	talón	» *calcagni*	» *calcagna* (sentido figurado)
carro	carro	» *carri*	» *carra* (colectivo)
castello	castillo	» *castelli*	» *castella* (estilo elevado)
cervello	cerebro	» *cervelli* [1])	» *cervella* (colectivo) [1])
ciglio	borde, ceja	» *cigli*	» *ciglia* (cejas)
coltello	cuchillo	» *coltelli*	» *coltella* (estilo elevado)
comandamento	precepto	» *—ti*	» *—ta* (id. id.)
corno	cuerno	» *corni*	» *corna* (los 2 de animales)
cuóio	cuero	» *cuoi*	» *cuoia* (voz figurada)
dito	dedo	» *diti* (poco usado)	» *dita*
filo	hilo	» *fili*	» *fila* (voz figurada)
fondamento	fundamento	» *—ti*	» *—ta* (de edificios)
frutto	fruto	» *frutti*	» *frutta* y *frutte* (colect.)
fuso	huso	» *fusi*	» *fusa* (voz figurada)
gesto	gesto	» *gesti*	» *gesta* y *geste* (hazañas)
ginòcchio	rodilla	» *—chi*	» *—chia*
gómito	codo	» *gómiti*	» *gómita* (más selecto)
grido	grito	» *gridi*	» *grida* (colect.)
labbro	labio	» *labbri*	» *labbra* (de la boca, etc.)
legno	leño, madera	» *legni*	» *legna* (colect.) [2])
lenzuòlo	sábana	*i lenzuoli*	» *lenzuola* (de cama)
membro	miembro	» *membri*	» *membra* (de animales)
muro	muro	» *muri*	» *mura* (de ciudad o fortaleza)
osso	hueso, cuesco	*gli ossi*	» *ossa* (de animales)
peccato	pecado	*i peccati*	» *peccata* (voz selecta)
polpastrello	yema (del dedo)	» *polpastrelli*	» *polpastrella* (menos usado)
pomo	manzana, pomo	» *pomi*	» *poma* (= frutos — voz poét.)
pugno	puño	» *pugni*	» *pugna* (voz poét.)
quadrello	dardo	» *quadrelli*	» *quadrella* (colect.)
riso	risa, arroz	» *risi* (granos de arroz)	» *risa* (risas)
sacco	saco	» *sacchi*	» *sacca* (voz selecta)

[1]) *Cervelli*, varios cerebros; *cervella*, un cerebro.

[2]) Se dice también *la legna* (sing.) en sentido colect. de *lella*; asimismo, *la frutta*.

			plural
strillo	chillido	*gli strilli*	*le strilla* (colect.)
tergo	dorso, espaldas	*i terghi*	» *terga (voltar le terga* = huirse.)
uòvo	huevo	*gli uòvi* (poco usado)	» *uòva*
vestígio	vestigio	*i vestigi*	» *vestígia*
vestimento	vestido	*i vestimenti*	» *—ta* (colect.).

NB. — Donde no hay observación, los dos plurales se pueden usar indiferentemente.

2.° — Plurales de sustantivos compuestos:

a) Bassorilièvo	bajorrelieve	pl.	*bassirilièvi*
capobanda	jefe de bando (*o* de música)	»	*capibanda*
capopòpolo	cabeza de partido, cabecilla	»	*capipòpolo*
caposquadra	jefe de escuadrón	»	*capiscuadra,*

y otros semejantes (compuestos de voces declinables), según el sentido de los componentes.

b) Guardaboschi	guardabosques	*andirivièni*	rodeo, revuelta (de camino), idas y venidas
guardacoste	guardacostas		
battistrada	batidor, delantero		
guastamestièri	chapucero	*saliscendi*	picaporte,

y otros semejantes no varian en el plural.

NB. — Obsérvese que donde uno de los componentes es verbo o voz indeclinable, no hay variación en el plural de la palabra compuesta.

Todos los nombres compuestos en el No. 2°. son masculinos.

III.

(a la pág. 38).

Sobre el género de los sustantivos.

1.° — De los sustantivos acabados en **-e:** *a)* Son ***masculinos:***

α) los en **-ale, -ile, -one, -me.** — Se exceptúan: *fame* hambre, *speme* esperanza; *cambiále* letra de cambio; *morale* moral; *bile* bilis;

β) los en **-nte.** — Se exceptúan; *mente; gente; lente* lente, lenteja; *corrente* corriente; *patente; sorgente* surtidor;

γ) los en **-re.** — Se exceptúan: *pòlvere* polvo, pólvora; *febbre* fiebre; *torre; èrpete,* herpes; *madre.*

b) Son ***femeninos:***

α) los acabados en **-ióne.** — Se exceptúan: los aumen-

tativos: *arcione* arzón; *embrione* embrión; *lampione* farol; *campione* muestra, campeón; *arpione* gozne; *milione* millón; *settentrione* septentrión; *padiglione* pabellón; *battaglione* batallón, y otros;

β) los esdrújulos en **-'dine, -'gine.** — Se exceptúan: *tèndine* tendón; *cárdine* quicio; *árgine* dique, reparo; y algún otro.

γ) los en **ie;** — y los en **-eve, -orte, -ede, -ute, -te.** — Se exceptúan: *norte; piède* pie; *prete* o *sacerdote* sacerdote; *frate* fraile; *abate* abad; etc.

2.° — Los sustantivos acabados en **-i** son masculinos, menos: *ènfasi, dièresi, ellissi, sintassi, metròpoli, acròpoli, necròpoli* y semejantes derivados de la lengua griega. — *Eclissi* (eclipse) es común.

3.° — Los sustantivos apocopados son del género de la palabra primitiva.

4.° Los nombres propios de ciudades son femeninos cuando acaban en **-a, -e;** son comunes si acaban de otra manera. (Nunca se errará haciéndolos femeninos, por el nombre *città* = ciudad).

5.° — Los nombres de reinos, regiones y ríos son femeninos cuando acaban en **-a** no acentuada. Se exceptúan: *Bengála, Guatemála, Mella, Volga,* y otros pocos. — En todo otro caso son masculinos.

6.° — Los nombres de lagos y estanques son casi siempre masculinos por su nombre común *lago, stagno;* y por la misma razón es femenino el de paludes *(la palude)* y surtidores *(la sorgente).*

7.° Los nombres de árboles si no acaban en **-a,** son generalmente masculinos.

De los árboles frutales acabados en **-o** (masculinos) se cambia la desinencia en **-a** (femenina) para indicar el fruto; v. gr.: *il pero* (árbol) — *la pera* (fruto). — Se exceptúan: *fico, pomo, cedro* y algún otro, que no mudan.

Los nombres de otros vegetales son casi siempre iguales para la planta o el árbol, la flor y el fruto.

8.° — Son del género común; **áere** *aire,* **fonte** *fuente,* **fronte** *frente,* **fólgore** *rayo,* **trave** *viga,* **cárcere** *cárcel,* **cénere** *ceniza,* **greggo** *rebaño,* **oste** *ejército.*

Dimane *mañana* (día siguiente) masculino; **dimane** *mañana* (principio del día) femenino. (En este segundo sentido se emplea muy raramente, es voz poética).

Fine es común en el sentido de *término*; masculino cuando significa *objeto, mira.*

Márgine femenino en el significado de *cicatriz*; en el de *orilla* es común (pero más a menudo masculino).

Tema = *argumento* es masculino; = *miedo*, femenino. (Cfr. Apénd. I., 2.º, NB.).

NB. — Más excepciones y particularidades se aprenderán por la práctica y el diccionario.

IV.

(a la pág. 44, 4.º, *d*).

Lista de los verbos más comunes en **-are** que tienen más de tres sílabas y son *esdrújulos* en el singular y *sobresdrújulos* en la 3.ª p. plur. del presente:

Abitare[1])
accelerare
accomodare
adoperare *usar, emplear*[2])
agitare
alterare
animare
annoverare *contar en el número*
anticipare
applicare
augurare[3])
Beneficare
biasimare[3]) *reprender*
Caricare *cargar*
celebrare
centuplicare[4])
certificare
chiacchierare *chacharear*
circolare
considerare
coricare *acostar*
criticare
Desiderare *desear*
desinare *comer (la comida principal)*
disputare
dubitare *dudar*
duplicare[4])
Eccitare
ereditare *heredar*
esagerare
esaminare
esercitare
esitare *dudar, vacilar*; *despachar*
evacuare
Felicitare
Generare *engendrar*
giubilare *recocijarse, jubilar*
giudicare *juzgar*
grandinare *granizar*
Illuminare
imitare
i(m)maginare
incom(m)odare
indicare
interpretare

[1]) Ejemplo: Indic. *ábito, ábiti, ábita,* (abitiámo, abitáte), *ábitano* — subj.: *ábiti,* etc.; *ábitino*; — imper.: *ábita, ábiti, ábitino.*

[2]) Damos la traducción tan sólo de los que tienen en castellano forma no parecida a la de los italianos.

[3]) 3.ª p. pl. *áugurano, -rino*; — *biásimano, -mino.*

[4]) Y los demás compuestos de *-plicare.* (*Centúplica, centúplichino,* etc.).

inzuccherare *azucarar*
Lacerare
liberare *libertar*
litigare *reñir*
logorare *consumir, usar*
Masticare *mascar*
meditare
mendicare
militare
mitigare
moderare
mormorare
Navigare
nevicare *nevar*
nobilitare[1]) *ennoblecer*
nominare *nombrar*
numerare
Occupare
operare *obrar*
ordinare *mandar, ordenar*
Partecipare
penetrare
pettinare *peinar*
pizzicare *picar, pellizcar*
praticare
precipitare
predicare
prosperare
Radicare *arraigar*
recitare
regolare *(ar)reglar*
replicare
ricoverare *recobrar, dar asilo*
rimproverare *reprobar, regañar*
rimunerare
riverberare
rosicchiáre *roer*
Seguitare *seguir*
seminare *sembrar*
sollecitare *solicitar*
solleticare *hacer cosquillas*
spasimare *tener penas, codiciar*
stipulare
strepitare *hacer estrépito*
stuzzicare *atizar, estimular*
superare
supplicare
suscitare
Temperare *templar; cortar (plumas)*
terminare
tollerare
trafficare
Ululare *aullar*
Valicare *pasar (montes, etc).*
vegetare
vendicare *vengar*
vigilare
visitare
vituperare
vociferare
vomitare
Zoppicare *cojear*
zuffolare *silbar.*

Asimismo sus compuestos y derivados.

NB. — Los verbos de esta clase que se derivan de adjetivos o sustantivos tienen, en general, en el presente el acento tónico en la sílaba en que lo tiene el correspondiente sustantivo o adjetivo.

V.

(a la pág. 65).

1.º — Principales verbos con el incremento -isc[2]);

NB. — Aquí también suprimimos la traducción de los que tienen en castellano forma parecida a la de los italianos.

[1]) Debería hacer *nóbilitò, nóbilitano,* etc. pero hace *nobilito, nobilitano,* etc.

[2]) Los verbos cuyo *radical* acaba en -sc (v. gr.: *pàscere,*

Abbellire	hermosear
abbrustolire	tostar
abbrutire	embrutecer
abolire	
abortire	abortar
accudire (a)	atender, ocuparse, cuidar de
(in)acetire	acedar
addolcire	endulzar, suavizar
aderire	
affievolire / *affralire*	debilitar, menguar
agire	obrar
aggradire	agradar
aggrandire	agrandar
aggredire	acometer
agguerrire	
alleggerire	aligerar, aliviar
allestire	aprestar
ambire	ambicionar, anhelar
ammannire	aprestar, aderezar
ammattire	enloquecer
ammollire	remojar, aflojar
ammonire	amonestar
ammorbidire	suavizar
ammortire	amortiguar, -tizar
ammutolire	enmudecer
annerire	ennegrecer
appassire	marchitarse
appetire	apetecer, codiciar
appiccinire	achicar
ardire	atreverse
arricchire	enriquecer, adornar
arrossire	enrojecer, ponerse rojo
arrostire	asar
arrugginire	enmohecerse
asserire	afirmar
assopire	entorpecer, adormecer
assordire	asordar
assortire	sortear
atterrire	espantar
attribuire	
attristire	entristecer
attutire	mitigar, suavizar
avvilire	envilecer
avvizzire	marchitar(se).
Bandire	desterrar, publicar
blandire	halagar, ablandar
brandire	blandir (un arma)
brunire	bruñir.
Candire	confitar
capire	entender, caber
carpire	obtener con maña
chiarire	explicar, ilustrar
circuire	cercar, rodear
colorire	
colpire	golpear, acertar, herir
concepire	
condire	sazonar
conferire	
contribuire	
costituire	
costruire	
costudire / *custodire*	custodiar, guardar.
Deferire	
definire	
deglutire	deglutir, tragar
demolire	demoler
differire	diferir, retardar
digerire	
diminuire	
distribuire	
disubbidire	desobedecer
disunire	
Erudire	instruir
esaudire	oir (favorablemente)
esaurire	agotar
esibire	exhibir, presentar.

---

náscere, *conóscere* etc.) conservan la *-sc* en toda la conjugación (si no son irregulares), tomando *sc* el sonido paladial *(sc)* o velar *(sk)* según la vocal que le sigue, v. gr.: *pasco, pasci, pasce, pasciamo, pascete, páscono, — pascéi, pascerò*, etc.; — *conosco, conosci*, etc. — *conobbi, conoscesti, conobbe*, etc. (irr.).

Fallire errar, quebrar
fastidire
favorire favorecer
ferire
finire acabar
fiorire florecer
fluire
forbire pulir, acicalar
fornire abastecer, proporcionar.

Garantire afianzar
garrire gorgear, gritar, regañar
gestire gesticular; administrar
ghermire agarrar, asir
gioire alegrarse, gozar
gradire agradar
gremire llenar
grugnire gruñir
guaire quejarse, aullar, gañir
(s)gualcire ajar, machucar
guarire sanar
guarnire guarnecer.

Illanguidire desmayar, debilitar(se)
illiquidire licuefacerse.
imbaldanzire enorgullecerse, volverse atrevido
imbandire preparar (comidas, alimentos), guisar
imbarbarire volverse bárbaro
imbastardire degenerar
imbastire hilvanar
imbecillire volverse imbécil
imbestialire embrutecer(se), ensañarse
imbianchire blanquear, ponerse blanco
imbiondire enrubiar(se)
imbizzarrire enfurecer(se), volverse caprichoso
imbonire aplacar
imbottire henchir, acolchar
imbrunire oscurecer, ir anocheciendo
imbruttire volverse feo, afear(se)
immagrire enmagrecer
impadronirsi hacerse dueño, apoderarse
impallidire
impaurire poner miedo
impedire
impicc(i)olire achicar
impietosire enternecer
impigrire emperezar(se)
impoltronire apoltronarse
impoverire empobrecer
imputridire pudrirse
inacerbire exacerbar
inacetire volverse agrio
inaridire desecar, agostar, agotar
inasprire irritar, exasperar
incallire endurecer
incanutire encanecer
incaparbire } obstinarse
incaponirsi }
incenerire incinerar, incendiar
incivilire
incollerire encolerizarse, amostazar(se)
incrudelire volverse (o ser) cruel
incrudire hacer(se) áspero, crudo, duro
indebolire
indurire
infarcire rellenar, henchir
inferire
inferocire volverse feroz, ensañarse
infiacchire debilitar(se)
infingardire volverse holgazán
infracidire pudrirse
ingagliardire fortalecer; reforzar(se)
ingelosire tener (o dar) celos
ingentilire ennoblecer, suavizar
ingerire
ingiallire volverse amarillo
ingrandire agrandar
inorgoglire engreir(se)
inorridire
inquisire

insalvatichire	volver(se) *o* hacer salvaje
insanire	enloquecer
inserire	insertar
insignire	decorar
insignorirsi	apoderarse
insolentire	
insordire	
insospettire	volver suspicaz
i(n)sterilire	esterilizar, volver(se) estéril
i(n)stituire	
i(n)struire	
i(n)stupidire	atolondrar
insuperbire	engreirse, ensoberbecer
intenebrire	entenebrecer(se)
intiepidire	entibiar
intimidire	
intimorire	poner miedo
intirizzire	entorpecer; aterirse
intisichire	volver(se) tísico, decaer, marchitar
intristire	entristecer; ponerse malo
intuire	percibir
inumidire	
invaghirsi	apasionarse, enamorarse
invanire	vanagloriarse, envanecerse
invelenire	irritar, envenenar
invigorire	fortalecer, robustecer
inviperire	ensañar, irritar
inzotichire	volverse grosero
irrigidire	poner(se) rígido.
Lambire	lamer
largire	conceder, dar con liberalidad
lenire	ablandar, aliviar.
Marcire	podrir
munire	proveer de, abastecer, amunicionar.
Nitrire	relinchar.
Obbedire	
ostruire	
Partorire	parir
patire	padecer
pattuire	pactar
pervertire	
piatire	pleitear
polire	pulir
poltrire	apoltronarse
preferire	
presagire	
profferire	
progredire	progresar
proibire	
pulire	limpiar.
Rapire	robar, arrebatar
redarguire	
restituire	devolver
retribuire	
ribadire	remachar
riferire	
ringiovanire	remozar(se)
risarcire	indemnizar
riverire	respetar, saludar, obsequiar.
Sbaldanzire	acobardar(se)
sbalordire	aturdir, atolondrar
sbigottire	asustar(se)
sbizzarrire	embravecer, volverse extraño
scalfire	rasgar
scalurire	surtir
schermire	esgrimir, defender
schernire	burlar
schiattire	gañir
scolorire	descolorar(se)
scolpire	
seppellire	sepultar
smaltire	digerir, despachar
smarrire	perder, extraviar
sminuire	disminuir, menoscabar
sopire	adormecer
sostituire	
sparire	desaparecer
spaurire	espantar
spedire	expedir, enviar
squittire	gañir
stabilire	
statuire	
stecchire	enjugar, secarse

stizzire	irritar
stordire	aturdir
stormire	susurrar (el viento)
stupire	asombrar
suggerire	
supplire	
svanire	desvanecer
svilire	envilecer.
Tradire	hacer traición a
tramortire	desmayar
trasferire	trasladar
trasgredire	traspasar.
Ubbidire / *obbedire*	obedecer
unire	
usucapire	
Vagire	lanzar vagidos.

Lo mismo todos sus compuestos y derivados.

NB. — Muchos de estos verbos se usan en sentido transitivo, neutro y reflejo.

2.º — Hay algunos (y sus derivados) que pueden tomar la forma normal o el incremento, a saber:

Adempire	cumplir
apparire	aparecer
applaudire	
assorbire	
avvertire	avisar, advertir
bollire	hervir
comparire	
compire	cumplir, acabar
cucire	coser
empire	llenar
impazientirsi	
inghiottire	tragar
lambire	lamer
languire	consumirse
mentire	
muggire	mugir, bramar
nutrire	
off(e)rire	
(s)partire (= *dividere*)	
perire	perecer
putire	heder
ruggire	
salire	subir
soff(e)rire	padecer, sufrir
tossire	toser.

Ej.: *adempio* y *adempisco*, *adempi* y *adempisci*, etc.; *appaio* y *apparisco*, *appari* y *apparisci*, etc.; *languo* y *languisco*, *langui* y *languisci*, etc.

NB. — El verbo *perire* se puede usar en la forma normal (sin incremento) sólo en el subj. e imperativo (pero en estilo elevado o poético). — *(S)partire* se usa raramente en la forma normal; *salire*, *soffrire*, *offrire* raramente con el incremento (los compuestos de *salire*, v. gr.: *assalire* acometer, *trasalire* sobresaltar, menos raramente). — *Putire* se usa casi sólo en la 3.ª pers. sing., *pute*, sin incremento. — *Languire* en el subj. sing. y 3.ª pl. se usa casi sólo con el incremento. — *Adempire*, *compire*, *empire* toman una *i* antes de la terminación en las formas comunes de las personas que pueden tomar el incremento (*adempio* y *adempisco*, etc.); — *apparire*, *comparire*, en igual caso, truecan la *r* del radical en *j* (*appaio*, etc). — *Lambire* no suele emplear la forma sin incremento en la 1.ª pers. sing. del Pres. Indic., en todo el Pres. Subj., y en las 3.as pers. de Imperativo. — *Cucire* toma *i* servil entre *c* y *a*, *o* en las formas sin incremento (*cúcio* y *cucisco*, *cúcia* y *cucisca*, etc.).

VI.

(a la pág. 110, y 116).

Lista alfabética de los verbos **irregulares** y **defectivos** en *-ere, -ire.*

NB. — No se indican en general sino las voces irregulares; todo lo restante es regular. — Como los verbos simples, se conjugan sus *compuestos* y *derivados* cuando no haya indicación en contrario. — Cuando se pone *etc.*, se entiende que todo el tiempo se conjuga normalmente según la primera voz o las primeras voces. — El condicional sigue siempre las mismas irregularidades del futuro. — En el subj. pres. la 1.ª pers. sirve para las tres del singular. — *pp.* = partic. pasivo; — *ppr.* = partic. activo; — *pret. pf.* = pretérito perfecto. — Las formas entre paréntesis son regulares. — Las letras ***E, A*** indican los auxil. *essere, avere*; donde no hay tales letras, se entiende que se usa el auxil. *avere.*

Accèndere encender — pret. pf. *accesi, accese, accésero;* — pp. *acceso*[1]).

NB. — La mayor parte de los verbos acabados en *-èndere* se conjugan como *accèndere,* v. gr.: *difèndere, pretèndere,* etc.

Accòrgersi (di) reparar (en) — *m'accorsi* — pp. *accòrto(si).*

Addurre (por **addúcere**) aducir — *addussi*[2]); fut. *addurrò,* etc.; pp. *addotto.* — Lo restante se conjuga regularmente según *addúcere,* así pues *tu adduci, egli adduce,* etc.; subj. *adduca, addúcano,* etc.

NB. — Asimismo se conjugan todos los verbos derivados de *-dúcere (-durre),* v. gr.: *condurre, ridurre,* etc.

Affliggere afligir — *afflissi* — pp. *afflitto.* — Lo mismo: **infliggere** infligir.

Allúdere aludir — *allusi* — pp. *alluso.*

Ancídere (anticuado) matar — *ancisi* — pp. *anciso* (V. **uccídere**).

Annèttere anexar — *(annettei* y*) annessi* — pp. *annesso.* Lo mismo: **connèttere** juntar.

Apparire y **comparire** aparecer — *appaio* y *apparisco* — (*compaio* y *comparisco,* etc.) — *apparii* y *apparvi* — pp. *apparso* (y *apparito*). — ***E.***

Aprire abrir — V. Lecc. XXII, 1.°

Árdere arder — *arsi* — pp. *arso.*

---

[1]) Se entiende que los participios de los verbos irregulares son también variables en género y número como los de los regulares.

[2]) De aquí en adelante se dará sólo la 1.ª pers. del pret. perf., sabiéndose que como ella se forman las dos terceras. — Asimismo, para los verbos que toman el aumento ***sc,*** se dará sólo la 1.ª pers. del pres. indic.

Ascóndere (selecto) y **nascóndere** esconder — *ascosi, nascosi* — pp. *ascoso, nascoso* (más común *nascosto*).
Assídersi (voz selecta) sentarse — *mi assisi* — pp. *assiso.* — ***E.***
Assístere asistir — *(assistéi* y *assistetti)* — pp. *assistito.*

Lo mismo: **esístere** existir — ***E, A;*** — **consístere** consistir — ***E, A;*** **persístere** persistir — ***E, A.***

(As)sorbire absorber — pp. *([as]sorbito)* y *assòrto.* El 2.º es adj. = absorto.
Assúmere emprender, **presúmere** presumir — *assunsi, presunsi* — pp. *assunto, presunto.*
Astrarre, estrarre abstraer, extraer, etc. — V. **trarre.**
Avere — V. Nociones Prelim.

Bere (contracto de **bévere**) beber — *bevvi* (y *bevetti*) — *berò* (y *beverò*) — pp. *bevuto.*

Cadére caer — *caddi.*
Calére importar — (reflejo-impers.) *mi, ti,* etc. *(cule, caleva), calse, carrà, carrebbe, cáglia, (calesse)* — pp. *caluto.* — ***E.***
Cèrnere escoger — pp. *cernito.*
Chièdere pedir — *chièsi* (y *chiedéi*) — pp. *chièsto.*
Chiúdere cerrar — *chiusi* — pp. *chiuso.*

Lo mismo: **conclúdere** (o **conchiúdere**) concluir, **esclúdere** excluir — *conclusi, concluso* (o *conchiusi, -iuso*), etc.

Cíngere ceñir — *cinsi* — pp. *cinto.*
Circoncídere circuncidar — *circoncisi* — pp. *circonciso.*

De la misma manera: **incídere** grabar.

Cògliere — V. Lecc. XXI, 5.º
Comparire — V. **apparire.**
Conóscere conocer — *conobbi* — (pp. *conosciuto*).
Conquídere (voz escogida) conquistar, vencer — *conquisi* — pp. *conquiso.*
Consúmere (poco us.; en su vez, *consumare*) consumir — *consunsi* — pp. *consunto.*
Convergere converger — *conversi* — pp. *converso.*
Convertire, sovvertire, pervertire convertir, etc. — *converto* y *convertisco,* y así los otros; *convertíi* y *conversi; sovvertíi* y *sovversi, pervertíi* — pp. regul., y *converso, perverso* (adj.).
Coprire, V. Lecc. XXII, 1.º
Córrere correr — *corsi* — pp. *corso.* — ***E, A.***
Costrurre, -uíre construir — reg. y *costrussi* — fut. *costrurrò* y reg. — pp. *costrutto* y reg.
Créscere crecer — *crebbi* — (pp. *cresciuto*) — ***E.***

Cuòcere cocer — *cuòco* y *cuòcio, cuòcono* y *cuòciono;* — *còssi* — subj. *cuòca, cociámo,* etc. — pp. *cotto.*

NB. — En este verbo *uo* puede pronunciarse *uó* o *uò.*

Decídere decidir — *decisi* (y *decidetti*) — pp. *deciso.*
Difèndere defender — *difesi* (y *difendéi, -etti*) — pp. *difeso.*
Dilígere (voz selecta) amar — *dilèssi* — pp. *dilètto.*
Lo mismo: **neglígere** (voz selecta) descuidar.
Dipèndere depender — *dipesi* y reg. — pp. *dipeso.* — ***E, A.***
Dire — V. Lecc. XXII, 2.°
Dirígere dirigir — *diressi* — pp. *diretto.*
Discútere discutir — *discussi* (y *-téi*) — pp. *discusso.*
Distínguere distinguir — *distinsi* — pp. *distinto.*
Lo mismo: **estínguere** extinguir.
Divídere partir, dividir — *divisi* — pp. *diviso.*
Divèllere — V. **svèllere.**
Dolére doler — *dolgo, duoli, duole; dogliámo, (dolete,) dólgono — dolga; dogliámo, dogliáte, dólgano — dòlsi — dorrò* (pp. *doluto*). — ***E, A.***
Dovére — V. Lecc. XXI, 1.° — ***E, A.***

Elèggere elegir — V. **lèggere.**
Elídere elidir — *elisi* — pp. *eliso.*
Emèrgere emergir — *emersi* — pp. *emerso.* — ***E.***
Erígere erigir — V. **dirígere.**
Èrgere (sincop. de **erígere**) erguir — *ersi* y *ergei* — pp. *erto.*
Esaurire agotar — *esaurisco* — pp. *esaurito* y *esausto* (el 2.° es adj.).
Esígere exigir — pp. *esatto.*
Esímere eximir — *esènsi* (y *esiméi, -etti*) — pp. *esentato* (de *esentare*) y *esènte* (adj.).
Esístere existir — V. **assístere.** — ***E, A.***
Espèllere expulsar (y otros compuestos de *pèllere*) — *espulsi* — pp. *espulso.*
Èssere — V. Nociones Preliminares.
Estòllere exaltar — *estòlsi* — pp. *estolto.* (Voces selectas).
Evádere evadirse — *evasi* — pp. *evaso.*

Fèndere hender — (*fendéi* y) *fessi* — pp. *fesso* (y *fenduto*).
Fièdere (poét.) herir. — Se hallan usadas sólo estas voces: *fièdo, fièdi, fiède, fièdono* — *fiedeva,* etc. (todo el imperf. ind.) — *fiedéi,* etc. (todo el pret. pf.) — subj. *fièda, fièda, fièda, fièdano* — *fiedessi,* etc. (todo el tiempo) — *fièdere* — *fiedèndo.*
Fíggere fijar — *fissi (figgéi)* — pp. *fisso* (o *fiso*), *fitto.*[1])

[1]) Los compuestos siguen á *figgere*; — pero *sconfiggere* (derrotar) tiene por pp. solamente *sconfitto.*

Fíngere fingir — *finsi* — pp. *finto.*
Flèttere plegar (y sus compuestos) — V. *riflèttere.*
Fóndere fundir — *fusi* — pp. *fuso.*
Frángere quebrantar — *fransi* — pp. *franto.*
Fríggere freir — *frissi*, y reg. — pp. *fritto.*

Giacére yacer — *giá(c)cio, giaciámo, giác(c)iono* — *giacqui* — *giá(c)cia* — etc. — (pp. *giaciúto*).
Gire y **ire** ir.[1]) — Se suplen uno a otro; pero, sin embargo, les faltan algunas voces, que se suplen con el verbo *andare.* — Las voces que hay son éstas: pres. ind. e imperat. *giámo, gite* o *ite* — pres. subj. *giámo, giáte* — pretér. perf. *gíi, gisti* y *isti, gì; gimmo, giste* y *iste, gírono* y *írono;* — fut. y condicional e impf. indic. completos de *gire* e *ire* — impf. subj. *giste* — pp. *ito* y *gito.* — Falta el gerundio. ***E.***
Giúngere llegar — *giungo, giúngono* — *giunsi* — *giunga, giúngano* — pp. *giunto.* ***E.***

Illúdere ilusionar — V. **chiúdere.**
Immèrgere sumergir — V. **emèrgere.**
Incídere — V. **recídere.**
Inflíggere — V. **afflíggere.**
Intrúdere ingerir — V. **chiúdere.**
Invádere invadir — *invasi* — pp. *invaso.*

Lèdere dañar, ofender — *lesi* — pp. *leso.*
Lèggere leer — *lèssi* — pp. *letto.*

Méscere mezclar, escanciar — *mesco, méscono* — *mesca, méscano* — *(mescéi)* — pp. (*mesciuto* = escanciado); — *misto* = mezclado.
Méttere meter — *misi* — pp. *messo.*
Mólcere (voz selecta) suavizar, acariciar, halagar. — Se hallan usadas sólo estas voces: *molci, molce;* — todo el futuro, el condicional, el impf. indic. y subj.
Mòrdere morder — *mòrsi* — pp. *morso* (y *morduto*).
Morire — V. Lecc. XXII, 3.° — ***E.***
Múngere ordeñar — como **glúngere.**
Muòvere mover — *mossi* — pp. *mosso.*

Náscere nacer — *nasco, náscono* — *nacqui* — *nasca, náscano* — pp. *nato.* — ***E.***
Nascóndere — V. **ascóndere.**

---

[1]) Son voces selectas; comúnmente se emplea *andare.* Se hallan, sin embargo, usadas en la Italia central.

Nuòcere dañar — (*nuoco* o) *nòccio* — *nociámo, nocete, nuòcono* y *nòcciono* — *nuoca, nociámo, nociate, nuòcano* — *nòcqui* — (pp. *nociuto*).

Offèndere ofender — V. **difèndere.**
Off(e)rire ofrecer — *off(e)risco* y *offro* — *off(e)rii* y *offèrsi* — pp. *offerto.*
Lo mismo: **soff(e)rire** sufrir, padecer.

Parére parecer — ***paio, páiono,*** — ***paia*** etc. — *parvi* o (póet). *parsi* — *parrò* — imperat. *(pari), paia, páiano* — pp. *parso* (o *paruto*). — ***E.***
NB. Sus compuestos mudan en *el Infinit.* la *e* temática en *i*, v. gr.: *apparire, sparire,* etc. = aparecer, desaparecer, etc. — *apparvi,* o *-ii,* etc. — *apparso, sparito, comparso.*
Páscere pacer — pp. *pasciuto* (y *pasto*).
Patire padecer — *patisco* — p. pres. *paziènte.*
Pèndere pender — *(pendéi,* — pp. *penduto)* — **Appèndere** colgar, ahorcar — *appesi* (y *appendéi*) — pp. *appeso.*
Perc(u)òtere golpear, herir — como **sc(u)òtere.**
Pèrdere perder — *(perdéi, perdetti)* y *pèrsi* — pp. *(perduto)* y *pèrso.* — **Dispèrdere** dispersar — pp. *disperso.*
Persuadére persuadir — *(persuadéi, -detti)* y *persuasi* — pp. *persuaso.*
Piacére placer, gustar — *piáccio, piácciono* — *piáccia, piacciámo, piacciáte, piácciano* — *piacqui* — (pp. *piaciuto*). — ***E, (A).***
Piángere llorar — *piango,* (*piangi,* etc.), *piángono* — *pianga, piángano* — *piansi* — pp. *pianto.*
Píngere y **dipíngere** pintar — como **piángere.** — La forma comúnmente usada es *dipíngere.*
Piòvere llover — *piòvve* (y *piovette*). — ***E, A.***
Pòrgere alargar, presentar — *pòrsi* — pp. *pôrto.*
Porre — V. Lecc. XXI, 2.°
Possedére — V. **sedére.**
Potére — V. Lecc. XXI, 3.°
Prèmere apretar (reg.). — Sus compuestos, a excepción de **sprèmere** *exprimir* (regular también), cambian la *e* radical en *i* (*opprímere, deprímere,* etc.) y hacen: *opprèssi, deprèssi,* etc. — pp. *opprèsso, deprèsso,* etc.
Prèndere tomar — *presi* (y *prendéi*) — pp. *preso.*
Protèggere — V. **règgere.**
Púngere picar — V. **giúngere.**

Rádere raer — *rasi* — pp. *raso.*
Recídere cortar — *recisi* — pp. *reciso.* — Lo mismo: **Incídere** grabar.

Redígere redactar — *redassi* — pp. *redatto.*
Redímere redimir — *redènsi* — pp. *redènto.*
Règgere regir — *rèssi* — pp. *rètto.*
Rèndere hacer, rendir, volver — *resi* (y *rendéi, -detti*) — pp. *reso.*
Rídere reir — *risi* — pp. *riso.*
Rièdere (voz poét.) volver, tornar. — Tiene pocas voces, a saber: *rièdo, rièdi, riède, rièdono* — *riedeva,* etc. — *rièda,* etc. *rièdano* — ger. *riedendo.*
Riflèttere reflejar, reflexionar — *(riflettéi)* — pp. *riflèsso* y reg. — Los otros compuestos de *-flèttere* hacen lo mismo; — **genuflèttere,** arrodillar, hace también *genuflèssi.*
Rifúlgere resplandecer — *rifulsi* — pp. *rifulso.*
Rilúcere relucir, resplandecer — *(rilucéi)* y *rilussi* — pp. (poco us.) *riluciúto.*
Rimanére quedar, permanecer — *rimango, rimángono* — *rimanga, rimángano* — *rimasi* — *rimarrò* — pp. *rimasto.* ***E.***
Risòlvere resolver — *risòlsi* (y *risolvéi, -vètti*) — pp. (*risoluto* y) *risòlto.*
Rispóndere responder — *risposi* — pp. *risposto.*
Ródere roer — *rosi* — pp. *roso.*
Rómpere romper — *ruppi* — pp. *rotto.*

Salire — V. Lecc. XXII, 4.° — ***E, A.***
Sapére — » » XXI, 4.°
Scalfire rasguñar — *scalfisco* — pp. *scalfitto.*
Scégliere — V. Lecc. XXI, 5.°
Scéndere bajar — *scesi* (y *scendéi*) — pp. *sceso.* — ***E, A.***
Scíndere separar (con violencia) — *scissi* (y *scindéi*) — pp. *scisso.* — (**Prescíndere** prescindir — es regular).
Sciògliere — V. Lecc. XXI, 5.°
Scòrgere divisar, vislumbrar — *scòrsi* — pp. *scòrto.*
Scrívere escribir — *scrissi* — pp. *scritto.*
Scuòtere sacudir — *scossi* (y *scotéi*) — pp. *scosso.*
Sedére estar sentado, sentarse — *sièdo* y *sèggo*; *sièdono* y *sèggono* — *sièda* y *sègga*; *sièdano* y *sèggano.* — ***E.***
Seppellire sepultar — *-isco* — pp. (*seppellito* y) *sepolto.*
Sèrpere (voz selecta) serpear. — Tiene pocas voces: *sèrpe, sèrpono* — *serpeva, serpévano* — *serpa, sèrpano* — ppr. *serpènte.*
Solére soler — *sòglio, suòli, suòle, sogliámo, (solete), sògliono* — *sòlsi* o *fui sòlito* — *sòglia,* etc. — Se usa poco el partic. pas. *soluto*; los tiempos comp. se suelen formar con *essere sòlito.*
Sòlvere solver — *(solvéi, -etti)* — pp. *soluto.* — **Assòlvere** absolver — *assolsi* — pp. *assolto.*
Sórgere o **súrgere** surgir — *sorsi, ursi* — pp. *sorto, surto.* — ***E.***

Spándere derramar — *(spandéi, -detti)* — pp. *sparso* (de *spárgere*), y reg.
Spárgere esparcir — *sparsi* — pp. *sparso.*

En los compuestos la *a* radical se cambia en *e (aspèrgere, cospèrgere).*

Sparire — (V. **parére**). — *sparisco* — (*sparii* y) *sparvi* — (pp. *sparito*).
Spègnere apagar, extinguir — *spènsi* — pp. *spènto.*
Spèndere gastar — *spesi* — pp. *speso.*
Spíngere impulsar — *spinsi* — pp. *spinto.*
Stríngere apretar — *strinsi* — pp. *stretto.*
Strúggere desleir, consumir — *strussi* (y reg.) — pp. *strutto.*
Súggere chupar — pp. *succhiáto* (de *succhiáre*).
Svèllere desarraigar — *svèlgo, svèlgono — svèlga, svèlgano* (y también regulares) — *svèlsi* — pp. *svèlto.*

Asimismo: *divèllere* arrancar, y *convèllere* torcer; pero este último hace en el pp. *convulso.* — *Divèllere* puede hacer también *divulso* (pero comúnmente, *divèlto*).

Tacére callar — *tác(c)io, taci, tace, taciamo, tacete, tácciono — táccia, tácciano — tacqui* — (pp. *taciuto*).

NB. — Se emplea también una sola *c* donde hemos puesto dos; y en efecto es mejor una sola *c*, para evitar confusión con el verbo *tacciare* culpar.

Tèndere tender — *(tendéi)* y *tesi* — pp. *teso.*
Tenére — V. Lecc. XXI, 6.°
Tèrgere limpiar — como **emèrgere.**
Tíngere teñir — *tinsi* — pp. *tinto.*
Tògliere — V. Lecc. XXI, 5.°
Tóndere tundir, esquilar — pp. *tonso* (y *tonduto*).
Tòrcere torcer — *tòrco, tòrcono — tòrca, tòrcano — tòrsi* — pp. *tòrto.*
Trarre (por *tráere*) traer — *traggo, trai* o *traggi, trae* o *tragge, traiamo* o *traggiámo, traete, trággono — trassi — traessi,* etc. — *tragga; traiamo* o *traggiámo, traiate* o *traggiáte, trággano — trarrò* o *traerò* — pp. *tratto.*

Uccídere matar — *uccisi* — pp. *ucciso.*
Udire — V. Lecc. XXI, 5.°
Úngere untar — V. **giúngere.**
Uscire — V. Lecc. XXII, 6.° — *E.*

Valére valer — *valgo* y *váglio, válgono — valga, válgano — valsi — varrò* — pp. *(valuto)* y *valso.* — *E, (A).* — **Invalére** indroducirse (un uso) — pp. *invalso.*

Vedére — V. Lecc. XXI, 7.°
Venire — » » XXII, 7.° — ***E.***
Víncere vencer — *vinco, víncono — vinca, víncano — vinsi* — pp. *vinto.*
Vívere vivir — *vissi — viv(e)rò — vissuto* (y *vivuto*). — ***E, A.***
Volére querer — V. Lecc. XXI, 8°.
Vòlgere volver — *vòlgo, vòlgono — vòlga, vòlgano — vòlsi* — pp. *vòlto.* — **Invòlgere** hace pp. *involto* y *involuto.*

NB. — Se entiende que todos los participios pasivos (regulares e irregul.) cuando se emplean como *adjetivos* o en forma *pasiva*, y no como formas verbales activas, toman el auxiliar *essere.*

Vocabulario.

Italiano-Español.

A.

Abbagliare *deslumbrar*
abbaiare *ladrar*
abbáttere *derribar*; — si in *topar con*
abbellire *hermosear*
abbiático *nieto*
ab(b)iètto *vil, despreciable, ruín*
abbisognare *necesitar, ser preciso*
abbozzare *bosquejar*
abbruciáre *quemar, arder*
abbrustolire *tostar*
abbrutire *embrutecer*
ábito *traje, vestido, falda, levita*; *hábito*
abitúdine (f.) *costumbre, hábito*
accalappiare *coger en el lazo*
accampamento *acampamiento*
accanito *encarnizado*
accanto *cerca, al lado de*
acciáio *acero*
accògliere *acoger, agasajar*
accommiatare *despedir*
accorare *afligir*
accostare *aproximar, tratar*
accréscere *acrecentar*
aceto *vinagre*
ácido *agrio*
acquavite (f.) *aguardiente*
adágio *despacio, lentamente*; *proverbio*
addiètro *atrás*; per l'— *en otro tiempo, antes*
adesso *ahora*
affaccendato *(muy) ocupado, atareado*
affamato *hambriento*
affare (m.) *asunto, negocio*
affatto *del todo*; null' — *absolutamente nada*; non . . . — *de ninguna manera*
afferrare *asir, coger, agarrar*
affittare *alquilar, arrendar*
affondare *hundir(se)*
affrettare *apresurar*
aggiúngere *añadir*
aggiustare *ajustar, reparar, arreglar*
agnello *cordero*
ago *aguja, alfiler*
agognare *anhelar, codiciar*
aiuto *ayuda, socorro*
álbero *árbol*
alcunchè *algo*
allargare *ensanchar*
allettare *atraer, deleitar*
all'ingiù *hacia abajo*
allòdola *alondra*
allungare *alargar*
almeno *a lo menos*; —! *¡ojalá!*
altero *altivo*
altro *otro*; altrimenti *de otra manera, sino*; altrove *en* (o *a*) *otra parte*; altronde *de otra parte*; d'altronde *además, por lo demás*
alveare (m.) *colmena*
amare *amar, querer bien*
ammalato *enfermo*
ammazzare *matar*
ammenda *multa*; *enmienda*
ammiráglio *almirante*
ammogliársi *casarse*
ammuffire *enmohecerse*
amo *anzuelo*
ampliáre *ampliar, ensanchar*

anche *también*; neanche *ni siquiera, (ni) tampoco*
ancóra *todavía, aún*
áncora *ancla*
andare *ir, andar*
anello *sortija, anillo*
anghería *vejación*
ánima *alma*; —o *ánimo, valor*
ánitra *pato, ánade*
annientare *aniquilar, anonadar*
annoiare *fastidiar*
ape (f.) *abeja*
appartenére *pertenecer*
appena *apenas*; — ora *ahora mismo*; aver (fatto) — *acabar de . . .*
apposta *adrede*
appunto *cabalmente, justamente, en punto*
arcière (m.), -ero *arquero*
arcivéscovo *arzobispo*
arcolaio *devanadera*
árdere *quemar, arder, abrasar*
ardésia *pizarra*
argento *plata*
ária *aire, semblante, talante*
aringa *arenque*; arr— *arenga*
arrabbiáto *enojado, enfadado*
arricchire *enriquecer*
arrídere *sonreir, ser favorable*
arrivare *llegar*
arrosto *asado*; —stire *asar*
arrotare *amolar*; *enrodar*
arruffare *enmarañar, enredar*
arr(u)olare *alistar*
artíglio *garra*
ascella *sobaco*
áscia *hacha, segur*
asciòlvere *almorzar*; m., *almuerzo*
asciutto *seco, enjuto*
ascoltare *escuchar, oir*
ásino *asno, burro, borrico*; *palurdo*
aspettare *esperar, aguardar*
assággio *ensayo, prueba*
assalire *atacar, acometer*
assalto *ataque*
asse (f.) *tabla, plancha*; (m.) *eje*
assediáre *cercar, sitiar*
assèdio *sitio*
assenso *consentimiento*
assetato *sediento*
assettare *componer, arreglar*
assième *juntos, -as, con*
assomigliáre *parecerse, asemejar*
assopire *entorpecer, adormecer*
assottigliáre *adelgazar*
assuefare *acostumbrar*
ástio *odio, saña, rencor*
attaccamento *afecto, apego*
attacare *atacar, atar, pegar*
attenersi (a) *conformarse (con)*
attillato *ajustado, elegante*
attíngere *sacar* (*agua* etc., *noticias* etc.)
attònito *atolondrado, embobecido, maravillado*
attrito *roce*; *discordia*
attuare *ejecutar*
augúrio *agüero*
avanti *delante, adelante, ante, antes*
avanzare *adelantar*
avanzo *resto*
avo, ávolo *abuelo*
avoltoio *buitre*
avòrio *marfil*
avveduto *perspicaz, avisado*
avvenente *gentil, guapo*
avvenire *acontecer, suceder*; (m.) *el porvenir*
avventore *parroquiano*
avvertire *avisar, advertir*
avvezzare *acostumbrar*
avvicinare *acercar, aproximar*
azzurro *azul.*

B.

Bacca *baya*
baccano *bulla, tumulto, ruido, estruendo*
bacchetta *vara*
bácio *beso*
baco *gusano*; — da seta *gusano de seda*
bada *dilación, plazo*; tener a — *tener en suspenso*; —! *¡ojo!, mira*
badare a *cuidar de, atender a*
baglióre *claridad, resplandor, relámpago, deslumbramiento*
bagnato *mojado, bañado*
balbettare *tartamudear, balbucear*
baleno *relámpago*; in un — *en un abrir y cerrar de ojos*
bália *nodriza*

balía *poder, potestad*
ballare *bailar, danzar*
balocco *juguete*
balordo *bobo, tonto*; *embobecido*
balza *peña, roca*
balzare *brincar, saltar*
basso *bajo,* messa —a *misa rezada*; vista —a *vista corta*
battello *barco*
báttere *batir, golpear, herir*
battésimo *bautismo*
bavarese, bávaro *bávaro*
bávero *sobrecuello*
beccaio *carnicero*
becco *pico*; *cabrón*
beffare *mofar*
bellimbusto *pisaverde*
bello *bello, lindo, bonito, hermoso, guapo*
belva *fiera*
benchè *aunque*
benedire *bendecir*
bensì si *bien, sino*
berretto, -a *gorra, gorro*
berságlio *blanco, hito*
bicchière (m.) *vaso*
biláncia *balanza*
bióndo *rubio*
birbante (m., f.) *bribón, pícaro, -a*
birra *cerveza*
birro *alguacil*
bisbètico *difícil, caprichoso, antojadizo*
bisbíglio *murmullo, susurro*
bisogna *asunto, negocio*; —are *necesitar, ser preciso*
bisogno *menester, apuro, necesidad*
bizzarro *caprichoso, singular*
blandire *ablandar, halagar*
bollare *sellar*
bollire *hervir*
bonário *bonachón*
bòria *vanidad*; *orgullo*
botta *golpe*
botte (f.) *cubo, tonel*
bottega *tienda*
bottone *botón*; — (di fiore) *capullo*
bráccio *brazo*; *vara*
bramare *codiciar, anhelar*
briáco *borracho, ebrio*
brillare *resplandecer, brillar*
brina *escarcha*
brívido *escalofrío*
brocca *cántaro*
brodo *caldo*
bruciáre *quemar, abrasar*
bruco *oruga*
brughièra *brezal*
bruno *oscuro, castaño, moreno*
brusco *agrio, áspero, brusco, repentino*
brutto *feo*
buco *agujero*; buca *fosa, hoyo*
búe (*pl.* buói) *buey*
buffo *bufo, alegre*
bugía *mentira*; *bujía*
bugiárdo *mentiroso*; *embustero*
buio *oscuro, lóbrego*
búrbero *bronco, regañón, áspero*
burro *manteca de vaca*
bússola *brújula.*

C.

Cáccia *caza*
cacciáre *cazar*; *echar fuera*
cácio *queso*
cadére *caer(se)*
cagióne *causa*
cagliáre *cuajar*
cagna *perra*
cagneso (guardare in) *mirar con enojo, de reojo*
calamáio *tintero*
calamita *imán*
calamità *calamidad, desgracia*
calcagno *talón*
calce (f.) *cal*
cálcio *puntapié, patada*; *coz*; *culata de fusil*
caldo *caliente*
calére *importar*
calmo *tranquilo, sosegado*
calpestare *pisar, hollar, calcar*
calza *media*
cambiale (f.) *letra de cambio*
cámera *cuarto, aposento, cámara*; *Cortes*; — da letto *dormitorio*; — da pranzo *comedor*
campagnuòlo *campestre*; *campesino, aldeano*
campanile (m.) *torre de iglesia*
campare *vivir*
campo *campo, campiña*; *real*; —santo *cementerio*
cánapa *cáñamo*
cancello *verja, cancel, reja*

candela *vela, bujía*
cane (m.) *perro*
cangiáre *mudar, cambiar*
cantina *bodega, cueva*
canto *canto*; *rincón*; *esquina*; *lado, parte*
canuto *cano*
caparra *arras, prenda*
capello *cabello, pelo*
capezzale (m.) *almohada, travesero*
capire *concebir, entender*; *comprender, caber*
capo *jefe, cabeza, extremidad, cabo*
capolavoro *obra maestra*
cappellaio *sombrerero*
cappello *sombrero*
capriòlo *corzo*
cárcere (m., f.) *cárcel*
carnevale (m.) *carnestolendas, carnaval*
carrozza *coche, carruaje*
carta *papel;* mazzo di —e *baraja*; — asciugante *teleta, papel secante*
cartéggio *correspondencia, epistolar*
cartolaio *papelero*
casotto *garita, granja*
cassa *caja, cofre*; *féretro, ataúd*
casúpola *choza, casita*
catasta *montón, pila*
catenáccio *cerrojo*
catinella *jofaina*; piòvere a catinelle *llover a cántaros*
cattivo *malo*; *cautivo*
cáule (m.) *troncho*
cavalière (m.) *caballero*; *jinete*
cavalla *yegua*
cavallerizza *picadero*
cavare *sacar, cavar*
ceffo *hocico, mal semblante*
cèlia *burla, mofa*
cèlibe (m.) *soltero*
céncio *andrajo, trapo*
cénere (f.) *ceniza*
cenno *signo, gesto, seña*
ceralacca *lacre*
cercare *buscar*; *tratar, intentar*
cervello *cerebro*
cespúglio *mata, matorral*
cheto *quieto, sosegado*
chiamare *llamar*
chiave (f.) *llave*
chièsa *iglesia*
china *declive, pendiente*
chiòdo *clavo*
chiòstro *claustro, convento*
chiúdere *cerrar*
cièco *ciego*
ciéra *semblante, cara*; far buona — *agasajar*; *poner buena cara*
ciliègia *cereza*
cima *cumbre, cima*; *copa*
cioè *es decir, a saber*
ciòttolo *guijarro*
circa *aproximadamente, cerca de*
cògliere *coger, topar*
colazióne (f.) *almuerzo*; far — *almorzar*
colèra (m.) *cólera (enfermedad)*
còllera (f.) *cólera, ira*
colombo, -a *palomo, -a*
coltre (f.) *manta, cubierta*
cominciáre *empezar, comenzar*
commiáto *despedida*
compatire *compadecer*
cómpiere *acabar, cumplir*
conca *artesa, concha*
condurre *llevar(se), conducir, guiar*
congedare *despedir, licenciar*
congiuntura *coyuntura, ocasión*
coniáre *acuñar*
consegnare *entregar, consignar*
consiglio *consejo*; *concejo*
contadino *aldeano, campesino, labrador*
contanti (in) *al contado*
contèndere *reñir, contender*
contrada *comarca, país, región*
convenire *convenir, reunirse*; *estar conformes*
coperta *manta*
coppia *pareja, par*
corággio *ánimo, valor*
coricare *acostar*
còscia *muslo*
così *así, tan*
cotone (m.) *algodón*
crepitare *chirriar*
crusca *salvado*
cucchiáio *cuchara*; cucchiaino *cucharilla*
cucire *coser*; cucitura *costura*
cugino, -a *primo, -a*
cuòco, -a *cocinero, -a*

cuòio *cuero*
cuòre *corazón*; *valor*
cupo *sombrío*
cura *cuidado*; *parroquia*
curare *cuidar*, *atender a*
curato *párroco*, *cura*
cute (f.) *cutis*
czar *zar*.

D.

Da *de*; *en casa de*; *junto a*, *cerca de*; *desde*
dabbene *de bien*, *honrado*
dáino *gamo*
damma *gama*
danaro *dinero*
danneggiáre *dañar*
dappertutto *en (a) todas partes*, *por doquiera*
data *fecha*
dáttero *dátil*
dàzio *impuesto*, *aduana*, *portazgo*, *recinto de consumo*
débito *deuda*; *debido*
decapitare *descabezar*, *decapitar*
decesso *finado*, *fallecido*; (m.) *fallecimiento*
dèdica *dedicatoria*
dedurre *deducir*
defunto *finado*
deluso *engañado*; *desilusionado*
dente (m.) *diente*
deperire *deteriorarse*, *deslucirse*, *ahilarse*
derelitto *abandonado*, *desamparado*, *desválido*
derídere *mofar*, *burlar*
desco *mesa*
desidèrio *deseo*
destare *despertar*
desto *despierto*, *ágil*, *inteligente*
destro *diestro*, *hábil*, *astuto*; venire il — *tener la ocasión favorable*
desúmere *inferir*, *argüir*
detèrgere *limpiar*, *enjugar*
deviáre *desviar*
dì *día*; di *de*; di' *di (tú)*
diáncine *caramba*, *cáspita*
dianzi *antes*
diávolo *diablo*
dièlro *tras*, *atrás*, *detrás (de)*
difesa *defensa*
diffalcare *quitar*, *rebajar*
diffidenza *desconfianza*
dileguare *derretir(se)*, *hundirse*, *desaparecer*
dimagrare *enflaquecer*
dimenare *menear*, *sacudir*
dimenticare *olvidar*
dimesso *humilde*; *licenciado*, ***destituido***
dimora *habitación*, *vivienda*, *morada*, *paradero*
dinanzi *delante*
(d)intorno *alrededor*; dintorni *cercanías*, *alrededores*
dipinto *pintado*; *cuadro*
dire *decir*; per così — *por decirlo así*
dirupo *despeñadero*
disegnare *dibujar*
disegno *dibujo*; *designio*, *plan*
dispiacére *desagrado*, *pesadumbre*; (v.) *desagradar*, *pesar*, *sentir*; mi (di)spiace *siento*
disserrare *abrir*, *destapar*
dissetare *apagar la sed*
dissipare *disipar*, *malgastar*
distògliere, distòrre *disuadir*, *desviar*
distrúggere *destruir*
disubbidire *desobedecer*
divèllere *arrancar*
divenire *hacerse*, *volverse*
dogana *aduana*
domandare *preguntar*, *pedir*, *demandar*
domani *mañana*
doménica *domingo*
donde *de donde*
dopo *después (de)*; —domani *pasado mañana*
dopopranzo *la tarde*; *por la tarde*
doppière (m.) *candelero*
dóppio *doble*, *duplo*
dote (f.) *dote*; —i *prendas*
dove *donde*, *adonde*; *cuando*, *si*
dovere *deber*; (m.) *el deber*
dunque *conque*, *por consiguiente*, *así pues*, *luego*
duòmo *catedral*
durácina (pesca) *melocotón*, *duraznilla*
durata *duración*.

E.

Ebbro *embriagado, ebrio*
èbete (m.) *estúpido, atontado*
ebrèo *judío, hebreo*
eccèdere *exceder*
ecco *he aquí, he allí*
édera *yedra*
effeminato *afeminado*
elèggere *elegir*
èlica, èlice (f.) *hélice*
Ella *usted*; ella *ella*
elsa *empuñadura (de la espada)*
emicránia *jaqueca*
èmpiere, empire *llenar, henchir*
ènfasi (f.) *énfasis*
enfiare *hinchar* [*dos*
entrambi, -e *ambos, -as, los (las)*
entrata *entrada*; *renta*
entro *dentro, en*
episcopato *obispado*
epperò *por esto, por consiguiente*
eppòi *luego, además*
eppure *sin embargo*
equatore (m.) *ecuador*
erba *yerba*; —oso *herboso*
erede (m., f.) *heredero, -a*
eredità *herencia*
eremita *ermitaño*; —taggio *ermita*
èremo *desierto, -a*; *ermita*
eresía *herejía*
eròe (m.) *héroe*
erto *escarpado, yerto, empinado*
esaurire *agotar*
esca *cebo*; *yesca*
eseguíre *ejecutar, cumplir*
esèmpio *ejemplo*
esèrcito *ejército*
esí(g)lio *destierro*
èsile *flaco, delgado*
esplòdere *estallar*
esprímere *exprimir, expresar*
estate (f.) *verano*
èstero *extranjero*
estòrcere *sacar por fuerza* o *con mañas, arrancar, hacer una extorsión*
estrarre *sacar, extraer*
èsule (m.) *desterrado*
età *edad*
ette (non capire un) *no comprender nada*
evádere *evadirse, escaparse*
eziandío *también.*

F.

Fábbrica *fábrica, manufactura*
fabbro *herrero, forjador*
faccenda *asunto, negocio*; *hacienda*
fáccia *cara, rostro, semblante*; *haz*
facciáta *fachada, llana*
face (f.) *luz, antorcha*
fággio *haya*
fagiuòlo *judía*
falco *halcón*
falegname (m.) *carpintero*
fama *fama, reputación*; è — che *se dice que*
fame (f.) *hambre*
famíglio *criado*
fanale (m.) *farol, fanal*
fanciullo *niño*; —llezza *niñez*; —llesco *pueril*
fantesca *criada*
fare *hacer*; (sust. m.) *ademán*
faretra *carcaj*
farina *harina*
farmacía *botica*
farmacista *boticario*
farsetto *casaca*
fáscia *faja, venda*
fáscio *haz, gavilla, fajo, legajo, manojo, lío*
fastello *fagina, haz, lío*
fata *hada*
fatto *hecho*; *acción, hazaña*
fattezze (pl. f.) *facciones*
fattucchière, -a *hechicero, -a*
favella *habla, lengua*
favilla *chispa*
fazzoletto *pañuelo*
febbre (f.) *fiebre, calentura*
fèccia *hez*
fede (f.) *fe*; fedele *fiel*
fèdera *funda (de almohada)*
fégato *hígado*
fèndere *hender*
fèrie (pl. f.) *vacaciones*
fermare *parar, detener*
fermo *firme*; per — *por cierto*
ferro *hierro*; ferrovía *ferrocarril*
fèrvere *hervir*
festa *fiesta*
fetente *hediondo*
fiamma *llama*; —ata *llamarada*
fianco *ijar, lado*
fiato *aliento, resoplido*
fidanzare *desposar*

fidanzato, -a *novio, -a*
fièno *heno*
figlio *hijo*
filo *hilo, hebra*; *filo, corte* (*de espada* etc.)
finchè *hasta que*
fine (m.) *fin*; *objeto*; (f.) *cabo, fin*; (adj.) *fino, delicado, delgado, sutil*
fíngere *fingir, aparentar*
finire *acabar, concluir*
finto *fingido, postizo*
fiòcco *copo*
fiòco *débil, ronco*
fiore (m.) *flor*
fiòtto *ola, onda*
fischio *silbido*; (instr.) *silbato*
fiúme (m.) *río*
fiutare *oler*
focáccia *bollo*
fòdera *forro*
fòggia *modo, moda, manera*
fòglia, -o *hoja*
fogna *cloaca, albañal*
folla *muchedumbre, gentío*
folletto *duende*
forare *agujerear, horadar*
forca *horca*; — chetta *tenedor*
formággio *queso*
formica *hormiga*
forno *horno*
forse *tal vez, acaso, quizá(s)*
fra *en, entre*
fragore (m.) *estruendo*
frángere *quebrantar, romper*; —gente *trance*; —ti *escollos*
fratello *hermano*
fréccia *flecha*
freddo *frío*
frégio *adorno, friso*
fretta *prisa*; far — *apresurar*
fríggere *freir*
fringuello *pinzón*
fronte (m., f.) *frente*
fròtta *tropa, tropel*
fròttola *cuento, fábula, patraña*
fruíre *gozar, disfrutar*
frumento *trigo*
fruscío *ruido, zurrido*
frusta *látigo*
fucina (da fabbro) *herrería, fragua*
fuliggine (f.) *hollín*
fúlmine (m.) *rayo*
fumo *humo*; —are *humear, fumar*
fune (f.) *soga, cuerda*
fúngere *funcionar*
fungo *hongo, seta*
fuòco *fuego, lumbre*
furto *hurto*
fuscello *pajilla*
futuro *futuro*; *porvenir*.

G.

Gabbare *engañar, estafar*
gábbia *jaula*
gabbiano *gaviota*
gaio *alegre, gayo*
galante *galán(te)*
gamba *pierna*
gámbero *cangrejo*
gambo *tallo, tronco*
gara *porfía, contienda*
garbato *cortés, atento, amable*
garrire *regañar, zaherir, chillar*
garzone (m.) *mozo*
gatto *gato*
gazza *urraca*
gazzetta *gaceta*
gelare *helar*
gelo *hielo*
gelosía *celosía*; *celos*
gelso *morera, moral*
generare *engendrar*
gènere (m.) *género, sexo*
gènero *yerno*
gengiva *encía*
genitori (pl.) *padres*
gentile *amable, cortés, gentil*
Germánia *Alemania*
gesso *yeso*
gesta (pl. f.) *hazañas*
gettare *lanzar, arrojar, tirar, echar*
gherminella *truhanería, broma*
ghermire *agarrar, asir*
ghetto *judería*
ghiáccio *hielo*
ghiáia *cascajo, arena gruesa*
ghiánda *bellota*
ghiòtto *goloso, glotón*
ghiottonería *golosina*
ghiribizzo *capricho, antojo*
già *ya*; giammái *nunca, jamás*
giacére *yacer*

giállo *amarillo*
gíglio *lirio*
ginòcchio *rodilla, hinojo(s)*
giornále *diario, periódico*
giórno *día*
gióvane *joven*
giovare *ayudar, ser útil* o *provechoso*
girare *volver, tornar*
giù *abajo*
giudicare *juzgar*
giúdice (m.) *juez*; giudízio *juicio*
giugno *junio*
giullare *joglar*
giumenta *yegua*; —o *acémila*
giúngere *llegar, alcanzar, juntar*
giuocare *jugar*
giocáttolo *juguete*
giuòco *juego*
giusto *justo*
gobba *giba, joroba*
gobbo *jorobado, gibado*
góccia *gota*
godére *gozar, disfrutar, alegrarse*
godimento *gusto, gozo, regocijo*
goffo *torpe, lento, desmañado*
gogna *argolla*
gola *garganta, gola, golosina*
gomítolo *ovillo*
gonfalonière (m.) *gonfalonero, portaestendarte, alférez*
gónfio *hinchado*
gonna *faldas, basquiña*
gota *carrillo, mejilla*
governo *gobierno*
gracchiáre *graznar*
gradito *agradable*
graffiáre *rasguñar, arañar*
gramma, -o *gramo*
gramo *triste, malo, pobre*
granata *granada, granate, escoba*; mela — *granada*
gránchio *cangrejo*; pigliare un — *equivocarse*
grándine (f.) *granizo*
grano *grano, trigo*; —turco *maíz*
gráppolo *racimo*
grasso *gordo, grueso*; *grasa*
grata *reja*
gratíccio *zarzo*
grato *agradecido, grato*
grattare *rascar*
gregge (m.) *rebaño*
grembiále (m.) *delantal*
grígio *gris, pardo*
grilletto *gatillo*
grimaldello *ganzúa*
grinza *arruga*
guadagnare *ganar*; —gno *ganancia*
gualcire *machucar, ajar*
guáncia *carrillo*; —ále *almohada*
guardare *mirar*; —rsi da *tener cuidado con, abstenerse de*
guardingo *prudente, circunspecto*
gùarire *curar, sanar*
guastare *dañar, echar a perder*
guèrcio *tuerto*
guída *guía*
guizzare *bullir, escabullirse.*

I.

Iddío *Dios*
idrògeno *hidrógeno*
ièna *hiena*
ièri (m.) *ayer*
ierlaltro *antes de ayer*
iermattina *ayer por la mañana*
iernotte *ayer noche, anoche*
iersera *ayer por la tarde*
igiène *higiene*
ignávia *vileza, cobardía*
ílare *alegre*
illibato *puro*
imbandire *preparar, guisar*
imbáttersi in *topar con*
imbottire *acolchar*
imbrattare *ensuciar*
immolare *inmolar*
immollare *mojar*
imo *bajo, profundo*
impacciáre *embarazar, estorbar*
impadronirsi *apoderarse*
impallidire *palidecer*
imparare *aprender*
impazzire *enloquecer*
impeto *ímpetu*
impiccare *ahorcar*
impíccio *embrollo, enredo, embarazo*
impicc(i)olire *achicar, empequeñecer*
impigliáre *enredar, enmarañar*

inasprire *irritar, exasperar*
incandescente *ardiente, candente*
incappare in *caer en, topar con*
incesso *andadura, paso*
inchino *reverencia, saludo, zalema*
inchiòstro *tinta*
incídere *grabar*
incisióne *incisión, grabado, estampa*
(in)cominciáre *empezar*
incórrere *incurrir*
incrociáre *cruzar*
incúria *descuido*
indièтro *atrás*
indire *intimar, anunciar*
indurre *persuadir, inducir*
infíggere *fijar, clavar*
infine *por fin, al fin*
informato *enterado*
infrángere *quebrantar, despedazar*
ingannatore *embustero*
ingoiare *tragar, engullir*
ingombrare *embarazar, impedir*
innalzare *levantar, elevar, alzar*
inno *himno*
inoltre *además, luego*
insegna *seña, muestra, letrero*
insième *juntos, al mismo tiempo*
insordire *ensordecer*
insuccesso, *descalabro*
intaccare *tajar; ofender, perjudicar*
intanto *entretanto*
intestazióne *encabezamiento*
intirizzire *entorpecer, arrecirse*
intorno *alrededor*
intraprèndere *emprender*
intravvedere *vislumbrar*
intrecciáre *enlazar, entretejer*
intréccio *enredo*
intronare *aturdir*
inumazióne *entierro*
invaghirsi *enamorarse*
invece *en vez; por el contrario*
inverno *invierno*
inviluppare *envolver, enmarañar*
invitare *convidar, invitar*
involto *envuelto; paquete, lío*
inzotichire *volver(se) grosero, zote*
inzuppare *embeber, empapar*
iòdio *yodo*
iosa (a) *abundantemente*
ipocrisía *hipocresía*
íride *iris, arco iris*
irrequièto *inquieto, bullicioso*
irrigare *regar*
irrómpere *prorrumpir, hacer irrupción*
irrugginire *enmohecer*
irto *erizado*
ísola *isla*
isolato *aislado; isla (de edificios)*
istinto *instinto*
iúgero *yugada*
iunióre *más joven, menor*
ivi *allí, allá.*

L.

La *la*; là *allá*
labbro *labio*
lábile *corredizo, débil*
lacchè (m.) *lacayo*
láccio *lazo*
ladro *ladrón*
laggiù *allá abajo, allá, a lo lejos*
lagnarsi, lamentarsi *quejarse*
láico *lego*
lama (f.) *hoja (de espada)*; (m.) *llama* (anim.)
lambire *lamer*
lampeggiáre *relampaguear, relucir*
lampióne *linterna, farol*
lanciáre *lanzar, arrojar*
landa *erial, llanura inculta*
languíre *penar, consumirse*
lanterna *linterna*
laónde *por eso, pues*
larghezza *anchura*; *liberalidad*
largire *conceder, dar con liberalidad, otorgar*
largo *ancho, extenso*; *generoso*
lasciáre *dejar, soltar*
lasso *cansado*; — di tempo *rato*; ahimè — *ay de mí*
lastra *losa, lámina*
latore (m.) *portador*
latrare *ladrar*; —ato — *ido*
latte (m.) *leche*
láuro *laurel*
láuto *espléndido, abundante*
lavoro *trabajo*; *obra*
lazzo *chiste*

lebbra *lepra*
leccare *lamer*
lega *liga, alianza*; *legua*
legáccio *liga*
legare *atar, encuadernar, ligar*
legatore (di libri) *encuadernador*
legatura *ligadura*: *encuadernación*
légge (f.) *ley*
lèggere *leer*
leggière, -o *ligero*; di leggièri *fácilmente*
legna *leña*
legno *madera*; *navío, coche*
legume (m.) *legumbre*
lei *ella*; Lei *usted*
lena *aliento, fuerza*
lente (f.) *lenteja, lente*
lenza *sedal*
lenzuòlo *sábana*
lepre (f., m.) *liebre*
lesto *ágil, listo*
letízia *alegría*
lèttera *carta, letra*
lettiga *litera*
letto *lecho, cama*; — di fiume *madre de un río*; p. p. *leído*
leva *palanca*; *leva*
liberare *librar, libertar*
líbero *libre*
lído *ribera orilla, playa*
lièto *alegre, gozoso*
limpido *claro, limpio*
lindo *lindo, limpio*
lingua *lengua*
liquore (m.) *licor*
lisciáre *pulir, bruñir, halagar*
líscio *liso, igual*
lite (f.) *pleito, disputa, riña*
litigare *reñir, litigar*
liúto *laúd*
livello *nivel*
lívido *lívido, cárdeno, amoratado*
lodare *alabar, loar*
lode (f.) *alabanza, loor*
lòggia *galería, balcón, logia*
lontano *lejos*; *lejano, distante*
lordo *sucio*
loro *ellos, -as*; *su, sus*; *ustedes*
loto *lodo, barro, cieno*
lotta *lucha*
lotto *lotería*
lúccio *sollo*
lúcciola *luciérnaga*
lucèrtola *lagarto*
lucígnolo *pábilo*
lume (m.) *luz, candil*
lungi *lejos*
lungo *largo*; lungo (o lunghesso) il fiume *a lo largo del río*
luogo *sitio, puesto, lugar*
lupo *lobo*
lusinga *lisonja, halago*
lustro *lustro*; *lustre, esplendor*

M.

Ma *pero, mas, sino*
mácchia *mancha*; *zarza, bosquecillo*
macinare *moler*; mácina *muela*
mággio *mayo*
magro *flaco, delgado, seco, magro*
mai *alguna vez*; non — *nunca, jamás*
maiale *cerdo*
maledetto *maldito*
maledire *maldecir*
malgrado *a pesar de* [guar
mancare *faltar, disminuir, men-*
mandare *enviar*
mándorla *almendra*
mangiáre *comer*
maniscalco *herrador*
mantello *capa*
manzo *buey, vaca*
márcio *podrido*
maritare *casar*
marmo *mármol*
máschio *macho*
masso *peñasco*
matassa *madeja*
materasso *colchón*
matita *lápiz, lapicero*
matrigna *madrastra*
mattino, -a *mañana*
matto *loco*
mattone (m.) *ladrillo*
mazzo *haz, manojo*; — di carte *baraja*; — di fiori *ramo*; —lino *ramillete*
meco *conmigo*
medésimo *mismo*
mèglio *mejor*; vale o è — *más vale*; di bene in — *de mejor en mejor*

mela *manzana*
melagrano *granado*
melarância *naranja*
membro *miembro*
menare *llevar, conducir, guiar*
mento *barba*
mentre *mientras, a la vez que*
menzogna *mentira, embuste*
mercante (m.) *mercader*
mercantessa *mercadera*
mercato *mercado, tráfico*; a buón — *barato*
merce (f.) *mercancía*
mercoledì (m.) *miércoles*
meríggio *mediodía*
meritare *merecer*
merletto *encaje*
merlo *mirlo*; (di cast.) *almena*
méscere *escanciar*
mesciroba *aguamanil*
messa *puesta*; *misa*; — bassa — *rezada*; — alta *o* grande — *mayor*
messággio *mensaje*
messe (f.) *cosecha*
messo *mensajero*
mestière (m.) *oficio*; fa —i *es menester*
mesto *triste, afligido*
metà *mitad*
meta *mira, fin, término*
méttere *meter, poner*
mezzanino *entresuelo*
mezzo *medio*
miètere *segar*
míglio *legua, milla*; *mijo*
miglióre *mejor*
mígnolo *dedo meñique*
mináccia *amenaza*
minestra *sopa*
minore *menor*
minuto *minuto*; *menudo, -a*; al — *al por menor*
míschia *pelea, refriega*; —re *mezclar*
miscúglio *mezcla*
mite *dulce, manso, benigno*
mòggio *moyo*
móglie (f.) *mujer, esposa*
molle *blando, flojo, muelle, mojado*
molo *muelle*
molto *mucho*; *muy*
mònaca *monja*; —co *monje, fraile*
mòrbido *blando, mullido, mórbido*
morso *freno*; *mordedura*
morte (f.) *muerte*
muffa *moho*
mugnaio *molinero*
mulíebre *mujeril*
múngere *ordeñar*
múmmia *momia*
muòvere *mover, menear, inducir*
mustácchio *bigote*
mutande (f. pl.) *calzoncillos*
muto *mudo*.

N.

Nari (*o* narici) *ventanas de la [nariz*
náscere *nacer, salir*
náscita *nacimiento*
nascondíglio *escondrijo*
naso *nariz*
naspo *devanadera*
nastro *cinta*
natura *naturaleza*
navalestro *barquero*
navata *nave*
navigare *navegar*
navíglio *navío*; *flota*
nazióne (f.) *nación*
ne *de éste, de él* etc.; *de allí* etc.; *nos*
ne' *en los* o *las*
nè *ni*; n'è verò? *¿no es verdad?*
neanche, *v.* nemmeno
nébbia *niebla*
negare *negar, rehusar*
neghittoso *perezoso*
negletto *descuidado*
negoziante (m.) *comerciante*
nemico *enemigo*
nemmeno *ni siquiera, tampoco*
nènia *cántico fúnebre, nenias*
neonato *recién nacido*
nerbata *corbachada*
nerbo *vigor*
nerezza *negrura, maldad*
nervo *nervio*
nèspola *níspola*
nettare *limpiar*
nèttare (m.) *néctar*
netto *limpio*
neve (f.) *nieve*; novicare *nevar*
níbbio *milano*
nícchia *nicho*

niègo, di— *denegación*
niènte *nada*
ninnare *mecer cantando*
nínnolo *friolera*
nipote (m., f.) *sobrino, -a*
nipotino, -a *nieto, -a*
nitrire *relinchar*; —ìtò *relincho*
niúno *ninguno, nadie*
nocca *nudillo*
nòcciolo *cuesco, pepita*
nocciuòlo, -a *avellano, -a*
noce (m.) *nogal*, (f.) *nuez*
noia *fastidio, enfado*
noleggiáre *fletar, alquilar*
noléggio, nolo *flete, alquiler*
nome (m.) *nombre*
nominare *nombrar, elegir*; —rsi *llamarse*
noncuranza *descuido*
nonna *abuela*; —o *abuelo*
nonnulla *friolera*
nosco *con nosotros*
notare *(a)notar, apuntar, reparar en, observar*
nottata *noche, espacio de una noche, trasnochada*
notte (f.) *noche*
nòttola *murciélago*
novella *noticia, novela*
noverare *numerar*
noverca *madrastra*
nozze (pl. f.) *bodas*
nulla *nada*; il — *la nada*
nulla(di)meno *sin embargo*
nuòcere *dañar, perjudicar, lastimar*
nuotare *nadar*
nuovo *nuevo*
nutrice (f.) *nodriza*
núvola, nube (f.) *nube*
nuvoloso *nublado, -oso.*

O.

Òasi (f.) *oasis*
obbedire *obedecer*
òbbligo *obligación, deber, cargo, empeño*
o(b)blío *olvido*
obbròbrio *oprobio, afrenta*
oblatore (m.) *ofrecedor*
oca *ganso*
occhiáia *ojera, cavidad del ojo*
occhiáli (m pl.) *gafas, anteojos*
occhiata *mirada*
occhièllo *ojal*
òcchio *ojo*; — a *cuidado con, atended a*
oculatezza *atención, cuidado, prudencia*
odièrno *de hoy, actual*
officina *taller*
officio, *v.* ufficio
oggi *hoy*
ogni *cada*; —dove *en todas partes*
ognora *siempre*
ohibó! *¡quita allá!*
olezzo *fragancia, perfume*
òlio *aceite*
oliva *aceituna*
oltracciò *además*
oltracotanza *presunción, prepotencia*
oltraggiare *ultrajar*
oltranza (ad) *a todo trance*
oltre *además de, allende, más allá, fuera de, a más de . . .*
oltre misura *sobremanera*
oltremonti *de la otra parte de los montes, tras los montes*
omággio *homenaje*
ombra *sombra*
ombrella *paraguas*
ombrello, —ino *quitasol*
óncia *onza*
onde *de donde*; *por esto, por eso*; *de que, del cual*, etc.
onesto *honrado*
ònice *ónice*
onta *vergüenza, afrenta*; ad — di *a pesar de*; in — a *a despecho de*
ontano *aliso*
òpera *obra, trabajo, labor*
operaio *obrero, oficial*
operoso *laborioso, activo*
opifício *taller, oficina*
opprímere *oprimir agobiar, agravar*
ora *hora, tiempo*; *ahora*; *pues*; or ora *luego*; *poco ha*; ora . . . ora *ya . . . ya*; or bene, or via *pues bien, y bien*
oramái *ya, ahora, desde ahora*
orbare *privar, cegar*
órcio *cántaro, alcarraza*
orciuòlo *jarro, vasija*
orda *tropa*

ordimento, orditura *urdidura, enlace, enredo*
órdine (m.) *órden*; in — a *por lo que toca a, tocante a*
orècchia, -o *oreja, oído*
orecchino *arete, pendiente*
orèfice (mf.) *platero*
oriuòlo, orològio *reloj*
orlo *borde, orilla, orla, repulgo*
ormai, oramai *ahora*
orso *oso*
orsú *¡ánimo! ¡vaya! ¡sus!*
ortáglia *huerta*
orto *huerto*; *Oriente*
orzo *cebada*
osso *hueso, cuesco*
ostággio *rehén*
oste (m.) *hostelero, mesonero, fondista*; *huésped*; *hueste, ejército*
osteggiáre *oponerse a, contrariar, hostilizar*
ostello *habitación, posada*
òstico *áspero, desagradable*
òstrica *ostra*
ottenebrare *oscurecer*
ottenere *lograr, conseguir, obtener*
ottimate (m.) *magnate*
ottone (m.) *latón*
otturare *tapar, obstruir*
ovatta *acolchado*
òvest *oeste*
ovvero *o, o bien.*

P.

Pacare *calmar, apaciguar*
pace (f.) *paz*; darsi — *calmarse, sosegarse*
padella *sartén*
padiglióne (m.) *pabellón*
padrona *ama, dueña, señora*
padule (m.) *laguna, pantano*
paffuto *gordo, (re)gordete*
pággio *paje*
pagherò *vale, pagaré*
páglia *paja*
pagliáccio *bufón*
paglericcio *jergón*
pagnotta *pan, mollete*; pagnottella *panecillo*
paio *par, pareja*
palato *paladar*
palco *entablado, cadalso, palco*
palesare *descubrir, relevar*
palla *bala, bola, pelota, bocha*
palo *estaca*
pálpebra (*y* palpèbra) *párpado*
panciòlle (stare *o* essere in) *estar a sus anchuras*
panciòtto *chaleco*
pánia *liga (para aves)*
panière *cesta, canastillo*
panni *vestidos*
pannolino *lienzo*
panzana *cuento, patraña*
papávero *adormidera*
pápero *ansarón*
pappagallo *papagayo*
paralume (m.) *pantalla*
parapíglia *gentío, batahola, riña*
parare *adornar, ataviar*; *parar, desviar*.
paravento *biombo*
parecchi, -ie *algunos, varios, unos, -as*
pareggiáre *igualar*
parentado *parentesco*
parentesco (adj.) *de parientes*
parére *parecer, semejar*
párgolo *niño, niñito*
parlare *hablar*
parlata *discurso, habla, lengua*
parola *palabra, voz*
parrucca *peluca*
parteggiáre (per) *tomar partido (por), ser partidario (de)*
partenza *salida, partida*
partita *partida, partición, salida*; *cantidad*
partito *partido, determinación, casamiento, modo*; donna di — *ramera*
partorire *parir*
parvenza *apariencia*
páscere, pascolare *pacer*
passeggiáta, passéggio *paseo*
pássero *gorrión*
pássola *pasa, uva seca*
pasticceria *confitería, pastelería*
pasticcio *pastel; embrollo*
pasto *comida, manjar, alimento*
pastoie (f. pl.) *maniotas, trabas, impedimento*
pastrano *gabán*
pateréccio *panadizo*

patíre *padecer, sufrir*
patrigno *padrastro*
paúra *pavor, miedo*; per — *de miedo*
paventare *temer*
pavonazzo *amoratado*
pazzo *loco*; — da legare *loco rematado*
pecca *defecto, vicio, falta*
pécchia *abeja*
pece (f.) *pez (f.)*
pècora *oveja*
pecorone (m.) *necio, tonto*
pedággio *peaje*
pedata *patada, pisada, huella*
pedignone (m.) *sabañon*
pedone (m.) *peón*
pèggio, —óre *peor*
pegno *empeño, prenda, seguridad*
pellíccia *piel, pelliza, ropón forrado de pieles, abrigo de pieles*
pelo *pelo*; — dell' acqua *superficie del agua*; a — *a punto*
peloso *velludo, velloso*
peltro *peltre, estaño*
pendío *pendiente, cuesta, declivio*
pendolone (adj.) *pendiente*
penna *pluma*; — d'acciajo *pluma metálica*
pennello *pincel*; a — *perfectamente*
pensièro *pensamiento*; essere in — *estar con cuidado*
péntola *puchero*
pepe (m.) *pimienta*
percórrere *recorrer*
percossa *golpe, azote*
perfino, *v.* persino
perforare *horadar*
pèrgamo *púlpito*
pèrgola *emparrado, parra*
pergolato *enramada, cenador*
perícolo, perìglio *peligro*
perire *perecer*
peritanza *incertidumbre, duda, timidez*
perlustrare *explorar*
permaloso *quisquilloso*
pernice (f.) *perdiz*
pero *peral*
però *pero, mas, por esto*
perocchè *pues, porque*
perplesso *perplejo*
persino *hasta*; *aún*
pertanto *por eso*; *pues*
pertempo (per tempo) *temprano*
pertúgio *agujero*
pervenire *llegar, lograr, alcanzar*
pesa *balanza, peso*
pèsca *albérchiga*
pésca, pescagióne *pesca*
pesce (m.) *pez, pescado*; pescecane *tiburón*
pesta *huella, pisada, pista, rastro*
pestare *hollar, machacar, pisar, moler*
petente (m., f.) *suplicante*
pettégola *mujercilla, charlatana*
pettinatura *tocado*
pèttine (m.) *peine*
petto *pecho*
pezzo *pedazo*; *cañón*; un —*largo tiempo, largo rato*
pezzuòla *pañuelo*
piacére (m.) *placer, servicio, favor, gusto, agrado*; con — *de buena gana*; v., *placer, gustar, agradar*
piacévole *agradable, alegre*
piacimento *placer, voluntad*
piaga *llaga, calamidad, plaga*
pianella *chinela*
piángere *llorar*
piano *llano, claro, quedito, llanura*; *piso*; pianterreno *piso bajo*
pianto *llanto, lloro*
piastra *plancha, lámina*
piatto *chato*; *plato*; *manjar*
picchiáre *pegar, golpear, llamar*
picchiotto *aldaba*
piccino, píccolo, picciolo *pequeño*
picciuòlo *pezón, pedículo*
picco *pico, peña*; a — *perpendicular(mente), despeñado, a pique*
pidòcchio *piojo*
piède *pie, pata*
pièno *lleno, henchido*
pieváno, piováno *párroco*
pigiáre *hollar, comprimir, henchir*
pigióne (f.) *alquiler*; prèndere a — *arrendar*; dar a — *alquilar*
pigliare *coger, asir, tomar, aceptar*

piglio *ademán, gesto, ceño*
pignorare *embargar, empeñar*
pigolare *piar*
pigro *perezoso*; pigrone *holgazán*
pingue *grueso, abultado, corpulento*; *fértil, rico*
piòggia *lluvia*
piombo *plomo*
piòppo *álamo*
pira *hoguera*
più *más, ya*
piuttosto *más bien, antes bien*
polpastrello *yema (del dedo)*
poltiglia *papilla*
poltrona *sillón, butaca*
poltrone (m.) *holgazán, bellaco*
pólvere (f.) *polvo*; *pólvora*
pomodoro *tomate*
pompa *pompa*; far — *hacer alarde*
pondo *peso, fardo, importancia*
pòpolo *pueblo, nación*
poppare *mamar*
pòrgere *alargar, ofrecer, presentar, proporcionar*
porre *poner*; — cura *cuidar*; — giù *deponer*; — in non cale *no hacer caso de*; — mano a *empezar*
portafogli (invar., m.) *cartera*
portalèttere (m.) *cartero*
portare *llevar, traer*; *alegar, citar*
portone (m.) *puerta cochera*
posa *pausa, descanso*; senza — *sin cesar*
posare *poner, colocar, asentar*
posata *cubierto*
poscritto *posdata*
possa, possanza *potencia, poder, fuerza*; a tutta possa *a más no poder*
posta *posta, correo*; apposta, a bella posta *adrede*
postutto (al) *al fin, al cabo; al fin y al cabo*
pranzo *comida (mayor)*
preda *presa, rapiña*
pregare *rogar, orar*
prèmere *apretar, importar*
premura *apresuramiento, cuidado, interés, solicitud, prisa*
prèndere *tomar, recibir, empezar*
presa *presa, toma*; far — *juntarse, tener influencia*; venire alle prese *reñir, pelear*
presciútto *pernil, jamón*
presepe, -èpio *pesebre*
presso *cerca, vecino, junto*; — a poco *poco más o menos*
presto *presto, pronto*; *temprano*
prete (m.) *sacerdote, cura*
pretto *mero, puro, castizo*
prezzo *precio, valor*
prima *antes, primeramente*; a tutta — *al pronto*
primeggiáre *sobresalir, distinguirse*
procacciáre *proporcionar, procurar*
produrre *producir, causar*
profluvio *cantidad, profusión*
prosciòlto *absuelto, libre, suelto*
pròssimo *próximo*; *prójimo*
prova *prueba, ensayo*
provvedére *proveer, abastecer*
prugna *ciruela*; —gneto *ciruelar*
prurito *comezón, picazón*; *antojo, gana*
pugna *pelea*
pulcella *doncella*
pulito *limpio, aseado, cortés*
púngere *picar*
pungiglióne (m.), púngolo *aguijón, pincho*
punteggiáre *puntuar*
puntura *picadura*
punzecchiáre *picotear, fastidiar*
puppàttola *muñeca*
pure *también, asimismo*; *sin embargo*
puzzare *heder.*

Q.

Quáglia *codorniz*
quagliáre (y cagliare) *cuajarse*
qualche *algún . . .*; *alguno que otro*
qualunquo *cualquier(a)*
quantunque *aunque*
quasi *casi*
quèrcia *encina, roble*
querela *queja, pleito*
qui *aquí*
quiète (f.) *calma, sosiego, tranquilidad, descanso*
quinci *de aquí*

qui(e)tanza *recibo*
quivi *allí, allá*
quota *cuota*; -to *cociente.*

R.

Rabbonire *reconciliar, aplacar*
rabbrividire *templar, tiritar, estremecerse*
raccapricciáre *horrorizar(se)*
raccògliere *recoger, reunir, levantar*
raccolto *cosecha*
racconto *relato, cuento*
raddrizzare *enderezar*
rádere *raer, afeitar*
radice (f.) *raíz*
rado, raro *raro*; di — *raramente*
rafforzare *fortalecer*
ragazzo *muchacho, chico, rapaz*
ragguagliáre *igualar, informar*
ragguardévole *notable*
ragionière (m.) *contador, tenedor de libros*
ráglio *rebuzno*
ragno *araña*
rallentare *relajar, aflojar, moderar*
rame (m.) *cobre*
ramingo *errante*
rammárico *queja, pesadumbre, lástima*
rampogna *reprensión*
rampollo *retoño, vástago*
randágio *vagabundo, gandul*
randello *palo*
ranno *lejía*
rántolo *hipo*
rapa *nabo*
rapire *robar, arrebatar, embe-*
rapprèndere *cuajar* [*lesar*
rassegnare *entregar*; *deponer*; *hacer la reseña*; —rsi *resignarse*
rassodare *afirmar, fortalecer*
ratto *pronto, listo*; *ratón*; *robo, rapto*
reame (m.) *reino*
recapitare *dirigir, enviar, hacer llegar, entregar*
recare *llevar, traer*
rècere *vomitar*
rècita *representación, recitación*
rèdina *rienda*
refe (m.) *hilo (de lino)*
règgia *palacio real, corte*
rèndere *hacer, producir, devolver*
renne (m.) *rengífero*
resa *rendición, entrega*
ressa *gentío, muchedumbre*
restare *quedar, restar, cesar*
resto *resto*; del — *por lo demás, además, en fin, enfín*
retta *línea recta*; *pensión*; dar — *escuchar, atender a*
rezzo *sombra*
riacquistare *recobrar*
ribaltare *volcar*
rìccio *rizo*; *erizo*
ricerca *pesquisa*
richièsta *petición, demanda, pedido*
riconoscenza *agradecimiento, gratitud*
ricusare, rifiutare *rehusar*
rídere *reir*
ridíre *repetir*
riflèttere *reflejar, reflexionar*
rigoglióso *fuerte, vigoroso, lozano*
riguardo *miramiento*; — a *tocante a*
rilevare *levantar (de nuevo), advertir, percibir*
rilièvo *relieve, realce*; cosa di — *cosa importante*
rimanére *quedar, permanecer*
ringraziare *dar gracias, agradecer*
ripa *orilla, ribera*
riposare *descansar*
riscaldare *calentar, acalorar*
rispóndere *contestar, responder*
ritorno *vuelta*; —are *volver*
riva, *v.* ripa
róndine (f.) *golondrina*
rosso *rojo*
rozzo *grosero, tosco*
rúggine (f.) *orín, moho*; *enemis-*
rugiáda *rocío* [*tad*
rumore *ruido*
rupe *peña, roca*
ruscello *arroyo*
ruzzolare *rodar.*

S.

Sábbia *arena*

sacchéggio *saqueo*
sacco *saco*; *saqueo*
sággio *sabio, cuerdo*; *ensayo, prueba, muestra*
sala da pranzo *comedor*
salame (m.) *tocino, salchichón*
salasso *sangría*
saldo *firme, sólido*; *remate de cuentas, saldo*
salire *subir*; —ita *subida, cuesta*
saliscendi *picaporte, pestillo*
salma *cadáver*
sanguinare *echar sangre*
sapone (m.) *jabón*
sarto *sastre*; —a *costurera*
sasso *piedra, peña, guijarro*
sássone *sajón*
satollare *saciar, hartar*
sbadíglio *bostezo*
sbagliáre *errar, faltar*; *equivocarse*
sbarlordire *aturdir*
sbaragliáre *desbaratar, derrotar*
sbáttere *sacudir, agitar*
sbeffare *burlar, mofar, escarnecer*
sbiadito *desteñido, descolorido*
sbigottito *asustado, atemorizado*
sbranare *desgarrar*
scacciáre *expeler, echar, ahuyentar*
scaffale (m.) *estante*
scagliáre *arrojar, lanzar*
scala *escalera, escala*; — a piuòli *escala de manos*; — a lumaca *escalera de ojo*
scaldare *calentar*
scalpore (m.) *queja, ruido*
scaltro *socarrón, astuto*
scampare *salvar(se), poner(se) en salvo*
scampo *salvación*; senza — *sin remedio*
scanalatura *estría, muesca*
scannare *degollar*
scapestrato *disoluto, calavera*
scápolo *soltero*
scaricare *descargar*
scarno *flaco, seco, delgado*
scarpa *zapato*; *escarpa*
scátola *cajita*
scégliere *escoger, elegir*
scemare *menguar*
scettro *cetro*
schéggia *astilla, acepilladura, rancajo*
schèletro *esqueleto*
scherma *esgrima*
schermo *defensa, abrigo*
scherno *burla, mofa, injuria*
scherzo *broma*
schiacciáre *aplastar, machacar*
schiáffo *bofetón*
schièna *espinazo, lomo*
schifo *asco*; *barco, esquife*
schiòppo *escopeta, fusil*
schizzo *bosquejo*
sciagura *desgracia, desdicha*
sciáme (m.) *enjambre*
scí(m)mia, —iòtto *mona, —o*
scintilla *chispa, centella*
sciòcco *bobo, tonto, necio*; *soso*
sciógliere *soltar, desatar, derretir*
sciupare *ajar, apañuscar*; *derrochar, malgastar*
scoccare *disparar, flechar*; *dar (horas)*
scojáttolo *ardilla*
scomméttere *descomponer, destrabar*; *apostar*
scónclo *inconveniente, indecente*; *sucio*; (m.) *desorden*
sconfíggere *derrotar*
sconforto *desaliento, desconsuelo*
sconvolgimento *trastorno, desorden*
scopare *barrer*
scopo *objeto, mira, hito, blanco*
scoppiáre *estallar, reventar, henderse*
scòppio *estallido, explosión*
scoraggi(á)re *desalentar*
scòrgere *divisar, vislumbrar, percibir*
scórrere *escurrir, recorrer*; *pasar, deslizarse, fluir, manar*
scorso *pasado*
scorticare *deshollar*
scostare *alejar, apartar*
scostumato *disoluto*
screpolare *agrietar(se), hender(se)*
scricchi(ol)áre *chirriar, crujir*
scrittoio *escritorio, despacho*; *escribanía*
scrivere *escribir*
scrutare *escudriñar*

scudería *caballeriza, cuadra*
scuola *escuela*; — d'equitazione *picadero*
scuòtere *sacudir, menear*
scusare *dispensar, excusar*
sdegno *desdén, enojo*
sdrucciolare *resbalar*
sdruscire *gastar, deteriorar*
sécchia *cubo*; piòvere a sécchie (*o* a catinelle) *llover a cántaros*
secco *seco, agostado, marchito*
seco *consigo*
sècolo *siglo*
sedére *sentarse, estar sentado*; *asiento, trasero*
sega *sierra*
selvaggina *caza*; *salvajina*
seme (m.) *semilla, simiente*
seminare *sembrar*
sémplice *simple, sencillo*
senno *buen sentido, juicio, tino, cordura*; da — *de veras*
senza *sin*; — più *sin más ni más*
sera *tarde, noche*; seròtino *tardío*
serto *guirnalda*
serva, servente *criada*
sfacciato *descarado*
sfamare *quitar el hambre, hartar, saciar*
sferzare *azotar*
sfogare *desahogar, desfogar*
sfoggiáre *ostentar, hacer alarde de*
sfruttare *explotar*
sfumare *evaporar, disiparse, perderse, esfumar*
sgarbo *grosería, descortesía*
sghembo *oblicuo, sesgado*; *sesgo*
sghignazzata *carcajada*
sgomb(e)rare *desembarazar, desocupar, quitar, salir*
sgozzare *degollar*
sgravare *aliviar*; —rsi *parir*
sgridare *reconvenir, regañar, reprender*
sguardo *mirada*
siépe (f.) *seto, cercado*
siffatto *tal*
símile, simigliánte *semejante, parecido*
siniscalco *senescal*
sinistro *izquierdo*; *siniestro*
sito *sitio, lugar*; *mal olor*
slegare *desatar*
smagliánte *brillante*
smarrire *perder, desviar, extraviar*
sméttere *dejar, cesar*
smòrfia *melindre*; *momo*
sobborgo *arrabal*
soffiáre *soplar*
soffiétto *fuelles*
soffitto *techo, artesón*; —a *zaquizamí*
soffrire *sufrir, padecer*
soggiórno *estancia, paradero, morada, permanencia*
solére *acostumbrar*
solfo *azufre*
sollevare *levantar, aliviar*
soma *carga*; somma *suma*
sopra *sobre, arriba*; *encima*
sopraggiúngere *sobrevenir, sorprender*
soqquadro *trastorno, desorden*
sórcio *ratón, rata*
sorella *hermana*
sórgere *surtir*; *salir (astros)*; *levantarse*
sorrídere *sonreir*
sorso *sorbo, trago*
sotto *bajo, abajo, debajo*
sovente *a menudo*
spalancare *abrir de par en par*
spalla *hombro*
spaventare *espantar, asustar*
spazzare *barrer*
spázzola *cepillo*
spècchio *espejo*
spègnere *apagar, extinguir*
spelonca *cueva, caverna*
spèndere *gastar*
spesso *espeso, denso*; *a menudo*
spezzare *despedazar, destrozar*
spiccare *desprender, desatar*; *distinguirse, sobresalir*
spilla *alfiler*
spillo *brocha*
spíngere *empujar, impeler*
spizzico (a) *poco a poco*
sponda *orilla, margen, ribera*
sporco *sucio, puerco*
spòrgere *sobresalir, asomar, proyectar*
sprone (m.) *espuela aguijón*

spuntare *asomar, (empezar a) brotar*; *despuntar*
sputare *escupir*
stagióne (f.) *estación (del año)*
stalla *cuadra, establo*
stamane (adv.) *esta mañana*
stame (m.) *estambre*
stampa *prensa*; *impreso*; *estampa, grabado*
stanco *cansado*
stanza *cuarto, estancia, paradero*
stella *estrella*
stesso *mismo*; fa *(o* è) lo — *lo mismo da*
stivale (m.) *bota*
stracciáre, straziáre *desgarrar*
stráccio *andrajo, trapo*
strada *camino, calle*; per istrada *o* strada facendo *en el camino*
strappare *arrancar, desgarrar*
strappo *arranque, estirón, rasgadura, rasgón*
strèpito *ruido, estruendo*
stríngere *apretar, estrechar*
strisciáre *arrastrarse*
stupire *admirarse, asombrar*
stupore (m.) *asombro*
stuzzicare *excitar, irritar*
su *en, sobre, arriba*
súcido, sudício *sucio*
suggellare *sellar, lacrar*
suòcero, -a *suegro, -a*
suono *sonido*
susina *ciruela*
svegliáre *despertar*
svéglio *despierto*; *inteligente, pronto*
Svèzia *Suecia*; svedese *sueco*
svista *equivocación, inadvertencia, error*
Svízzera *Suiza.*

T.

Tafferúglio *alboroto*
tagliáre *cortar, talar*
táglio *corte, filo, cortadura*
talchè *de modo que, así que*
talvolta, talora *a veces*
tappeto *alfombra, tapiz*
tarlo *carcoma*
tasca *faltriquera, bolsillo*
tastare *tentar, tocar*
tasto *tecla (del piano)*; *objeto*
teco *contigo*
tedesco *alemán*
tégola *teja*
tèma (m.) *tema*; tema (f.) *temor, miedo*
temporale (m.) *chubasco, tempestad*, (adj.) *-al*
tènebre (f. pl.) *tinieblas*
tenére *tener, guardar, conservar*
tèssere *tejer*
testa *cabeza*; *cabo*; *cabecera*
tetto *tejado*
tirare *tirar, lanzar*
tògliere, tòrre *quitar*
tòrchio *prensa, lagar*
torso *troncho, tronco*
torto *torcido*; *injuria, agravio*; aver — *no tener razón*
tosto *pronto, luego*
tra *entre en*
traballare *vacilar, tambalear*
traboccare *rebosar*
tráccia *vestigio, huella, rastro*
tradire *hacer traición a*
tragittare *pasar a la otra parte*
tralasciare *dejar*
tramontare *ponerse (astros), decaer*
trangugiáre *tragar, engullir*
tráppola *trampa*
trarre *tirar, sacar*
trasalire *sobresaltar, estremecerse*
trasandare *descuidar*
trascinare *arrastrar*
trasecolato *atolondrado, asombrado*
tratteggiáre *sombrear con líneas, rasguear*; *describir sumariamente*
trattenére *detener*; —rsi *contenerse, detenerse, permanecer, parar*
tratto *rato, espacio, rasgo*; ad un — *de pronto, de repente*; in un — *a la vez*; — — *de vez en cuando*
tremare *temblar*
triregno *tiara*
trito *triturado*; — e ri— *vulgar, ordinario, usado*
troia *puerca, cerda*
trónfio *engreído, orgulloso*

troppo *demasiado*
trovare *encontrar, hallar*
truffare *estafar*
tuffare *zambullir, sumergir*
turare *tapar, cerrar*
túrbine *remolino, tormenta*
tuttavía *sin embargo, todavía*
tuttochè *con tal que; aunque.*

U.

Ubertoso *fértil*
uccello *ave, pájaro*
uccídere *matar*
udire *oir*
uffício, —ízio *oficina, despacho, oficio, empleo*
uggióso *fastidioso, cargante*
úgola *galillo*
uncino *gancho*
únghia *uña; casco (de cuadrúp.)*
uòmo *hombre*
uòpo *menester*; all' — *para esto*
uòsa *polaina*
urlare *aullar*
urtare *chocar, topar con*
úscio *puerta*
uscire *salir*
usignuòlo *ruiseñor*
útile *útil, provechoso*; (m.) *provecho, utilidad.*

V.

Vagheggiáre *cortejar*; *desear*
vagheggino *pisaverde, galancete*
vaghezza *deseo*; *hermosura, garbo*
vago *vago*; *bonito, lindo*
vaiuòlo *viruelas*
valicare *transitar, pasar (montes)*
vampa *llama(rada), ardor*
vaneggiáre *delirar, disparatar*
vanga *azada*
vantare *alabar, jactarse*
vanto *jactancia, gloria*; menar — *jactarse*
variopinto *abigarrado, pintado*
vaso *vasija, maceta*
vedére *ver*
vedetta *atalaya, centinela*
védovo, -a *viudo, -a*
vegliáre *vigilar*; *velar*
velluto *terciopelo*
vendetta *venganza*
vendicare *vengar*
venire *venir, llegar*; — a capo *concluir, salir*; — al punto *venir al caso*; — a schifo *causar hastío*; — il destro *tener la ocasión propicia*; — meno *desmayarse*; *faltar*
ventáglio *abanico*
vergogna *vergüenza*
verità *verdad*
verme (m.) *gusano*
vero *verdadero*; per — *a la verdad*; n'è —? *¿no es verdad?*
versare *verter, derramar*
verso *verso*; *hacia*; *a eso de*
veruno *ninguno*
vestáglia *bata*
veste, —ito, —imento *ropa, vestido, traje, hábito*; aver veste (di o per) *tener autoridad (para)*
vetro *vidrio*
vetta *cumbre*
vezzo *collar, gargantilla*; *caricia, halago*; vezzi *prendas, encantos*
vezzoso *lindo, guapo, gentil*
vi *allí*; *os*; *a él, a ella*, etc.
via *vía, calle, camino*; *¡vaya!*; andar — *salir, irse, marcharse*; andó — *se fué*; via di qua! *¡vete (o váyanse Vds., o ídos) de aquí!*; tòglier — *quitar*; per — *en el camino*
vicenda *vicisitud, turno*; a — *recíprocamente, alternativamente*
vicerè *virrey*
vièto *viejo, añejo, desusado*; *rancio*
villa *quinta, casa de campo*
villággio *lugar, aldea, pueblo*
vino *vino*; — rosso — *tinto*
viòttolo *senda, callejuela, vereda*
viso *cara, rostro*
vitello *ternero, -a*
vitto *alimento(s)*
vivanda *comida, alimento*
vòglia *deseo, gana, gusto*
vòlgere *volver*
volontièri *de buena gana*
volpe (f.) *zorra*
volta *vez*; *bóveda*; *vuelta, turno*; alla — di *hacia, en dirección a*; a(lle) volte *a veces*

volto *rostro, cara, semblante*
vosco *con vosotros, con Vds.*
vuòto *vacío; hueco.*

Z.

Zampa *garra, pata*
zampillare *surtir, manar*
zanna *colmillo*
zappa *azadón*
zátterra *almadía*
zèffiro *céfiro*
zía, -o *tía, -o*
zitella *doncella, muchacha*
zitto! *¡silencio! ¡chitón!*
zòccolo *zueco, zócalo; casco (de cuadrúpedos)*
zolfo *azufre*
zonzo (andare a) *vagar, azotar [calles*
zoppicare *cojear*
zoppo *cojo*
zòtico *grosero, rústico*
zucca *calabaza; cabeza*
zúcchero *azúcar*
zuffa *riña, pelea*
zufolare *silbar, zumbar*
zúfolo *silbato*
zuppa *sopa.*

Español-Italiano.

A.

Abajo *giù, abbasso, sotto*; hacia — *all' ingiù*
abandonar *abbandonare*
abanico *ventáglio*
abeja *ape, pécchia*
abierto *aperto*
abogado *avvocato*
abrevar *abbeverare*
abrigo *ricóvero, protezióne; soprábito*
abrir **aprire*[1])
abuela *ava, nonna*
abuelo *avo, nonno*
abundante, -cia *abbondante, -za*
aburrir *(an)nojare*
acá *qua, qui*
acabar *finire, terminare*; — de v. Lecc. 13.ª
acaso *forse, per avventura*; por — *per caso*
aceite *òlio*
aceituna, -o *oliva, ulivo*
acerca de *circa, intorno a*
acercarse *avvicinarsi*
acero *acciáio*
acertar **colpire, *riuscire, indovinare*
aconsejar *consigliare*
acontecer **avvenire, *accadére*
acostarse *coricarsi*
acostumbrar *avvezzare*; **solére*
adelante *avanti*; en — *d'ora innanzi*
además *inoltre*
adiós *addío*
admirarse *meravigliarsi*
adonde *(verso) dove*
adrede *apposta*
aduana *dogana*
afamado *cèlebre, rinomato*
afán *affanno, pena, sollecitúdine*
afeitar **rádere, *fare la barba*
agarrar **ghermire, afferrare*
agradable *gradévole, piacévole*
agradar **piacére*
agradecido *grato, riconoscente*
agradecimiento *gradimento, ringraziamento*
agrio *ácido, acre*
agua *acqua*
aguijón *pungiglióne* (m.), *púngolo*
águila *áquila*
aguja *ago*
agujero *buco, pertúgio*
ahora *ora*; — mismo *sul momento, all' istante*; desde — *d'ora in avanti* o *innanzi*
aire *ária*
ajeno *(d')altrúi* (invariable)
ala *ala*; *tesa* (de sombrero)
alabar *lodare*
alabanza *lode* (f.)

---

[1]) El * indica que el verbo al que está antepuesto es *irregular* o toma el incremento *isc.* — V. los apéndices correspondientes.

alambre *filo di metallo*
alargar *allungare*; **pòrgere*
albañil *muratore* (m.)
alcalde *síndaco, podestà*
alcanzar **raggiúngere, *ottenére*
aldea *villaggio*
aldeano *villano, contadino*
alegre *allegro, gajo*
alejar *allontanare*
alemán *tedesco*
Alemania *Germánia*
alfiler *ago, spillo, -a*
alfombra *tappeto*
algo *qualche cosa, qualcosa*
algodón *cotone* (m.)
alguacil *poliziòtto, guárdia di polizia*
alguien } *alcuno, qualcuno,*
alguno } *qualche*
alianza *alleanza*
aliento *álito, respiro*
alma *ánima*
almirante *ammiráglio*
almohada *guanciale* (m.), *cuscino*
almorzar **far colazióne*
almuerzo *colazióne* (f.)
alondra *allòdola*
alquilar *affittare*, **dare* o **prèndere a pigióne*
alquiler *affitto, pigióne* (f.)
alrededor de *intorno a*
alrededores *dintorni* (pl. m.)
alumno *alunno, discèpolo*
allá *là*; allí *lì, là, quivi*
ama *padrona di casa*; *governante* (f.)
amable *amábile, gentile, garbato, cortese*
amanecer *spuntare il giórno*, **farsi giorno*; al — *sul far del giorno*
amargo *amaro*
amarillo *giallo*
ambos, -as *entrambi, -e*; — a dos *ambedue*
amenaza *mináccia*
amistad *amicízia, amistà*
amo *padrone*; *proprietário*
anciano *vècchio*; *anziáno*
anclar *ancorare*
ancho *largo, ámpio*
andaluz *andaluso*
andén *scaffale* (m.); *marciapiède* (m.)
anoche *iersera*
anochecer *annottare*
anotar *annotare*
ante *davanti a*
anteayer *avant'ièri, ierlaltro*
antes *prima*; — bien *anzi, piuttosto*; — que *prima di* o *che*
antigüedad *antichità*
antiguo *antico*
anzuelo *amo*
añadir **aggiúngere*
añejo *annoso, vècchio*
año *anno*
apacentar *pascolare, far páscere*
apagar **spègnere*; *acquetare, appagare*
aparentar **fíngere*
apearse **scéndere, *metter piède a terra*
aplazar **differire, aggiornare*
apoderarse *impadronirsi*
apoyo *appòggio*
aprecio *prègio, stima*
aprender **apprèndere, imparare*
apresurarse *affrettarsi*
apretar *prèmere, *stríngere*
apretón *stretta, pressióne*
aprieto *distretta, bisogno*
aprisa *in* o *di fretta*
aproximadamente *approssimativamente, all'incirca*
aproximarse *avvicinarsi, approssimarsi*
apuesta *scommessa*
apuntar *appuntare, mirare, notare*
apuro *angústia, afflizióne*
arado *aratro*
araña *ragno*
arañar *graffiáre*
árbol *álbero*
arco iris *arcobaleno*
arenal *luogo arenoso*
arenque *aringa*
armario *armádio*
aro *anello*
arrancar *strappare*
arrastrar *trascinare*
arreglar *regolare*
arreglo *concertamento, regolamento*; con — *conformemente*
arrepentimiento *pentimento*
arriba *su, sopra, in alto*; más — de *al di sopra di*

arrodillarse *inginocchiársi*
arrojar *gettare (via), lanciáre*
arroyo *ruscello*
arzobispo *arcivéscovo*
asa *ansa, mánico*
asado *arrosto*
asamblea *assemblèa*
asco *schifo, ribrezzo*
ascua *brágia*; en —as *sulle brage*
aseado *pulito, netto*
asesino *assassino*
así *così*; —que *cosicchè, tostochè*
asiento *sedile, posto*
asimismo *parimenti*.
asistir *assístere*
asno *ásino, somaro*
asombrar *meravigliáre, *stupire*
áspero *aspro*
astilla *trúciolo, schèggia*
asunto *assunto, oggetto, affare* (m.)
asustar *spaventare, impaurire*
atacar **assalire*
ataque *assalto*
atar *legare*
atender **attèndere, ascoltare, *fare attenzióne* (f.)
atrás *indièt*ro; hacia— *all' indièt*ro
atravesar *attraversare*
atreverse *osare, *ardire*
atrevido *ardito*
aún *ancóra*
aunque *benchè, quantunque*
ausente *assente*
auxilio *aiuto*
ave *uccello*
avellana *nocciuòla*
aventajar *superare, avvantaggiáre*
avergonzarse *vergognarsi*
averiguar *verificare, indagare*
avestruz *struzzo*
ayer *ieri*
ayuda *aiuto*; *-tante* (m., f.)
ayuntamiento *consíglio comunale, município*
azotar *báttere, sferzare*
azul *azzurro*.

B.

Baile *ballo*
bajar *abbassare, *scéndere*
bajo *sotto*; (adj.) *basso*
bala *palla, balla*
balanza *biláncia*
balde (de, en) *invano*
ballena *balena*
barandilla *ringhièra, sbarra, branca (di scala)*
barato *(a) buonmercato*
barril *barile* (m.), *botte* (f.)
bautizar *battezzare*
bávaro *bavarese, bávaro*
bebida *bíbita, bevanda*
bellota *ghiánda*
berza *cávolo, verza*
besar *baciáre*
¡bien venido seas! *benvenuto*!
bigote *baffo*
billete de banco *biglietto di banca*
bizcocho *biscotto*
blando *blando, molle, mòrbido*
bobo *sciòcco*
bodega *cantina*; *stiva* (de buque)
bola *palla*
bolsillo *borsellino, tasca*
bollo *focáccia*
bondadoso *buono, benigno*
bonito *bellino, grazióso, vago*
bordar *ricamare*
borrar *cancellare*
borrico *asinello, somaro*
bota *stivale* (m.)
bote *palischermo, navicella*; *balzo, salto*
botica *farmacía*
boticario *farmacista*
bramar *muggire, urlare*; *bramire* (elef.)
brillar *brillare*
brillo *lucentezza*
brincar *balzare, salt(ell)are*
bromear *scherzare*
buey *búe* (m.) (pl. *buói*)
bujía *candela, bugía*
bulla *strèpito*; *folla*
bulto *massa, balla*
buque *nave* (f.)
buque de vapor *piròscafo, battello a vapore* (m.)
burro *ásino*
buscar *cercare*
butaca *poltrona, sèdia a braccіuòli*.

C.

Caballeriza *scudería*
caballero *signore, cavalière*

caballo *cavallo*
cabal(mente) *preciso, -samente; appunto*
caber **capire*, **contenére*
cabo (al) *alfine*; al — de *in capo a*; al fin y al — *alla fin fine*
cacharro *còccio*
cada *ogni*
caer enfermo **cadére ammalato, ammalarsi*
cafetera *caffettièra*
caída *caduta*
caja *cassa*
cajero *cassière*
caldera *caldaia*
caldo *brodo*
calentar *(ri)scaldare*
calentura *febbre* (f.)
caliente *cáldo*
calzoncillos *mutande* (pl. f.)
callar **tacére*
calle *vía*
cama *letto*
camino *strada*; — de hierro *ferrovía, strada ferrata*; por el camino *strada facendo, per vía*
canario *canarino*
canela *cannella*
cansado *stanco, affaticato*
cántaro *brocca*
caña *canna*
cáñamo *cánapa* (f.), *-e* (m.)
capa *cappa, mantello*
capullo *bottone* (m.) *(di fióre)*
cara *viso, volto, fáccia*
caracol *lumaca*
carga *cárico, cárica*
cariño *tenerezza, affetto*
caritativo *caritatévole*
carnero (m.) *montone* (m.)
carnicero *macellaio*
carpintero *falegname, carpentière*
carretera *strada postale*
carretero *carrettière* (m.)
carrillo *guáncia, gota*
carruaje *carro, carriággio, carrozza*
carta *lèttera*
cartera *portafogli* (m. invar.)
cartero *portalèttere* (m. invar.)
casarse (con) *sposare*
cáscara *gúscio*
casco *únghia*; *zòccolo* (de cuadr.)
casi *quasi*
castellano *castigliáno*
catedrático *professore*
cavar *scavare*
caza *cáccia;* estar de — *èssere (o *andare) a cáccia*
cebada *orzo*
cebar *cibare, ingrassare*; *adescare*
cebo *cibo, pastura*; *esca*
cebolla *cipolla*
cedazo *stáccio*
celo *zelo*; celos *gelosía*
cementerio *cimitero*
cenador *pergolato*
ceniza *cènere* (m., f.)
centeno *ségala, -e* (f.)
cepillo *spázzola*
cerca *vicino, presso (a)*
cercano *vicino*
cercar *assedière*
cerdo *porco, maiale* (m.); —a *scrofa, troia*
cereza *ciliègia*
cerilla *cerino*
cerrajero *fabbro da serrature* (f. pl.)
cerrojo *chiavistello*
cervecería *fábbrica di birra, birrería*
cesar *cessare*; sin — *senza posa*
cetro *scettro*
cigüeña *cicogna*
cinta *nastro*
ciruela *prugna, susina*
cirujano *chirurgo*
ciudadano *cittadino*
clavar *inchiodare*
clavel *garòfano*
clavo *chiòdo*
cobarde *vigliácco, codardo, vile*
cobrar **riscuòtere*
cocer **cuòcere*
cocina *cucina*; cocinero *cuòco*
coche *carrozza, vettura, còcchio*
cochero *cocchière*; puerta —a *portone* (m.)
cochino, -a *porco, troia*
codo *gómito* (pl. *gómita*)
coger *pigliáre, afferrare*
cojear *zoppicare*; cojo *zoppo*
cola *coda*
colcha *coperta (da letto)*

colchón *materasso*
cólera (f.) *la còllera*; (m.) *il colèra*
colgar **appèndere, appiccare*
colmena *árnia, alveare* (m.)
comarca *contrada, distretto*
combate *combattimento*
combatir *combáttere*
combustible *combustíbile* (m.)
comedor *sala da pranzo*
comer *mangiáre*
comida *pasto, pranzo*
compadecer **compatire*
compañero *compagno*
compasivo *compassionévole*
concluir **conclúdere, *conchiúdere*
condena, condenación *condanna*
conejo *coníglio*
confianza *fidúcia, confidenza*
confiar *confidare, affidare*
consejo *consíglio*
consuelo *consolazióne* (f.)
contrario (de lo) *altrimenti*
corazón *cuòre* (m.)
corcho *tappo, turácciolo, súghero*
cordel *corda, cordetta, cordoncino*
cordero *agnello*
corral *corte rústica*
correa *corréggia*
corregir **corrèggere*
correo *posta*
cortante *tagliènte*
cortaplumas *temperino*
cortar *tagliáre*
corte (f.) *corte*; (m.) *filo (di lama)*
corteza *cortéccia*
corzo *capriòlo*
coser **cucire*
costa *costa, costo*; a toda — *ad ogni costo*
costado *lato, fiánco, costato*
costal *sacco grande*; (adj.) *costale*
costilla *costa*
costumbre *costume* (m.), *abitúdine* (f.)
costura *cucitura, costura*
coyuntura *(con)giuntura*
cráneo *cránio*
creador *creatore* (m.)
crear *creare*
crecer **créscere*
creer *crédere*
criada, -o *serva, -o*; *domèstica, o*
criar *allevare, educare*
crimen *delitto*
criminal *reo, delinquènte*; *criminale* (adj)
crujir *scricchiolare, crocchiáre*
cruz *croce* (f.)
cuadra *stalla, scudería*
cualquiera *qualunque, qualsivòglia, qualsíasi*
cuan(to) *quanto*
cuarto *quarto*; *cámera, stanza*
cuba *botte* (m.), *tino*
cubierto *coperto*
cubo *cubo*; *sécchio*; *mozzo* (de rueda)
cuchara ***cucchiáio***
cucharilla *cucchiãino*
cuchillo *coltello*
cuello *collo*
cuenta *conto*
cuento *racconto, narrazióne* (f.)
cuerda *corda, fune* (f.)
cuerdo *sággio, prudente, sávio*
cuerno *corno*
cuero ***cuòio***; en —os *nudo*
cuerpo *corpo*
cueva *cantina, caverna, spelonca*
cuidado *cura, prudenza*; poner — **porre (o aver) cura*
cuita *pena, afflizióne*
culebra *serpe, serpente, bíscia*
cumplido *compíto*; *complimento*
cumplimiento *adempimento*
cumplir **adempire, cómpiere*
cuna *culla*
cuñada, -o *cognata, -o*
cura *prete, curato*
cúyo *di cui.*

CH.

Chafar *ammaccare*
chaleco *panciòtto*
chaqueta *giacca, -cchetta*
charco *pozza*
chico *piccolo, piccino*
chillar *gridare, stridere*
chimenea *camino*
chinche *cimice* (f.)
chinela *pantòfola, pianella, zòccolo*
chirriar *crepitare, scricchiolare, stridere*

chispa *scintilla*
chisporrotear *scintillare, scoppiettare*
chiste *spiritosità, argúzia*
chocar *urtare*; choque *urto*
chocolate *la cioccolata, il -atte*
chorizo *salsicciòtto, cervellata*
choza *capanna, casúpola*
chuleta *co(s)toletta, polpetta*
chupar *succhiáre.*

D.

Dañar *danneggiáre, guastare*
daño *danno, male* (m.)
dátil *dáttero*
debajo *sotto, al di sotto*
deber **dovére*
débil *débole*
decir **dire*
dedo *dito* (pl. *dita*)
deducir **dedurre*
dejar *lasciare*
delante *davanti, avanti*
delgado *magro, sottile*
demasiado *troppo*
departir **discórrere, conversare*
depender **dipèndere*
derecha *diretta*; *destra*; a la — *a diritta, a destra*
derecho *diritto, dritto*
desabrochar *sbottonare, sfibbiáre*
desaforado *smisurato*
desagradable *sgradévole, sgradito*
desaparecer **sparire*
desarrollo *sviluppo, svolgimento*
desatar *slegare, staccare*
descanso *riposo*
desconfiar *diffidare*; —ado *diffidente*; *sfiduciato*
descontento *scontento, malcontento*
descubrimiento *scoperta, scoprimento*
descuidado *negligente, incurante*
descuidar *trascurare*; ¡descuidad! *non pensarvi, non temére*
descuido *negligenza, incúria*
desde *da, sin da*; — luego *tosto, súbito*; — entonces *d'allora (in poi)*
desdichado *sventurato*
desear *desiderare*
desembocadura *sbocco, foce*
desgarrar *stracciáre, straziáre*
desmañado *maldestro, inábile, goffo*
desmayarse **svenire*
desnudar *denudare*
despacho *stúdio*; *távolo da lavoro*
despacio *adágio*
despedazar *spezzare, *méttere in pezzi, *(in)frángere*
despedida *congedo, commiáto*
despertar *svegliáre, -rsi*
despierto *svéglio*
despreciable *spregévole*
despreciar *sprezzare, spregiáre*
después *pòi, pòscia, dopo, quindi*
destapar *sturare, stappare*
desterrar **(s)bandire*
destruir **distrúggere*
desvergonzado *impudente, svergognato*
deterner(se) *fermar(si), *trattenér(si)*
detrás *dietro*
deuda *débito*
devolver **restituíre*
día *dì, giórno*
diablo *diávolo, demònio*
diario *giornale*; (adj.) *giornalièro*
dibujar *disegnare*
dicha *fortuna, buona ventura, felicità*
dichoso *felice, avventurato*
dictar *dettare*
diente *dente* (m.); dentar **méttere* o **fare i denti*
diestro *destro, ábile*
difícil *difficile*
dinero *denaro, danaro*
Dios *Dío, Iddío*
diosa *dea, iddía*
discípulo *scolaro, discèpolo*
disculpa *discolpa*
disparar *sparare*
disparate *sciocchezza*
dispensar *scusare, dispensare*
dispersar **(di)spèrdere*
disponer **disporre*
disputa *disputa, contesa, lite* (f.)
distinguir **distinguere*
distraído *distratto*
divisar **scòrgere*
dócil *dòcile*
domingo *doménica*

don *dono, regalo*; *don*
doña *donna*
doncella *donzella, fanciúlla, camerièra*; doncel *giovinetto*
donde *dove*; de — *donde, onde*
drama *dramma* [*da dove*
duda *dúbbio*; dudar *dubitare*
dueña *padrona, governante* (f.)
dueño *signore, padrone*
dulce *dolce*
duque, duquesa *duca, duchessa*
duración *durata*
duro *duro*; (sust.) *scudo*.

E.

Eclesiástico *ecclesiástico*
ecuador *equatore* (m.)
echar *gettare, *spándere, versare*
efecto *effetto*
Egipto *Egitto*
eje *asse* (de carro) (m.)
ejecutar **eseguíre*
ejemplo *esèmpio*
ejercicio *esercízio*
el *il*
él *egli, esso*
elección *eleziône* (f.)
elegir **elèggere*
embajada *ambasciáta*
embargo *ostácolo*; sin — *tuttavía, nulladimeno*
embriagarse *inebbriársi*
embustero *ingannatore, mentitore, bugiardo*
embutido *salsíccia*
empaquetar *impaccare*
empero *ma, tuttavía*
empezar *(in)cominciáre*
emplear *adoperare, usare, impiegare*
emprender **intraprèndere*
empujar **spíngere*
encaje *merletto, trina*
encantador *incantatore; —tévole*
encargo *incárico*
encender **accèndere*
encerrar **racchiúdere, *inchiúdere, (rin)serrare*
encima *sopra*; *su*
encina *quèrcia, róvere* (f.)
encomendar *raccomandare*
encuadernación *(ri)legatura*
enemistad *(i)nimicízia*
enero *gennaio*
enfadar *irritare, *stizzire*
enfermedad *malattía, infermità*
enfrente *in fáccia, rimpetto (a)*
engordar *ingrassare, -rsi*
enhorabuena (dar la) *augurare felicità, felicitare*
enmendar *emendare, *corrèggere*
enmudecer **ammutolire*
enramada *pergolato*
enredar *intralciáre, intricare*
enredo *intrigo, intréccio*
enriquecer **arricchire*
ensanchar **estèndere, allargare*
ensuciar *insudiciáre, lordare*
enterrar *interrare, *seppellire*
entierro *funerale* (m.), *sotterramento, seppellimento*
entonces *allora*
entre *fra, tra*; —tanto *frattanto, intanto*
entregar *consegnare, *riméttere*
enviar *mandare, *spedire*
envolver **invòlgere, *avvòlgere*
equivocación *errore, sbáglio, inavvertenza*
erizo *ríccio* (anim.)
esbelto *svelto, sottile, snello*
escalera, escala *scala*
escama *squama*
escarcha *brina, prina*
escaso *scarso*
esclavo *schiávo*
escoba *scopa, granata*
escoger **scégliere*
esconder **nascóndere*
escopeta *schiòppo, fucile* (m.)
escribir **scrívere*
escuchar *ascoltare*
escudo *scudo*
escuela *scuòla*
escupir *sputare*
ese *cotesto, quello, -a*
esgrimir *tirar di scherma*
esmero *cura, accuratezza*
espalda *dorso*
español *spagnuòlo*
espejo *spècchio*
espuela *sprone* (m.)
espuma *spuma, schiúma*
esquela *bigliétto, scheda, fogliétto*

esquina *canto, ángolo*
establo *stalla*
estación *staziόne*; *stagione* (del año) (f.)
estallar *scoppiáre*
estampa *stampa, incisiόne* (f.)
estómago *stòmaco*
estorbar *(di)sturbare*
estornudar *sternutare*
estrecho *stretto*
estrella *stella*
estruendo *fragore* (m.), *strèpito*
estudiante *studente* (m.)
exacto *esatto*
excelente *eccellente*
excepción *eccezióne* (f.)
exigir **esígere*
explicar *spiegare*
expresar **esprímere*
extranjero *stranièro, forastièro*
extraño *strano*
extraviar(se) *traviár(si), smarrir(si).*

F.

Fábula *fávola*
facistol *leggío*
falda *ábito, gonna*; *falda*
fallo *decisióne* (f.), *sentenza*
falta *mancanza, errore* (m.), *sbáglio*; a — de *in mancanza di*; me hace — *mi manca, mi occorre*
farol *lanterna*
fe *fede* (f.); a — mía *in fede mía*
fealdad *bruttezza*; feo *brutto*
febrero *febbraio*
fecha *data*
feligrés *parrocchiáno*
ferrocarril *ferrovía, strada ferrata*
fiebre *febbre* (f.)
fiel *fedele*; fidelidad *fedeltà*
fiesta *festa*
fijar *fissare, fermare*
fingir **fíngere*
firme *fermo, stábile*
flaco *fiacco, magro*; (m.) *difetto, débole* (m.)
flojo *débole, flòscio*
flor *fióre* (m.)
florecer *fiorire*
fonda *albergo*
fondear *ancorare, dar fondo*
fortaleza *fortezza*
forzoso *forzoso, necessário*
foso *fosso, fossato*
frac *frac, marsina, ábito da ballo*
fragoso *scabro(so)*
fragua *fucina, ferrièra*
fraile *frate* (m.), *mònaco*
fraternal *fraterno*
freir **fríggere*
frente *fronte* (m., f.)
fresa *frágola*
frío *freddo*
frontera *frontièra, confine* (m.)
fuego *fuoco*
fuero *statuto*; — s *privilegi*
fuerza *forza*
funda *fòdero*; *fèdera.*

G.

Gabán *paltò, pastrano*
gafas *occhiáli* (pl. m.)
gallardo *gagliárdo, eccellente*
gana *vòglia*; de buena — *volontièri*; de mala — *malvolontièri*
ganancia *guadagno, víncita, profitto, vantággio*
gancho *gáncio, uncino*
ganso *oca*
ganzúa *grimaldello*
gañir *guaíre*
garganta *gola*
garra *artíglio*
gastar **spèndere*; gasto *spesa*
gatillo *cane (del fucile)* (m.)
gato *gatto*
gemir *gèmere*
género *gènere* (m.)
gentío *ressa, folla*
golondrina *róndine*
golpe *colpo*
goma *gomma*
gordo *grasso, paffuto*
gorra, -o *berretto, -ta*
gorrión *pássero*
gota *góccia*
gozar **gioíre, rallegrarsi, godére*
gozo *gioía, allegría, godimento*
gracia *grázia*; dar —s *ringraziáre*

granizar *grandinare*
grasa *grasso, gráscia*
griego *greco*
grosero *grossolano, rúvido, rude*
grueso *grosso, corpulento*
guapo *grazióso, bello, attraènte, avvenente*
guarda *guárdia*
guardar *curare, *far guárdia*
guía *guida* (f.)
guinda *marasca*
guirnalda *ghirlanda*
guisar **cuòcere, *condire*
gusano *verme* (m.); — de seda *baco (da seta)*
gustar *gustare, *piacére.*

H.

Hábil *ábile*
habitación *abitazióne* (f.), *cámera*
hablar *parlare, favellare, *discórrere*
hacer **fare*
hacia *verso*
hacienda *sostanza, podére, beni* (pl.)
hacha *áscia, accétta, scure* (f.)
halagar *blandire, (ac)carezzare*
hallar *trovare*
hambre *fame* (f.)
hambriento *affamato*
hasta *fino a, sino a*; *persino*; — ahora *finora*
hay *v'e, c'è*; *vi sono, ci sono*
hazaña *fatto eròico*; —s *gesta* (pl. f.)
hebrá *filo, fibra*
hecho *fatto*
helar *gelare*
heno *fièno*
heredero, -a *erede* (m., f.)
herencia *eredità*
herida *ferita*; herir **ferire*
hermana *sorella (germana)*
hermano *fratello (germano)*
hermoso *bello, formoso*
hermosura *bellezza, beltà*
héroe *eròe*; heroína *eroína*
herrador *maniscalco*
herrero *fabbro(-ferraio)*
herrería *officina (da fabbro)*
hervir **bollire (fèrvere)*
hielo *gelo, ghiáccio*
hierro *ferro*
hija *fíglia*; hijo *fíglio*
hilera *fila*; *filièra*
hilo *filo*
hoja *fòglia*; *fòglio* (de papel); *lama* (de espada)
holgazán *fannullone* (m.); *pigro*
hombre *uòmo*; — de bien *uòmo dabbene*; ¡ — ! *cáspita! perbacco!*
hombro *spalla, ómero*
hondo *profondo*
honra *onore* (m.)
honradez *onestà, onoratezza, probità*
honrado *onesto*; *onorato*
hormiga *formica*
horno *forno*
horrible *orríbile*
hoy *oggi*; — día *oggidì*
hueco *vuóto, cavo*
hueso *osso (pl. ossa)*
huevo *uòvo* (pl. *uòva*)
huir *fuggire*
humildad *umiltà*
humilde *úmile*
humo *fumo*; humear *fumare*
hurtar *rubare, involare.*

I.

Iglesia *chièsa*
ilustre *illustre, cèlebre*
imprenta *tipografía*
impresión *impressióne* (f.), *stampa*
impreso *stampato* (adj. y sust.)
imprimir **imprímere, stampare*; arte de — *stampa*
incienso *incenso*
incluir **inchiúdere, *inclúdere*
incomprensible *incomprensíbile*
increíble *incredíbile*
indudable *indubitábile, indúbbio*
inesperado *inaspettato, insperato*
infiel *infedele*
inflamar *infiammare*
injusto *ingiusto*
inmenso *immenso*
inmóvil *immobile, immoto*
inocente *innocente*
instruir **istruire*
instrumento *(i)strumento*; tocar un — *suonare uno strumento*

inteligencia *intelligenza*
interés *interesse, -ssamento*
inundar *in(n)ondare*
ir **andare*; — montado en *cavalcare, andare a cavallo di*; irse *andársene*; — por *andare per, andare a *prèndere* o *a cercare*
iris *íride*; arco — *arcobaleno*
isla *ísola*
izquierdo *sinistro, mancino.*

J.

Jabón *sapone* (m.)
jamás *giammái, non . . . mai*
jamón *prosciútto, presciútto*
jardín *giardino*
jardinero *giardinière* (m.)
jarro *giara, brocca*
jaula *gábbia*
jefe *capo*
jinete *cavalière, uomo a cavallo*
jofaina *bacino, catinella*
jornalero *giornalièro, lavorante*
joven *gióvane*
judío *ebrèo, giudèo*
juego *giuòco*
jueves *giovedì* (m.)
juez *giúdice* (m.)
jugar *giuocare*
jugo *sugo*
juicio *giudízio*
julio *lúglio*
junio *giúgno*
junto, -a etc. *insième*; — a *vicino a*
jurar *giurare*
justo *giústo*
juventud *gioventù, giovinezza*
juzgar *giudicare.*

K.

Kilogramo *chilogrammo (o-a)* (m.)

L.

Labio *labbro* (pl. *-i* y *-a*)
labrador *contadino*
labrar *lavorare, coltivare*
lado *lato, fianco*; por este — *da questo lato, da questa parte*; al — de *accanto a, al fianco di, presso*
ladrar *abbaiare, latrare*
ladrido *latrato, abbaiamento*
lamer *leccare, *lambire*
lámina *lámina, imágine, vignetta*
lápiz *lápis* (m.), *matita*
largo *lungo*; a lo largo de *lungo, lunghesso*
lástima *pietà, gèmito*; ¡lástima! *peccato!*
látigo *scudíscio*
latir *báttere, palpitare*
laudable *lodévole*
laurel *alloro*
lazo *láccio*
leche *latte* (m.); lechera *lattivèndola, lattaia*; *vaso pel latte*
lejos *lontano, lungi*; a lo — *da lungi, da lontano*
leve *liève, leggièro*
ley *legge* (f.)
libre *líbero*
librero *libraio*
liebre *lepre* (mf.)
ligero *leggièro, svelto*
limosna *elemòsina*
limpio *netto, pulito*
lindo *bello, leggiádro, lindo*
lío *fáscio, pacco, fagotto*
liso *líscio*
lisonja *adulazióne* (f.), *lusinga*
lisonjear *adulare, lusingare*
listo *pronto, lesto*
lobo *lupo*
lóbrego *oscuro*; *cupo*
loco *pazzo, matto*
lograr **riuscire* (a), **ottenére*
lomo *schièna, dorso, lombo*
losa *(lastra di) pièlra*
loza *majòlica, porcellana*
lucir **rilúcere, splèndere*
lucha *lotta*
luego *quindi, pòi*; *súbito*
lugar *luògo, villággio*; en — de *invece di, in luògo di*
lujo *lusso*
lumbre *fuòco*
lunes *lunedì* (m.)
luz *luce* (f.), *lume* (m.).

Ll.

Llama *fiámma*; (anim.) *lama* (m.)
llamar *chiamare, nominare*
llano *piáno*
llave *chiáve* (f.)
llegada *arrivo*

llegar *arrivare, *giúngere*
llenar *émpiere, empíre*
lleno *pièno*
llevar *portare, recare*
llorar **piángere*
llover **pióvere*
lluvia *piòggia.*

M.

Madera *legname* (m.), *legno*
madrileño *madrileno*
madrugar *levarsi di buon'ora* o *per tempo*
Mahoma *Maometto*
mal *male*; malo *cattivo*
maleta *valígia*
malgastar *sciupare, dissipare, sprecare*
mancha *mácchia*
mandar *comandare, ordinare*; *mandare, *spedire*
manga *mánica*
mango *mánico*
manso *mansuèto*
manta *coperta*
manteca *burro, butirro*
mantel *továglia*
manzana *mela*; —o *melo*
mañana *domani*; *mattina, -o*; pasado — *dopodomani*
mapa *mappa, carta, geográfica*
marcha *márcia, andatura*
marchitarse **appassire*
margen *márgine* (m.) *sponda*
mariposa *farfalla*
mármol *marmo*
maroma *gomena, fune* (f.)
martes *martedì* (m.)
mas *ma*; más *più*; poco más o menos *all' incirca, un po' più un po' meno, a un dipresso*
mascar *masticare*
matar **uccídere, ammazzare*
mayo *maggio*
mecha *lucignolo, míccia*
media *calza*
mediados (a) *(circa) alla metà di*
mediano *mediáno, mezzano*
medida *misura*
medio *mezzo*
mediodía *mezzodì* (m.), *mezzogiór-*
medir *misurare* [*no*
mejilla *guáncia, gota*
mejor *mèglio, miglióre*
melocotón *pesco, -ca (durácino,*
mendigo *mendico, -cánte* [*-a)*
menear *dimenare, *scuòtere*
menospreciar *sprezzare, disistimare, spregiáre*
mentira *menzogna, bugía*
mentiroso *menzognero, bugiárdo*
menudo *píccolo, minuto*; a — *sovente, spesso*
mesa *távola, mensa*
miedo *paúra*; de — *per paúra*
miga *bríciola*
milagro *mirácolo*
mirada *sguardo*
mirar *guardare, mirare*
mismo *stesso, medésimo*; ahora — *súbito, immantinente*
mojado *bagnato*
molinero *mugnaio*
molino *mulino*; — de viento *mulino a vento*
monje *mònaco, frate* (m.)
mono *scímmia, scimmiòtto*
montar **salire, cavalcare*
montón *múcchio*
morder **mòrdere*
mosquito *moscherino, zanzara*
mozo *ragazzo; mozzo* (de nave)
muchacho *ragazzo, fanciúllo*
mucho *molto, assái*
mudar *cambiáre, mutare*
mueble *mòbile* (m.)
muela *(dente) molare* (m.)
muerte *morte* (f.)
muestra *mostra, insegna, prova*
mujer *donna, móglie* (f.)
mundo *mondo*
muñeca *puppáttola, bámbola*; *polso*
muy *molto.*

N.

Nabo *rapa, navone* (m.)
nacer **náscere*; nacido *nato*
nada *nulla* (m.), *niènte* (m.)
nadie *nessuno, niúno*
naranja *aráncio (-a), melaráncia*
nariz *naso*; ventana de la — *narice* (f.)
nata *crema*
navaja *coltello da tasca*; *rasoio*
navío *nave, naviglio*

necio *sciòcco, scémpio*
nevar *nevicare*; nieve *neve*
ni . . . ni . . . *nè* . . . *nè* . . .
niebla *nébbia*
nieto *nipote*; *abbiático*
niño *ragazzo bambino*
niñez *infánzia, fanciullezza*
noble *nòbile*
noche *notte* (f.); buenas —s *buona* [*notte*
nogal *noce* (m.)
nombrar *nominare*
nombre *nome* (m.)
norte *nord* (m.), *settentrióne* (m.), *tramontana*
notable *notévole*
notar *notare, osservare*
novela *novella, romanzo*
novia *promessa sposa, fidanzata*
nudo *nudo* (adj.); *nodo* (sust.)
nuera *nuòra*
nuez *noce* (f.)
nunca *giammái, non . . . mai.*

O.

Obedecer **ubbidire, *obbedire*
obispo *véscovo*
objeto *oggetto, scopo, mira*
obrar *operare, *agire*
obrero *operaio*
octubre *ottobre* (m.)
oeste *òvest* (m.), *ponente* (m.)
ofensa *offesa*
oficina *ufficio*
oficio *mestière, officio*
ofrecer **off(e)rire*
oído *udito*; *orécchio, -a*
oir **udire*
ojal *occhièllo*
ojalá *Dío vòglia! almeno!*
ojo *òcchio* (pl. *occhi*); — a *bada(te)*
ola *onda*
oler **sapér odore* (m.), *odorare*
olvidar *scordare, dimenticare*
omitir **omméttere*
orar *pregare, orare*
orden (m.) *órdine* (m.)
orden (f.) *órdine* (m.), *comando*
orgullo *orgóglio*
orilla *lembo, orlo, riva, sponda, spiággia*
oruga *bruco*
os *vi, voi*
oso *orso*
otoño *autunno*
otro *altro, un altro*
oveja *pècora*
ovillo *gomítolo.*

P.

Padecer **patire, *soffrire*
paja *páglia*
pájaro *uccello*
palabra *parola*
palacio *palazzo*
palangana *bacinella, trògolo*
pálido *pállido, smorto*
paloma *colomba, piccióne* (m.)
paño *panno*
pañuelo *fazzoletto, moccichino*
papel *carta*; *parte* (teatro); — de cartas *carta da lèttere*
paquete *pacco, pacchetto*
par *paio* pl. *paia*, (f.)
para *per*; — con *verso, con*
parada *fermata*; *parata*
paraguas *parapiòggia, ombrella*
parar *fermare, parare*
parecer **parére, sembrare*
parecido *símile, somigliánte*
pareja *còppia*
párpado *pálpebra, -pèbra*
parra *pèrgola*
parte *parte* (f.), *lato*; en todas —s *dappertutto*; por otra —*d'altro lato, d'altronde*
partida *partenza, partita*
partir *partire, *dividere, *spar-* [*tire*
pasajero *passeggièro*
pasear *passeggiáre*
paseo *passeggiáta*; dar un — **fare una passeggiata*
pasillo *passággio, corridoio*
pata *zampa*
patio *corte* (f.), *cortile* (m.)
pato *ánitra, pápero*
paz *pace* (f.)
pecho *petto*; —o *poppe* (pl. f.)
pedazo *pezzo, frusto*; hacer —s **méttere in pezzi, *fare a pezzi*
pedido *tributo, petizióne* (f.), *commissióne* (f.), *domanda*
pedir **chièdere, domandare*
peine *pèttine* (m.)
pelea *combattimento, mischia*
pelear *combáttere*

peligro *perícolo*
pelota *palla*
pellejo *pelle* (f.), *scorza*
península *penísola*
peor *pèggio, peggióre*
pequeño *píccolo, piccino*
pera *pera*; peral *pero*
percibir **scòrgere, *percepire*
perder **pèrdere, *smarrire*
perdiz *pernice* (f.)
perecer **perire*
pereza *pigrízia, indolenza*
perezoso *pigro, indolente*
periódico *periòdico*; *giornale* (m.)
perjudicar *pregiudicare*
permanecer **rimanére, restare*
permitir **perméttere, *concèdere*
perro *cane* (m.), perra *cagna*
perseguir **perseguire, inseguire, perseguitare*
pertenecer **appartenére*
pesado *pesante, gravè, greve*
pescado *pesce* (m.)
pestaña *cíglio* (pl. *cíglia*, f.)
pez *pesce* (m.); *pece* (f.)
pie *piède* (m.)
piel *pelle* (f.)
pierna *gamba*
pieza *pezzo, pezza*
pintado *dipinto, variopinto*
pintar **dipíngere*
pintor *pittore*
pisar *calpestare, calcare*
piso *piano, pavimento*
plana *página, facciata*; *bozza* (de imprenta)
planchar *stirare*
planeta *pianeta* (m.)
plano *piano*
plata *argento*
pleito *processo, piáto*
pliego *fòglio di carta*; *piègo*
pliegue *pièga*
plomo *piòmbo*
pluma *piúma, penna*
población *popolazióne*; *villággio*
pobre *pòvero*
pobreza *povertà*
podrido *marcio, pútrido*
polvo, pólvora *pòlvere* (f.)
portamonedas *portamonete* (m.), *borsellino*
portero *portinàio*
poseer **possedére*
postres *le frutta*
potro *puledro*
preciso *necessário, preciso*
pregunta *domanda*
prender *imprigionare, accalappiáre*
presumido *presunto*; *presuntuoso*
prima, -o *cugina, -o*
primero *primo*; *dapprima*
principiar *principiáre, (in)cominciáre*
prisa *fretta*; darse — *affrettarsi*; de — *in fretta, affrettatamente*
prisionero *prigionièro*
producir **produrre*
producto *prodotto*
profesora *professoressa*
pronto *pronto, súbito*; de — *ad un tratto, improvvisamente*; por de — *frattanto*
propiedad *proprietà*
proponer **proporre*
proporcionar *procurare, *offrire*
provechoso *vantaggióso*
provisión *provvigióne* (f.)
puchero *péntola*
pueblo *pòpolo, villággio*
puente *ponte* (m.)
pues *dunque, ora, quindi, pòi*
púrpura *pórpora*
pus *márcia, pus.*

Q.

Quebrantar **rómpere, spezzare*
quebrar **fallire*
quedar *restare, *rimanére*
queja *lamento, reclamo, lagno*
quejarse *lagnarsi, lamentarsi*
quemar *(ab)bruciáre*
querer **volére*; *amare*
querida *mantenuta, ganza, amante*
querido, -a *càro, -a*
queso *cácio, formággio*
quien *chi*
quinqué *lámpada, lampadário*
quitar **tògliere*; quitasol *ombrellino, parasole*
quizá(s) *forse.*

R.

Rábano *ravanello, rapa*
raíz *rádice* (f.)

rallar *grattugiáre*
rama *ramo*
ramillete *mazzolino di fiori*
ramo *ramoscello, ramo; mazzo di fiori*
rata *sórcio*; — o *spázio di tempo*
ratón *topo*
raya *stríscia, riga*
rayo *rággio; fúlmine, lampo*
rebajar *ribassare*
rebaño *gregge* (m.)
rebelde *ribelle* (m., f.)
recibo *ricevuta, qui(e)tanza*
recio *violento, forte*
recobrar *ricuperare*
recoger **raccogliere*
recto *ritto, diritto, retto*
rechazar **respíngere, ricacciáre*
reflexionar *riflèttere*
refrán *provèrbio*
regir **règgere*
regresar *tornare indietro, *retrocèdere*
regular *regolare*; por lo — *di* [*règola*
reina *regína*
reinado *regno, governo*
reir(se) **rídere*
relámpago *lampo*
relampaguear *lampeggiáre*
reloj *orològio, oriuòlo*
relojero *orologiáio*
reñir **contèndere, litigare*
resbalar *sdrucciolare, scivolare*
resfriarse *raffreddarsi*
resma *risma*
respecto a *(per) rispetto a, (in) quanto a, circa*
respetuoso *rispettoso*
resuelto *deciso, risoluto*
retraso *ritardo*
rey *re* (invar.)
rezar *pregare, orare, dir oraziòni*
ribera *riva, sponda*
rienda *rèdina*; a — suelta *a briglia sciòlta*
riesgo *rischio, rísico*
rincón *ángolo, canto*
río *fiúme* (m.)
risa *riso, risata*
robo *furto, rubalízio*
roca *ròccia, rupe* (f.), *macigno*
roce *attrito*
rocío *rugiada*
rodear *circondare, *cíngere, *circuíre*
rodilla *ginòcchio*; de —as *in ginòcchio, ginocchioni*
roer **ródere, rosicchiáre*
rogar *pregare, supplicare*
rojo *rosso*
ronco *ráuco*
ropa blanca *biancheria*
rosal *rosaio*
rubio *biondo*
rudo *rude, rúvido*
ruego *preghièra*
ruido *rumore* (m.), *strèpito, baccano*
ruiseñor *rosignuòlo, usignuòlo*
Rusia *Rússia.*

S.

Sábana *lenzuòlo*
sabiduría *sciènza, sapiènza*
sabio *sággio, sapiènte*
sable *sciábola*
sacar **trarre, *estrarre*
sajón *sássone*
salchichón *salsíccia, salame* (m.)
salida *uscita, partenza*; — del sol *lo spuntar del sole*
salir **uscire, partire, *sórgere* (astros); — bien o mal *riuscire* o *non riuscire*
salitre *salnitro*
salvaje *selvággio*; *selvático*
sanar **guarire, sanare*
sartén *padella*
sastre *sarto*
satisfacer **soddisfare*
satisfactorio *soddisfacente*
sed *sete* (f.)
seda *seta*
seguridad *sicurezza, sicurtà*
sello *sigillo, suggello*
semana *settimana*
sembrar *seminare*
semilla *seme* (m.)
sencillo *sèmplice*
sentar **porre*; —se **sedére, *sedersi*
señalar *segnare, segnalare; indicare*
séquito *séguito*
ser **èssere*; llegar a — **divenire, diventare*

serpiente *serpe* (f.,m.), *serpente* (m.)
servilleta *tovagliuòlo*
servirse *aver la bontà, la cortesía*; sírvase Vd. *vòglia, favorisca*, etc.
sexo *sesso*
siega *raccolto, messe* (f.)
siembra *seminagióne* (f.), *sementa*
sien *tèmpia* (invar.)
sierra *sega*
siglo *sècolo*
silbar *sibilare, fischiáre, zuffolare*
silla *sella, sèdia*
sillón *poltrona, seggiolone* (m.)
simiente *semènza*
sin *senza*; — embargo *tuttavía*
singular *singolare*
sino *ma*; no . . . — *non . . . che*
si no *se no, altrimenti*
siquiera *almeno*; ni — *nemmeno*
sirvienta *servente* (f.), *fantesca, domèstica*
sirviente *servo, servitore, domèstico*
sitiar *assediáre*
sitio *luogo, posto, assèdio*
situación *posizióne, condizióne*
soberano *sovrano*
soberbia *supèrbia*
soberbio *superbo*
sobrar *avanzare, èssere di troppo, eccèdere*
sobresaliente *spiccante, risaltante*; *sopra(n)numerário*
sobresalir *spiccare, risaltare, *distinguersi, superare*
sobretodo *paltò, soprábito, pastrano*; *specialmente*
sobrino, -a *nipote* (m., f.)
soga *fune* (f.), *corda*
solícito *sollécito*
soltar **sciògliere, rilasciáre, liberare, slegare*
sombra *ombra*
sombrero *cappello*
sombrilla *ombrellino, parasole* (m.)
sonido *suòno*
sonreir **sorrídere*
sopa *zuppa, minestra*
soplar *soffiáre*; soplo *sóffio*
sortija *anello*
subir **salire*
sublevado *sollevato*; *ribelle* (m., f.)
suceso *avvenimento, successo*
sucio *súcido, sudício, sporco*
suegra, -o *suòcera, -o*
sueldo *soldo, paga, stipèndio*
supuesto (por) *certamente*; — que *supposto che*
sur *sud* (m.), *mezzodì* (m.)
sustento *sostentamento*
susto *spavento*.

T.

Tabla *távola, asse* (f.); *dipinto, pittura*
tacón *tacco, calcagno*
tahona *panetteria*
tal *tale*; con — que *purchè, a patto che*
talón *tallone, calcagno*
tal vez *forse*
tallo *tallo, gambo*
también *anche, pure, altresi*
tampoco *nemmeno, nemmanco*
tan *tanto, così*
tanto *tanto*; por lo — *quindi, dunque, epperò*; entre— *frattanto*; en — *mentre*
tapar **chiúdere, turare*
tapón *turácciolo, tappo*
tarea *cómpito*
tarjeta *bigliétto*; *cartolina*
taza *tazza*; plato de — *sottocoppa, piattello*
techo *soffitto, impalcato*
tejado *tetto*
teleta *carta asciugante*
temblar *tremare*
tempestad *temporale* (m.), *tempesta*
temprano *per tempo, (di) buon'ora, presto*
tenedor *forchetta*; — de libros *ragionière* (m.), *tenitore di [libri*
terciopelo *velluto*
ternera *vitello*
testigo *testimònio* (m.), *teste* (m., f.), *testimone* (m., f.)
testimonio *testimoniánza*
tía *zía*; tio *zio*
tienda *bottega, tenda*
tiesto *còccio, vaso di terra*
tijeras *cesoie* (pl. f.), *fòrbici* (pl. f.)
timbre *bollo*; *campanello*

tinta *inchiòstro*; tintero *calamaio*
tocar *toccare*; *suonare*
tocino *salame* (m.)
todavía *ancóra*
tomar **prèndere, pigliáre*
tomate *pomodoro* (pl. *pomidoro*)
tontería *sciocchezza, scempiaggine* (f.)
torcida *lucignolo, stoppino*
tormenta *tormenta, uragano*
torpe *goffo, sciòcco, tórpido*
torre *torre* (*f.*); — de iglesia *campanile* (m.)
tortilla *frittata*
trabajar *lavorare*
traer *portare, recare*
tragar **inghiottire*
trago *sorso*
traje *vestimento, ábito*
trapo *céncio, strácio*
tras *dièlro, dopo*
tratar *trattare, tentare di, sforzarsi di*
trato *tratto, trattamento, il trattare*
trepar *arrampicarsi*
trigo *grano, frumento, granáglia*
tronar *tuonare*
tropa *truppa*
tropel *squadra, manípolo*; *calpestío*; *precipitazióne*; *múcchio confuso*
tropezar (con) *inciampare* (*in*)
trozo *pezzo*; *passo* (de libro)
tuerto *guèrcio.*

U.

Ufano *orgoglioso*; *allegro*
ultrajar *oltraggiáre*
umbral *sòglia*
uncir *aggiogare*
unir **unire, *congiúngere*
untar **úngere*
uña *únghia, ugna*
usted *Lei, Ella*; —es *Loro, Elleno.*

V.

Vacío *vuoto, vácuo, vano*
valiente *valente, valoroso*
valor *valore* (m.), *corággio, ánimo*
vara *bacchetta*; *bráccio* (medida)
vasija *vasellame* (m.), *vaso*
vaso *vaso*; *bicchière* (m.)
vejez *vecchiézza, vecchiája*
vejiga *vescica*
vela *vela*; *candela*
velar *vegliáre*
venganza *vendetta*
vengar *vendicare*
venidero *futuro, venturo*
venta *véndita*
ventaja *vantággio*
ventana *finestra*; — de la nariz *narice* (f.)
verano *estate* (f.)
ver **vedére*
verdad *verità*; a la — *in verità, per vero*
vergüenza *vergogna, onta*
verificarse *verificarsi, *avvenire, accadére*
verter *versare, *spárgere*
vez *volta, fiata*; a la — *in pari tempo, insième*; a veces *talvolta, talora, a(lle) volte*; tal — *forse*; de — en cuando *di tempo in tempo*; otra — *di nuòvo, ancóra*; me toca la — *tocca a me, è la mia volta*
viajante *viaggiatore (di commèrcio)*
viajar *viaggiáre*
viaje *viággio*
vidriera *vetrata, invetriáta*
vidriero *vetraio*
vidrio *vetro*
viejo *vècchio*
villa *città*
vinagre *aceto*
visita *visita*
vista *vista*; a — *in* (o *a*) *vista*
viuda, -o *védova, -o*
víveres *víveri* (pl. m.)
volver *ritornare, girare, *vòlgere, voltare*
vosotros *voi*
voz *voce* (f.); en alta — *ad alta voce*; en — baja *a bassa voce*, (o *a v. b.*), *sottovoce*
vuelta *ritorno, giro*, dar una — **fare un giro, una passeggiata.*

Y.

Y *e, ed*
ya *già*; — . . . — *ora . . . ora*; — no *non . . . più*
yedra *édera*
yegua *cavalla*

yema *gemma*; *polpastrello* (del [*dedo*)
yerno *gènero*
yerro *errore* (m.), *sbáglio*
yeso *gesso*
yugo *giógo*.

Z.

Zagal *pastore*
zaguán *vestíbolo*
zapatero *calzolaio*
zapatilla *pianella*, *pantófola*
zapato *scarpa*
zorra, -o *volpe* (f.)
zumo *sugo*, *succo*
zurdo *mancino*; a zurdas *colla sinistra*.

Imprenta de C. F. Winter en Darmstadt.

Centro de Documentación "Juan Bautista Vázquez"
052640